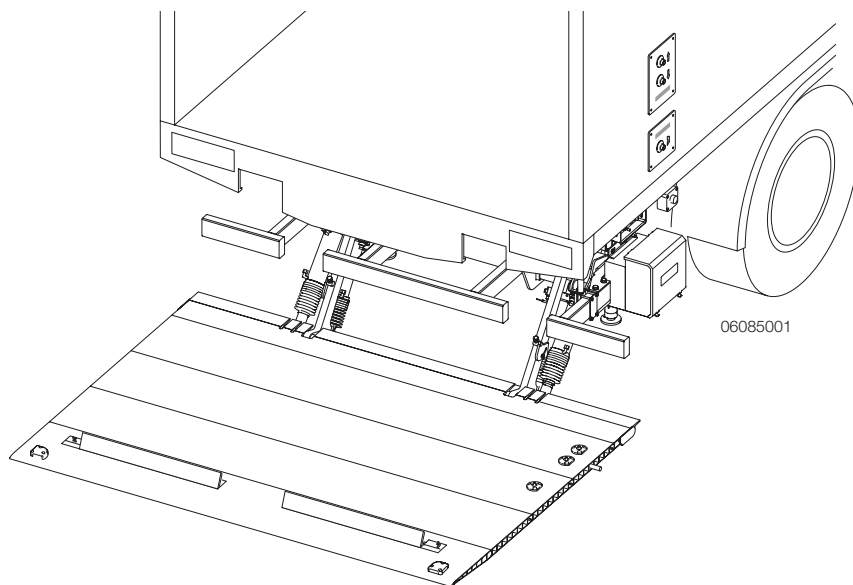


**anteo****FUTURA****F3CL**

- Fr** HAYONS HYDRAULIQUES A FERMETURE POSTERIEURE
- En** REAR-LOCKING HYDRAULIC TAIL-LIFT
- Es** COMPUERTAS HIDRÁULICAS CON CIERRE TRASERO
- It** SPONDE IDRAULICHE A CHIUSURA POSTERIORE



Instructions pour l'installation
Installation instruction
Instrucciones para la instalación
Istruzioni per l'installazione

*Imprimé en Italie - 2018
Tous droits réservés
Défense de le reproduire, aussi partiellement, sans preventive autorisation du Constructeur.*

*Printed in Italy - 2018
All rights reserved
It is forbidden to produce copies of all or any part of this manual without the prior consent of the Manufacturer.*

*Impreso en Italia – 2018
Todos los derechos reservados
Se prohíbe la reproducción total o parcial sin previa autorización del Fabricante.*

*Stampato in Italia - 2018
Tutti i diritti riservati
È vietato riprodurlo anche solo parzialmente, senza preventiva autorizzazione del Costruttore.*

INDEX

AVANT-PROPOS	5
SYMBOLS UTILISÉS	6
NORMES GÉNÉRALES POUR LES INSTALLATEURS	7
DIRECTIVE MACHINE	7
SÉCURITÉ PERSONNELLE DE L'INSTALLATEUR	9
HABILLEMENT	9
CADRE DE TRAVAIL	10
NORMES SUR LES VÉHICULES	12
PRÉCAUTIONS POUR L'INSTALLATION	14
PERÇAGE SUR LES CHÂSSIS	15
PRÉCAUTIONS PARTICULIÈRES	16
NORMES GÉNÉRALES POUR LES EMBALLAGES	18
DESCRIPTION DE L'EMBALLAGE	18
MANUTENTION DE L'EMBALLAGE	18
DÉBALLAGE	20
DECLARATION DE RESPONSABILITE	22
NORMES DE RÉFÉRENCE	23
STANDARDS D'HOMOLOGATION DU HAYON COMME BARRE ANTI-ENCASTREMENT	24
DONNEES TECHNIQUES	32
PIECES PRINCIPALES	34
INDICATIONS GENERALES	36
TABEAU DES VALEURS B ET B' SUR LA BASE DE LA VALEUR DE MONTAGE A	40
INSTALLATION	48
INSTALLATION DU HAYON - OPERATIONS PRELIMINAIRES	48
UTILISATION DU GABARIT	50
PLAATSING MAL VOOR NIET-ISOTHERMISCHE PLATFORMEN	52
POSITIONNEMENT DU GABARIT POUR LES PLATES-FORMES NON ISOTHERMES	52
PLAATSING MAL VOOR ISOTHERMISCHE PLATFORMEN "FRIDGE"	56
FIXATION DE LA TRAVERSE	60
OUVERTURES POUR LE PASSAGE DES ARTICULATIONS	66
TABEAU DES OUVERTURES À PRATIQUER SUR LA PARTIE POSTÉRIEURE DU VÉHICULE	68
MONTAGE DE LA PLATE-FORME ET DES VERINS DE ROTATION	70
MONTAGE BARRE ANTI-ENCASTREMENT	74
MODÈLE F3CL16 - F3CL18 - F3CL22	74
MODÈLE F3CL38 - F3CL49	76
MODÈLE F3CL66	78
MONTAGE DE LA CONSOLE PRINCIPALE	80
BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES	82
EXÉCUTION DES BUTÉES MÉCANIQUES	84

CONTENTS

INTRODUCTION	5
SYMBOLS UTILISED	6
GENERAL STANDARDS FOR INSTALLERS	7
MACHINERY DIRECTIVE	7
PERSONAL SAFETY OF INSTALLERS	9
CLOTHING	9
WORK PLACE	10
VEHICLE STANDARDS	12
INSTALLATION HINTS & SUGGESTIONS	14
DRILLING OPERATIONS ON THE VEHICLE FRAMES	15
SPECIAL HINTS & SUGGESTIONS	16
GENERAL STANDARDS FOR PACKAGING	18
DESCRIPTION OF PACKAGING	18
HANDLING THE PACKAGING	18
UNPACKING	20
DECLARATION OF RESPONSIBILITY	22
NORMATIVE REFERENCES	23
REQUIREMENTS FOR HOMOLOGATION OF THE TAIL-LIFT AS AN UNDERRUN PROTECTION	24
SPECIFICATIONS	32
MAIN COMPONENTS	34
GENERAL INFORMATION	36
TABLES FOR THE EXTRAPOLATION OF DISTANCES B AND B' ACCORDING TO THE ASSEMBLY HEIGHT A	40
INSTALLATION	48
TAIL-LIFT INSTALLATION - PRELIMINARY OPERATIONS	48
USE OF THE TEMPLATE	50
POSITIONING OF THE TEMPLATE FOR NON-ISOTHERMAL PLATFORMS	52
POSITIONING OF THE TEMPLATE FOR ISOTHERMAL PLATFORMS "FRIDGE"	56
SECURING THE CROSSPIECE	60
RECESSES FOR ARTICULATIONS	66
TABLES OF RECESSES TO BE MADE IN THE VEHICLE'S TAILBOARD	68
INSTALLING THE PLATFORM AND ROTATION CYLINDERS	70
MOUNT THE UNDERRUN PROTECTION	74
MODEL F3CL16 - F3CL18 - F3CL22	74
MODEL F3CL38 - F3CL49	76
MODEL F3CL66	78
INSTALLING THE MAIN CONSOLE	80
ELECTRIC CONNECTIONS	82
LIMIT STOP EXECUTION	84
LIMIT STOP EXECUTION (OPTIONAL)	86

ÍNDICE

PREMISA	5
SÍMBOLOGIA UTILIZADOS	6
NORMAS GENERALES PARA LOS INSTALADORES	7
LA DIRECTIVA MÁQUINAS	7
SEGURIDAD PERSONAL DEL INSTALADOR	9
VESTUARIO	9
AMBIENTE DE TRABAJO	10
NORMAS SOBRE LOS VEHÍCULOS	12
CUIDADOS A LA INSTALACIÓN	14
TALADRADOS EN LOS CHASIS	15
CUIDADOS PARTICULARES	16
NORMAS GENERALES PARA LOS EMBALAJES	18
DESCRIPCIÓN DEL EMBALAJE	18
DESPLAZAMIENTO DEL EMBALAJE	18
DESEMBALAJE	20
DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD	22
REFERENCIAS NORMATIVAS	23
REQUISITOS PARA LA HOMOLOGACIÓN DE LA TRAMPILLA COMO BARRA ANTIEMPOTRAMIENTO	24
DATOS TÉCNICOS	32
COMPONENTES PRINCIPALES	34
INDICACIONES GENERALES	36
TABLAS PARA LA EXTRAPOLACIÓN DE LOS VALORES B Y B' EN FUNCIÓN DE LA A DE MONTAJE	40
INSTALACIÓN	48
INSTALACIÓN COMPUERTA - OPERACIONES PRELIMINARES	48
USO DEL GÁLBO	50
COLOCACIÓN ESCANTILLÓN PARA PLATAFORMAS NO ISOTÉRMICAS	52
COLOCACIÓN ESCANTILLÓN PARA PLATAFORMAS NO ISOTÉRMICAS "FRIDGE"	56
FIJACIÓN TRAVESAÑO	60
APERTURAS PARA EL PASO DE LAS ARTICULACIONES	66
TABLA DE LAS APERTURAS A EFECTUAR EN EL LATERAL TRASERO DEL VEHÍCULO	68
MONTAJE DE LA PLATAFORMA Y DE LOS CILINDROS DE ROTACIÓN	70
MONTAJE DE LA BARRA ANTIEMPOTRAMIENTO	74
MODELO F3CL16 - F3CL18 - F3CL22	74
MODELO F3CL38 - F3CL49	76
MODELO F3CL66	78
MONTAJE DE LA CONSOLA PRINCIPAL	80
CONEXIONES ELÉCTRICAS	82
EJECUCIÓN FINALES DE CARRERA MECÁNICOS	84

INDICE

PREMESSA	5
SIMBOLOGIA UTILIZZATA	6
NORME GENERALI PER GLI INSTALLATORI	7
LA DIRETTIVA MACCHINE	7
SICUREZZA PERSONALE DELL'INSTALLATORE	9
ABBIGLIAMENTO	9
AMBIENTE DI LAVORO	10
NORME SUI VEICOLI	12
ACCORGIMENTI PER L'INSTALLAZIONE	14
FORATURE SUGLI AUTOTELAI	15
ACCORGIMENTI PARTICOLARI	16
NORME GENERALI PER GLI IMBALLI	19
DESCRIZIONE DELL'IMBALLO	19
MOVIMENTAZIONE DELL'IMBALLO	19
DISIMBALLO	21
DICHIARAZIONE DI RESPONSABILITA'	22
RIFERIMENTI NORMATIVI	23
REQUISITI PER L'OMOLOGAZIONE DELLA SPONDA COME BARRA PARAINCASTRO	25
DATI TECNICI	32
COMPONENTI PRINCIPALI	35
INDICAZIONI GENERALI	37
TABELLE PER L'ESTRAPOLAZIONE DELLE QUOTE B E B' IN BASE ALLA A DI MONTAGGIO	41
INSTALLAZIONE	49
INSTALLAZIONE SPONDA - OPERAZIONI PRELIMINARI	49
USO DELLA DIMA	51
POSIZIONAMENTO DIMA PER PIATTAFORME NON ISOTERMICHE	53
POSIZIONAMENTO DIMA PER PIATTAFORME ISOTERMICHE "FRIDGE"	57
FISSAGGIO TRAVERSA	61
APERTURE PER IL PASSAGGIO DELLE ARTICOLAZIONI	67
TABELLE DELLE APERTURE DA PRATICARE NEL FASCIONE POSTERIORE DEL VEICOLO	69
MONTAGGIO PIATTAFORMA E CILINDRI ROTAZIONE	71
MONTAGGIO BARRA PARAINCASTRO	75
MODELLO F3CL16 - F3CL18 - F3CL22	75
MODELLO F3CL38 - F3CL49	77
MODELLO F3CL66	79
MONTAGGIO CONSOLLE PRINCIPALE	81
COLLEGAMENTI ELETTRICI	83
ESECUZIONE FINECORSO MECCANICI	85

EXÉCUTION DES BUTÉES MÉCANIQUES (EN OPTION)	86
RÉGLAGE VÉRINS DE ROTATION	88
EXÉCUTION DES BUTÉES POUR PLATEFORMES MUNIES DE CADENAS DE BLOCAGE DE LA PLATEFORME (EN OPTION).....	90
RÉGLAGE DISPOSITIF DE BLOCAGE ROTATION.....	92
OPERATIONS FINALES.....	95
DERNIÈRES RETOUCHES	95
GRAISSAGE	95
APPLICATION DES PLAQUES	96
EN OPTION	98
PRÉAMBULE.....	98
FEUX DE GABARIT SUR LA PLATE-FORME ET/OU COMMANDE AU PIED.....	100
CONSOLE EN CABINE.....	102
COMMANDE AUXILIAIRE INTERNE AU FOURGON	104
PUPITRE DE COMMANDE ULTRAPLAT	104
PANNEAU DE SÉLECTION DES COMMANDES.....	106
RADIOCOMMANDE	108
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES.....	108
INTRODUCTION DES CODES DES ÉMETTEURS	110
CAPTEUR PLATE-FORME	112
ANTEO SMART SAFE	115
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES.....	115
MONTAGE DES BATTERIES	115
FIXATION DU RÉCEPTEUR AU PARE-BRISE	115
SIGNIFICATION DE L'INDICATION LUMINEUSE L.E.D.....	115
MONTAGE SUPPORT FEUX	116
PIEDS STABILISATEURS	118
KIT-GARNITURES	120
MISE EN SERVICE	122
APPENDICE	
TABEAU DE SERRAGE DES VIS	
SCHEMAS HYDRAULIQUE ET ELECTRIQUE	

ROTATION CYLINDERS ADJUSTMENT	88
STRIKERS FOR TRUCK FLOORS COMPLETE WITH LATCH BOLT (OPTIONAL).....	90
LOCKING ROTATION DEVICE ADJUSTMENT	92
FINAL OPERATIONS	94
FINAL TOUCH-UPS.....	94
GREASING.....	94
FITTING THE WARNING PLATES AND NOTICES.....	96
OPTIONALS	98
PRELIMINARY REMARKS.....	98
CLEARANCE LIGHTS ON THE PLATFORM AND/OR FOOT	
CONTROLS.....	100
CONSOLE IN THE CABIN	102
AUXILIARY CONTROL INSIDE VEHICLE	104
ULTRA-FLAT PUSH-BUTTON PANEL	104
CONTROL SELECTION BUTTON PANEL	106
RADIO CONTROL	108
TECHNICAL CHARACTERISTICS.....	108
INSERTION OF TRANSMITTER CODES.....	110
PLATFORM SENSOR.....	112
ANTEO SMART SAFE	114
TECHNICAL DATA	114
FITTING THE BATTERIES.....	114
FIXING THE RECEIVER TO THE WIND SHIELD	114
MEANING OF THE INDICATION LIGHT L.E.D.....	114
HEADLIGHTS SUPPORT ASSEMBLY	116
STABILISER FEET	118
SEAL STRIP KIT	120
COMMISSIONING THE TAIL-LIFT	122
APPENDIX	
SCREW TIGHTENING TABLE	
HYDRAULIC AND ELECTRICAL DIAGRAMS	

EJECUCIÓN FINALES DE CARRERA MECÁNICOS (OPCIONAL)	86
REGULACIÓN DE LOS CILINDROS DE ROTACIÓN	88
EJECUCIÓN DE LOS PUNTOS DE CONTACTO PARA PLANOS DOTADOS DE CERROJO (OPCIONAL)	90
REGULACIÓN DISPOSITIVO DE BLOQUEO ROTACIÓN	92
OPERACIONES FINALES.....	95
RETOQUES FINALES	95
ENGRASADO	95
APLICACIÓN TARJETAS.....	96
DISPOSITIVOS OPCIONALES.....	98
PREMISA	98
LUCES DE GÁLIBO EN LA PLATAFORMA Y/O MANDOS DE PIE.....	100
CONSOLA EN LA CABINA	102
MANDO AUXILIAR INTERNO FURGÓN.....	104
BOTONERA ULTRACHATA	104
TABLERO DE PULSADORES DE SELECCIÓN DE LOS MANDOS	106
RADIOMANDO	108
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	108
INTRODUCCIÓN CÓDIGOS TRANSMISORES	110
SENSOR PLATAFORMA	112
ANTEO SMART SAFE	115
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	115
MONTAJE DE LAS BATERÍAS.....	115
FIJACIÓN DEL RECEPTOR AL PARABRISAS	115
SIGNIFICADO DA LA INDICACIÓN LUMINOSA L.E.D.....	115
MONTAJE SOPORTES FINALES.....	116
PIES ESTABILIZADORES	118
KIT GUARNICIONES	120
PUESTA EN SERVICIO	122
ESQUEMAS HIDRÁULICOS Y ELÉCTRICOS	

ESECUZIONE FINECORSO MECCANICI (OPTIONAL)	87
REGOLAZIONE CILINDRI ROTAZIONE.....	89
ESECUZIONE RISCONTRI PER PIANALI DOTATI DI CATENACCIO DI CHIUSURA (OPTIONAL)	91
REGOLAZIONE DISPOSITIVO DI BLOCCO ROTAZIONE.....	93
OPERAZIONI FINALI.....	95
RITOCCHI FINALI	95
INGRASSAGGIO	95
APPLICAZIONE TARGHETTE.....	97
OPTIONALS	99
PREMESSA.....	99
LUCI DI INGOMBRO SULLA PIATTAFORMA E/O COMANDI A PIEDE.....	101
CONSOLLE IN CABINA	103
COMANDO AUSILIARIO INTERNO FURGONE	105
PULSANTIERA ULTRAPIATTA.....	105
PULSANTIERA DI SELEZIONE COMANDI	107
RADIOCOMANDO	109
SENSORE PIATTAFORMA	113
ANTEO SMART SAFE	115
CARATTERISTICHE TECNICHE	115
MONTAGGIO DELLE BATTERIE.....	115
FISSAGGIO DEL RICEVITORE AL PARABREZZA	115
SIGNIFICATO DELL'INDICAZIONE LUMINOSA L.E.D.....	115
MONTAGGIO SUPPORTO FANALI.....	117
PIEDI STABILIZZATORI	119
KIT GUARNIZIONI	121
MESSA IN SERVIZIO	123
APPENDICE	
TABELLA DI SERRAGGIO DELLE VITI	
SCHEMI IDRAULICO ED ELETTRICO	

AVANT-PROPOS

Depuis le 1er janvier 1995, les Hayons Monte-charge ne peuvent être commercialisés au sein de l'Union Européenne que s'ils sont conformes à la Directive Européenne 89/392 et à ses modifications successives. Aussi, les Hayons Monte-charge produits par la Société Anteo Spa sont conçus et réalisés en fonction des critères imposés par cette réglementation, étant accompagnés du sigle "CE" et de la "Déclaration de conformité".

Dans l'optique de la réglementation susmentionnée, l'INTEGRALITE du véhicule équipé de Hayon Monte-charge et des éventuels accessoires est considérée comme une UNIQUE MACHINE, pour laquelle seul l'installateur final est habilité à apposer le sigle "CE" et à délivrer une DECLARATION DE CONFORMITE.

Pour cela, et au regard de certaines modifications nécessaires durant l'installation, l'installateur doit se conformer aux règles suivantes:

- 1 - contrôler que la Hayon Monte-Charge et les éventuels accessoires sont conformes aux REGLEMENTATIONS machines;
- 2 - effectuer le montage en respectant les prescriptions fournies par la Société ANTEO Spa et rapportées dans la présente documentation;
- 3 - s'assurer que l'installation est compatible avec le véhicule et réalisée en conformité aux prescriptions du constructeur;
- 4 - remplir et conserver, pendant au moins DIX ans, la Fascicule Technique relatif à l'installation devant contenir la documentation relative au produit (Déclaration de Conformité "ANTEO"), les calculs, les éventuelles modifications et tout autre document ajouté;
- 5 - effectuer les tests de contrôle;

INTRODUCTION

As of 1st January 1995 Tail-Lifts can be sold in the member countries of the European Union (E.U.) only if they comply with European Machines Directive 89/392 and subsequent amendments. Therefore, the Tail-Lifts that Anteo S.p.A. puts onto the market in these countries are designed and built in accordance with the requirements set forth in the above-mentioned directive and they carry the "CE" mark and the "Declaration of Compliance".

Pursuant to the provisions of this Directive, the ENTIRE vehicle complete with Tail-Lift and any other accessories becomes A SINGLE MACHINE to which only the final Installer can and must apply the "CE" mark and issue the DECLARATION OF COMPLIANCE.

In order to comply with these obligations, and as a result of any modifications that may be necessary during installation, the Installer must perform the following tasks:

- 1 - ensure that the TAIL-LIFT and any accessories conform to the MACHINES DIRECTIVE;
- 2 - carry out the installation in accordance with the instructions furnished by ANTEO S.p.A. in this manual;
- 3 - ensure that the installation is compatible with the vehicle and that it has been performed in accordance with the Manufacturer's instructions and recommendations;
- 4 - fill out and retain for at least TEN years the Technical Booklet regarding the installation performed, including with it all the product documentation ("ANTEO" Declaration of Compliance), calculations, modifications and additional documents;
- 5 - scrupulously perform the test and inspection procedures;

PREMISA

En los países miembros de la Unión Europea (U.E.), desde el 1/1/1995 las Computas Montacargas pueden comercializarse sólo en caso de que estén conformes con la Norma Europea 89/392 y sucesivas modificaciones. Así pues, en dichos países, las Computas Montacargas que Anteo Spa introduce en el mercado han sido proyectadas y fabricadas en función de los requisitos requeridos por dicha norma y constan de marca "CE" y "Declaración de Conformidad".

En función de dicha norma TODO el vehículo, equipado con Computa Montacargas y otros posibles equipos, se transforma en UNA ÚNICA MÁQUINA sobre la cual sólo el instalador final podrá colocar la marca "CE" y otorgar su DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD.

Para llevar a cabo cuanto anteriormente mencionado y para efectuar las modificaciones que resulten necesarias durante la instalación, es preciso que el instalador siga las indicaciones que se ofrecen a continuación:

- 1 - cerciorarse de que la Computa Montacargas y los posibles accesorios estén conformes con la NORMATIVA MÁQUINAS;
- 2 - cerciorarse de que el montaje se efectúe siguiendo las normas prescritas por ANTEO en la presente publicación;
- 3 - cerciorarse de que la instalación resulte compatible con el vehículo y de que se haya efectuado conformemente con las indicaciones de la Casa Fabricante;
- 4 - asegurarse de que se rellene y conserve el Fascículo Técnico correspondiente a la instalación efectuada, por lo menos durante DIEZ años, indicando en su interior todas las documentaciones del producto (Declaración de Conformidad "ANTEO"), los cálculos, las posibles

PREMESSA

Nei Paesi membri dell'Unione Europea (U.E.), dal 1/1/1995 le Sponde Montacarichi possono essere commercializzate solo se conformi alla Direttiva Europea 89/392 e successive modifiche. Pertanto, all'interno di tali Paesi, le Sponde Montacarichi che l'Anteo S.p.A. immette sul mercato sono progettate e costruite secondo i requisiti richiesti dalla suddetta norma e sono corredate del marchio "CE" e della "Dichiarazione di Conformità".

Proprio in funzione della suddetta norma TUTTO il veicolo completo di Sponda Montacarichi e di eventuali altri allestimenti diventa UNA UNICA MACCHINA per la quale solo l'Allestitore finale può e deve porre il marchio finale "CE" e rilasciare la propria DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ.

Per eseguire quanto detto e in conseguenza di eventuali modifiche che si rendessero necessarie durante l'allestimento, occorre che l'Installatore adempia ai seguenti compiti:

- 1 - si accerti che la Sponda Montacarichi e gli eventuali accessori siano conformi alla DIRETTIVA MACCHINE;
- 2 - esegua il montaggio in osservanza a quanto prescritto dall'ANTEO Spa su questa pubblicazione;
- 3 - si accerti che l'installazione è compatibile con il veicolo ed è avvenuta in conformità a quanto prescritto dalla Casa Costruttrice;
- 4 - esegua la stesura e conservi il Fascicolo Tecnico relativo all'installazione eseguita, per almeno DIECI anni riportando all'interno tutte le documentazioni del prodotto (Dichiarazione di Conformità "ANTEO"), i calcoli, le eventuali modifiche e la documentazione aggiuntiva;
- 5 - esegua con scrupolo le prove di collaudo;

6 - remettre à l'utilisateur final le "MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN".

Symboles utilisés

Les symboles suivants sont utilisés dans le présent manuel pour distinguer et mettre en évidence les parties de texte particulièrement importantes et ne devant pas être négliger.



DANGER

Indique des situations dangereuses qui, si elles sont négligées, pourraient représenter un risque pour la sécurité et la santé du personnel.



ATTENTION

Indique des situations de risque pour l'ilot et/ou les composants et/ou le produit usiné. Indique les nouveautés et/ou prescriptions pour garantir la sécurité pendant que l'opération est en cours.



NOTE : Fournit des informations particulièrement utiles ou importantes.

6 - deliver the "OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL" to the end user.

Symbols utilised

the following symbols are used in this manual to distinguish and highlight portions of the text that are particularly important and must not be neglected.



DANGER

Indicates critically dangerous situations that if neglected can result in serious personal safety and health hazards.



ATTENTION

It indicates situations of risk for the island and/or components and/or the product being processed.

It indicates the info and/or provisions to ensure safety during the ongoing operation.



NOTE : Provides particularly useful or important information

modificaciones y la documentación adicional;
5 - asegurarse de que las pruebas finales se realicen esmeradamente;
6 - asegurarse de que el "MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO" se entreguen al Usuario final.

Símbolos utilizados

Los siguientes símbolos son utilizados en el presente manual para distinguir y evidenciar partes de texto particularmente importantes y de no descuidar.



PELIGRO

Indica situaciones de grave peligro que si no se respetan pueden comprometer la seguridad y la salud de las personas.



ATENCIÓN

Indica situaciones de riesgo para la isla y/o componentes y/o el producto en elaboración. Indica las noticias y/o prescripciones para garantizar la seguridad durante la operación en curso.



NOTA : Suministra informaciones particularmente útiles o importantes.

6 - consegna all'Utilizzatore finale il "MANUALE USO E MANUTENZIONE".

Simbologia utilizzata

I seguenti simboli sono utilizzati nel presente manuale per contraddistinguere ed evidenziare parti di testo particolarmente importanti e da non trascurare:



PERICOLO

Indica situazioni di grave pericolo che se trascurate possono mettere seriamente a rischio la sicurezza e la salute delle persone.



ATTENZIONE

Indica situazioni di rischio per l'isola e/o componenti e/o il prodotto in lavorazione. Indica le notizie e/o prescrizioni per garantire la sicurezza durante l'operazione in corso.



NOTA : Fornisce informazioni particolarmente utili o importanti.

NORMES GÉNÉRALES POUR LES INSTALLATEURS

Cette publication s'adresse au personnel chargé de l'installation des HAYONS ÉLÉVATEURS ANTEO sur les véhicules en général et contient plusieurs normes nécessaires à un travail en toute sécurité et à garantir une fiabilité durable du travail exécuté.

Avant de procéder à l'installation du HAYON ÉLÉVATEUR sur le véhicule, il est par conséquent nécessaire de lire attentivement cette publication ainsi que la publication éditée par le fabricant du véhicule concernant l'installation sur ce dernier.

L'installation du HAYON ÉLÉVATEUR ANTEO ne doit être effectuée qu'auprès d'un centre agréé par Anteo Spa et par un personnel qualifié et expert, conformément aux spécifications contenues dans cette publication.

DIRECTIVE MACHINE

La Directive machine a pour objet principal la protection de la santé et la sécurité de quiconque est amené à utiliser la machine.

Dans le cas spécifique des HAYONS ÉLÉVATEURS, le terme "machine" signifie l'association "hayon élévateur plus véhicule".

ANTEO Spa a respecté la directive citée lors de la conception et construction de ses hayons, tout comme l'ont fait les fabricants des véhicules, et il revient donc à l'installateur d'apposer la marque "CE" finale à la nouvelle machine "véhicule plus hayon".

GENERAL STANDARDS FOR INSTALLERS

This handbook is intended for personnel involved in the installation of ANTEO TAIL-LIFTS to vehicles in general and includes certain standards for safe working practices and for ensuring long-term reliability of all work performed.

Before beginning installation of the TAIL-LIFT on the vehicle, read this handbook very carefully, as well as all relevant manufacturer vehicle manuals concerning vehicle installations.

The installation of the ANTEO TAIL-LIFT must only be performed at an Authorised Centre of Anteo Spa by qualified and expert personnel, in full respect of the specifications provided in this handbook.

MACHINERY DIRECTIVE

The Machinery Directive is essentially intended to safeguard the health and safety of anyone using machinery.

In the specific instance of TAIL-LIFTS, the term "machine" refers to the combination "tail-lift plus vehicle".

ANTEO Spa has embraced this Directive in designing and building its tail-lifts. This is also the approach adopted by vehicle manufacturers. Inasmuch, it is the responsibility of installers to apply the final "CE" mark to the new "vehicle plus tail-lift" equipment.

Non-observance of the Machinery Directive involves, in the event of accident:

NORMAS GENERALES PARA LOS INSTALADORES

Esta publicación está destinada al personal encargado de la instalación de las COMPUERTAS CARGADORAS ANTEO en los vehículos en general y recoge algunas normas para efectuar el trabajo de manera segura y para hacer que el trabajo realizado sea fiable en el tiempo.

Antes de empezar la instalación de la COMPUERTA MONTACARGAS en el vehículo cabe leer atentamente esta publicación así como la publicación editada por la Casa Constructora del vehículo relativa a las instalaciones sobre el mismo.

La instalación de la COMPUERTA MONTACARGAS ANTEO tiene que efectuarse sólo en un Centro Autorizado por Anteo Spa y por personal calificado y experto, en el respeto de las especificaciones referidas en esta publicación.

LA DIRECTIVA MÁQUINAS

El propósito principal de la Directiva Máquinas es el de tutelar la salud e incolumidad de los usuarios de una máquina.

En el caso específico de las COMPUERTAS MONTACARGAS la palabra "máquina" indica la combinación de "compuerta montacargas más vehículo".

ANTEO Spa ha respetado susodicha directiva al proyectar y fabricar sus compuertas y lo mismo han hecho los fabricantes de los vehículos, por lo tanto poner la marca "CE" final a la nueva máquina "vehículo más compuerta" es incumbencia del montador.

NORME GENERALI PER GLI INSTALLATORI

Questa pubblicazione è dedicata al personale preposto all'installazione delle SPONDE CARICATRICI ANTEO sui veicoli in genere e raccoglie alcune norme sia per eseguire il lavoro in sicurezza, sia per rendere affidabile nel tempo il lavoro svolto.

Prima di iniziare l'installazione della SPONDA MONTACARICHI sul veicolo occorrerà perciò leggere attentamente questa pubblicazione nonché la pubblicazione edita dalla Casa Costruttrice del veicolo riguardante le installazioni sullo stesso.

L'installazione della SPONDA MONTACARICHI ANTEO deve essere effettuata solo presso un Centro Autorizzato dall'Anteo Spa e da personale qualificato ed esperto, nel rispetto delle specifiche riportate in questa pubblicazione.

LA DIRETTIVA MACCHINE

La Direttiva Macchine ha come principale intendimento quello di tutelare la salute e l'incolumità di chiunque utilizzi una macchina.

Nel caso specifico delle SPONDE MONTACARICHI per "macchina" si intende la combinazione di "sponda montacarichi più veicolo".

La ANTEO Spa ha rispettato la suddetta direttiva nel progettare e costruire le proprie sponde e altrettanto hanno fatto i costruttori dei veicoli, è compito perciò dell'allestitore porre il marchio "CE" finale alla nuova macchina "veicolo più sponda".

La négligence de la Directive Machine entraînera en cas d'accident :

- Sanctions pénales conformes à la législation du pays où est survenu l'accident.
- Dédommagement du dommage économique conformément à la directive 85/374/CE du 24/05/1988 (dommage occasionné par un produit défectueux).
- Retrait du marché de la machine (y compris celui de la totalité des installations identiques effectuées précédemment).
- Mesures envers qui a apposé l'estampille CE sur une machine ne répondant pas aux critères de sécurité.

La directive machine exonère le producteur de toute responsabilité dans le cas où ce dernier pourra démontrer qu'il a réalisé le produit conformément à des règles techniques approuvées ou, en l'absence de celles-ci, que l'état des connaissances scientifiques et techniques au moment où le produit a été mis en circulation ne permettait pas de découvrir l'existence du défaut.

Pour aider l'installateur à effectuer un montage correct a été créée la publication "Manuel d'installation", contenant toutes les informations utiles à effectuer le travail conformément aux normes ci-dessus.

Il est par conséquent nécessaire que l'installateur lise avec attention la publication avant de procéder au montage.

- Penal sanctions in accordance with applicable legislation in the country where the accident occurs.
- Compensation for economic loss in accordance with EC Directive 85/374 dated 24/05/1988 (Damage caused by defective products).
- Withdrawal of the machine from the market (including all previous identical installations).
- Measures against whosoever applies CE marks to machinery not conforming to safety criteria.

The Machinery Directive exempts manufacturers from responsibility whenever they can demonstrate that the product conforms to approved technical practice or, in its absence, that scientific and technical knowledge at the time the product was marketed could not enable the identification of the existence of the defect.

To assist installers in achieving correct assembly, an "Installation Manual" has been prepared; this manual contains all information needed to ensure that work is performed in conformity with these regulations.

Installers must therefore read this handbook carefully before beginning assembly work.

En caso de accidente, la falta de observancia de la Directiva Máquinas conlleva:

- Sanciones penales según la legislación prevista en el país donde ocurre el accidente.
- Indemnización del daño económico según lo dispuesto por la directiva 85/374/CE del 24/05/1988 (Daño por producto defectuoso).
- Retirada de la máquina del mercado (incluso también todas las instalaciones iguales efectuadas precedentemente).
- Medidas contra quien ha puesto la marca CE sobre una máquina que no corresponde a los criterios de seguridad.

La directiva máquinas exime de responsabilidad al productor cuando éste pueda demostrar que ha realizado el producto conforme a una regla técnica aprobada o, en falta de ésta, que el estado de los conocimientos científicos y técnicos al momento de la puesta en circulación del producto no permitía descubrir la existencia del defecto.

Para ayudar al montador a efectuar un montaje correcto, se ha creado la publicación "Manual de Instalación", en efecto, esta publicación contiene todas las informaciones para que el trabajo se realice en el respeto de susodichas normas.

Por lo tanto el montador tendrá que leer atentamente la publicación antes de empezar un montaje.

La non osservanza della Direttiva Macchine comporta in caso di infortunio:

- Sanzioni penali secondo la legislazione prevista nel paese in cui avviene l'infortunio.
- Risarcimento del danno economico secondo quanto disposto dalla direttiva 85/374/CE del 24/05/1988 (Danno da prodotto difettoso).
- Ritiro della macchina dal mercato (compreso anche tutti gli allestimenti uguali precedentemente eseguiti).
- Provvedimenti verso chi ha apposto la marcatura CE su di una macchina non rispondente ai criteri di sicurezza.

La direttiva macchine esime da responsabilità il produttore qualora egli possa dimostrare di aver eseguito il prodotto conformemente ad una regola tecnica approvata o, in mancanza di questa, che lo stato delle conoscenze scientifiche e tecniche al momento in cui ha messo in circolazione il prodotto non permetta di scoprire l'esistenza del difetto.

Per aiutare l'allestitore ad eseguire un montaggio corretto, è stata creata la pubblicazione "Manuale di Installazione", tale pubblicazione infatti contiene tutte le informazioni affinché il lavoro venga eseguito nel rispetto delle suddette norme.

Occorrerà perciò che l'allestitore legga attentamente la pubblicazione prima di iniziare un montaggio.

SÉCURITÉ PERSONNELLE DE L'INSTALLATEUR

La première règle essentielle devant être suivie par l'installateur est celle concernant la sécurité personnelle, et ce dernier doit donc prendre les précautions nécessaires afin d'empêcher tout accident sur le poste de travail.

La sécurité sur le lieu de travail est réglementée par la Directive 2013/35/UE et la Directive liée à cette dernière. Ces directives définissent le devoir de l'employeur, des responsables et des préposés, d'informer les travailleurs sur les risques d'accident du travail et de fournir à ces derniers des moyens de protection personnelle.

Les Organismes préposés à cet effet effectuent généralement les contrôles nécessaires, mais il est néanmoins utile de rappeler certaines normes fondamentales.

Habillement

- Toujours éviter de porter des vêtements comportant des parties flottantes ou risquant de se prendre dans des parties de la machine.
- Toujours porter les gants de protection.
- Porter des chaussures de sécurité.
- Lorsque c'est possible, toujours porter un casque, et en cas d'intervention au-dessous d'un véhicule, ne pas oublier qu'une simple casquette (lorsque le casque est trop gênant) peut protéger des éventuelles petites coupures.
- En cas d'utilisation d'une ponceuse, porter obligatoirement masque et lunettes.

PERSONAL SAFETY OF INSTALLERS

The first fundamental rule for installers is personal safety: they should use every available method to prevent accidents at work.

Safety at work is governed by Directive 2013/35/EU and related Directives. These Directives oblige employers, management and other appointed persons to inform workers about the risks of accidents and provide personal protection equipment.

Competent authorities normally undertake required controls; nevertheless, it is worth mentioning a number of fundamental standards.

Clothing

- Never wear loose-fitting clothes or garments that may be trapped in moving parts.
- Always wear protective gloves.
- Use safety footwear.
- Whenever possible, always wear a hard hat; bear in mind that when working underneath a vehicle, even a cloth cap (if you really don't want to/can't wear a hard hat) provides protection against minor cuts.
- When using grinding and similar machinery, the use of face masks and goggles should be compulsory.

SEGURIDAD PERSONAL DEL INSTALADOR

Primera regla fundamental para un Instalador es la seguridad personal, o sea adoptar todos los dispositivos adecuados para prevenir los accidentes en el puesto de trabajo.

La seguridad en los ambientes de trabajo está reglamentada por la Directiva 2013/35/UE y Directiva conectada a la misma. Estas directivas indican la obligación del empleador, de los empleados y de los encargados de informar al trabajador acerca de los riesgos de accidente y a facilitar los medios de protección personal.

Los Entes encargados de esto normalmente efectúan los debidos controles, de todas maneras esto no impide recordarles algunas de las normas fundamentales.

Vestuario

- Evitar siempre ropa con partes salientes o que puedan engancharse.
- Llevar siempre guantes de protección.
- Llevar zapatos contra accidentes.
- Cuando es posible llevar siempre el casco y recordar que cuando se trabaja debajo de un vehículo, incluso una simple gorra de paño (si absolutamente no se quiere llevar el casco) puede proteger contra pequeñas heridas.
- Cuando se trabaja con la esmeriladora es obligatorio llevar careta y gafas.
- Cuando se utilizan barnices o disolventes llevar los guantes de protección en goma,

SICUREZZA PERSONALE DELL'INSTALLATORE

Prima regola fondamentale per un Installatore è la sicurezza personale, ovvero adottare tutti quegli accorgimenti atti a prevenire gli infortuni sul posto di lavoro.

La sicurezza negli ambienti di lavoro è regolamentata dalla Direttiva 2013/35/UE e Direttiva ad essa collegata. Tali direttive indicano l'obbligo del datore di lavoro, dei dirigenti e dei preposti ad informare il lavoratore sui rischi da infortunio e a fornire i mezzi di protezione personale.

Gli Enti a ciò preposti eseguono normalmente i dovuti controlli, ciò non vieta comunque di ricordarvi alcuni delle norme fondamentali.

Abbigliamento

- Evitare sempre abiti con lembi sporgenti o che possono creare appigli.
- Indossare sempre i guanti di protezione.
- Calzare scarpe anti-infortuni.
- Quando possibile indossare sempre il casco e ricordare che quando si lavora sotto un veicolo, anche un semplice berretto di panno (se proprio non si vuole indossare il casco) può proteggere contro piccoli tagli.
- Quando si lavora con la smerigliatrice mascherina e occhiali devono essere obbligatori.
- Quando si utilizzano vernici o solventi indossare i guanti protettivi in gomma,

- En cas d'utilisation de vernis ou solvants, porter des gants de protection en caoutchouc, masque et lunettes.
- Éviter de porter bagues, montres et chaînes risquant de se prendre dans les machines ou de constituer un pont électrique.

Cadre de travail

Un cadre de travail propre et ordonné, outre être plus agréable et donner une bonne impression (il peut arriver que le Client demande d'observer son véhicule en fonctionnement), contribue à réduire les accidents du travail.

- Utiliser des outils en bon état.
- Après utilisation, toujours nettoyer et remettre en place les outils.
- Les composants momentanément démontés du véhicule ne doivent représenter aucun danger et être mis de côté en bon ordre.
- Toujours soigner la propreté du poste de travail.
- Toujours sécher les éventuelles traces d'huile, graisse, peinture, solvants ou combustibles.
- Mettre en marche les moteurs des véhicules à l'air libre, ou seulement après avoir branché l'échappement aux équipements d'aspiration prévus.
- En cas d'utilisation de peintures ou solvants, aérer soigneusement les lieux.
- Éviter toute stagnation de gaz ou vapeurs de quelque type que ce soit.

- When using paints or solvents, wear rubber gloves, face mask and goggles.
- Avoid wearing rings, watches and necklaces since they may become trapped or conduct electricity.

Work place

A clean and tidy work place, as well as being more pleasant and giving a good impression (clients may always ask you see their vehicles while they are being processed) also helps reduce accidents.

- Only use tools in a good state of repair.
- After use, tools should always be cleaned and stored.
- Components temporarily removed from the vehicle should not create a source of danger; they should be kept separately and tidily.
- Keep the work place clean.
- Always clean up and dry traces of oil, grease, paint, solvents, fuel.
- Vehicle engines must only be started up out of doors or after having connected the exhaust to appropriate fume suction plant.
- When using paints or solvents, make sure the area is well ventilated.
- Avoid the accumulation of gases and fumes of any and all kinds.
- Lifting-hoisting and/or handling equipment (jacks, cranes, bridge cranes, lifts, fork lift trucks, etc...) must always be maintained in perfect working order and be appropriate for the weight to be lifted.

- careta y gafas.
- Evitar de llevar anillos, relojes y cadenas ya que pueden engancharse o hacer puente eléctrico.

Ambiente de trabajo

Un ambiente de trabajo limpio y ordenado, además de ser bonito y hacer una buena impresión (el Cliente siempre puede pedirles de ver el propio vehículo durante el trabajo) contribuye a la reducción de los accidentes.

- Utilizar herramientas en buenas condiciones.
- Las herramientas, tras ser utilizadas, siempre tienen que ser limpiadas y guardadas.
- Los componentes momentáneamente desmontados del vehículo no tienen que representar un peligro y tienen que ser guardados a parte y de manera ordenada.
- Cuidar siempre la limpieza del puesto de trabajo.
- Secar siempre los eventuales restos de aceite, grasa, barniz, disolventes, combustibles.
- Los motores de los vehículos tienen que ponerse en marcha al exterior o sólo tras conectar la descarga a las instalaciones de aspiración dispuestas al efecto.
- Si se utilizan barnices o disolventes airear abundantemente los locales.
- Evitar el estancamiento de gas y vapores de cualquier tipo.
- Los medios de levantamiento y/o despla-

maschera e occhiali.

- Evitare di indossare anelli, orologi e catenine poiché possono impigliarsi o fare ponte elettrico.

Ambiente di lavoro

Un ambiente di lavoro pulito e ordinato, oltre a essere bello e a dare una buona impressione (il Cliente può sempre richiederVi di visionare il proprio veicolo durante il lavoro) contribuisce alla riduzione degli infortuni.

- Utilizzare attrezzi in buono stato.
- Gli attrezzi, dopo il loro utilizzo, vanno sempre puliti e riposti.
- I componenti momentaneamente smontati dal veicolo non devono essere fonte di pericolo e devono essere riposti a parte e in maniera ordinata.
- Curare sempre la pulizia del posto di lavoro.
- Asciugare sempre le eventuali tracce di olio, grasso, vernice, solventi, combustibili.
- I motori dei veicoli vanno messi in moto all'aperto o solo dopo averne collegato lo scarico agli appositi impianti di aspirazione.
- Se si utilizzano vernici o solventi arieggiare abbondantemente i locali.
- Evitare il ristagno di gas e vapori di qualsiasi genere.
- I mezzi di sollevamento e/o movimentazione (cric, gru, carri ponte, montacarichi, carrelli elevatori, ecc...) devono essere

- Les moyens de levage et/ou de manutention (crics, grues, ponts roulants, monte-charges, chariots élévateurs, etc.) doivent toujours être en parfait fonctionnement et adaptés aux poids à soulever.
- Les élingues (courroies, crochets, câbles, harnais, chaînes) doivent être en parfait état et adaptés aux poids à soulever.
- En cas d'utilisation de moyens de levage, la charge ne doit pas se trouver en équilibre précaire, et personne ne doit stationner en-dessous ou à proximité de cette dernière.
- S'assurer que les connexions des installations sous pression sont correctement serrées et, en cas de démontage de ces dernières, contrôler qu'elles ne se trouvent plus sous pression.
- En cas d'ingestion de fluide hydraulique ou de lésions provoquées par un fluide de ce type sous pression, s'adresser immédiatement à un médecin.
- Ne jamais utiliser d'essence, solvants ou tout autre liquide inflammable, comme par ex. des détergents : utiliser en revanche des solvants de type commercial autorisés, ininflammables et non toxiques.
- En cas d'utilisation d'air comprimé pour le nettoyage des détails, porter des lunettes avec protections latérales.
- Limiter la pression à un maximum de 29 psi.
- Ne pas utiliser de flammes libres comme moyen d'éclairage, ni en cas d'opérations de contrôle ou de recherche de «fuites» sur la machine.

- Hoisting tackles (belts, hooks, cables, slings, chains) must be in good condition and appropriate for the weight to be lifted.
- When using lifting equipment, the load should be perfectly steady; there should be no persons under or in the vicinity of the load.
- Make sure that connections to pressurised plant are correctly tightened; in the event that these connections are disassembled, make sure first that the system is not under pressure.
- In the event that hydraulic fluids are swallowed or cause injury, see a doctor immediately.
- Never use petrol, solvents or other flammable liquids as detergents: only use authorised, commercially available, non-flammable and non-toxic solvents.
- When using compressed air to clean components, wear protective goggles with side guards.
- Restrict pressure to max. 2 atm. (1.9 bar).
- Do not use naked flames as a source of light, to check vehicles or search for "leaks".

- zamiento (gato, grúa, carros puente, montacargas, carretillas elevadoras, etc....) tienen que estar siempre en perfecta eficiencia y adecuados al peso que tienen que levantar.
- Los medios de embrague (correas, ganchos, cables, bragas, cadenas) tienen que ser íntegros y adecuados al peso que van a sostener.
- Cuando se utilizan los medios de levantamiento, la carga no tiene que estar en equilibrio precario y nadie puede pararse cerca o debajo de la misma.
- Asegurarse de que las conexiones de las instalaciones en presión estén apretadas de manera correcta y en caso de desmontaje de las mismas asegurarse de que no estén en presión.
- En caso de ingestión de fluidos hidráulicos o de lesiones provocada por los mismos en presión, dirigirse inmediatamente a un médico.
- En ningún caso utilizar gasolina, disolventes u otros fluidos inflamables, como detergents: recurrir, en cambio, a los solventes comerciales autorizados, no inflamables y no tóxicos.
- Utilizando el aire comprimido para la limpieza de los particulares, protegerse con gafas que tengan protecciones laterales.
- Limitar la presión a un máximo de 29 psi.
- No utilizar flamas libres como medio de iluminación y cuando se procede a operaciones de verificación o se buscan "pérdidas", en la máquina.

- sempre in perfetta efficienza e adeguati al peso che devono sollevare.
- I mezzi di imbracatura (cinghie, ganci, funi, brache, catene) devono essere integri e adeguati al peso che devono sostenere.
- Quando si utilizzano i mezzi di sollevamento, il carico non deve essere in equilibrio precario e nessuno deve sostarvi sotto o nelle vicinanze.
- Assicurarsi che le connessioni degli impianti in pressione siano serrate in maniera corretta e in caso di smontaggio delle stesse assicurarsi che non siano in pressione.
- In caso di ingestione di fluidi idraulici o di lesioni provocate dagli stessi in pressione rivolgersi immediatamente a un medico.
- Non utilizzare mai benzina, né solventi od altri liquidi infiammabili, come detergenti: ricorrere invece ai solventi commerciali autorizzati, non infiammabili e non tossici.
- Impiegando l'aria compressa per la pulizia dei particolari, proteggersi con occhiali aventi ripari laterali.
- Limitare la pressione ad un massimo di 29 psi.
- Non servirsi di fiamme libere come mezzo di illuminazione e quando si procede ad operazioni di verifica o si ricercano "perdite", nella macchina.

NORMES SUR LES VÉHICULES

L'utilisation des véhicules exige également quelques précautions afin d'éviter tout accident et garantir un travail effectué «dans les règles de l'art».

- Lors d'une installation, ne pas modifier, de quelque façon que ce soit, les équipements de freinage ou autres du véhicule.
- Les véhicules doivent TOUJOURS avoir au moins trois roues bloquées par des cales, la première insérée et le frein de stationnement (frein à main) tiré.
- Les équipements électriques du véhicule doivent être déconnectés (pôles des batteries et sectionneur général, si prévu).
- Les réservoirs d'air du véhicule doivent être vidés.
- Durant les opérations de soudage, ponçage, perçage et coupe à proximité de conduites de quelque type que ce soit, mais en particulier à proximité de l'équipement de freinage ou de câbles électriques, adopter toutes les précautions nécessaires à la protection de ces derniers et, si nécessaire, procéder à leur démontage.
- Ne jamais déconnecter les batteries d'un véhicule avec le moteur en marche.
- L'installation du HAYON ÉLEVATEUR ANTEO (ou de tout autre équipement) sur le véhicule ne doit pas compromettre le fonctionnement des groupes et/ou organes de ce dernier.
- Les parties du véhicules intéressées par l'installation doivent être protégées de l'oxydation et de la corrosion.

VEHICLE STANDARDS

Vehicles also require certain approaches to prevent accidents at the same time as ensuring good workmanship.

- When performing an installation, never tamper with or modify braking or other systems on the vehicle.
- Vehicles must ALWAYS have at least three wheels clamped with wheel chocks; always engage first gear and the parking (hand) brake.
- Vehicle electrical systems should be disconnected (battery poles and main ignition switch, if present).
- Vehicle air tanks must be emptied.
- When performing welding, grinding, drilling and cutting operations near any kind of piping/wiring, especially the brake pipes and electrical cables, take all suitable precautions to protect them (remove if necessary).
- Never disconnect vehicles batteries when the engine is running.
- The installation of the ANTEO TAIL-LIFT (as for any other kind of equipment) on the vehicle must not compromise the operation of any of its systems and/or components.
- Installed vehicle parts must be protected against rusting and corrosion.
- Electrical connections exposed to atmospheric agents must be sealed; cables must be protected with casings and secured firmly to the vehicle using plastic clamps.

NORMAS SOBRE LOS VEHÍCULOS

También los vehículos necesitan algunos cuidados para prevenir accidentes, sea para garantizar un trabajo "a regla de arte".

- Al efectuar una instalación no se pueden alterar o modificar de ninguna manera las instalaciones de freno u otras instalaciones del vehículo.
- Los vehículos han de tener SIEMPRE al menos tres ruedas bloqueadas por las calzas, la primera marcha puesta y el freno de estacionamiento (freno de mano) accionado.
- Las instalaciones eléctricas del vehículo tienen que estar desconectadas (polos de las baterías desconectados y seccionador general, si presente, desenganchado).
- Los depósitos del aria del vehículo tienen que vaciarse.
- Durante los trabajos de soldadura esmerilado, taladrado y corte cerca de tuberías de cualquier tipo, pero en particular de la instalación de freno, así como cables eléctricos, adoptar todas las precauciones oportunas a su protección y eventualmente proceder a su desmontaje.
- Nunca desconectar las baterías del vehículo cuando el motor está en marcha.
- La instalación de la COMPUERTA MONTACARGAS ANTEO (como de cualquier otro equipo) en el vehículo, no tendrá que comprometer el funcionamiento de los grupos y/o de los órganos del mismo.
- Las partes del vehículo que resultan interesada por la instalación tienen que ser protegidas de la oxidación y de la

NORME SUI VEICOLI

Anche i veicoli necessitano di alcuni accorgimenti, sia per prevenire gli infortuni, sia per garantire un lavoro "a regola d'arte".

- Nell'eseguire un'installazione non si dovrà in alcun modo manomettere o modificare gli impianti frenanti o altri impianti del veicolo.
- I veicoli devono avere SEMPRE almeno tre ruote bloccate dalle calzatoie, la prima marcia inserita e il freno di stazionamento (freno a mano) azionato.
- Gli impianti elettrici del veicolo devono essere scollegati (poli delle batterie sconnessi e sezionatore generale, se presente, staccato).
- I serbatoi dell'aria del veicolo devono essere vuotati.
- Durante i lavori di saldatura smerigliatura, foratura e taglio in prossimità di tubazioni di qualsiasi genere, ma in particolar modo dell'impianto frenante, nonché di cavi elettrici, adottare tutte le precauzioni opportune alla loro protezione ed eventualmente provvedere al loro smontaggio.
- Non sconnettere mai le batterie del veicolo quando il motore è avviato.
- L'installazione della SPONDA MONTACARICHI ANTEO (come di una qualsiasi altra attrezzatura) sul veicolo, non dovrà compromettere il funzionamento dei gruppi e/o degli organi dello stesso.
- Le parti del veicolo che risultano interessate dall'installazione devono essere protette dall'ossidazione e dalla corrosione.

- Les branchements électriques exposés aux intempéries doivent être étanches, et les câbles protégés par des gaines et solidement fixés à la structure du véhicule au moyen de colliers en plastique.
- Protéger les composants pouvant être endommagés par la peinture (tuyaux flexibles en caoutchouc ou plastique, joints, parties en caoutchouc ou casque, bielles des vérins, vannes, électrovannes, plaquettes et codes).
- Tous les composants démontés pendant l'installation devront être réinstallés de façon à être accessibles et sûrs, et conformément aux normes nationales.
- L'installation du HAYON ÉLÉVATEUR ANTEO (ou de tout autre équipement) sur le véhicule ne doit pas compromettre l'efficacité, la stabilité ou la sécurité de ce dernier, et ne doit pas bloquer l'accès aux zones d'utilisation courante.
- Une fois l'installation terminée, vérifier l'incidence du faisceau lumineux des phares et l'étalonnage du dispositif de correction d'assiette ; toutes les modifications devront être effectuées conformément aux normes figurant sur le Manuel d'utilisation du véhicule et les nouvelles valeurs devront être reportées sur ce dernier.

- Protect components which may be damaged by paint (rubber or plastic hoses, gaskets, rubber or plastic parts, cylinder stems, valves, solenoids, data plates and code numbers).
- All components removed during installation must be replaced in an accessible and safe manner in accordance with national regulations.
- The installation of the ANTEO TAIL-LIFT (as for any other kind of equipment) on the vehicle must not affect efficiency, stability and safety and must not prevent access to areas involved in routine usage.
- On completing the installation, make sure that headlight beams are correctly set and verify trim corrector calibration; all modifications must be made in conformity with the Standards indicated in the vehicle user manual; new values should be indicated in the manual.

- corrosión.
- Las conexiones eléctricas, expuestas a los agentes atmosféricos, tendrán que ser estancas y los cables tendrán que ser protegidos por vainas y ser firmemente fijados a la estructura del vehículo por medio de abrazaderas en plástico.
 - Proteger los componentes sobre los que el barniz podría ser dañina (tubos flexibles en goma o plástico, guarniciones, partes en goma o plástico, vástagos de los cilindros, válvulas, electroválvulas, placas y siglas).
 - Todos los componentes desmontados durante la instalación tendrán que ser colocados otra vez de modo accesible y seguro y en el respeto de las normativas nacionales.
 - La instalación de la COMPUERTA MONTACARGAS ANTEO (como de cualquier otro equipo) en el vehículo, no tendrá que comprometer la eficiencia, estabilidad, seguridad y no tendrá que volver inaccesibles zonas de normal utilización.
 - Terminado el montaje, habrá que comprobar la incidencia del haz luminoso de los focos y el calibrado del corrector de equilibrio; todas las modificaciones tendrán que efectuarse según las Normas indicadas en el manual de uso del vehículo y los nuevos valores tendrán que indicarse en el mismo.

- I collegamenti elettrici, esposti agli agenti atmosferici, dovranno essere stagni e i cavi dovranno essere protetti da guaine e fissati saldamente alla struttura del veicolo per mezzo di fascette in plastica.
- Proteggere i componenti sui quali la vernice potrebbe essere dannosa (tubi flessibili in gomma o plastica, guarnizioni, parti in gomma o plastica, steli dei cilindri, valvole, elettrovalvole, targhette e sigle).
- Tutti i componenti smontati durante l'installazione dovranno essere riposizionati in modo accessibile e sicuro e nel rispetto delle normative nazionali.
- L'installazione della SPONDA MONTACARICHI ANTEO (come di una qualsiasi altra attrezzatura) sul veicolo non dovrà comprometterne l'efficienza, la stabilità, la sicurezza e non dovrà rendere inaccessibile zone di normale utilizzo.
- Ad allestimento ultimato si dovrà verificare l'incidenza del fascio luminoso dei fari e la taratura del correttore di assetto; tutte le modifiche dovranno essere eseguite secondo le Norme riportate sul manuale d'uso del veicolo e i nuovi valori dovranno essere riportati sullo stesso.

PRÉCAUTIONS POUR L'INSTALLATION

Durant l'installation du HAYON ÉLÉVATEUR, certaines précautions nécessaires doivent être observées afin d'éviter toute blessure ou dommage.

- Le gabarit de montage devra, à un certain moment de l'installation, soutenir tout le poids du hayon, et il est par conséquent nécessaire qu'il SOIT SOLIDEMENT FIXÉ au caisson du véhicule.
- Pendant l'installation, il peut être nécessaire d'alimenter provisoirement en électricité le hayon pour effectuer certains réglages, UTILISER DANS CE CAS TOUJOURS ET UNIQUEMENT DES BATTERIES ET JAMAIS D'ALIMENTATEURS OU CHARGEURS DE BATTERIE! Toujours vérifier en outre le voltage requis!
- Pour soulever la traverse du hayon pour la placer en position de montage, utiliser un moyen de levage adéquat et sûr.
- Certains modèles de hayons (équipés de raccord mécanique à terre) sont munis d'une ou de deux vis fixant la bielle d'articulation à la traverse : CES VIS NE DOIVENT ÊTRE RETIRÉES QUE SUR INDICATION EXPRESSE DU MANUEL D'INSTALLATION.
- Sur certains modèles de hayons (sur lesquels il est nécessaire de régler le vérin de rotation), débloquent le vérin de rotation lorsque la plate-forme est en position fermée : S'ASSURER QUE LA PLATE-FORME EST SOLIDEMENT SOUTENUE avant de débloquent le vérin en question.

INSTALLATION HINTS & SUGGESTIONS

Installation of the Tail-Lift requires certain expedients to avoid causing injury or damage.

- The assembly template, at a certain stage in the installation procedure, has to support the entire weight of the tail-lift: it must therefore be **SECURELY MOUNTED** on the vehicle body.
- During installation, it may be necessary to supply temporary electrical power to the tail-lift to perform certain adjustments. **ALWAYS AND ONLY USE THE BATTERIES AND NEVER POWER SUPPLY DEVICES OR BATTERY CHARGERS!** Always check the voltage required!
- When lifting the crosspiece of the tail-lift to the assembly position, use a suitable and safe lifting device.
- Some tail-lift models (those fitted with mechanical earthing) have one or two screws securing the joint connecting rod to the crosspiece: **THESE SCREWS SHOULD ONLY BE REMOVED WHEN EXPRESSLY SPECIFIED IN THE INSTALLATION MANUAL.**
- Some tail-lift models (those in which the rotation cylinder must be adjusted) require the release of the rotation cylinder when the platform is in the closed position: **MAKE SURE THAT THE PLATFORM IS SOLIDLY SUPPORTED** before releasing this cylinder.

CUIDADOS A LA INSTALACIÓN

Durante la instalación de la Compuerta MONTACARGAS hay que seguir algunos cuidados al fin de evitar daños a personas o cosas.

- El gálibo de montaje, en una cierta fase de la instalación, tiene que soportar todo el peso de la compuerta, por tanto ha de estar **FIRMEMENTE FIJADA** a la caja del vehículo.
- Durante la instalación puede ser necesario alimentar eléctricamente de manera provisoria la compuerta al fin de efectuar algunas regulaciones. **¡UTILIZAR SIEMPRE Y SÓLO BATERÍAS Y NUNCA ALIMENTADORES O CARGABATERÍAS!** ¡Además averiguar siempre el voltaje requerido!
- Cuando se levanta el travesaño de la compuerta para llevarla en posición de montaje, utilizar un medio de levantamiento adecuado y seguro.
- Algunos modelos de compuerta (los dotados de unión mecánica a tierra) están equipados con dos o tres tornillos que fijan la biela de articulación al travesaño: **ESTOS TORNILLOS HAN DE REMOVERSE SÓLO CUANDO ESTÉ EXPRESAMENTE ESPECIFICADO EN EL MANUAL DE INSTALACIÓN.**
- En algunos modelos de compuerta (los que necesitan el registro del cilindro de la rotación) hay que desenganchar el cilindro de la rotación cuando la plataforma está en posición de cierre: **ASEGURARSE DE QUE LA PLATAFORMA ESTÉ FIRMEMENTE SOPORTADA** antes de desenganchar el susodicho cilindro.

ACCORGIMENTI PER L'INSTALLAZIONE

Durante l'installazione della Sponda MONTACARICHI sono necessari alcuni accorgimenti onde evitare danni a persone o cose.

- La dima di montaggio, in una certa fase dell'installazione, deve sorreggere tutto il peso della sponda, occorre perciò che SIA FISSATA SALDAMENTE al cassone del veicolo.
- Durante l'installazione può essere necessario alimentare elettricamente in maniera provvisoria la sponda per eseguire alcune regolazioni, **UTILIZZARE SEMPRE E SOLO BATTERIE E MAI ALIMENTATORI O CARICABATTERIE!** Verificare sempre inoltre il voltaggio richiesto!
- Quando si solleva la traversa della sponda per portarla in posizione di montaggio, utilizzare un mezzo di sollevamento adeguato e sicuro.
- Alcuni modelli di sponda (quelli dotati di raccordo meccanico a terra) sono dotati di una o due viti che fissano la biella di articolazione alla traversa: **TALI VITI VANNO RIMOSSE SOLO QUANDO ESPRESSAMENTE SPECIFICATO NEL MANUALE DI INSTALLAZIONE.**
- In alcuni modelli di sponda (quelli dove si deve registrare il cilindro della rotazione) si deve sganciare il cilindro della rotazione quando la piattaforma è in posizione di chiusura: **ASSICURARSI CHE LA PIATTAFORMA SIA SORRETTA SALDAMENTE** prima di sganciare il suddetto cilindro.

PERÇAGE SUR LES CHÂSSIS

Lors d'une installation, il est indispensable de ne pas compromettre la sécurité du véhicule ; les Fabricants ont dimensionné les châssis en fonction des sollicitations subies par ces derniers et pratiquer de nouveaux orifices peut, à longue échéance, entraîner des dommages : procéder à des soudures sur le châssis, opération rigoureusement interdite, peut avec le temps occasionner des dégâts irréparables au véhicule (durant la soudure, le matériau subit des modifications en termes de structure et de résistance).

- Lorsque c'est possible, utiliser les orifices présents au lieu d'en pratiquer de nouveaux.
- Il est absolument interdit de pratiquer des orifices sur les ailes des longerons (surfaces horizontales).
- Ne pas pratiquer d'orifice sur les zones soumises aux majeures sollicitations, par ex. sur les supports des lames ou ressorts.
- L'entraxe des orifices ne doit pas se trouver à moins de 1.6 in des angles du longeron et ces derniers ne doivent pas comporter d'entraxe entre eux ou par rapport à des orifices présents inférieur à 1.9 in.
- Maintenir les schémas de perçage en cas de déplacement de composants, fixations, etc.

DRILLING OPERATIONS ON THE VEHICLE FRAMES

When carrying out an installation, vehicle safety must NEVER be compromised; vehicle manufacturers design and build frames in relation to the stresses to which they are subjected over time: drilling new holes may thus cause damage over time; welding work on the frame is not only forbidden but may cause irreparable damage over time (during welding operations, the material is subject to structural and resistance modifications).

- Whenever possible, use existing holes rather than drill new ones.
- It is absolutely forbidden to drill holes on the wings of the side members (the horizontal surfaces).
- Never drill holes in areas subject to the highest stresses, for example leaf springs or spring supports.
- Holes should not be centred at less than 1.6 in from the corners of the side member and should not be centred in relation to each other or pre-existing holes by less than 1.9 in.
- Maintain drilling outlines in the event that components, fittings etc. are moved.

TALADRADOS EN LOS CHASIS

Quando se efectúa una instalación, no tiene que comprometerse la seguridad del vehículo; las Casas Constructoras han dimensionado los chasis según los esfuerzos que el mismo sufre en el tiempo, realizar nuevos taladros puede causar daños en el tiempo; efectuar soldaduras en el chasis adema de prohibido, puede crear en el tiempo daños irreparables al mismo (durante la soldadura el material sufre modificaciones estructurales y de resistencia).

- Utilizar, cuando posible, taladros ya existentes en cambio de efectuar de nuevos.
- Está absolutamente prohibido hacer taladros en las alas de los largueros (las superficies horizontales).
- No efectuar taladros en las zonas de mayor esfuerzo como por ejemplo los soportes de las ballestas y de los muelles.
- Los taladros no tendrán que tener la distancia entre ejes a menos de 1.6 in de los ángulos del larguero y no tendrán que tener la distancia entre ejes entre ellos o con respecto de taladros ya existentes inferior a los 1.9 in.
- Mantener los esquemas de taladrado en caso de desplazamiento de componentes, uniones, etc....

FORATURE SUGLI AUTOTELAI

Quando si esegue una installazione, non deve essere compromessa la sicurezza del veicolo; le Case Costruttrici hanno dimensionato gli autotelai in funzione delle sollecitazioni che lo stesso subisce nel tempo, praticare nuovi fori può causare danni nel tempo; eseguire saldature sull'autotelaio, oltre che vietato, può nel tempo creare danni irreparabili allo stesso (durante la saldatura il materiale subisce modifiche strutturali e di resistenza).

- Utilizzare, quando possibile, fori già esistenti anziché eseguirne nuovi.
- È assolutamente vietato praticare fori sulle ali dei longheroni (le superfici orizzontali).
- Non eseguire fori nelle zone di maggiore sollecitazione quali ad esempio i supporti delle balestre o delle molle.
- I fori non dovranno avere l'interasse a meno di 1.6 in dagli angoli del longherone e non dovranno avere interasse fra loro o rispetto a fori già esistenti minore di 1.9 in.
- Mantenere gli schemi di foratura in caso di spostamento di componenti, attacchi, ecc....

PRÉCAUTIONS PARTICULIÈRES

Une installation correctement effectuée doit tenir compte de tout, de la sécurité du véhicule en général à la durée de l'association effectuée, ainsi que de l'homologation finale du travail effectué.

- L'installateur doit contrôler la sécurité et la stabilité opérationnelle du véhicule.
- Dans le cas des installations ne prévoyant pas de contre-châssis, la fixation du HAYON ÉLÉVATEUR devra être effectuée au moyen d'une structure permettant la distribution des efforts sur le châssis du véhicule.
- En cas de parties saillantes supérieures à 59 in, il est conseillé de connecter châssis et contre-châssis au moyen de plaques résistant à la coupe avec un entraxe maximal de 27.5 in. Voir figure.
- Les stabilisateurs doivent TOUJOURS être prévus lorsque l'affaissement des suspensions, avec le hayon élévateur en fonction et sous charge, est excessif, même si la structure châssis/contre-châssis est suffisamment résistante.
- L'installateur devra tenir compte de la charge maximale admise sur l'axe postérieur du véhicule, ainsi que de la charge MINIMALE admise sur l'axe antérieur.
- Contrôler que les batteries du véhicule offrent une capacité suffisante, et contrôler également les chutes de tension de câbles trop longs ou trop minces ; en cas de choix d'installer des batteries supplémentaires, l'installation d'un alternateur de puissance pourra également être prévue.
- Sur les véhicules avec un PTC supérieur

SPECIAL HINTS & SUGGESTIONS

A correctly performed installation should take everything into account, from vehicle safety in general to the duration of the new combination, as well as final type approval of the work performed.

- Whoever implements the installation must verify the operative safety and stability of the vehicle.
- On installations without a suitable counter-frame, the TAIL-LIFT should be secured by a structure which ensures distribution of forces over the vehicle frame.
- For rear overhangs greater than 59 in, it is advisable to link frames and counter-frames using plates of suitable shear strength with a maximum distance between centres of 27.5 in. See the figure.
- Stabilisers should ALWAYS be fitted whenever suspension travel, with the tail-lift loaded and operating, is likely to be excessive, even if the frame/counter-frame structure is apparently sturdy enough.
- The installer must take into account the max. permissible load on the rear axle of the vehicle, as well as MINIMUM load permitted on the front axle.
- Make sure that vehicle battery capacity is sufficient and check for voltage drops caused by cables which are too long or too thin; whenever it is decided to install additional batteries, an upgraded alternator must also be installed.
- When the gross vehicles weight (GVW) is greater than 18 tons, it is possible to install 6600 lb TAIL-LIFTS provided the third axle is lowered to the ground when

CUIDADOS PARTICULARES

Una instalación efectuada correctamente tiene que considerar todo, la seguridad del vehículo en general, la duración del acoplamiento efectuado, así como la homologación final del trabajo realizado.

- El Montador tiene que averiguar la seguridad y estabilidad operativa del vehículo.
- En los montajes desprovistos de contrachasis adecuado, la fijación de la COMPUERTA CARGADORA se tendrá que efectuar por medio de una estructura que permita la distribución de los esfuerzos en el chasis del vehículo.
- En las oscilaciones posteriores superiores a los 59 in se aconseja conectar chasis y contrachasis con placas resistentes al corte con distancia entre ejes máxima de 27.5 in. Ver figura.
- Los estabilizadores han de ser previstos SIEMPRE cuando el aflojamiento de las suspensiones, con compuerta cargadora operativa y bajo carga, resultara excesivo, aunque la estructura chasis/contrachasis resultara suficientemente robusta.
- El Instalador tendrá que tener en cuenta de la carga máxima admitida en el eje posterior del vehículo, así como de la carga MÍNIMA admitida en el eje anterior.
- Verificar la suficiente capacidad de las baterías del vehículo, así como de las bajadas de tensión provocadas por cables demasiado largos o demasiado sutiles; en caso se tengan que instalar baterías adicionales, habrá que prever también la instalación de un alternador potenciado.
- En los vehículos con PTV superior a 18 ton se pueden instalar las COMPUERTAS

ACCORGIMENTI PARTICOLARI

Una installazione eseguita correttamente deve tener conto di tutto, dalla sicurezza del veicolo in genere alla durata dell'abbinamento eseguito, nonché dell'omologazione finale del lavoro eseguito.

- L'Allestitore deve verificare la sicurezza e la stabilità operativa del veicolo.
- Negli allestimenti privi di adeguato controtelaio, il fissaggio della SPONDA CARICATRICE dovrà essere eseguito per mezzo di una struttura che consenta la distribuzione degli sforzi sul telaio del veicolo.
- Negli sbalzi posteriori superiori a 59 in si consiglia di collegare telai e controtelaio con piastre resistenti al taglio con interasse massimo di 27.5 in. Vedi figura.
- Gli stabilizzatori sono da prevedere SEMPRE quando il cedimento delle sospensioni, con sponda caricatrice operativa e sotto carico, dovesse risultare eccessivo, anche se la struttura telaio/controtelaio risultasse sufficientemente robusta.
- L'Installatore dovrà tener conto del carico massimo ammesso sull'asse posteriore del veicolo, nonché del carico MINIMO ammesso sull'asse anteriore.
- Verificare la sufficiente capacità delle batterie del veicolo, nonché delle cadute di tensione date cavi troppo lunghi o troppo sottili; qualora si dovesse optare per l'installazione di batterie aggiuntive, si dovrà prevedere anche l'installazione di un alternatore potenziato.

à 18 tonnes, il est possible d'installer des HAYONS ÉLEVATEURS de 6600 lb à condition que le troisième axe de ces derniers repose sur le sol lorsque le hayon est en fonction ; dans le cas contraire, c'est-à-dire si le troisième axe est soulevé ou absent lorsque le hayon est en fonction, des stabilisateurs hydrauliques devront obligatoirement être installés.

- Il revient à l'installateur de modifier si nécessaire la barre pare-encastrement, ou d'en installer une nouvelle ; l'installateur devra respecter la visibilité de la plaque, des feux arrières, des angles saillants et du positionnement du crochet de traction.
- Il revient à l'installateur de remonter tous les composants démontés afin de faciliter l'installation du HAYON ÉLEVATEUR.
- Il revient à l'installateur de contrôler le travail effectué ainsi que l'exécution de l'essai d'acceptation final.
- Il revient à l'installateur de remplir le LIVRET TECHNIQUE ET APPOSER LA MARQUE CE.

the tail-lift is used; otherwise, i.e. if the third axle is raised when tail-lift is used or is not fitted, hydraulic stabilisers must be used (compulsory).

- The installer is also responsible for any modification to the bumper (or its first installation); the installer must also ensure that the number plate, rear lights, edges of the overhang and the position of the towing hook are all clearly visible.
- The Installer must also refit all components which were removed to facilitate installation of the TAIL-LIFT.
- The Installer must verify the work performed as well as the final testing.
- The Installer must compile the TECHNICAL BOOKLET AND APPLY THE CE MARK.

CARGADORAS de 6600 lb con tanto de que los mismos tengan el tercer eje apoyado en el terreno cuando la compuerta está operativa; en caso contrario, o sea el tercer eje levantado o no presente cuando la compuerta está operativa, se tendrán que instalar obligatoriamente los estabilizadores hidráulicos.

- También es incumbencia del Montador eventual modificación de la barra paraencastre o la instalación ex novo de la misma; el montador tendrá que tener en cuenta del respeto de la visibilidad de la placa de matrícula, de las luces posteriores, de los ángulos de oscilación y del posicionamiento del gancho de arrastre.
- Será incumbencia del Montador remontar todos los componentes desmontados para facilitar la instalación de la COMPUERTA CARGADORA.
- Será incumbencia del Montador verificar el trabajo efectuado así como la ejecución de la prueba final.
- Será incumbencia del Montador compilar el FASCÍCULO TÉCNICO Y PONER LA MARCA CE.

- Nei veicoli con PTT superiore a 18 ton si possono installare le SPONDE CARICATRICI da 6600 lb purchè gli stessi abbiano il terzo asse appoggiato al terreno quando la sponda è operativa; in caso contrario, ovvero il terzo asse è sollevato o non è presente quando la sponda è operativa, dovranno essere obbligatoriamente installati gli stabilizzatori idraulici.

- Rimane compito dell'Allestitore l'eventuale modifica della barra para-incastro o l'installazione ex novo della stessa; l'allestitore dovrà tener conto del rispetto della visibilità della targa, delle luci posteriori, degli angoli di sbalzo e del posizionamento del gancio di traino.
- Sarà compito dell'Allestitore rimontare tutti i componenti smontati per agevolare l'installazione della SPONDA CARICATRICE.
- Sarà compito dell'Allestitore verificare il lavoro eseguito nonché l'esecuzione del collaudo finale.
- Sarà compito dell'Allestitore compilare il FASCICOLO TECNICO E APPORRE IL MARCHIO CE.

NORMES GÉNÉRALES POUR LES EMBALLAGES

Description de l'emballage

Tous les HAYONS ÉLÉVATEURS ANTEO sont emballés de la façon suivante :

- sur un côté d'un châssis porteur en fer sont placées à la verticale la plate-forme et la barre pare-encastrement bloquées au châssis lui-même, tandis que de l'autre côté est fixée la traverse avec les bras à la verticale, bloqués également sur le châssis ;
- entre les bras de la traverse est placée une boîte en carton contenant le matériel fourni et plusieurs accessoires (documentation, câbles, boulons, etc.) ;
- si le hayon est de type rétractile, sous la traverse sont placées les glissières, bloquées et protégées de façon adéquate.

Manutention de l'emballage

La manutention de l'emballage doit être effectuée au moyen d'un chariot élévateur ou d'une transpalette, en insérant les fourches SOUS le châssis.



DANGER

La manutention de l'emballage doit être effectuée avec une extrême attention et en cherchant de conserver la stabilité de l'emballage.

GENERAL STANDARDS FOR PACKAGING

Description of packaging

All ANTEO TAIL-LIFTS are packed as follows:

- a metal load-bearing frame supports, in a vertical position on one side, the platform and the bumper fixed to the frame itself; the crosspiece is secured on the other side, with the arms in a vertical position, which is also secured to the frame;
- on the crosspiece and between the arms, there is a cardboard box containing standard-issue material and some accessories (documentation, cables, nuts and bolts, etc...).
- for retractable tail-lifts, the suitably clamped and protected chrome-plated sliding guides are placed under the cross-piece;

Handling the packaging

The packaging should be handled using a fork lift truck or a transpallet, inserting the forks UNDERNEATH the frame.



DANGER

The packaging should be handled with great care, assuring stability at all times.

NORMAS GENERALES PARA LOS EMBALAJES

Descripción del embalaje

Todas las COMPUERTAS MONTACARGAS ANTEO están embaladas de la siguiente manera:

- encima de la estructura de hierro en un lado se hallan en vertical la plataforma y la barra paraencastre sujetadas a la estructura misma; en el otro lado está fijado el travesaño con los brazos en vertical, también sujetas a la estructura;
- encima del travesaño, entre los brazos se halla una caja de cartón que contiene material en dotación y algunos accesorios (documentación, cables, tornillería, etc...).
- si la compuerta es del tipo retráctil, debajo del travesaño se hallan, oportunamente bloqueadas y protegidas, las guías cromadas de deslizamiento;

Desplazamiento del embalaje

El desplazamiento del embalaje tiene que ser efectuado por medio de una carretilla elevadora o de un transpallet colocando las horquillas DEBAJO de la estructura.



PELIGRO

El desplazamiento del embalaje tiene que efectuarse con extremo cuidado e intentando mantener la estabilidad del embalaje mismo.

NORME GENERALI PER GLI IMBALLI

Descrizione dell'imballo

Tutte le SPONDE MONTACARICHI ANTEO sono imballate nel seguente modo:

- sopra un'intelaiatura portante di ferro da un lato sono poste in verticale la piattaforma e la barra parincastro bloccate all'intelaiatura stessa, sull'altro lato è fissata la traversa con i bracci in verticale, anch'essi bloccati all'intelaiatura;
- sopra la traversa, fra i bracci è collocata una scatola di cartone contenente in materiale a corredo ed alcuni accessori (documentazione, cavi, bulloneria, ecc...).
- se la sponda è del tipo retrattile, sotto alla traversa trovano posto, opportunamente bloccate e protette, le guide cromate di scorrimento;

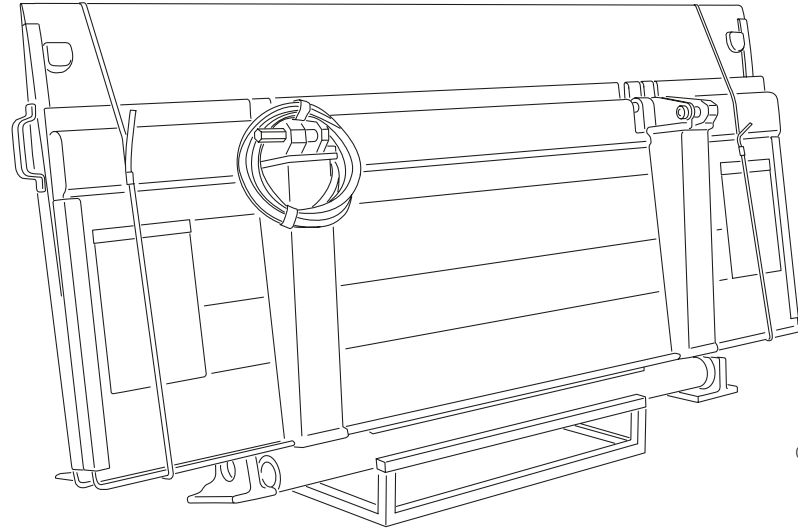
Movimentazione dell'imballo

La movimentazione dell'imballo deve essere eseguita per mezzo di un carrello elevatore o di un transpallet inserendone le forche SOTTO l'intelaiatura.

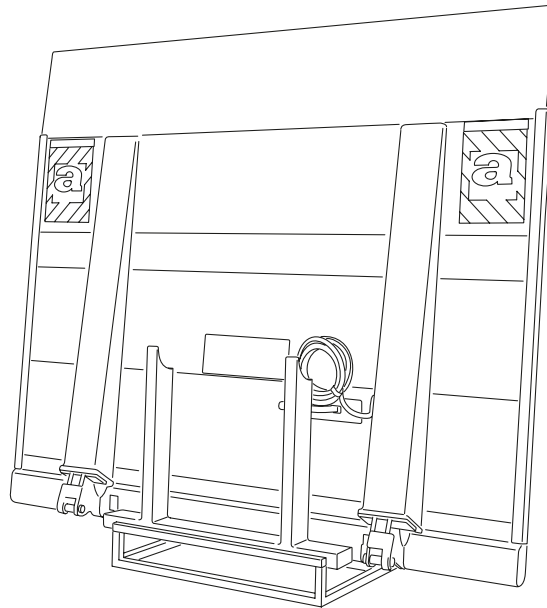


PERICOLO

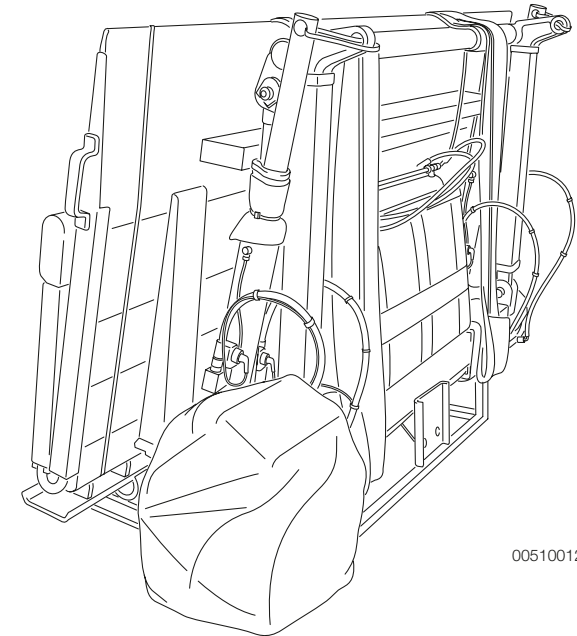
La movimentazione dell'imballo deve essere eseguita con estrema cautela e cercando di mantenere la stabilità dell'imballo stesso.



00510007



00510009



00510012

Déballage

Déballer le hayon élévateur de la façon suivante :

- Retirer la boîte en carton placée sur la traverse.
- Retirer les trois composants de la barre pare-encastrement (si prévus).
- Élinguer la plate-forme au moyen de deux courroies de longueur adaptée, comme illustré sur la figure, les accrocher à un moyen de levage et tendre légèrement.



NOTE : afin d'éviter tout endommagement, ne pas utiliser de chaîne ou de câbles en textile ou acier pour élinguer la plate-forme.

- Couper les feuilards bloquant la plate-forme à l'emballage.



DANGER

Avoir soin de ne pas couper les feuilards bloquant la traverse à l'emballage ou celles, sur les plate-formes des modèles rétractiles, bloquant cette dernière en position repliée.

- Soulever la plate-forme et la retirer avec précaution.
- Élinguer la traverse dans la pièce tubulaire des bras avec deux courroies de longueur adéquate, comme illustré sur la figure, les accrocher à un moyen de levage et tendre légèrement.



NOTE : afin d'éviter tout endommagement, ne pas utiliser de chaîne ou de câbles en textile ou acier pour élinguer la traverse.

- Couper les feuilards fixant la traverse à l'emballage.
- Soulever la traverse et la retirer avec soin.

Unpacking

Unpack the tail-lift as follows:

- Remove the cardboard box placed on top of the crosspiece.
- Remove the three components of the joint-guard bar (if present).
- Arrange hoisting tackle on the platform using two belts of suitable length, as shown in the figure, hooking them to the lifting device and tautening them slightly.



NOTE : do not use chains or textile/steel cables to hoist the platform to avoid damage.

- Cut the straps securing the platform to the packaging.



DANGER

Caution: do not cut the supports securing the crosspiece to the packaging or, for retractable platforms, those securing the crosspiece in the folded position.

- Raise the platform and remove carefully.
- Arrange hoisting tackle on the crosspiece arm tube using two belts of suitable length, as shown in the figure, hooking them to the lifting device and tautening them slightly.



NOTE : do not use chains or textile/steel cables to hoist the crosspiece to avoid damage.

- Cut the straps securing the crosspiece to the packaging.
- Raise the crosspiece and remove it carefully.

Desembalaje

Desembalar la compuerta montacargas de la siguiente manera:

- Remove la caja de cartón situada encima del travesaño.
- Remove los tres componentes la barra paraencastre (si presentes).
- Embragar la plataforma con dos correas de largura adecuada como ilustrado en figura, enganchar a un medio de levantamiento y poner en ligera tensión.



NOTA : evitar el uso de cadenas o cuerdas textiles o cables de acero para embragar la plataforma al fin de evitar daños.

- Cortar los flejes que bloquean la plataforma al embalaje.



PELIGRO

Tener cuidado a no cortar los flejes que bloquean el travesaño al embalaje, o las que, en las plataformas de los modelos retráctiles, que bloquean la misma en posición plegada.

- Levantar la plataforma y removerla con cuidado.
- Embragar el travesaño en el tubo de los brazos con dos correas de largura adecuada como ilustrado en la figura, engancharlas a un medio de levantamiento y ponerlas en ligera tensión.



NOTA : evitar el uso de cadenas o cuerdas textiles o cables de acero para embragar el travesaño al fin de evitar daños.

- Cortar los flejes que bloquean el travesaño al embalaje.
- Levantar el travesaño y removerlo con cuidado.

Disimballo

Disimballare la sponda montacarichi nel seguente modo:

- Rimuovere la scatola di cartone situata sopra la traversa.
- Rimuovere i tre componenti della barra paraincastro (se presenti).
- Imbracare la piattaforma con due cinghie di lunghezza adeguata come illustrato in figura, agganciarle ad un mezzo di sollevamento e mettere in leggera tensione.

 **NOTA:** evitare l'utilizzo di catene o funi tessili o di acciaio per imbracare la piattaforma onde evitarne danneggiamenti.

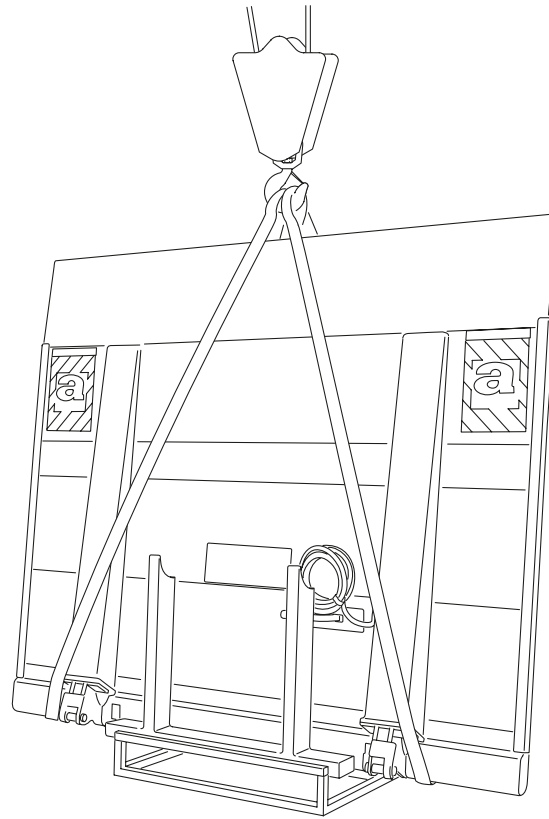
- Tagliare le regge che bloccano la piattaforma all'imballo.

 **PERICOLO**
Fare attenzione a non tagliare le regge che bloccano la traversa all'imballo, o quelle, nelle piattaforme dei modelli retrattili, che bloccano la stessa in posizione ripiegata.

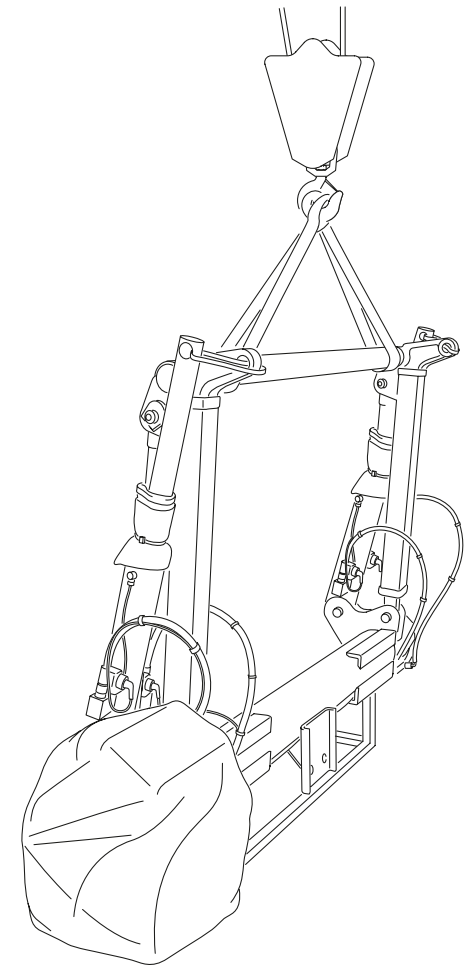
- Sollevare la piattaforma e rimuoverla con cautela.
- Imbracare la traversa nel tubolare dei bracci con due cinghie di lunghezza adeguata come illustrato in figura, agganciarle ad un mezzo di sollevamento e mettere in leggera tensione.

 **NOTA:** evitare l'utilizzo di catene o funi tessili o di acciaio per imbracare la traversa onde evitarne danneggiamenti.

- Tagliare le regge che bloccano la traversa all'imballo.
- Sollevare la traversa e rimuoverla con cura.



00510009_1



00510011

DECLARATION DE RESPONSABILITE

Les hayons élévateurs SÉRIE FUTURA «F3» ont été conçus et fabriqués selon les conditions générales de sécurité de la Directive machines 2006/42/CE», selon les conditions sur la compatibilité électromagnétique du «Règlement 10/04 UNECE», selon la norme «Appareils de levage et accessoires relatifs UNI EN 17561» et il sont conformes aux réglementations en vigueur telle que barre anti-encastrement. Il est interdit de toucher aux systèmes de sécurité et aux dispositifs de réglage scellés par le fabricant, et d'utiliser des pièces différentes des pièces d'origine pour les remplacements.

Toute intervention et entretien doivent être exécutés par du Personnel Autorisé ou dans un Centre Autorisé ANTEO.

Toute modification structurale ou d'installations et toute altération de la conformité originale du produit sont interdites si elles ne sont pas expressément autorisées par la Maison ANTEO S.p.A.

La Maison ANTEO S.p.A. décline toute responsabilité et elle considérera comme annulée la garantie fournie pour ses produits en cas de non-observation des conditions ci-dessus.

DECLARATION OF RESPONSIBILITY

The «F3» FUTURE SERIES tail-lifts are designed and constructed in accordance with the general safety requirements of «Machinery Directive 2006/42/EC», according to the requirements on electromagnetic compatibility of «Regulation 10/04 UNECE», in compliance with the standard «Lifting equipment and related accessories UNI EN 17561» and are in accordance with the current regulations for underrun bar.

Tamperings to both safety systems and adjustment devices, sealed by the manufacturer, and replacements with spare parts which are not original, are not allowed. Any type of operation as well as machine servicing shall be carried out exclusively by Authorized Staff or in an ANTEO Authorized Service Center.

Structural or installation changes or alterations to the original composition of the product are not allowed unless explicitly authorized by the firm ANTEO S.p.A.

Should the above mentioned conditions fail to be observed, the firm ANTEO declines any responsibility whatsoever, as well as any warranty provided to products.

DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD

Las trampillas montacargas SERIE FUTURA «F3» están proyectadas y fabricadas según los requisitos generales de seguridad de la «Directiva máquinas 2006/42/CE», según los requisitos sobre la compatibilidad electromagnética del «Reglamento 10/04 UNECE», según la norma «Aparatos de elevación y accesorios correspondientes UNI EN 17561» y son conformes a las normas vigentes como barra e sono conformi alle normative vigenti come barra antiencaje.

No se permiten violaciones a los sistemas de seguridad y a los dispositivos de regulación sellados por el constructor, ni la sustitución de piezas con repuestos no originales.

Eventuales intervenciones o mantenimientos deben ser efectuados sólo por el Personal Autorizado o en un Centro Autorizado Anteo.

No se permiten modificaciones estructurales o de instalación o alteración de la conformidad original del producto si no han sido expresamente aprobadas por la empresa ANTEO Spa.

La empresa ANTEO declina cualquier responsabilidad así como considera caduca la garantía otorgada a sus propios productos en caso que no sean respetadas las condiciones anteriores.

DICHIARAZIONE DI RESPONSABILITA'

Le Sponde Montacarichi SERIE FUTURA «F3» sono progettate e costruite secondo i requisiti generali di sicurezza della «Direttiva Macchine 2006/42/CE», secondo i requisiti sulla compatibilità elettromagnetica del «Regolamento 10/04 UNECE», secondo la norma «Apparecchi di sollevamento e relativi accessori UNI EN 1756-1» e sono conformi alle normative vigenti come barra antincastro.

Non sono consentite manomissioni ai sistemi di sicurezza e ai dispositivi di regolazione sigillati dal costruttore, né la sostituzione di pezzi con ricambi non originali.

Eventuali interventi e manutenzioni devono essere effettuati solo da Personale Autorizzato o in un Centro Autorizzato ANTEO.

Non sono consentite modifiche strutturali o impiantistiche o alterazioni alla conformità originale del prodotto se non espressamente approvate dalla ditta ANTEO S.p.A.

La ditta ANTEO S.p.A. declina ogni responsabilità nonché considera decaduta la garanzia fornita ai propri prodotti nel caso di mancata osservanza delle condizioni soprariportate.

NORMES DE RÉFÉRENCE

Pour la composition du présent manuel d'installation, d'utilisation et d'entretien, ainsi que la réalisation du hayon élévateur, on se réfère expressément aux réglementations suivantes.

- Directive PED 97/23/ CE «Appareils sous pression» Transposée dans le droit national avec le Décret législatif 93/2000.
- La directive 2006/95/ CE «Directive Basse Tension» remplace la directive 73/23/ CEE.
- Directive 2004/108/ CE «Compatibilité électromagnétique». Transposée dans le droit national avec le Décret législatif 194/2007.
- Règlement N°58 (UNECE) «Commission Economique pour l'Europe des Nations Unies (UNECE) - Dispositions uniformes concernant l'homologation de dispositifs de protection anti-encastrement arrière (RUPD)».
- La Directive 2000/8/ CE «modifie la directive 70/221/ CEE du Conseil, concernant le rapprochement des législations des Etats membres en matière de réservoirs de carburant liquide et dispositifs de protection arrière des véhicules à moteur et de leurs remorques».
- Décret législatif N° 17 du 2010 «Application de la directive 2006/42/ CE, relative aux machines modifiant la directive 95/16/ CE relative aux ascenseurs».
- Règlement N°10 (UNECE) «Commission Economique pour l'Europe des Nations Unies (UNECE) - Dispositions uniformes relatives à l'homologation de véhicules concernant leur compatibilité électromagnétique».

NORMATIVE REFERENCES

When putting together this installation, use and maintenance manual, as well as in producing the tail lift we expressly referred to the following Regulations.

- CE Directive PED 97/23/ "Pressure Equipment". adopted nationally by Law Decree 93/2000.
- CE Directive 2006/95/.
- CE Directive 2004/108/ "Electromagnetic compatibility" adopted nationally by Law Decree 194/2007.
- Regulation n. 58 (UNECE) United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) – Uniform provisions concerning the approval of Rear Underrun Protective Device (RUPD).
- CE Directive 2000/8/ "Modifies directive CEE 70/221/.
- Decree Law n. 17 dated 2010 "Implementing the CE directive 2006/42/, relevant to the machines and which modifies the CE directive 95/16/ regarding lifts".
- Regulation n. 10 (UNECE) United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) – Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their electromagnetic compatibility

REFERENCIAS NORMATIVAS

En la preparación del presente manual de instalación y mantenimiento, asimismo en la realización de la trampilla elevadora se ha referencia expresa a los siguientes Ordenamientos Jurídicos.

- Directiva PED 97/23/ CE "Dispositivos en presión". Acogida a nivel nacional por D.Leg. 93/2000.
- Directiva 2006/95/ CE "Directiva Baja Tensión"sustituye la Directiva 73/23/ CEE.
- Directiva 2004/108/ CE "Compatibilidad electromagnética". Acogida a nivel nacional por D.Leg. 194/2007.
- Reglamento n.58 (UNECE) "Comisión Económica de las Naciones Unidas para Europa (UNECE) – Disposiciones uniformes referidas a la homologación de Dispositivos de Protección Trasera contra el empotramiento (RUPD).
- Directiva 2000/8/ CE "Modifica la directiva 70/221/ CEE del Consejo concerniente al acercamiento de las legislaciones de los Estados miembros relativos a los depósitos de carburante líquido y dispositivos de protección traseros de los vehículos a motor y de sus remolques".
- D.Leg. n. 17 del 2010 "Actuación de la directiva 2006/42/ CE, relativa a las máquinas y que modifica la directiva 95/16/ CE relativa a los ascensores".
- Reglamento n.10 (UNECE) "Comisión Económica de las Naciones Unidas para Europa (UNECE) - Disposiciones uniformes relativas a la homologación de vehículos en lo que concierne a su compatibilidad electromagnética

RIFERIMENTI NORMATIVI

Nell'allestimento del presente manuale d'installazione uso e manutenzione, nonché nella realizzazione della sponda caricatrice si è fatto espressamente riferimento alle seguenti Normative:

- Direttiva PED 97/23/CE "Dispositivi in pressione". Recepita a livello nazionale dal D.Lgs. 93/2000.
- Direttiva 2006/95/CE " Direttiva Bassa Tensione " sostituisce la Direttiva 73/23/CEE
- Direttiva 2004/108/CE "Compatibilità elettromagnetica". Recepita a livello nazionale dal D.Lgs. 194/2007.
- Regolamento n.58 (UNECE) "Commissione Economica per l'Europa delle Nazioni Unite (UNECE) Disposizioni uniformi riguardanti l'omologazione di Dispositivi di Protezione Antincastro Posteriore (RUPD)
- Direttiva 2000/8/CE "Modifica la direttiva 70/221/CEE del Consiglio concernente il ravvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative ai serbatoi di carburante liquido e dispositivi di protezione posteriori dei veicoli motore e dei loro rimorchi"
- D.Lgs n. 17 del 2010 "Attuazione della direttiva 2006/42/CE, relativa alle macchine e che modifica la direttiva 95/16/CE relativa agli ascensori"
- Regolamento n.10 (UNECE) "Commissione Economica per l'Europa delle Nazioni Unite (UNECE) - Disposizioni uniformi relative all'omologazione di veicoli relativamente alla loro compatibilità elettromagnetica"

STANDARDS D'HOMOLOGATION DU HAYON COMME BARRE ANTI-ENCASTREMENT

L'homologation du hayon monte-charge comme BARRE ANTI-ENCASTREMENT (conforme à la Directive Européenne 70/221/CE, récemment amendée par la Directive 2000/8/CE) n'est possible qu'à condition que l'installation du hayon soit effectuée dans le respect des cotes et des indications figurant sur les dessins (voir plus bas). L'installation doit également être effectuée dans le respect des directives indiquées dans le présent manuel.

Cette homologation est également valable pour les véhicules d'un poids technique admissible, à pleine charge, supérieur à 44000 lb.

Pour le calcul final, sur la base des dessins, doivent être satisfaits les calculs figurant sur les dessins susmentionnés, à savoir:

- E** : module d'élasticité du matériel le moins performant constituant le châssis et le contre-châssis (pour l'acier $E=206000 \text{ N/mm}^2$) ;
- L** : distance en mm entre l'essieu arrière et le centre de la bride boulonnée de fixation de la traverse à l'ensemble châssis et contre-châssis ;
- B** : distance en mm entre le barycentre (assimilable au centre géométrique) de la section de l'ensemble châssis et contre-châssis et le centre de la barre pare-encastrement ;
- J-effettivo** : moment d'inertie obtenu, en mm^4 , de la section du châssis et contre-châssis (si présent et si intéressé par au moins deux vis M14 de fixation de la traverse sur le véhicule), calculé autour de l'axe longitudinal barycentre de la section transversale ;
- h** : hauteur en mm de l'ensemble châssis + contre-châssis (si présent et intéressé par le boulonnage) en le point où est évalué J-effettif ;

REQUIREMENTS FOR HOMOLOGATION OF THE TAIL- LIFT AS AN UNDERRUN PROTECTION

The homologation of the tail-lift as an UNDERRUN PROTECTION (compliant with European Directive 70/221/EC, most recently modified by 2000/8/EC) is possible ONLY if the tail-lift is installed in accordance with the heights and descriptions shown in the drawings below. Installation must also be done according to the instructions given in this manual.

Said type approval is valid for vehicles with allowable technical mass with full load, even over 44000 lb.

For the final calculation, in reference to the drawings, the calculations shown in the following drawings must also be satisfied at the same time, where:

- E**: coefficient of elasticity of the most inferior material making up the frame and counter-frame (for steel $E=206000 \text{ N/mm}^2$);
- L**: distance in mm between the rear axle and the centre of the fixing flange of the crosspiece bolted to the frame and counter-frame ensemble;
- B**: distance in mm between the centre of gravity (assimilable to the geometric centre) of the frame and counter-frame ensemble section and the centre of the rear bumper;
- J-effettivo**: moment of inertia, expressed in mm^4 , resulting from the frame and counter-frame section (if present and if affected by at least two M14 fastening screws of the crosspiece on the vehicle), calculated about the longitudinal centre of gravity axis of the crosspiece section;
- h**: height in mm of the frame + counter-frame ensemble (if present and affected by the bolting) in the point where J-actual is calculated;

REQUISITOS PARA LA HOMOLOGACIÓN DE LA TRAMPILLA COMO BARRA ANTIEMPOTRAMIENTO

La homologación de la trampilla elevadora como BARRA ANTIEMPOTRAMIENTO (conforme a la D.E. 70/221/CE, cuya última modificación es la 2000/8/CE) puede obtenerse SÓLO si la instalación de la trampilla se lleva a cabo conforme a las cotas y descripciones recogidas en los siguientes dibujos. La instalación deberá asimismo efectuarse según las directivas detalladas en este manual.

Dicha homologación es válida para vehículos con una masa técnica admisible, a plena carga, que puede superar incluso los 44000 lb.

Para el cálculo final, tomando como referencia los dibujos, deberán resultar contemporáneamente satisfechos los cálculos recogidos en dichos dibujos, donde:

- E**: módulo de elasticidad del material de inferior calidad que constituye el chasis y el contrachasis (para el acero $E=206000 \text{ N/mm}^2$);
- L**: distancia en mm entre el eje posterior y el centro de la brida bulonada de fijación del travesaño al conjunto del chasis y del contrachasis;
- B**: distancia en mm entre el baricentro (asimilable al centro geométrico) de la sección del conjunto del chasis y del contrachasis y el centro de la barra paraensamblaje;
- J-effettivo**: momento de inercia resultante, en mm^4 , de la sección del chasis y del contrachasis (si se encuentra presente y si está atravesado al menos por dos tornillos M14 de fijación del travesaño al vehículo), calculado en torno al eje longitudinal baricentro de la sección transversal;
- h**: altura en mm del conjunto del chasis + contrachasis (si se encuentra presente y está atravesado por los tornillos) en el punto en el que es valorada la J-efectiva;

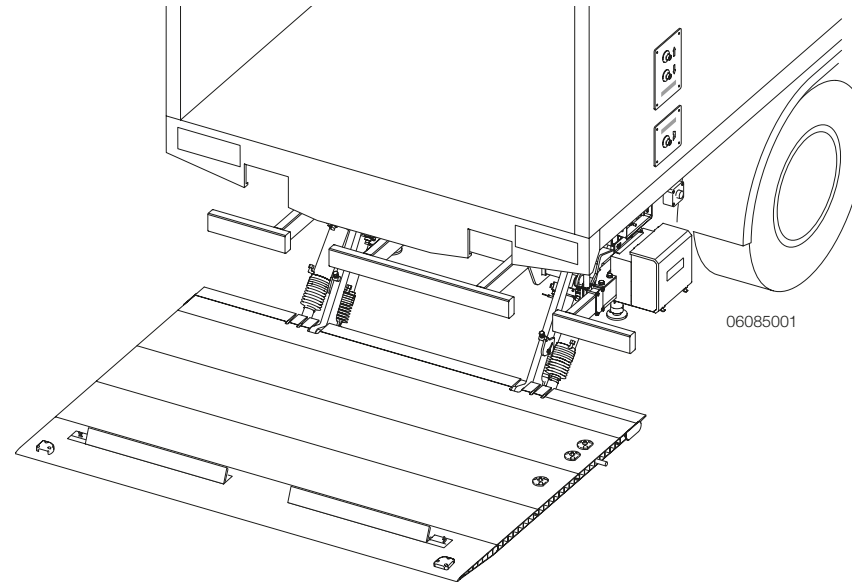
REQUISITITI PER L'OMOLOGAZIONE DELLA SPONDA COME BARRA PARAINCASTRO

L'omologazione della sponda montacarichi come BARRA PARAINCASTRO (conforme alla D.E. 70/221/CE, modificata da ultimo dalla 200/8/CE) è possibile SOLO se l'installazione della sponda è eseguita in ottemperanza alle quote e descrizioni riportate nei disegni che seguono. L'installazione dovrà anche essere effettuata secondo le direttive riportate in questo manuale.

Tale omologazione è valida per veicoli con massa tecnica ammissibile, a pieno carico, anche oltre 44000 lb.

Per il calcolo finale, facendo riferimento ai disegni, dovranno risultare contemporaneamente soddisfatti i calcoli riportati nei suddetti disegni, dove:

- E:** modulo di elasticità del materiale più scadente costituente telaio e controtelaio (per l'acciaio $E=206000 \text{ N/mm}^2$);
- L:** distanza in mm tra l'assale posteriore e il centro della flangia bullonata di fissaggio della traversa all'insieme telaio e controtelaio;
- B:** distanza in mm fra il baricentro (assimilabile al centro geometrico) della sezione dell'insieme telaio e controtelaio ed il centro della barra paraincastro;
- J- effettivo:** momento d'inerzia risultante, in mm^4 , della sezione di telaio e controtelaio (se presente e se interessato da almeno due viti M14 di fissaggio della traversa sul veicolo), calcolato attorno all'asse longitudinale baricentro della sezione trasversale;
- h:** altezza in mm dell'insieme telaio + controtelaio (se presente e interessato dalla bullonatura) nel punto in cui è valutata la J-effettiva;



σ_{sn} : tension d'élasticité en N/mm² pour le matériel le moins performant utilisé pour la réalisation du châssis et du contre-châssis (valeurs typiques : σ_{sn} pour Fe360=205, pour Fe510=295).

En vue de l'homologation, il convient de rappeler que la norme 70/221/CE prévoit les dispositions suivantes:

La largeur du dispositif ne doit pas dépasser, à hauteur de quelque point que ce soit, celle de l'essieu arrière, mesurée aux extrémités des roues, en excluant le renflement du pneumatique à hauteur du sol, ni être inférieure à cette même largeur de plus de 3.9 in sur chaque côté.

En présence de plusieurs essieux arrière, la largeur de référence est celle de l'essieu le plus large.

Il est par conséquent nécessaire de couper sur mesure les pièces latérales de la barre pare-encastrement.

σ_{sn} : yield stress in N/mm² for the most inferior of the materials used for making the frame and counter-frame (typical values: σ_{sn} for Fe360=205, for Fe510=295).

For type approval purposes, remember that standard 70/221/EC states that:

The width of the device must not exceed, in any point whatsoever, that of the rear axis measured at the furthestmost points of the wheels, not including reinflation of the tyre near the ground. Neither must it be less than over 3.9 in on each side.

If there are two or more rear axes, the width to take into consideration is that of the widest axis.

The side pieces of the underrun protection bar must therefore be cut.

σ_{sn} : tensión elástica en N/mm² para el material de inferior calidad de los materiales empleados para la fabricación del chasis y del contrachasis (valores típicos: σ_{sn} para Fe360=205, para Fe510=295).

En lo que se refiere a la homologación, se debe recordar que la normativa 70/221/CE establece que:

La anchura del dispositivo no debe superar en ningún punto la del eje trasero, medida en los puntos extremos de las ruedas, con excepción de la parte del neumático abombada en contacto con el suelo, ni ser menor a ella en una medida que supere los 3.9 in por cada lado.

Si hubiera varios ejes traseros, la anchura a tomar en consideración será la del eje más ancho.

Por consiguiente, deberán cortarse a medida los trozos laterales de la barra antiempotramiento.

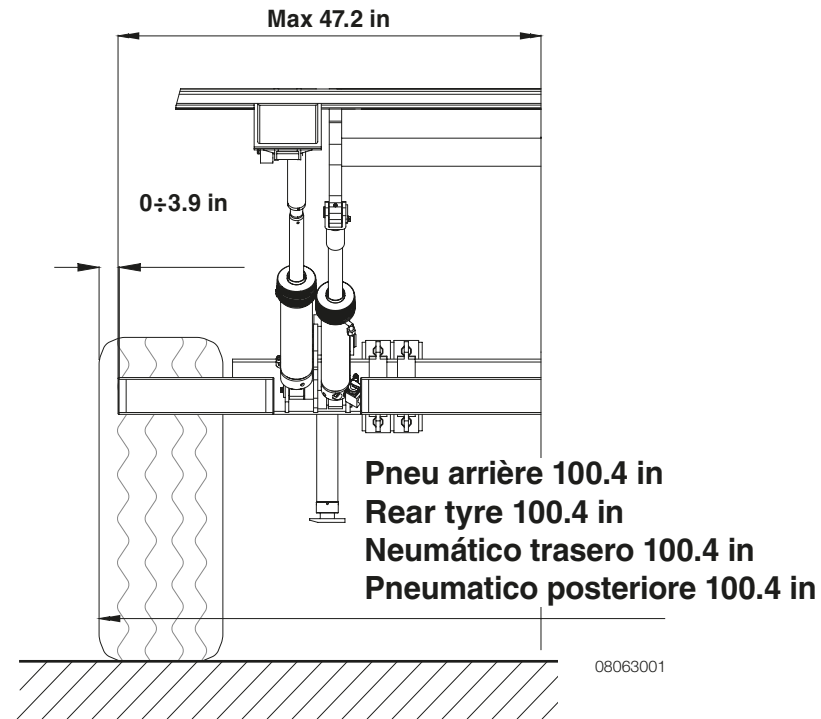
σ_{sn} : tensione di snervamento in N/mm² per il più scadente dei materiali impiegati per la realizzazione del telaio e del controltelaio (valori tipici: σ_{sn} per Fe360=205, per Fe510=295).

Ai fini dell'omologazione si dovrà ricordare che la normativa 70/221/CE prevede che:

La larghezza del dispositivo non deve superare in alcun punto quella dell'asse posteriore, misurata ai punti estremi delle ruote, escludendo il rigonfiamento del pneumatico in prossimità del suolo, ne esserle inferiore di oltre 3.9 in su ciascun lato.

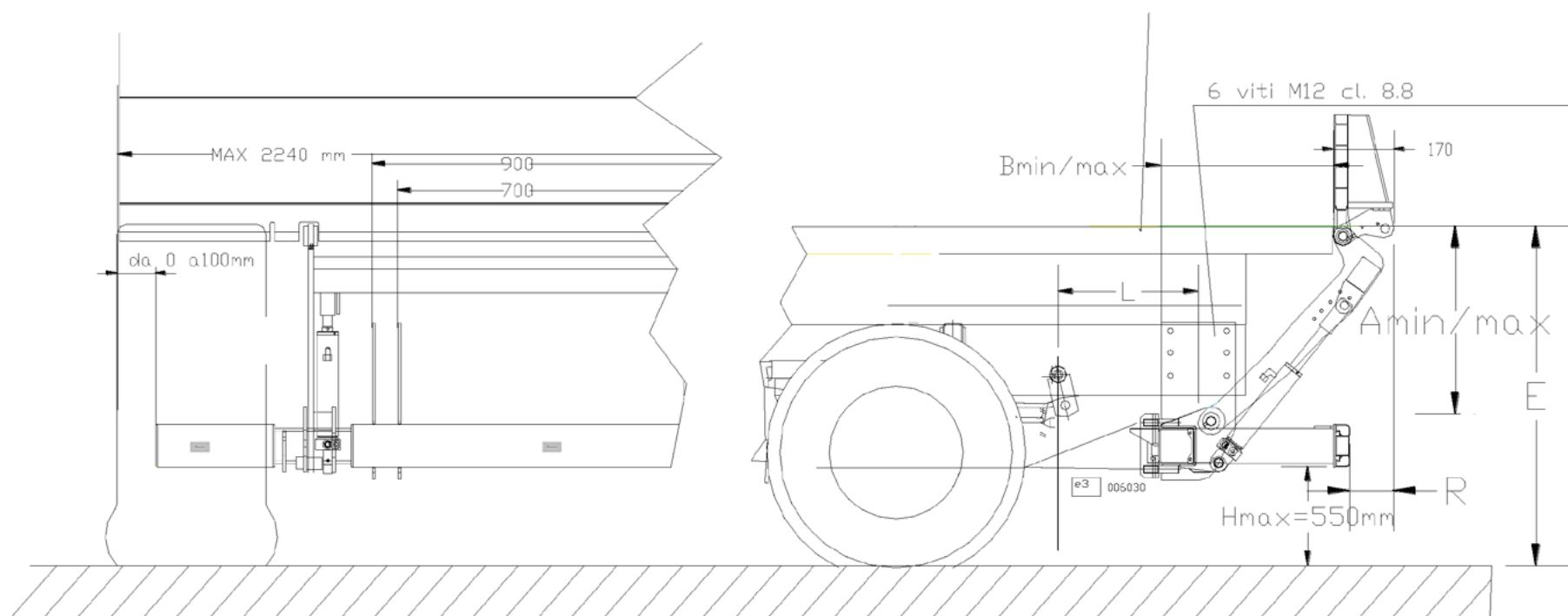
Se esistono più assi posteriori, la larghezza da prendere in considerazione è quella dell'asse più largo.

Si dovrà pertanto tagliare a misura i pezzi laterali della barra paraincastro.



F3CL 18

homologation 6052
type approval 6052
omologación 6052
omologazione 6052



F3CL 22

homologation 6063

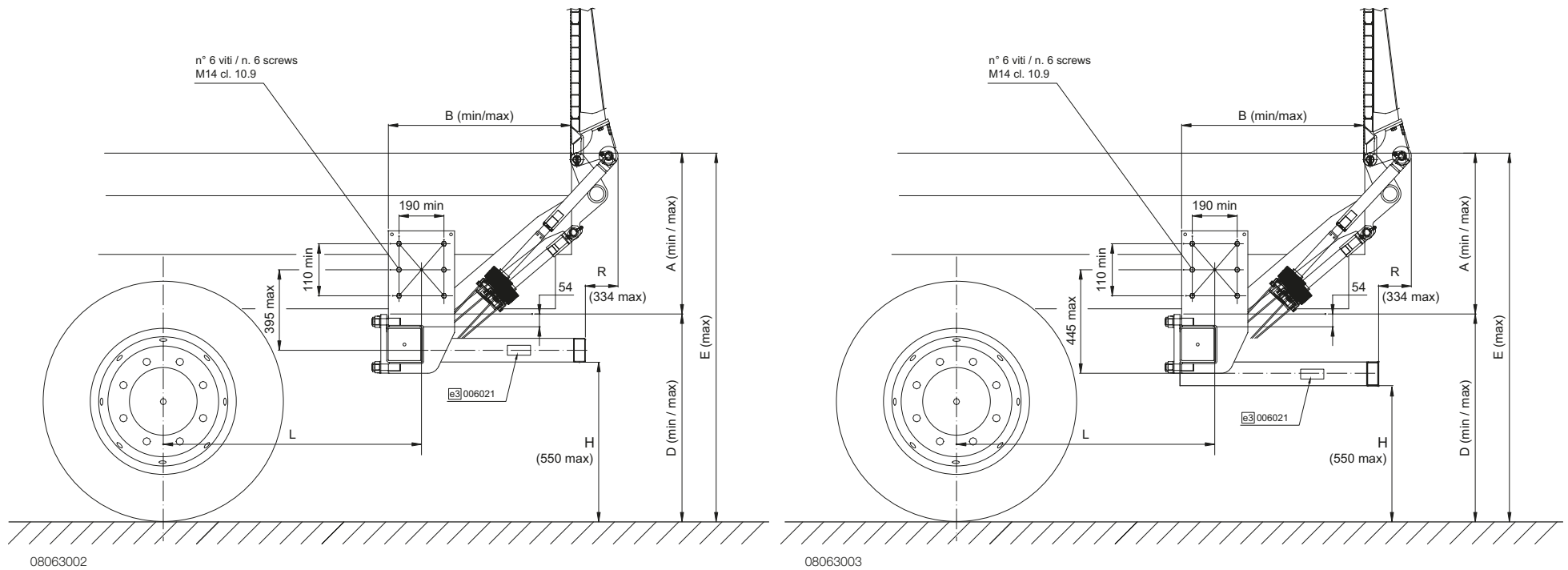
type approval 6063

omologación 6063

omologazione 6063

$$J\text{-effettivo [mm}^4\text{]} > (33.333 \times B^2 \times L) / E = J \text{ min. [mm}^4\text{];}$$

$$(50.000 \times B \times h) / J\text{-effettivo} < \sigma \text{ sn [N/mm}^2\text{]}$$

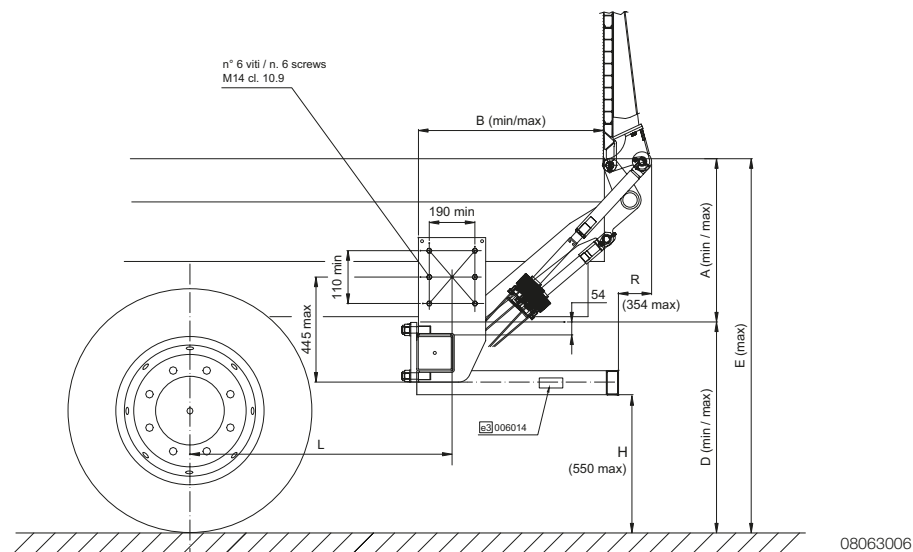
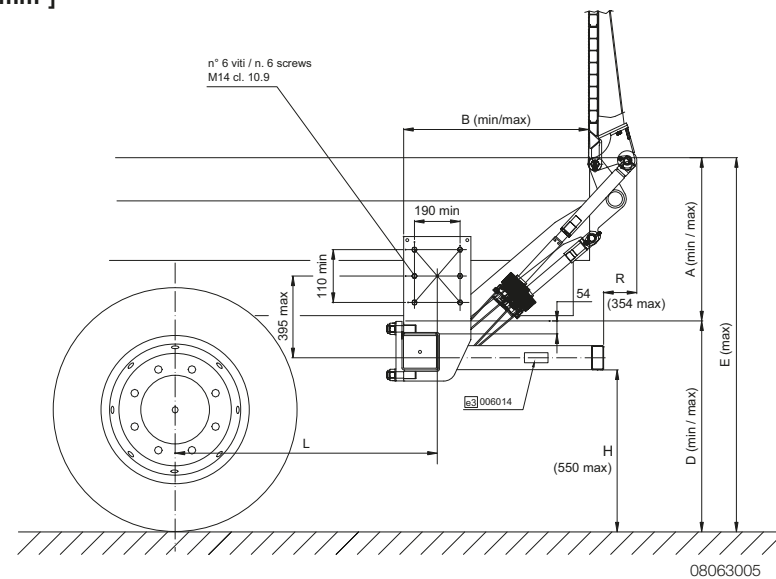
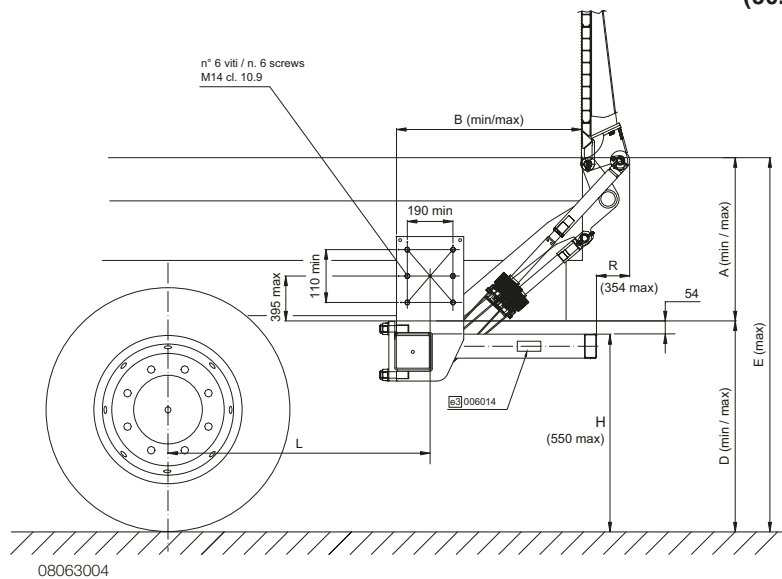


F3CL 38 / F3CL 49

homologation 6049
type approval 6049
omologación 6049
omologazione 6049

$$J\text{-effettivo [mm}^4\text{]} > (9.091 \times B^2 \times L) / E = J \text{ min. [mm}^4\text{];}$$

$$(50.000 \times B \times h) / J\text{-effettivo} < \sigma \text{ sn [N/mm}^2\text{]}$$



F3CL 66

homologation 6048

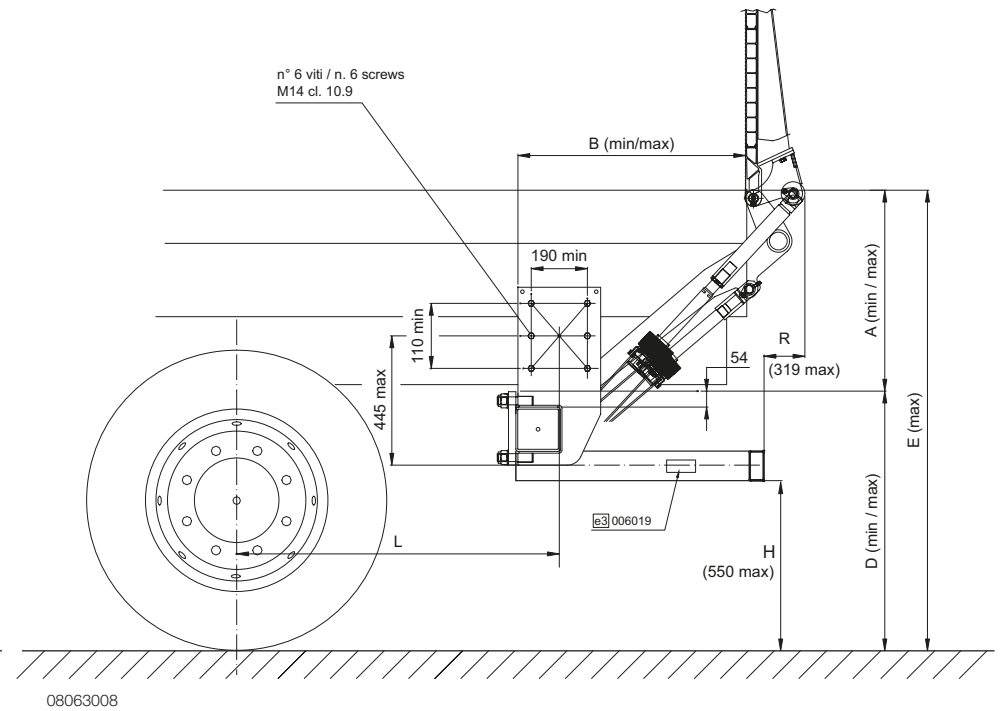
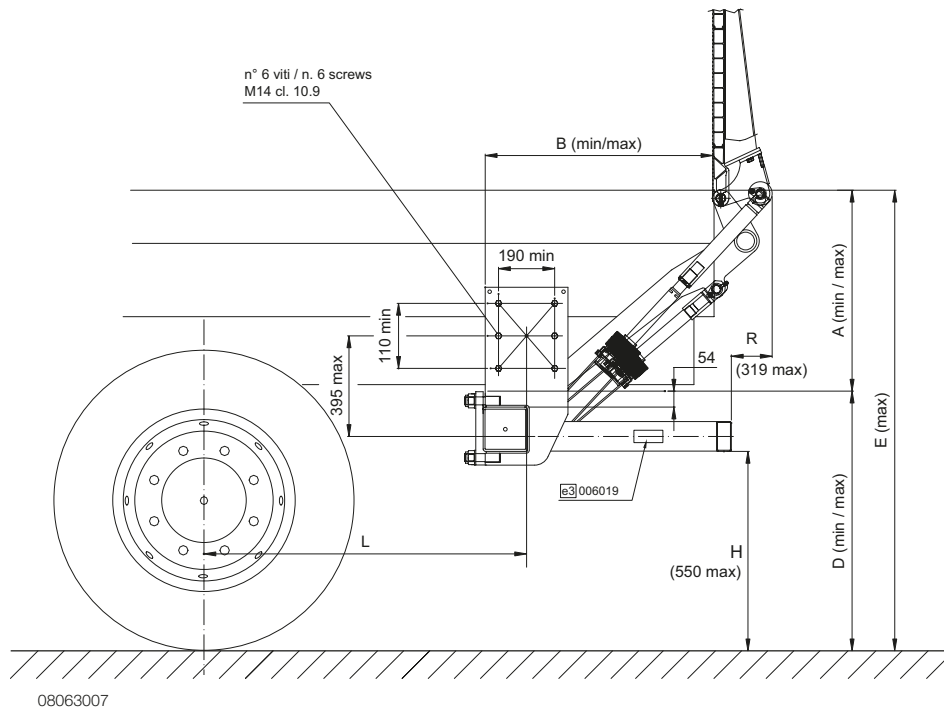
type approval 6048

omologación 6048

omologazione 6048

$$J\text{-effettivo [mm}^4\text{]} > (33.125 \times B^2 \times L) / E = J \text{ min. [mm}^4\text{]};$$

$$(50.000 \times B \times h) / J\text{-effettivo} < \sigma \text{ sn [N/mm}^2\text{]}$$



DONNEES TECHNIQUES

SPECIFICATIONS

DATOS TÉCNICOS

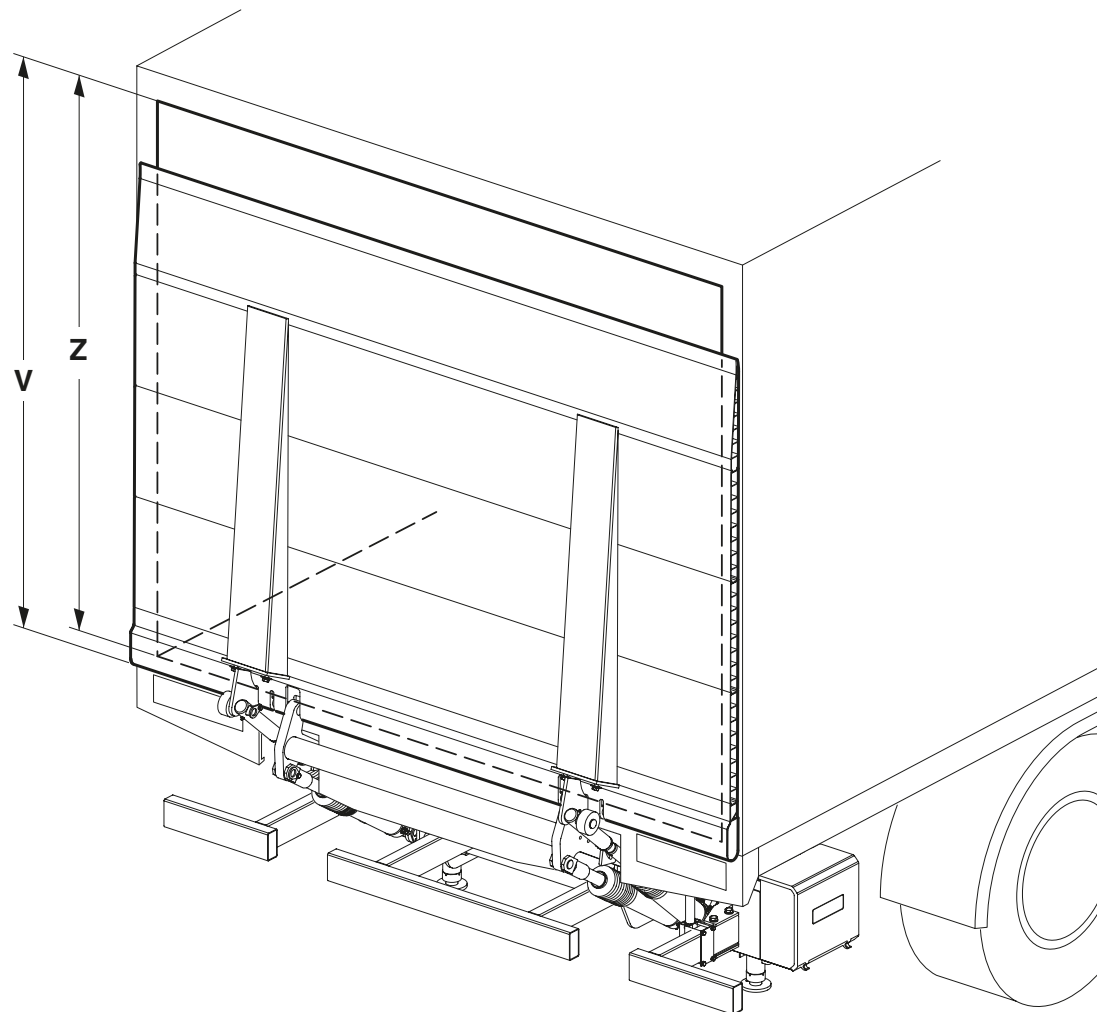
DATI TECNICI

			F3CL16		F3CL18		F3CL22			F3CL38				F3CL49				F3CL66		
			U.M.	C	H	C	H	HS	C	H	HS	HL	C	H	HS	HL	H	HS		
CAPACITÉ/ CAPACITY/ CARGA ÚTIL/ PORTATA			lbf	1650		1750		2200			3750			3300	4840			4400	6600	
POIDS(*) / WEIGHT(*) / PESO(*) / PESO(*)			lb	392	407	649	660	836	847	858	953	968	988	1010	983	1001	1021	1045	1166	1232
ABSORPTION MAXIMUM MAX. ABSORPTION ABSORCIÓN MÁXIMA ASSORBIMENTO MAX	12 V	Amp	145	150	145	150	145	145	150	175	180	185	190	175	180	185	190	195	205	
	24 V	Amp	100	105	100	105	100	100	105	105	110	115	120	105	110	115	120	125	130	
VITESSE DE MONTEE A PLEINE CHARGE FULL-LOAD UPSTROKE SPEED VELOCIDAD SUBIDA A PLENA CARGA VELOCITÀ SALITA A PIENO CARICO			ft/min	16.4		16.4		16.4			16.4			16.4				16.4		
VITESSE DE DESCENTE A PLEINE CHARGE FULL-LOAD DOWN STROKE SPEED VELOCIDAD BAJADA A PLENA CARGA VELOCITÀ DISCESA A PIENO CARICO			ft/min	26.2		26.2		26.2			26.2			26.2				26.2		
CAPACITE RESERVOIR HUILE HYDRAULIC FLUID TANK CAPACITY CAPACIDAD DEPÓSITO ACEITE CAPACITÀ SERBATOIO OLIO			galUS	2.1		2.1		2.6			2.6			2.6				2.6		
PUISSANCE NOMINALE MOTEUR ENGINE RATED HORSEPOWER POTENCIA NOMINAL MOTOR POTENZA NOMINALE MOTORE	12 V	Watt	1600		1600		1600			1600			1600				1600			
	24 V	Watt	2200		2200		2200			2200			2200				2200			
REGLAGE DE LA SUOPEPE DE PRESSION MAX. MAX RELIEF VALVE SETTING REGULACIÓN VÁLVULA PRESIÓN MÁX. TARATURA VALVOLA MAX PRESSIONE			psi	2610		2610		2538			2755			2900				3190		
NIVEAU DE BRUIT(**) NOISE LEVEL(**) RUIDO(**) RUMOROSITÀ(**)			dB	<70		<70		<70			<70			<70				<70		

(*) Avec plate-forme 70.8x98.4 in et stabilisateurs hydrauliques / (*) With platform 70.8x98.4 in and hydraulic stabilisers / (*) Con plataforma 70.8x98.4 in y estabilizadores hidráulicos / (*) Con piattaforma 70.8x98.4 in e stabilizzatori idraulici

(**) Niveau de pression acoustique continue équivalent pondéré (A) sur les lieux de travail. / (**) Equivalent continuous (A) weighted noise pressure level. in the working place. / (**) Nivel de presión acústica continua equivalente ponderado (A). en los puestos de trabajo. / (**) Livello di pressione acustica continua equivalente ponderato (A). nei posti di lavoro.

Modèle de hayon Tail lift model Modelo plataforma Modello sponda	Hauteur utile de la plate-forme en aluminium à la butée Working clearance of the aluminium platform to the stop Altura útil de la plataforma de aluminio a tope Altezza utile della piattaforma in alluminio a battuta (Z in)	Hauteur utile de la plate-forme en acier en butée Useful height of the steel platform until snug Altura útil de la plataforma de acero vertical Itezza utile della piattaforma in acciaio a battuta (Z in)
F3CL 16	$Z = V - 1.9$	-
F3CL 18	$Z = V - 1.9$	-
F3CL 22	$Z = V - 2.9$	$Z = V - 2.7$
F3CL 38	$Z = V - 2.1$	$Z = V - 2.8$
F3CL 49	$Z = V - 2.1$	$Z = V - 2.8$
F3CL 66	$Z = V - 2.9$	$Z = V - 2.9$



06129017

PIECES PRINCIPALES

- 1) Console principale
- 2) Plateforme
- 3) Bras de levage
- 4) Vérins de rotation
- 5) Vérins de levage
- 6) Traverse
- 7) Stabilisateurs (en option)
- 8) Fermeture (en option)
- 9) Feux de gabarit
- 10) Plaque d'ancrage
- 11) Groupe hydraulique
- 12) Radiocommande (en option)
- 13) Télécommande
- 14) Commandes au pied (option)
- 15) Pupitre de commande ultraplat (optional)
- 16) Pupitre de sélection (option)



NOTE : Présent uniquement en l'absence de la console principale

- 17) Console interne cabine (option)



NOTE : Toujours présente en l'absence de la console principale (1).

- 18) Prise de branchement de la télécommande (13).

MAIN COMPONENTS

- 1) Main con-sole
- 2) Platform
- 3) Lifting arms
- 4) Rotation cylinders
- 5) Lifting cylinders
- 6) Crosspiece
- 7) Stabilizers (optional)
- 8) Locking (optional)
- 9) Clearance lights
- 10) Anchor plate
- 11) Hydraulic unit
- 12) Radio control (optional)
- 13) Remote control
- 14) Foot Pedal controls (optional)
- 15) Ultra-slim push-button panel (optional)
- 16) Selection button panel (optional)



NOTE : Present only when there is no main console

- 17) Console in the cab (optional)



NOTE : Always present when there is no main console (1).

- 18) Socket for connecting the remote control (13).

COMPONENTES PRINCIPALES

- 1) Consola principal
- 2) Plataforma
- 3) Brazos de elevación
- 4) Cilindros de rotación
- 5) Cilindros de elevación
- 6) Travesaño
- 7) Estabilizadores (opcionales)
- 8) Cierre (opcional)
- 9) Lámparas de despejo
- 10) Placa de anclaje
- 11) Unidad hidráulica
- 12) Radiomando (opcionales)
- 13) Control remoto
- 14) Mandos de pie (opcionales)
- 15) Tablero de pulsadores ultraplano (optional)
- 16) Tablero de pulsadores de selección (opcional)



NOTA : Presente tan sólo si no hay consola principal

- 17) Consola en la cabina (opcional)



NOTA : Siempre presente si no hay consola principal (1).

- 18) Toma para la conexión del control remoto (13).

COMPONENTI PRINCIPALI

- 1) Consolle principale
- 2) Piattaforma
- 3) Bracci di sollevamento
- 4) Cilindri rotazione
- 5) Cilindri sollevamento
- 6) Traversa
- 7) Stabilizzatori (optional)
- 8) Chiusura (optional)
- 9) Luci di ingombro
- 10) Piastra di ancoraggio
- 11) Unità idraulica
- 12) Radiocomando (optional)
- 13) Telecomando
- 14) Comandi a piede (optional)
- 15) Pulsantiera ultrapiatta (optional)
- 16) Pulsantiera di selezione (optional)



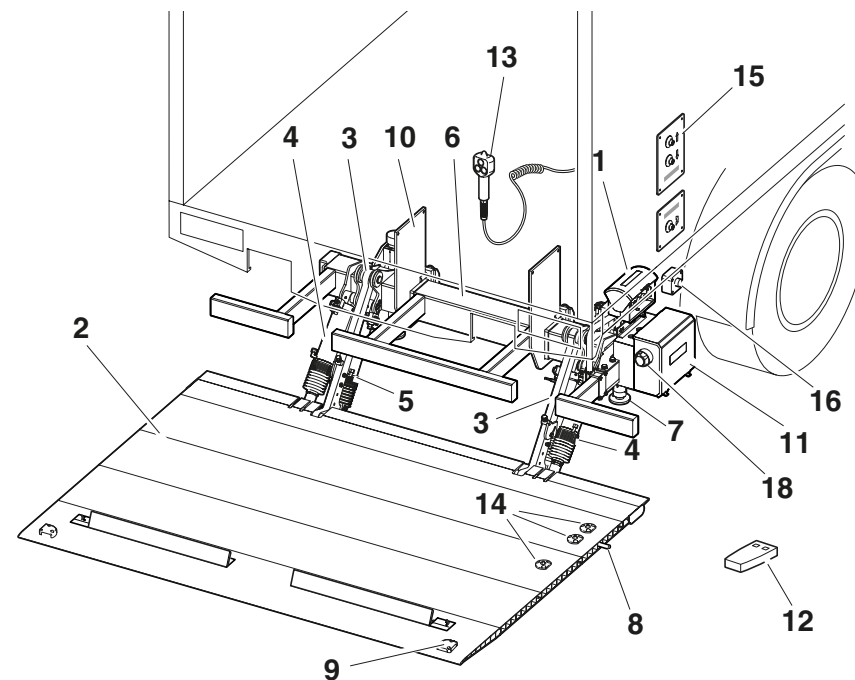
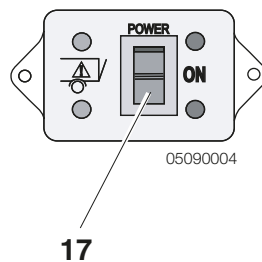
NOTA: presente solo quando non c'è la consolle principale

- 17) Consolle in cabina (optional)



NOTA: presente sempre quando non c'è la consolle principale (1).

- 18) Presa per il collegamento del telecomando (13).



08063009

INDICATIONS GENERALES

Avant de procéder à l'installation, il est nécessaire de s'assurer de la compatibilité entre les dimensions du hayon élévateur et celles du véhicule en consultant les figures qui suivent et les tableaux prévus à cet effet, et en tenant compte que les données figurant dans ces dernières se réfèrent à des hayons élévateurs dotés de plate-forme en aluminium. Sur le tableau, les valeurs (A) et (B) correspondent aux valeurs de minimum et de maximum.

Pour des valeurs (A) intermédiaires, les valeurs (B) sont obtenues à partir des diagrammes figurant dans les tableaux prévus à cet effet des pages suivantes.

La valeur (B) obtenue doit ensuite être utilisée pour les calculs structurels.

 **NOTE :** la valeur (B') correspond à la valeur (B) majorée du gabarit de BLOC DE L'UNITE HYDRAULIQUE.



ATTENTION

La largeur du véhicule doit être supérieure à N.

		F3CL16C	F3CL16H	F3CL18C	F3CL18H
		W44	W44	W123	W123
E	max	38.6	47.2	38.6	47.2
	min	9.4	11.8	9.4	11.8
A	max	16.9	20.9	16.9	20.9
	min	11.8	15.7	11.8	15.7
D	max	21.7	26.4	21.7	26.4
	min	17.4	21.7	17.4	21.7
B	max	23.5	28.5	23.5	28.5
	min	20.1	24.4	20.1	24.4
B'	max	26.3	31.3	26.3	31.3
	min	29.5	29.5	29.5	29.5
Le	max	34.3	34.3	34.3	34.3
	min	54.1	54.1	54.1	54.1
M		42.1	42.1	42.1	42.1
G		70.1	70.1	78.7	78.7
N		7.0	7.0	7.0	7.0
T		7.9	7.9	7.9	7.9

GENERAL INFORMATION

Before proceeding with installation it is necessary to check that the basic dimensions of the tail-lift are compatible with the vehicle consulting the figures below and the relevant tables, bearing in mind that the data shown in the tables refer to tail-lifts having an aluminium platform.

The values (A) and (B) given in the table are the minimum and maximum obtainable.

For intermediate values (A), the values (B) obtainable are given by the diagrams shown in the relevant tables on the following pages.

The value (B) obtained is then used for structural calculations.



NOTE : The (B') value corresponds to the (B) value increased by the dimension of the HYDRAULIC UNIT BOX.



ATTENTION

The vehicle must be over N in width.

		F3CL22C	F3CL22H	F3CL22HS
		W105	W105	W105
E	max	43.9	49.6	55.1
	min	11.8	13.4	15.7
A	max	19.7	22.0	26.8
	min	15.7	19.5	19.7
D	max	24.2	27.6	28.3
	min	21.3	24.6	28.3
B	max	27.2	30.7	36.2
	min	25.0	28.3	32.1
B'	max	30.9	34.4	40.0
	min	29.5	29.5	29.5
Le	max	34.3	34.3	34.3
	min	49.6	49.6	49.6
M		39.0	39.0	39.0
G		77.2	77.2	77.2
N		8.1	8.1	8.1
T		8.5	8.5	8.5

INDICACIONES GENERALES

Antes de proceder con la instalación, es necesario comprobar la compatibilidad entre las dimensiones características de la Trampilla Elevadora y las del vehículo consultando las figuras siguientes y las tablas apropiadas, teniendo en cuenta que los datos recogidos en éstas se refieren a Trampillas Elevadoras equipadas con plataforma de aluminio. En la tabla, los valores "A" y "B" son los mínimos y los máximos que se pueden obtener. Para valores (A) intermedios, los valores (B) que se obtienen se pueden localizar en los diagramas recogidos en las tablas de las páginas siguientes.

El valor (B) obtenido se utilizará más adelante para los cálculos estructurales.



NOTA : El valor "B" corresponde al valor "B" incrementado de la dimensión del BLOQUE UNIDAD HIDRÁULICA.



ATENCIÓN

La anchura del vehículo debe ser superior a N

Toutes les dimensions en pouces / All dimension in inches / Toda la dimensión en pulgadas / Tutte le dimensioni in pollici

INDICAZIONI GENERALI

Prima di procedere all'installazione occorre verificare la compatibilità fra le dimensioni caratteristiche della Sponda Montacarichi e quelle del veicolo consultando le figure successive e le tabelle apposite. tenendo presente che i dati riportati su queste ultime sono riferiti a Sponde Montacarichi allestite con piattaforma in alluminio.

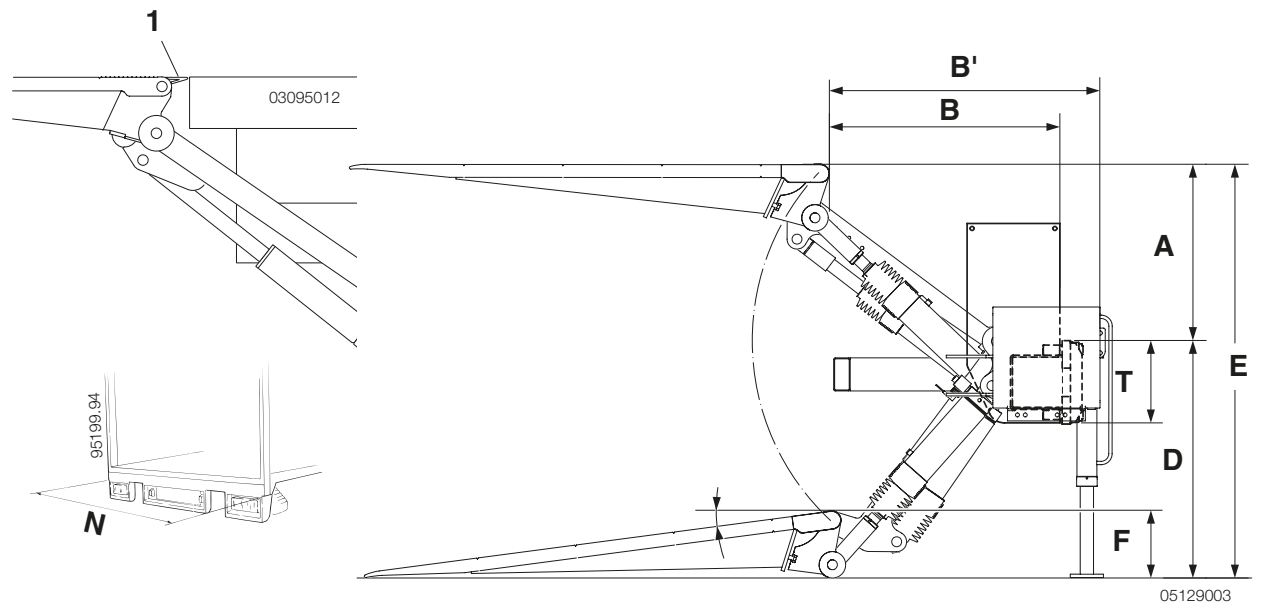
Sulla tabella i valori (A) e (B) sono i minimi e i massimi ottenibili. Per valori (A) intermedi, i valori (B) ottenibili sono rilevabili dai diagrammi riportati nelle apposite tabelle delle pagine successive. Il valore (B) ottenuto andrà poi utilizzato per i calcoli strutturali.

 **NOTA :** Il valore (B') corrisponde al valore (B) maggiorato dell'ingombro del BOX UNITÀ IDRAULICA.

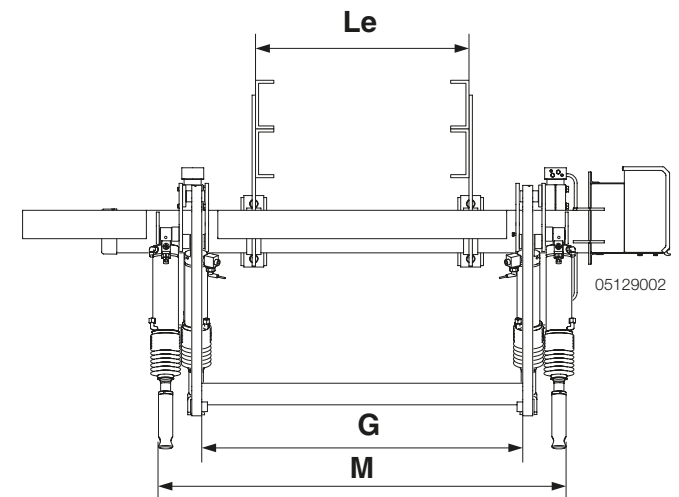


ATTENZIONE

La larghezza del veicolo deve essere superiore a N.



- La cote A (min) se réfère aux hayons avec plate-forme sans extension. en présence d'extension 1 la valeur B (min) diminue de 1.97 in.
- The distance A (min) refers to the tail-lifts with vehicle bed without tailpiece. if there is a tailpiece 1 the value of B (min) decreases by 1.97 in.
- La medida A (min) se refiere a las trampillas elevadoras con plano sin apéndice. en presencia de apéndice 1 el valor B (min) disminuye de 1.97 in.
- La quota A (min) è riferita alle sponde con pianale senza appendice. in presenza di appendice 1 il valore B (min) diminuisce di 1.97 in.



		F3CL38C	F3CL38H	F3CL38HS		F3CL38HL ^(*)	
		W123	W123	W123	W152	W123	W152
E	max	45.1	50.6	50.6	56.3	56.3	59.8
A	min	15.4	17.9	17.9	18.1	18.1	21.5
	max	20.1	22.8	22.8	26.8	26.8	30.3
D	min	11.8	13.8	13.8	15.7	15.7	15.7
	max	25.0	27.8	27.8	29.5	29.5	29.5
B	min	24.8	24.7	24.7	30.0	30.0	34.7
	max	28.8	29.9	29.9	36.9	36.9	41.7
B'	min	30.0	29.8	29.8	35.1	35.1	40.6
	max	33.9	35.0	35.0	42.0	42.0	47.6
Le	min	29.5	29.5	29.5	29.5	29.5	29.5
	max	34.3	34.3	49.2	34.3	49.2	34.3
M		59.2	59.2	70.6	59.2	70.6	59.2
G		44.4	44.4	57.3	44.4	57.3	44.4
N	min	92.3	92.3	99.3	92.3	99.3	92.3
F		8.7	8.7	8.7	8.7	8.7	8.7
T		10.1	10.1	10.1	10.1	10.1	10.1

^(*) Charge utile 3300 lb
^(*) Capacity 3300 lb
^(*) Capacidad 3300 lb
^(*) Portata 3300 lb

Toutes les dimensions en pouces / All dimension in inches / Toda la dimensión en pulgadas / Tutte le dimensioni in pollici

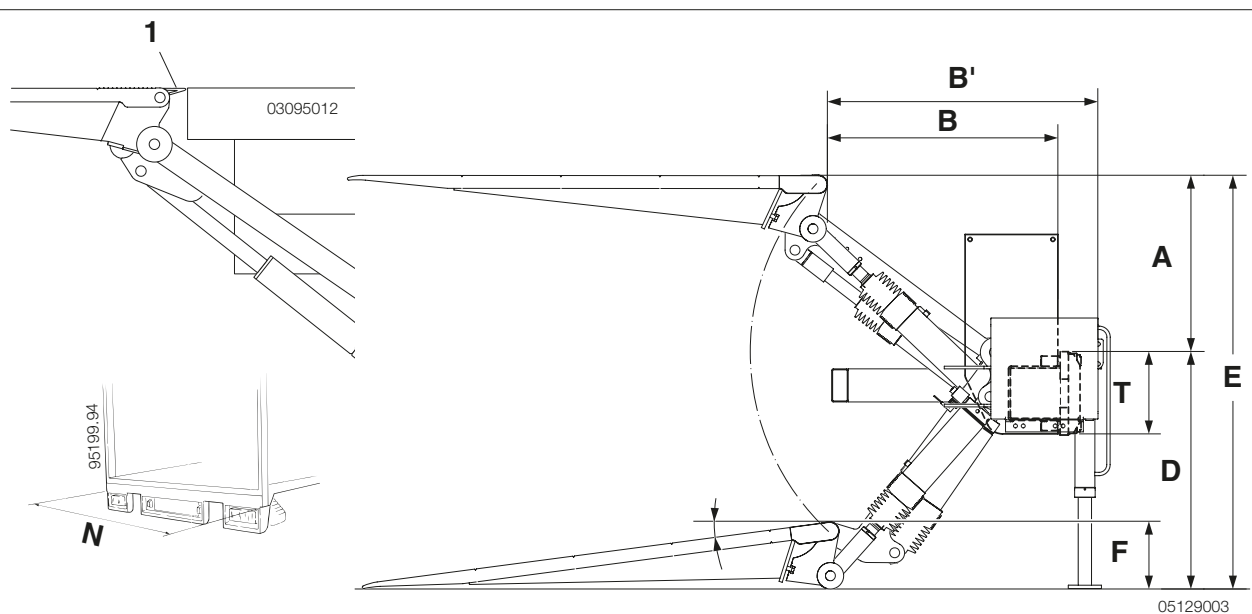
		F3CL49C	F3CL49H	F3CL49HS		F3CL49HL ^(*)	
		W123	W123	W123	W152	W123	W152
E	max	45.1	50.6	50.6	56.3	56.3	59.8
A	min	15.4	17.9	17.9	18.1	18.1	21.5
	max	20.1	22.8	22.8	26.8	26.8	30.3
D	min	11.8	13.8	13.8	15.7	15.7	15.7
	max	25.0	27.8	27.8	29.5	29.5	29.5
B	min	24.8	24.7	24.7	30.0	30.0	34.7
	max	28.8	29.9	29.9	36.9	36.9	41.7
B'	min	30.0	29.8	29.8	35.1	35.1	40.6
	max	33.9	35.0	35.0	42.0	42.0	47.6
Le	min	29.5	29.5	29.5	29.5	29.5	29.5
	max	34.3	34.3	49.2	34.3	49.2	34.3
M		59.2	59.2	70.6	59.2	70.6	59.2
G		44.4	44.4	57.3	44.4	57.3	44.4
N	min	92.3	92.3	99.3	92.3	99.3	92.3
F		8.7	8.7	8.7	8.7	8.7	8.7
T		10.1	10.1	10.1	10.1	10.1	10.1

^(*) Charge utile 4400 lb
^(*) Capacity 4400 lb
^(*) Capacidad 4400 lb
^(*) Portata 4400 lb

Toutes les dimensions en pouces / All dimension in inches / Toda la dimensión en pulgadas / Tutte le dimensioni in pollici

		F3CL66H	F3CL66HS
		W125	W125
E	max	54.3	60.6
	min	16.5	19.7
A	max	26.8	30.7
	min	18.9	25.6
D	max	27.6	29.8
	min	23.2	31.9
B	max	34.6	42.3
	min	29.1	37.8
B'	max	40.5	48.2
	min	29.5	29.5
Le	max	34.3	34.3
	min	61.8	61.8
M		44.9	44.9
G		91.3	91.3
N	min	9.3	9.3
F		11.4	11.4
T			

Toutes les dimensions en pouces / All dimension in inches / Toda la dimensión en pulgadas / Tutte le dimensioni in pollici



- La cote A (min) se réfère aux hayons avec plate-forme sans extension. en présence d'extension 1 la valeur B (min) diminue de 1.9 in.
- The distance A (min) refers to the tail-lifts with vehicle bed without tailpiece. if there is a tailpiece 1 the value of B (min) decreases by 1.9 in.
- La medida A (min) se refiere a las trampillas elevadoras con plano sin apéndice. en presencia de apéndice 1 el valor B (min) disminuye de 1.9 in.
- La quota A (min) è riferita alle sponde con pianale senza appendice. in presenza di appendice 1 il valore B (min) diminuisce di 1.9 in.

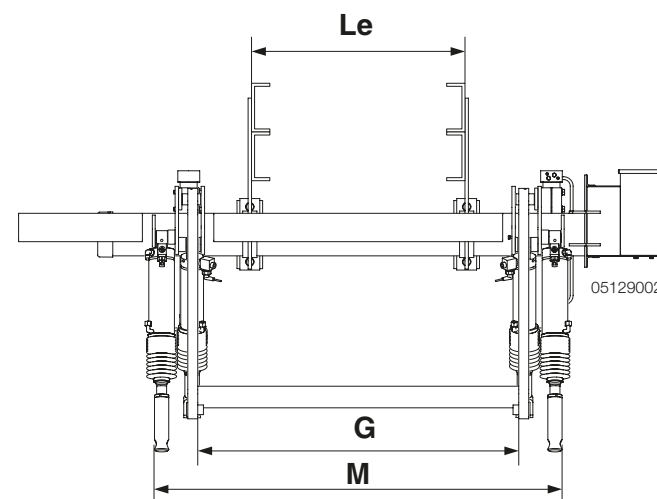


Tableau des valeurs B et B' sur la base de la valeur de montage A

En consultant les tableaux suivants on obtient les valeurs B et B' (voir pages précédentes) en fonction de la valeur de montage A (plateau en aluminium sans extension). Si la cote (B) ou (B') interférerait avec certains composants du véhicule, il est possible (selon les limites imposées par les dimensions et caractéristiques des plaques de fixation) d'augmenter la cote (A) (baisser le hayon par rapport au véhicule) et de réduire de cette façon (B), (B').

Exemple

Pour un hayon F3CL 49H on relève une cote (A) de 17.7 in. par conséquent la cote (B) sera de 29.4 in et la cote (B') sera de 33 in.

 **NOTE :** dans le cas d'un plateau équipé d'extension, le gabarit B-B' doit être réduit de la dimension de l'extension.

Tables for the extrapolation of distances B and B' according to the assembly height A

Consult the following tables to obtain the distances (B) and B' (see previous pages) according to the installation height (A) (aluminium platform without extension strip). Should dimensions (B) or (B') interfere with some parts of the vehicle, it is possible (within the limits placed by the dimensions and by the very features of the assembly plates) to increase dimension (A) (lower the tail-lift with regard to the vehicle). This way you can decrease either (B) or (B').

Example

Let us take a F3CL-49H-type tail-lift. We measure an (A) amounting to 17.7 in. Consequently dimension (B) will amount to 29.4 in whereas dimension (B') will amount to 33 in.

 **NOTE :** For platforms with extension strip, the distances (B), (B') must be reduced by the size of the strip.

Tablas para la extrapolación de los valores B y B' en función de la A de montaje

Consultando las siguientes tablas se obtienen los valores B y B' (ver páginas anteriores) en función de la cota A de montaje (superficie de aluminio sin extensión). Si la medidas (B) o (B') interfieren con algunas de las partes del vehículo, se puede aumentar (en los límites determinados por las dimensiones y las características de las placas de fijación) la medida (A) (bajar la compuerta respecto al vehículo), reduciendo de este modo (B), (B').

Ejemplo

Registramos, para una compuerta F2CL 49H una (A) de 17.7 in. la medida (B) consiguiente será 29.4 in. la medida (B') será 33 in.

 **NOTA :** en caso de plataforma con extensión; las distancias B y B' deben reducirse a las dimensiones de la extensión.

Tabelle per l'estrapolazione delle quote B e B' in base alla A di montaggio

Consultando le seguenti tabelle si ricavano le quote (B) e (B') (vedi pagine precedenti) in funzione della quota (A) di montaggio (pianale alluminio privo di appendice).

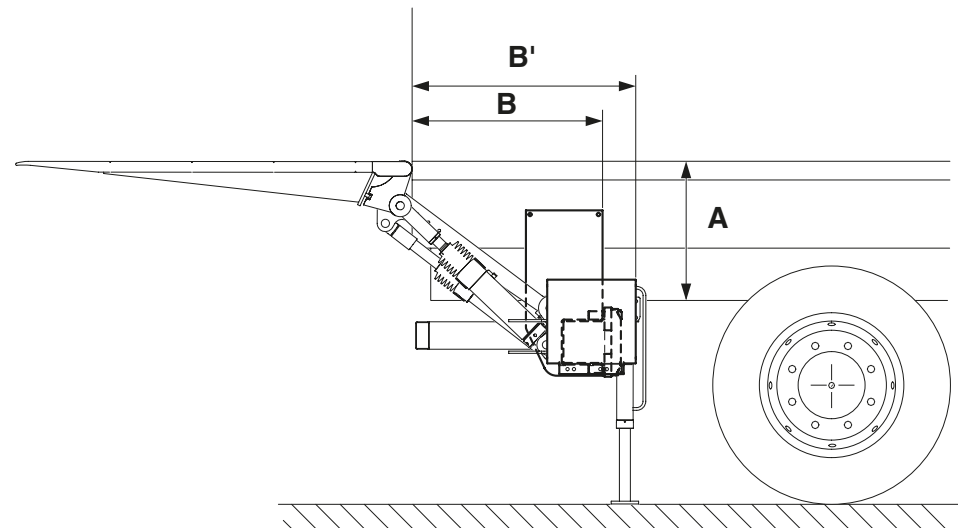
Qualora con la quota (B) o (B') si andasse ad interferire con alcune parti del veicolo è possibile (nei limiti imposti dalle dimensioni e dalle caratteristiche delle piastre di montaggio) aumentare la quota (A) (abbassare la sponda rispetto al veicolo), ottenendo così una diminuzione della (B). (B').

Esempio

Rileviamo. per una sponda F3CL 49H una (A) pari a 17.7 in. la quota (B) conseguente sarà pari a 29.4 in. la quota (B') sarà pari a 33 in.



NOTA: in caso di pianale provvisto di appendice l'ingombro (B). (B') deve essere ridotto della dimensione dell'appendice.



05129022

Mod. F3CL16H		
A	B	B'
11.8	28.5	30.9
12.2	28.3	30.7
12.6	28.1	30.4
13.0	27.9	30.2
13.4	27.6	30.0
13.8	27.4	29.8
14.2	27.1	29.5
14.6	26.9	29.3
15.0	26.6	29.0
15.4	26.3	28.7
15.7	26.1	28.4
16.1	25.8	28.1
16.5	25.5	27.8
16.9	25.1	27.5
17.3	24.8	27.2
17.7	24.5	26.8
18.1	24.1	26.5
18.5	23.7	26.1
18.9	23.3	25.7
19.3	22.9	25.3
19.7	22.5	24.9
20.1	22.0	24.4
20.5	21.6	23.9
20.9	21.1	23.5

Mod. F3CL16C		
A	B	B'
9.4	23.2	25.5
9.8	22.9	25.3
10.2	22.7	25.1
10.6	22.5	24.9
11.0	22.2	24.6
11.4	22.0	24.4
11.8	21.7	24.1
12.2	21.4	23.8
12.6	21.1	23.5
13.0	20.8	23.2
13.4	20.5	22.9
13.8	20.2	22.5
14.2	19.8	22.2
14.6	19.4	21.8
15.0	19.0	21.4
15.4	18.6	21.0
15.7	18.1	20.5
16.1	17.7	20.0
16.5	17.2	19.5

MOD. F3CL18C		
A	B	B'
9.4	23.2	25.5
9.8	22.9	25.3
10.2	22.7	25.1
10.6	22.5	24.9
11.0	22.2	24.6
11.4	22.0	24.4
11.8	21.7	24.1
12.2	21.4	23.8
12.6	21.1	23.5
13.0	20.8	23.2
13.4	20.5	22.9
13.8	20.2	22.5
14.2	19.8	22.2
14.6	19.4	21.8
15.0	19.0	21.4
15.4	18.6	21.0
15.7	18.1	20.5
16.1	17.7	20.0
16.5	17.2	19.5

MOD. F3CL18H		
A	B	B'
11.8	28.5	30.9
12.2	28.3	30.7
12.6	28.1	30.4
13.0	27.9	30.2
13.4	27.6	30.0
13.8	27.4	29.8
14.2	27.1	29.5
14.6	26.9	29.3
15.0	26.6	29.0
15.4	26.3	28.7
15.7	26.1	28.4
16.1	25.8	28.1
16.5	25.5	27.8
16.9	25.1	27.5
17.3	24.8	27.2
17.7	24.5	26.8
18.1	24.1	26.5
18.5	23.7	26.1
18.9	23.3	25.7
19.3	22.9	25.3
19.7	22.5	24.9
20.1	22.0	24.4
20.5	21.6	23.9
20.9	21.1	23.5

Toutes les dimensions en pouces / All dimension in inches
Toda la dimensión en pulgadas / Tutte le dimensioni in pollici

MOD. F3CL22C		
A	B	B'
11.4	27.8	33.7
11.8	27.6	33.5
12.2	27.4	33.3
12.6	27.2	33.1
13.0	27.0	32.9
13.4	26.7	32.6
13.8	26.5	32.4
14.2	26.3	32.2
14.6	26.0	31.9
15.0	25.7	31.6
15.4	25.5	31.4
15.7	25.2	31.1
16.1	24.9	30.8
16.5	24.6	30.5
16.9	24.2	30.1
17.3	23.9	29.8
17.7	23.5	29.4
18.1	23.2	29.1
18.5	22.8	28.7
18.9	22.4	28.3
19.3	22.0	27.9
19.7	21.5	27.4

MOD. F3CL22H		
A	B	B'
13.4	31.3	37.2
13.8	31.1	37.0
14.2	30.9	36.8
14.6	30.7	36.6
15.0	30.5	36.4
15.4	30.2	36.1
15.7	30.0	35.9
16.1	29.8	35.7
16.5	29.5	35.4
16.9	29.2	35.2
17.3	29.0	34.9
17.7	28.7	34.6
18.1	28.4	34.3
18.5	28.1	34.0
18.9	27.8	33.7
19.3	27.5	33.4
19.7	27.2	33.1
20.1	26.8	32.7
20.5	26.5	32.4
20.9	26.1	32.0
21.3	25.7	31.6
21.7	25.3	31.2
22.0	24.9	30.8

MOD. F3CL22HS		
A	B	B'
15.7	36.8	42.7
16.1	36.6	42.5
16.5	36.4	42.3
16.9	36.2	42.1
17.3	36.0	41.9
17.7	35.8	41.7
18.1	35.6	41.5
18.5	35.4	41.3
18.9	35.1	41.0
19.3	34.9	40.8
19.7	34.6	40.6
20.1	34.4	40.3
20.5	34.1	40.0
20.9	33.9	39.8
21.3	33.6	39.5
21.7	33.3	39.2
22.0	33.0	38.9
22.4	32.7	38.6
22.8	32.4	38.3
23.2	32.0	38.0
23.6	31.7	37.6
24.0	31.4	37.3
24.4	31.0	36.9
24.8	30.7	36.6
25.2	30.3	36.2
25.6	29.9	35.8
26.0	29.5	35.4
26.4	29.1	35.0
26.8	28.7	34.6

MOD. F3CL38C		
A	B	B'
15.4	28.8	34.7
15.7	28.5	34.4
16.1	28.2	34.1
16.5	28.0	33.9
16.9	27.7	33.6
17.3	27.4	33.3
17.7	27.1	33.0
18.1	26.7	32.6
18.5	26.4	32.3
18.9	26.0	32.0
19.3	25.7	31.6
19.7	25.3	31.2
20.1	24.9	30.8

MOD. F3CL38H		
A	B	B'
17.7	30.1	36.0
18.1	29.8	35.7
18.5	29.5	35.4
18.9	29.2	35.1
19.3	28.9	34.8
19.7	28.6	34.5
20.1	28.3	34.2
20.5	27.9	33.8
20.9	27.6	33.5
21.3	27.2	33.1
21.7	26.8	32.7
22.0	26.4	32.3
22.4	26.0	31.9
22.8	25.5	31.4
23.2	25.1	31.0
23.6	24.6	30.5

Toutes les dimensions en pouces / All dimension in inches / Toda la dimensión en pulgadas / Tutte le dimensioni in pollici

MOD. F3CL38HS		
A	B	B'
18.1	37.0	42.9
18.5	36.8	42.7
18.9	36.5	42.4
19.3	36.3	42.2
19.7	36.0	41.9
20.1	35.8	41.7
20.5	35.5	41.4
20.9	35.3	41.2
21.3	35.0	40.9
21.7	34.7	40.6
22.0	34.4	40.3
22.4	34.1	40.0
22.8	33.8	39.7
23.2	33.5	39.4
23.6	33.2	39.1
24.0	32.8	38.7
24.4	32.5	38.4
24.8	32.1	38.0
25.2	31.7	37.7
25.6	31.4	37.3
26.0	31.0	36.9
26.4	30.6	36.5
26.8	30.1	36.1

MOD. F3CL38HL		
A	B	B'
21.3	41.8	47.7
21.7	41.5	47.4
22.0	41.3	47.2
22.4	41.1	47.0
22.8	40.8	46.7
23.2	40.6	46.5
23.6	40.3	46.2
24.0	40.0	45.9
24.4	39.8	45.7
24.8	39.5	45.4
25.2	39.2	45.1
25.6	38.9	44.8
26.0	38.6	44.5
26.4	38.3	44.2
26.8	38.0	43.9
27.2	37.6	43.5
27.6	37.3	43.2
28.0	37.0	42.9
28.3	36.6	42.5
28.7	36.3	42.2
29.1	35.9	41.8
29.5	35.5	41.4
29.9	35.1	41.0
30.3	34.7	40.6

MOD. F3CL49C		
A	B	B'
15.4	28.8	34.7
15.7	28.5	34.4
16.1	28.2	34.1
16.5	28.0	33.9
16.9	27.7	33.6
17.3	27.4	33.3
17.7	27.1	33.0
18.1	26.7	32.6
18.5	26.4	32.3
18.9	26.0	32.0
19.3	25.7	31.6
19.7	25.3	31.2
20.1	24.9	30.8

MOD. F3CL49H		
A	B	B'
17.7	30.1	36.0
18.1	29.8	35.7
18.5	29.5	35.4
18.9	29.2	35.1
19.3	28.9	34.8
19.7	28.6	34.5
20.1	28.3	34.2
20.5	27.9	33.8
20.9	27.6	33.5
21.3	27.2	33.1
21.7	26.8	32.7
22.0	26.4	32.3
22.4	26.0	31.9
22.8	25.5	31.4
23.2	25.1	31.0
23.6	24.6	30.5

Toutes les dimensions en pouces / All dimension in inches / Toda la dimensión en pulgadas / Tutte le dimensioni in pollici

MOD. F3CL49HS		
A	B	B'
18.1	37.0	42.9
18.5	36.8	42.7
18.9	36.5	42.4
19.3	36.3	42.2
19.7	36.0	41.9
20.1	35.8	41.7
20.5	35.5	41.4
20.9	35.3	41.2
21.3	35.0	40.9
21.7	34.7	40.6
22.0	34.4	40.3
22.4	34.1	40.0
22.8	33.8	39.7
23.2	33.5	39.4
23.6	33.2	39.1
24.0	32.8	38.7
24.4	32.5	38.4
24.8	32.1	38.0
25.2	31.7	37.7
25.6	31.4	37.3
26.0	31.0	36.9
26.4	30.6	36.5
26.8	30.1	36.1

MOD. F3CL49HL		
A	B	B'
21.3	41.8	47.7
21.7	41.5	47.4
22.0	41.3	47.2
22.4	41.1	47.0
22.8	40.8	46.7
23.2	40.6	46.5
23.6	40.3	46.2
24.0	40.0	45.9
24.4	39.8	45.7
24.8	39.5	45.4
25.2	39.2	45.1
25.6	38.9	44.8
26.0	38.6	44.5
26.4	38.3	44.2
26.8	38.0	43.9
27.2	37.6	43.5
27.6	37.3	43.2
28.0	37.0	42.9
28.3	36.6	42.5
28.7	36.3	42.2
29.1	35.9	41.8
29.5	35.5	41.4
29.9	35.1	41.0
30.3	34.7	40.6

MOD. F3CL66H		
A	B	B'
16.5	33.6	39.5
16.9	33.3	39.2
17.3	33.1	39.0
17.7	32.9	38.8
18.1	32.6	38.5
18.5	32.4	38.3
18.9	32.1	38.0
19.3	31.8	37.7
19.7	31.5	37.4
20.1	31.2	37.2
20.5	30.9	36.9
20.9	30.6	36.5
21.3	30.3	36.2
21.7	30.0	35.9
22.0	29.6	35.5
22.4	29.3	35.2
22.8	28.9	34.8
23.2	28.5	34.4
23.6	28.1	34.0
24.0	27.7	33.6
24.4	27.3	33.2
24.8	26.8	32.7
25.2	26.4	32.3
25.6	25.9	31.8
26.0	25.4	31.3
26.4	24.9	30.8
26.8	24.3	30.2

MOD. F3CL66HS		
A	B	B'
19.7	41.3	47.2
20.1	41.1	47.0
20.5	40.8	46.7
20.9	40.6	46.5
21.3	40.4	46.3
21.7	40.2	46.1
22.0	39.9	45.8
22.4	39.7	45.6
22.8	39.4	45.3
23.2	39.2	45.1
23.6	38.9	44.8
24.0	38.6	44.5
24.4	38.3	44.2
24.8	38.0	43.9
25.2	37.7	43.7
25.6	37.4	43.3
26.0	37.1	43.0
26.4	36.8	42.7
26.8	36.5	42.4
27.2	36.1	42.0
27.6	35.8	41.7
28.0	35.4	41.3
28.3	35.1	41.0
28.7	34.7	40.6
29.1	34.3	40.2
29.5	33.9	39.8
29.9	33.5	39.4
30.3	33.1	39.0
30.7	32.6	38.6

Toutes les dimensions en pouces / All dimension in inches / Toda la dimensión en pulgadas / Tutte le dimensioni in pollici

Il est par ailleurs nécessaire de respecter les prescriptions de montage des Hayons élévateurs fournies par le Constructeur. En fonction du modèle, de la capacité nominale du Hayon élévateur et de la hauteur postérieure du véhicule, il est nécessaire d'effectuer les calculs suivants relatifs:

- 1 - aux conditions de stabilité du véhicule;
- 2 - au contrôle des charges supportées par les axes;
- 3 - au contrôle de la résistance de l'ensemble châssis/contre-châssis au moment de la flexion (M) produite par le Hayon élévateur [voir fig. (2-3) et tableau (1)];
- 4 - au contrôle relatif à la nécessité éventuelle d'installer des pieds de stabilisation.

Pour les calculs à effectuer (une fois établie la valeur (B) à partir des tableaux reportés sur les pages précédentes), se référer à la fig. (2) pour le hayon en position de fonctionnement, et à la fig. (3) pour le hayon en position de repos, et ensuite au tableau (1).

En cas de hayons équipés de pieds stabilisateurs, il sera également nécessaire d'utiliser le tableau (4).



ATTENTION

Les dessins et les calculs structurels effectués devront être joints au Fascicule Technique conservé par l'installateur.



NOTE : Sur la figure (2), le poids (P) est égal à la capacité maximale du hayon élévateur.

You must also comply with the specific instructions given by the Manufacturer when installing the Tail-Lift. Specifically, depending on the model and rated capacity of the Tail-Lift and the rear overhang of the vehicle, the following calculations must be made:

- 1 - vehicle stability;
- 2 - weights on axles;
- 3 - resistance of the frame/subframe to the bending moment (M) induced by the Tail-Lift [see fig. (2-3) and table (1)];
- 4 - need to fit the stabiliser feet.

In order to make these calculations (once you have obtained the distance (B) from the tables shown on the preceding pages), use figure (2) for the tail-lift in its work configuration and figure (3) for the tail-lift in its rest configuration, and consequently table (1) as well.

For tail-lifts fitted with stabiliser feet, you must also use table (4), the values of which have been arranged according to the stroke of the stabilisers themselves.



ATTENTION

The drawings and structural calculations performed must be included with the Technical Booklet kept by the Installer.



NOTE : In figure (2) the weight (P) is equal to the maximum rated capacity of the tail-lift.

Asimismo, resulta necesario atenerse a las prescripciones específicas suministradas por las Casas Fabricantes en caso de montaje de Compuertas de Montacargas. En especial, en función del modelo y de la capacidad nominal de la Compuerta Montacargas y de la parte trasera saliente del vehículo, se efectúan los cálculos relativos a:

- 1 - condición de estabilidad del vehículo;
- 2 - control de los pesos sobre los ejes
- 3 - control de la resistencia del grupo bastidor / contra-bastidor al momento de la flexión (M) producida por la Compuerta Montacargas [véase fig. (2-3) y tabla (1)];
- 4 - controlar si resulta necesario instalar pies estabilizadores.

Para los cálculos que deben efectuarse (tras haber obtenido el valor "B" de las tablas indicadas en las páginas precedentes) usar la figura (2) para la compuerta en ejercicio y la figura (3) para la compuerta en descanso y sucesivamente la tabla (1). En caso de compuertas montacargas equipadas con pies estabilizadores también deberá utilizarse la tabla (4), cuyos valores se hallan subdivididos en función de la carrera de dichos estabilizadores.



ATENCIÓN

Los dibujos y los cálculos estructurales deberán adjuntarse al Fascículo Técnico conservado por el Instalador.



NOTA : En la figura (2) el peso "P" es igual a la capacidad máxima nominal relativa a la compuerta montacargas.

1

F3CL

Mod.	16C	16H	18C	18H	22C	22H	22HS	38C	38H	38HS	38HL	49C	49H	49HS	49HL	30H	30HS
Pt (lb)	2046.0	2072.4	2402.4	2413.4	2968.8	2979.8	2990.8	4628.4	4643.8	4663.7	4685.7	5761.3	5778.9	5798.7	5823.0	7720.6	7755.9
Xg (in)	46.3	49.8	47.0	50.2	50.3	53.5	58.5	52.1	54.1	59.4	71.3	53.3	55.3	60.6	72.4	60.7	66.6
P't (lb)	396.0	422.4	639.2	650.2	764.8	775.8	786.8	881.6	897.0	916.9	938.9	912.5	930.1	949.9	974.2	1108.6	1143.9
X'g (in)	15.3	16.6	15.8	16.2	16.0	16.5	17.8	15.6	16.5	18.5	20.3	15.8	16.7	18.7	20.4	17.5	19.5

Occorre inoltre attenersi alle prescrizioni specifiche emanate dalle Case Costruttrici nel caso di montaggio di Sponde Montacarichi. In particolare, in funzione del modello e della portata nominale della Sponda Montacarichi e dello sbalzo posteriore presente sul veicolo, vanno eseguiti i calcoli relativi a:

- 1 - condizione di stabilità del veicolo;
- 2 - verifica dei pesi sugli assi
- 3 - verifica della resistenza del complesso telaio/controltelaio al momento flettente (M) indotto dalla Sponda Montacarichi [vedere fig. (2-3) e tabella (1)];
- 4 - verifica della necessità di installazione dei piedi stabilizzatori.

Per i calcoli da eseguire (una volta ricavata la quota (B) delle tabelle riportate nelle pagine precedenti) avvalersi della figura (2) per la sponda in esercizio e della figura (3) per la sponda a riposo e, conseguentemente della tabella (1). Nel caso di sponde montacarichi allestite con piedi stabilizzatori si dovrà utilizzare anche la tabella (4).



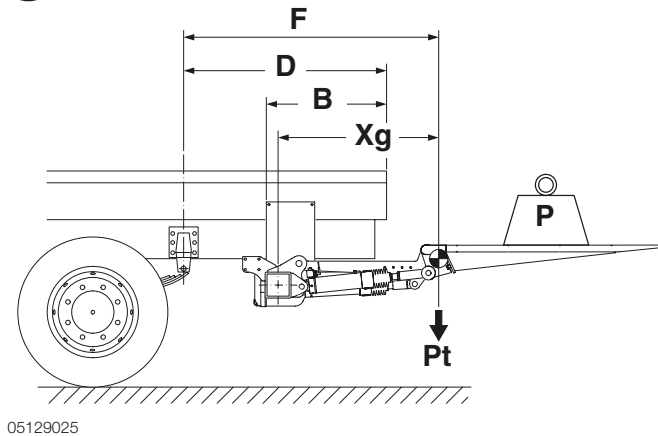
ATTENZIONE

I disegni e i calcoli strutturali eseguiti dovranno essere allegati al Fascicolo Tecnico conservato dall'Allestitore.

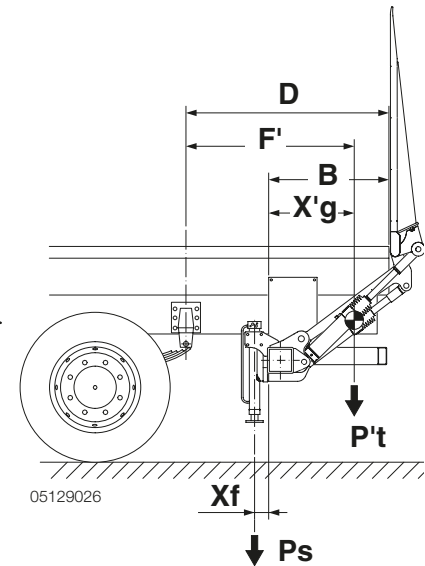


NOTA : Nella figura (2) il peso (P) è uguale alla portata massima nominale relativa alla sponda montacarichi.

2



3



4

	EN POSITION DE TRAVAIL / WORK POSITION / EN POSICIÓN DE TRABAJO / IN LAVORO	EN POSITION DE REPOS / REST POSITION / EN POSICIÓN DE DESCANSO / A RIPOSO
AVEC STABILISATEURS WITH STABILISERS CON ESTABILIZADORES CON STABILIZZATORI	Aucun calcul à effectuer No calculation required Ningún cálculo a efectuar Nessun calcolo da eseguire	$M'(kgm) = F' \cdot P't + (D - B - Xf) \cdot Ps$ $F' = D - B + X'g$
SANS STABILISATEURS WITHOUT STABILISERS SIN ESTABILIZADORES SENZA STABILIZZATORI	$M(kgm) = F \cdot Pt$ $F = D - B + \dots + Xg$	$M'(kgm) = F' \cdot P't$ $F' = D - B + \dots + X'g$

Ps (lb)	72,6
Xs (in)	10,0
Xf (in)	3,3

**PIEDS STABILISATEURS
STABILISER FEET
PIES ESTABILIZADORES
PIEDI STABILIZZATORI**

INSTALLATION

Installation du hayon - Operations preliminaires

Démonter toujours la barre pare-encastrement du véhicule, l'éventuel support de la roue de secours et tout élément pouvant gêner les opérations d'installation du hayon élévateur.

Desserrer les colliers (1), placés derrière les rallonges réglables (2) des vérins de rotation (3), puis dévisser de 1 in les rallonges réglables (2) et serrer provisoirement les colliers (1).



ATTENTION

Il est nécessaire que les rallonges réglables soient dévissées dans la même proportion. Pour cela, il peut être utile de prendre comme référence la partie filetée de la tige du vérin ou bien la partie chanfreinée.

INSTALLATION

Tail-lift installation - Preliminary operations

Always remove the rear bumper of the vehicle, the spare wheel support (if fitted) and anything else that might get in the way during installation of the Tail-Lift.

Loosen the ring nuts (1) located behind the adjustable extensions (2) of the rotation cylinders (3), then unscrew the adjustable extensions by 1 in (2) and temporarily tighten the ring nuts (1).



ATTENTION

The adjustable extensions must be unscrewed to the same extent. You may find it useful to use the threaded part of the cylinder rod or chamfer as a reference mark.

INSTALACIÓN

Instalación compuerta - Operaciones preliminares

Desmontar la barra para-ensamblaje del vehículo, el soporte de la rueda de recambio y todo lo que pueda obstaculizar las operaciones de instalación de la Compuerta Montacargas (faros, soporte matrícula, etc...).

Aflojar las abrazaderas (1) situadas detrás de los alargadores registrables (2) de los cilindros de rotación (3), luego destornillar 1 in. los alargadores registrables (2) y apretar provisoriamente las abrazaderas (1).



ATENCIÓN

Es necesario que los alargadores registrables sean desenroscados respetando la misma medida. Para tal fin puede resultar útil tomar como referencia la parte roscada del vástago del cilindro o el chaflán relativo.

INSTALLAZIONE

Installazione sponda - Operazioni preliminari

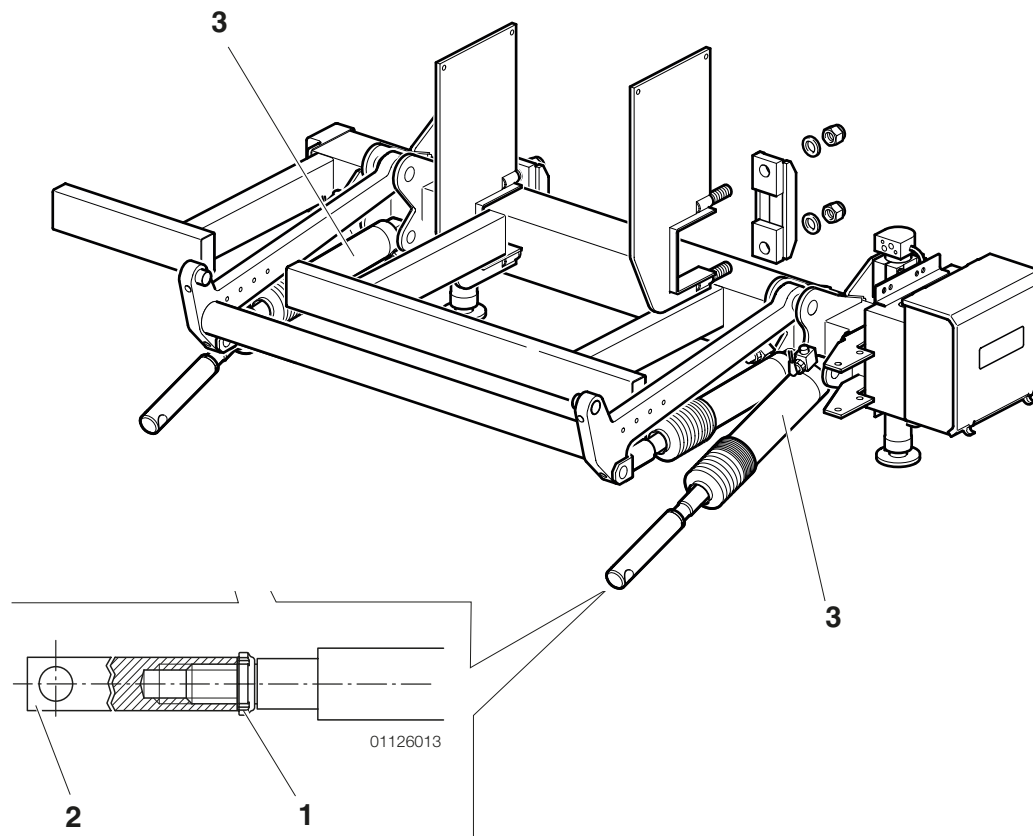
Smontare sempre la barra para-incastro del veicolo, l'eventuale supporto della ruota di scorta e tutto quello che può intralciare le operazioni di installazione della Sponda Montacarichi.

Allentare le ghiere (1) situate dietro le prolunghе registrabili (2) dei cilindri rotazione (3), quindi svitare di 1 in le prolunghе registrabili (2) e serrare provvisoriamente le ghiere (1).



ATTENZIONE

E' necessario che le prolunghе registrabili siano svitare nella stessa misura. A tale scopo può risultare utile prendere come riferimento la parte filettata dello stelo del cilindro o lo smusso relativo.



UTILISATION DU GABARIT

Le gabarit universel sert à positionner correctement le hayon sur le véhicule.

Relever sur le tableau indiqué ci-après l'entraxe (X) des bras du hayon à installer.

Positionner les logements (1) à une même distance (X) les uns des autres en centrant la position par rapport au trou (1) situé sur le gabarit, puis serrer les vis (3).

La distance (X) se mesure à partir des centres des logements. Relever sur le tableau indiqué ci-après l'épaisseur des entretoises (a et b) à utiliser sous le gabarit.

Positionner le gabarit de façon sûre et fiable sur la plateforme de chargement du véhicule en interposant les entretoises (a et b) ayant l'épaisseur relevée auparavant et bien centrer le gabarit par rapport au véhicule.



DANGER

Le gabarit doit soutenir tout le poids du hayon durant une phase de l'installation, il est donc nécessaire de le bloquer sur la plateforme de chargement du véhicule de façon sûre et fiable à l'aide de brides et de quelques points de soudure.

Introduire, si le tableau l'indique, les entretoises (c) appropriées dans les trous des logements (1).



ATTENTION

Pour le montage de plates-formes isothermes "Fridge" voir le chapitre suivant.

* code de l'entretoise (voir figure)

** quantité d'entretoises

Plate-forme en aluminium / Aluminium platform / Plataforma de aluminio / Piattaforma in alluminio						
Mod.	W	X (in)	a (in)	b (in)	c *	**
F3CL16	W44	17.3	0.6	0.2	534037	2
F3CL18	W123	48.4	0.6	0.2	534036	2
F3CL22	W105	41.3	0.2	0.8	534036	2
F3CL38	W123	48.4	0.5	0.2	534036	2
F3CL49	W123	48.4	0.5	0.2	534036	2
F3CL66	W125	49.2	0.0	0.6	—	—

USE OF THE TEMPLATE

The universal template must be used to position the tail lift correctly on the vehicle.

On the following table, find the distance between centres (X) of the arms of the tail lift that must be installed.

Position the housings (1) at the same distance (X) between them centring the position with respect to the hole (2) on the template, and then tighten the screws (3).

The distance (X) must be measured from the centre of the housings.

On the following table, find the thickness of the spacers (a and b) to be used under the template.

Securely position the template on the loading platform of the vehicle interposing the spacers (a and b) of the specified thickness taking care to centre the template with respect to the vehicle.



DANGER

The template must sustain the entire weight of the tail lift during one phase of installation, and for this reason it is essential that it be firmly fixed to the loading platform of the vehicle with clamps and tack welding.

Insert, if indicated in the table, the appropriate spacers (c) in the holes of the housings (1).



ATTENTION

For the assembly of the isothermal platforms "Fridge" see next chapter.

* spacer code (see figure)

** spacer quantity

Plate-forme en acier / Steel platform / Plataforma de acero / Piattaforma in acciaio						
Mod.	W	X (in)	a (in)	b (in)	c *	**
F3CL38	W123	48.4	0.1	0.6	534036	2
F3CL49	W123	48.4	0.1	0.6	534036	2
F3CL66	W125	49.2	0.1	0.6	—	—

USO DEL GÁLIBO

El gálíbo universal se utiliza para posicionar correctamente la compuerta sobre el vehículo.

Ver en la tabla que sigue el entre eje (X) de los brazos de la compuerta que se debe instalar.

Posicionar los compartimientos (1) a la misma distancia (X) entre ellos, centrando su posición respecto al orificio (2) presente sobre el gálíbo, luego ajustar los tornillos (3).

La distancia (X) debe medirse desde los centros de los compartimientos.

Ver en la tabla que sigue el espesor de los separadores (a y b) que se utilizarán debajo del gálíbo.

Ubicar de manera segura y fiable el gálíbo sobre el plano de carga del vehículo interponiendo los separadores (a y b) del espesor indicado en la tabla y asegurándose de centrar el gálíbo respecto al vehículo.



PELIGRO

El gálíbo debe sostener todo el peso de la compuerta durante una fase de la instalación y, por lo tanto, es necesario que esté bloqueado en el plano de carga del vehículo de modo seguro y fiable por medio de abrazaderas y de algunos puntos de soldadura.

Introducir, si lo indica la tabla, en los foros de los compartimientos (1) los separadores oportunos (c).



ATENCIÓN

Para el montaje de las plataformas isotérmicas "Fridge" véase el siguiente capítulo.

* código del distanciador (ver figura)

** cantidad de distanciadores

USO DELLA DIMA

La dima universale va utilizzata per posizionare correttamente la sponda sul veicolo.

Rilevare sulla tabella riportata di seguito l'interasse (X) dei bracci della sponda che si deve installare.

Posizionare gli alloggiamenti (1) alla stessa distanza (X) fra loro centrandone la posizione rispetto al foro (2) presente sulla dima, quindi serrare le viti (3).

La distanza (X) va misurata dai centri degli alloggiamenti.

Rilevare sulla tabella riportata di seguito lo spessore dei distanziali (a e b) da utilizzare sotto la dima.

Posizionare in maniera sicura e affidabile la dima sul piano di carico del veicolo frapponendo i distanziali (a e b) dello spessore rilevato e avendo cura di centrare la dima rispetto al veicolo.



PERICOLO

La dima deve sorreggere tutto il peso della sponda durante una fase dell'installazione è perciò necessario che sia bloccata al piano di carico del veicolo in maniera sicura e affidabile per mezzo di morsetti e di alcuni punti di saldatura.

Inserire, se indicato nella tabella, nei fori degli alloggiamenti (1) gli opportuni distanziali (c).



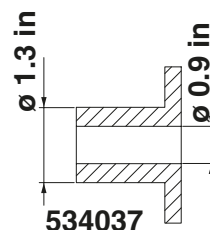
ATTENZIONE

Per il montaggio delle piattaforme isotermeche "Fridge" vedere il capitolo successivo.

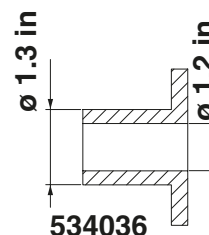
* codice distanziale (vedi figura)

** quantità distanziali

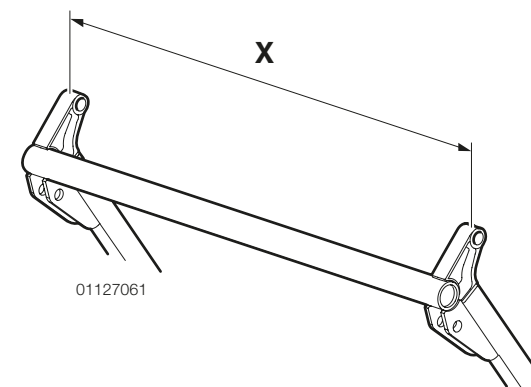
ENTRETOISES (C) / SPACERS (C) SEPARADORES (C) / DISTANZIALI (C)



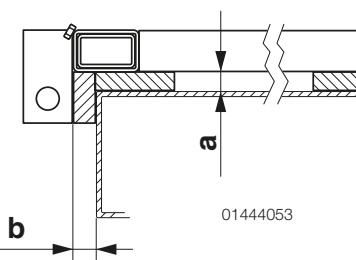
01127057



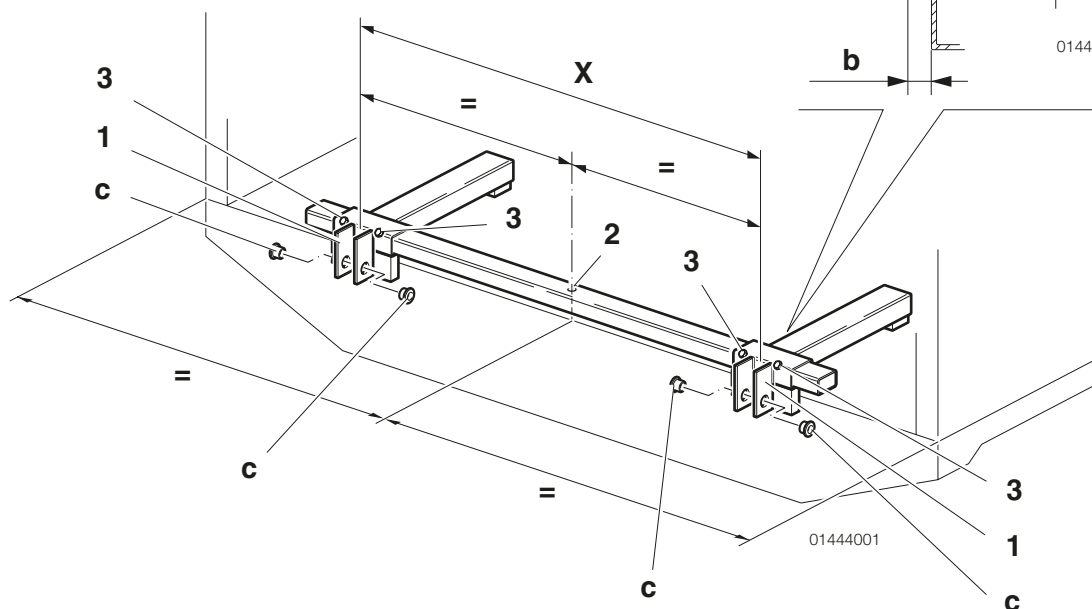
01127058



01127061



01444053



01444001

Positionnement du gabarit pour les plates-formes non isothermes

Pour utiliser le gabarit, il faudra tenir compte de la présence éventuelle du kit- garnitures (5) sur le véhicule ou de la présence de l'extension fixe (4) sur la plate-forme.

Dans le cas où la plate-forme est équipée de l'extension fixe (4) (en option), l'épaisseur du gabarit devra être augmentée de 1.9 in, au-delà de la valeur b normale reportée sur le schéma du gabarit (pour extension standard).

En cas d'utilisation du kit garnitures (5) (option), le gabarit doit être éloigné de 23 mm supplémentaires par rapport à la cote (b) indiquée sur la fiche du gabarit.

Positioning of the template for non-isothermal platforms

For use of the template, consider the presence of the seal strip kit (5), if any, on the vehicle or of the extension strip (4) on the platform.

If the platform is fitted with the fixed extension strip (4) (optional), shims must be used to raise the template horizontally by 1.9 in, in addition to the normal distance (b) shown on the template diagram (for standard extension strips).

If the seal kit is used (5) (optional), the template must be spaced by an additional 23 mm over the distance (b) shown on the diagram of the template.

Colocación escantillón para plataformas no isotérmicas

Para la utilización del gálibo se deberá considerar la eventual presencia del juego de juntas (5) sobre el vehículo o de la presencia del apéndice (4) sobre la plataforma.

En el caso que la plataforma esté equipada con el apéndice (4) fijo (opcional), se deberá aumentar 1.9 in. el espesor del gálibo horizontalmente, más allá de la normal medida (b) indicada en el esquema del gálibo (para apéndice estándar).

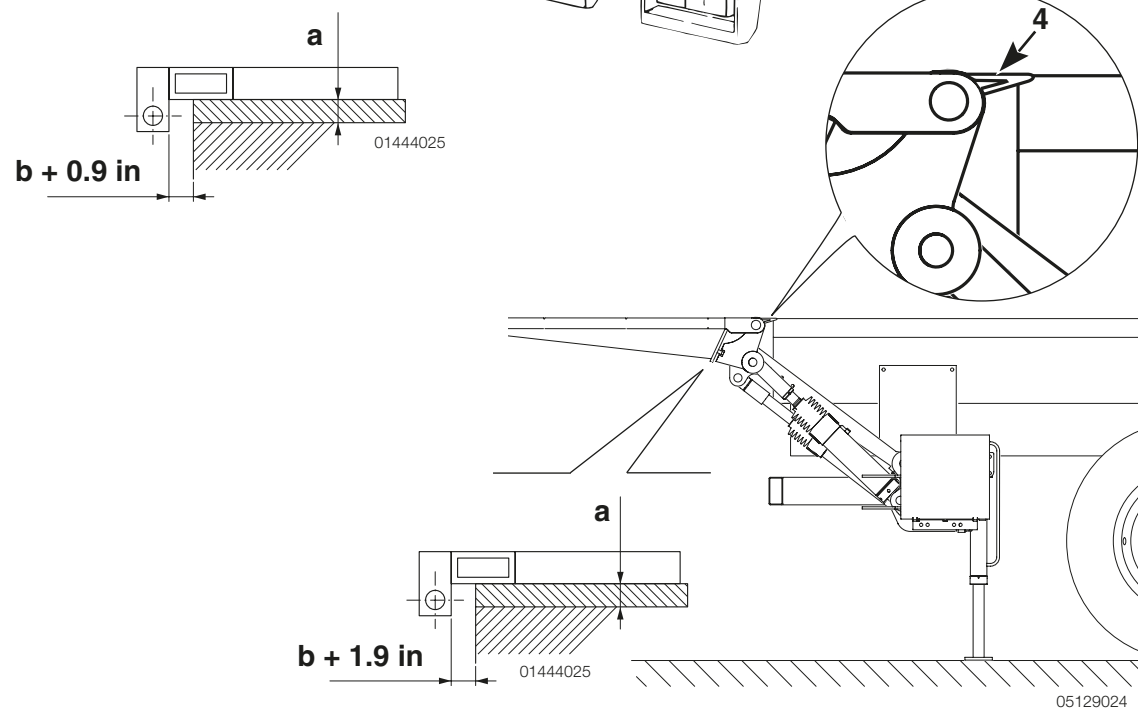
Si se utiliza el juego de juntas (5) (opcional), el gálibo deberá ser distanciado ulteriormente de 23 mm respecto a la medida (b) indicada en la tarjeta del gálibo.

Posizionamento dima per piattaforme non isoterme

Per l'utilizzo della dima si dovrà tener conto dell'eventuale presenza del kit guarnizioni (5) sul veicolo o della presenza dell'appendice (4) sulla piattaforma.

Nel caso in cui la piattaforma sia equipaggiata con l'appendice (4) fissa (optional), la dima dovrà essere spessorata orizzontalmente di 1.9 in, oltre alla normale quota (b) riportata sullo schema della dima (per appendice standard).

Se viene utilizzato il kit guarnizioni (5) (optional), la dima dovrà essere distanziata di ulteriori 0.9 in rispetto alla quota (b) riportata sulla scheda della dima.



Bloquer provisoirement le gabarit dans cette position avec quelques points de soudure ou bien à l'aide de quelques brides.

**ATTENTION**

Les deux logements (1) du gabarit doivent être parfaitement EQUIDISTANTS par rapport aux bords du caisson du véhicule.

**DANGER**

Le gabarit doit soutenir tout le poids du hayon durant une phase de l'installation, il est donc nécessaire de le bloquer sur la plateforme de chargement du véhicule de façon sûre et fiable à l'aide de brides et de quelques points de soudure.

Positionner le hayon, sans la plate-forme, sous le châssis du véhicule.
Espacer les vérins de soulèvement en écartant les axes de fixation (2) des articulations et les laisser libres à terre.
Lever les attaches de l'articulation (sans la plate-forme) afin de les placer dans les logements du gabarit en faisant toujours référence au schéma accompagnant la plate-forme.

Temporarily secure the template in position with tack-welds or clamps.

**ATTENTION**

The two housings (1) of the template must be perfectly EQUIDISTANT from the edges of the vehicle box.

**DANGER**

The template must sustain the entire weight of the tail lift during one phase of installation, and for this reason it is essential that it be firmly fixed to the loading platform of the vehicle with clamps and tack welding.

Position the tail-lift, without platform, below the vehicle frame. Detach the lifting the cylinders by removing the check bolts (2) from the articulations and rest them on the ground. Lift the joint connections (without platform) into the recesses of the template; carry out this operation according to the indications provided in the diagram enclosed with the platform.

Bloquear el patrón provisionalmente en la posición adecuada con algunos puntos de soldadura o bien con mordazas.

**ATENCIÓN**

Los dos alojamientos (1) del gálbo deben resultar perfectamente EQUIDISTANTES de los bordes de la caja del vehículo.

**PELIGRO**

El gálbo debe sostener todo el peso de la compuerta durante una fase de la instalación y, por lo tanto, es necesario que esté bloqueado en el plano de carga del vehículo de modo seguro y fiable por medio de abrazaderas y de algunos puntos de soldadura.

Colocar la compuerta, sin plataforma, bajo el bastidor del vehículo.
Separar los cilindros de elevación sacando los pernos de fijación (2) de las articulaciones y dejarlos libres en el suelo. Levantar las uniones de la articulación (sin la plataforma) hasta llevarlas dentro de los alojamientos del gálbo, teniendo siempre como referencia el esquema adjunto a la plataforma.

Bloccare la dima provvisoriamente nella posizione con alcuni punti di saldatura oppure con alcuni morsetti.



ATTENZIONE

I due alloggiamenti (1) della dima dovranno risultare perfettamente **EQUIDISTANTI** dai bordi del cassone del veicolo.



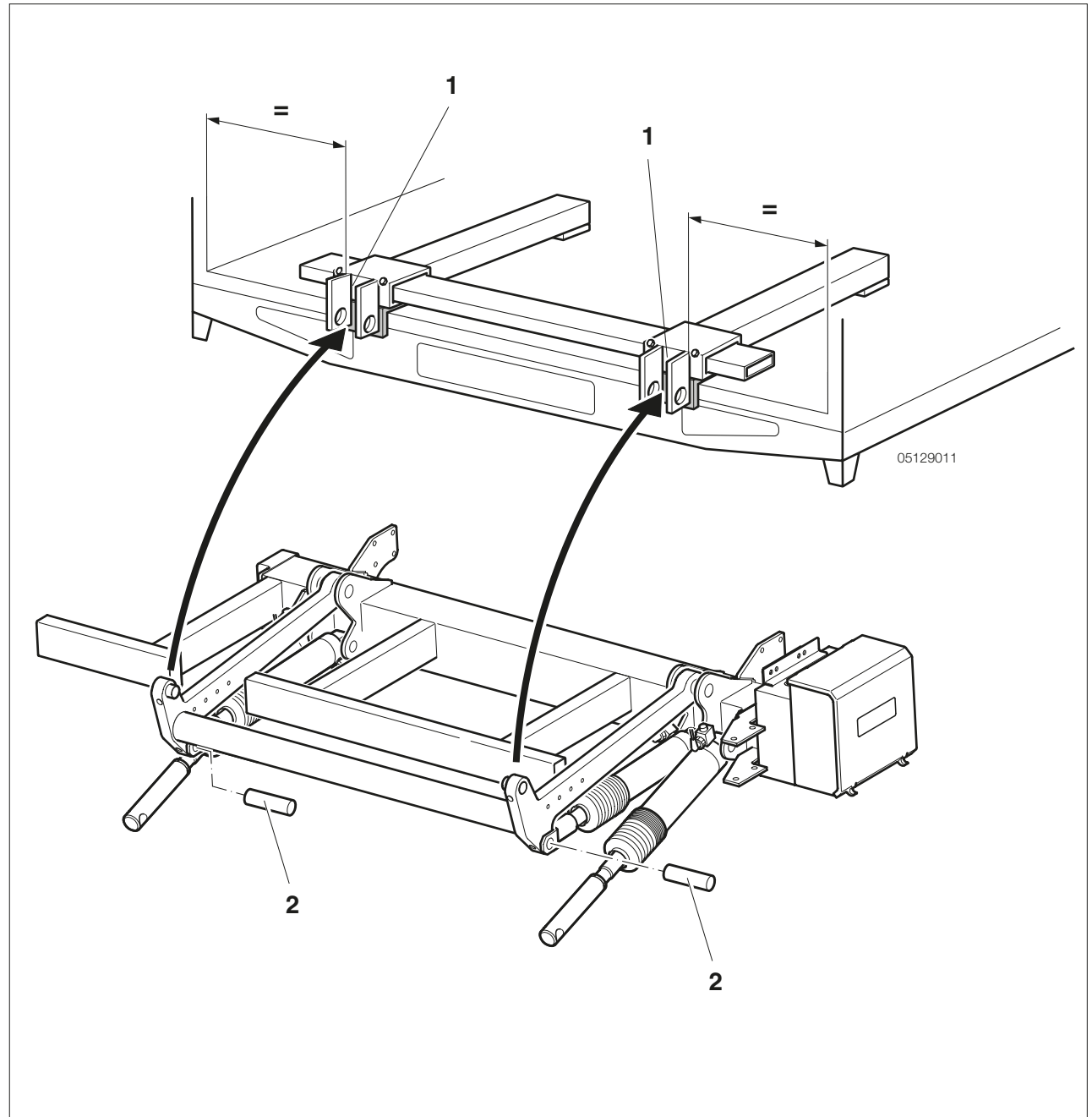
PERICOLO

La dima deve sorreggere tutto il peso della sponda durante una fase dell'installazione è perciò necessario che sia bloccata al piano di carico del veicolo in maniera sicura e affidabile per mezzo di morsetti e di alcuni punti di saldatura.

Posizionare la sponda, priva di piattaforma, sotto il telaio del veicolo.

Distaccare i cilindri di sollevamento sfilando i perni di fissaggio (2) dalle articolazioni e lasciarli liberi al suolo.

Sollevarli gli attacchi dell'articolazione (priva di piattaforma) fino a portarli entro gli alloggiamenti della dima riferendosi sempre allo schema allegato alla piattaforma.



Positionnement du gabarit pour les plates-formes isothermes "Fridge".

Les plateformes isothermes permettent d'éviter le montage des portes arrières des véhicules dotés de chambre frigorifique. Ce type de plateforme calorifugée, demande pourtant l'installation d'un nombre des garnitures spéciales à appliquer sur le véhicule qui garantissent la tenue thermique entre plateforme et chambre frigorifique.

Le montage du hayon doit se faire en utilisant le gabarit (A) de montage sans ajouter d'entretoises et selon toutes les procédures relatives à un hayon monte-charges normal.



ATTENTION

Ce type d'équipement demande une ouverture postérieure maximale dans la chambre frigorifique plus petite de 20.8 in, par rapport à la hauteur (H) de la plateforme;

les ouvertures d'une hauteur supérieure devront être opportunément fermées dans leur portion supérieure au moyen des fermetures à abattant (1).



NOTE : Les plates-formes isothermes DOIVENT être accompagnées du kit- garnitures.

Lc = zone isolée

Positioning of the template for isothermal platforms "Fridge".

Isothermic platforms allows to avoid mounting the rear doors in vehicles fitted with refrigerating room.

This kind of platform, besides being thermal insulating, requires a special set of gaskets to be fitted on vehicle for perfect insulation between platform and refrigerating room. The assembly of the tail lift is carried out using the appropriate template (A) without the addition of spacers and following all the procedures relating to a normally setup tail lift.



ATTENTION

This type of equipment layout requires a maximum back recess in the refrigerating room 20.8 in less than the platform height (H).

Higher recesses shall be suitably closed in their upper part by means of a flap door (1).



NOTE : The isothermal platforms MUST be supplied with the seal strip kit.

Lc = thermal insulated area

Colocación escantillón para plataformas no isotérmicas "Fridge".

Las plataformas isotérmicas permiten evitar el montaje de las puertas posteriores en los vehículos dotados de cámara frigorífica.

Este tipo de plataforma, además de estar aislada, necesita una serie de juntas específicas que se deben aplicar sobre el vehículo y que garantizan la estanqueidad térmica entre la plataforma y la cámara frigorífica.

El montaje de la plataforma montacargas se debe realizar usando el adecuado escantillón (A) de montaje sin añadir riostras y siguiendo todos los procedimientos relativos a una plataforma montacargas de equipamiento normal.



ATENCIÓN

Este tipo de disposición requiere una apertura trasera máxima en la cámara frigorífica 20.8 in. menor respecto a la altura (h) de la plataforma; aperturas de altura superior deben ser oportunamente cerradas en su porción superior mediante cierres de vuelco (1).



NOTA : las plataformas isotérmicas DEBEN ser suministradas con juego de juntas.

Lc = zona aislada

Posizionamento dima per piattaforme isotermitiche "Fridge"

Le piattaforme isotermitiche consentono di evitare il montaggio delle porte posteriori nei veicoli dotati di cella frigorifera.

Questo tipo di piattaforma, oltre ad essere coibentata, necessita di una serie di guarnizioni apposite da applicare sul veicolo e che garantiscono la tenuta termica fra piattaforma e cella frigorifera.

Il montaggio della sponda montacarichi va effettuato utilizzando l'apposita dima (A) di montaggio senza l'aggiunta di distanziali e seguendo tutte le procedure relative ad una sponda montacarichi di normale allestimento.



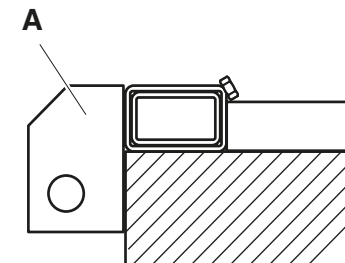
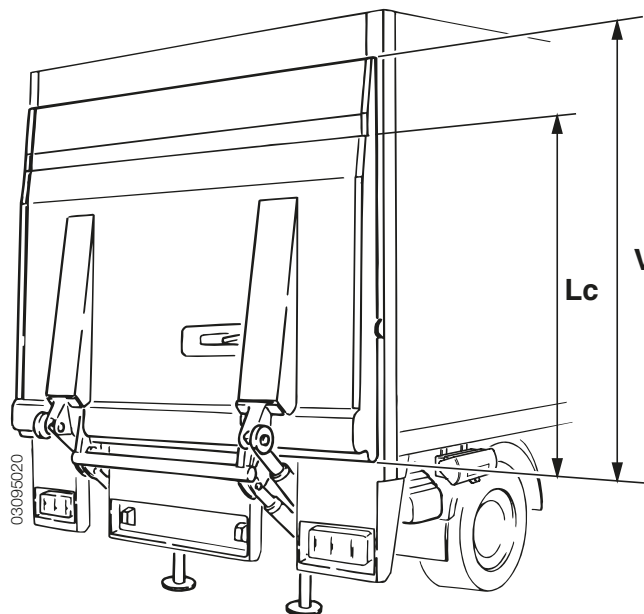
ATTENZIONE

Questo tipo di allestimento richiede un'apertura posteriore massima nella cella frigorifera minore 20.8 in rispetto all'altezza (H) della piattaforma; aperture di altezza superiore andranno opportunamente chiuse nella loro porzione superiore tramite chiusure a ribalta (1).



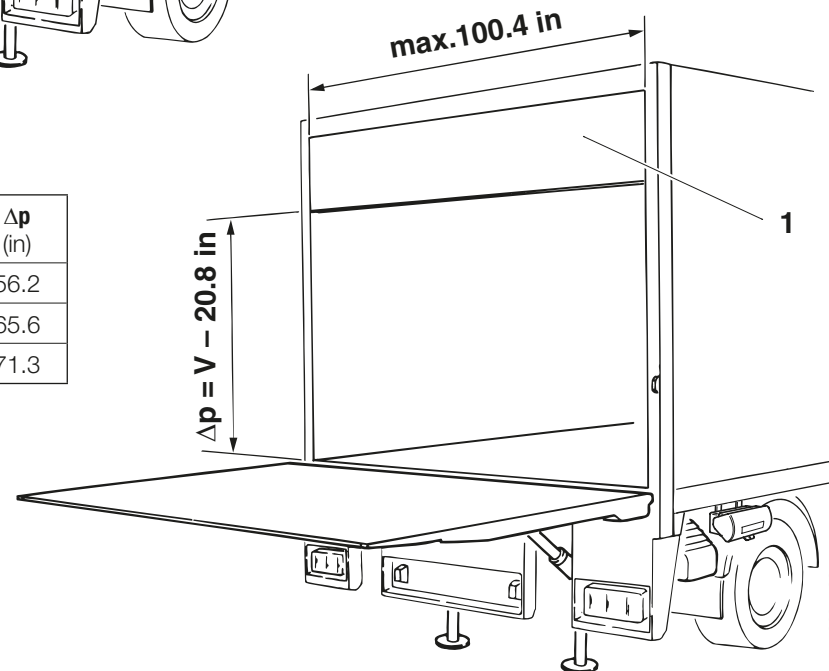
NOTA : Le piattaforme isotermitiche DEVONO essere corredate di kit guarnizioni.

Lc = zona coibentata



03095019

V (in)	Lc (max) (in)	Δp (in)
77.1	57.1	56.2
86.4	66.5	65.6
92.1	72.2	71.3



Bloquer provisoirement le gabarit dans cette position avec quelques points de soudure ou bien à l'aide de quelques brides.

**ATTENTION**

Les deux logements (1) du gabarit doivent être parfaitement EQUIDISTANTS par rapport aux bords du caisson du véhicule.

**DANGER**

Le gabarit doit soutenir tout le poids du hayon durant une phase de l'installation, il est donc nécessaire de le bloquer sur la plateforme de chargement du véhicule de façon sûre et fiable à l'aide de brides et de quelques points de soudure.

Positionner le hayon, sans la plate-forme, sous le châssis du véhicule.
Espacer les vérins de soulèvement en écartant les axes de fixation (2) des articulations et les laisser libres à terre.
Lever les attaches de l'articulation (sans la plate-forme) afin de les placer dans les logements du gabarit en faisant toujours référence au schéma accompagnant la plate-forme.

Temporarily secure the template in position with tack-welds or clamps.

**ATTENTION**

The two housings (1) of the template must be perfectly EQUIDISTANT from the edges of the vehicle box.

**DANGER**

The template must sustain the entire weight of the tail lift during one phase of installation, and for this reason it is essential that it be firmly fixed to the loading platform of the vehicle with clamps and tack welding.

Position the tail-lift, without platform, below the vehicle frame. Detach the lifting the cylinders by removing the check bolts (2) from the articulations and rest them on the ground. Lift the joint connections (without platform) into the recesses of the template; carry out this operation according to the indications provided in the diagram enclosed with the platform.

Bloquear el patrón provisionalmente en la posición adecuada con algunos puntos de soldadura o bien con mordazas.

**ATENCIÓN**

Los dos alojamientos (1) del gálbo deben resultar perfectamente EQUIDISTANTES de los bordes de la caja del vehículo.

**PELIGRO**

El gálbo debe sostener todo el peso de la compuerta durante una fase de la instalación y, por lo tanto, es necesario que esté bloqueado en el plano de carga del vehículo de modo seguro y fiable por medio de abrazaderas y de algunos puntos de soldadura.

Colocar la compuerta, sin plataforma, bajo el bastidor del vehículo.
Separar los cilindros de elevación sacando los pernos de fijación (2) de las articulaciones y dejarlos libres en el suelo. Levantar las uniones de la articulación (sin la plataforma) hasta llevarlas dentro de los alojamientos del gálbo, teniendo siempre como referencia el esquema adjunto a la plataforma.

Bloccare la dima provvisoriamente nella posizione con alcuni punti di saldatura oppure con alcuni morsetti.



ATTENZIONE

I due alloggiamenti (1) della dima dovranno risultare perfettamente EQUIDISTANTI dai bordi del cassone del veicolo.



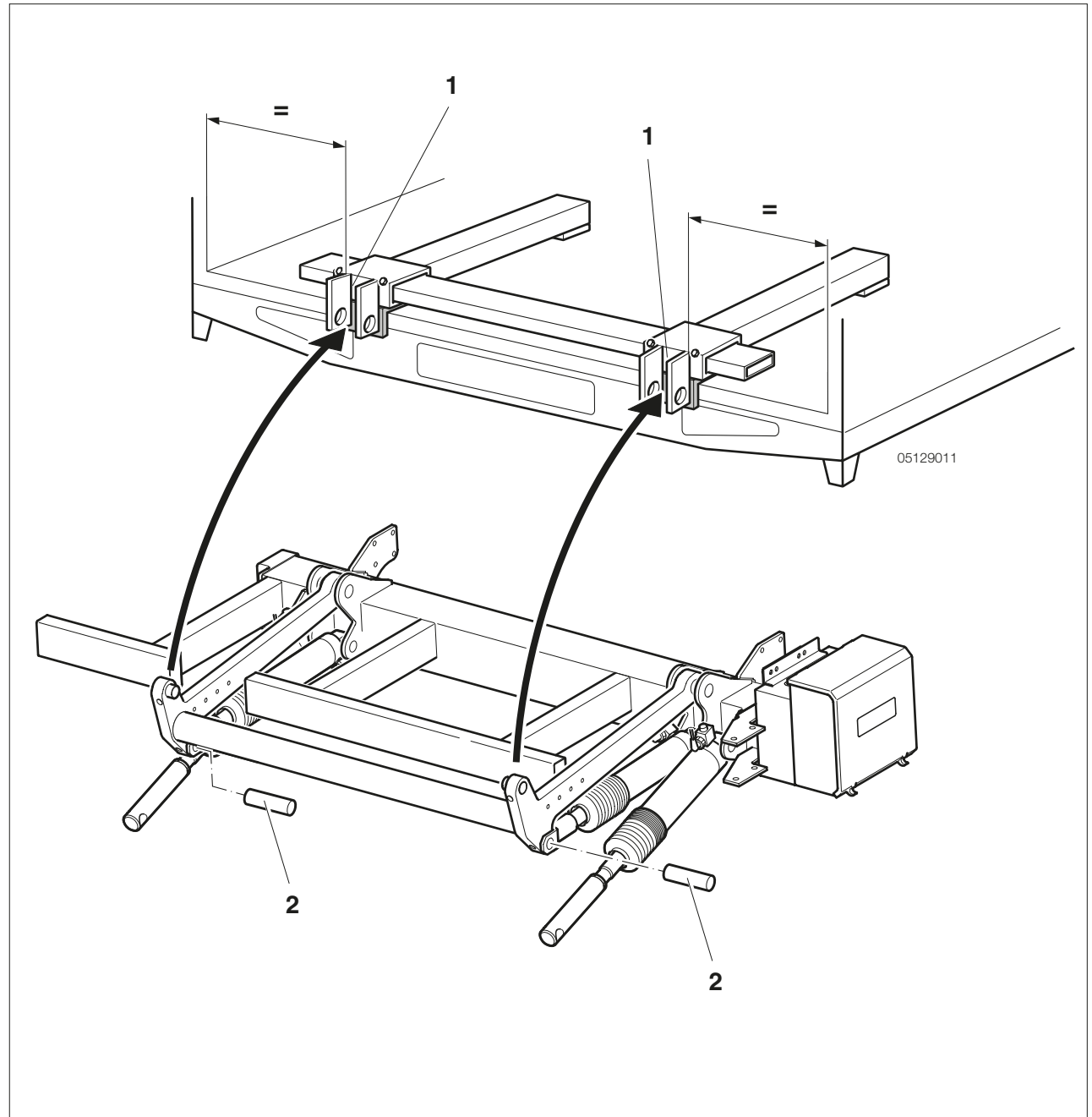
PERICOLO

La dima deve sorreggere tutto il peso della sponda durante una fase dell'installazione è perciò necessario che sia bloccata al piano di carico del veicolo in maniera sicura e affidabile per mezzo di morsetti e di alcuni punti di saldatura.

Posizionare la sponda, priva di piattaforma, sotto il telaio del veicolo.

Distaccare i cilindri di sollevamento sfilando i perni di fissaggio (2) dalle articolazioni e lasciarli liberi al suolo.

Sollevarle gli attacchi dell'articolazione (priva di piattaforma) fino a portarli entro gli alloggiamenti della dima riferendosi sempre allo schema allegato alla piattaforma.



Fixation de la traverse

En utilisant l'outil prévu à cet effet (14) livré avec le gabarit, prendre les axes (12) d'articulation de la plate-forme, et par l'intermédiaire de ces derniers, fixer les axes de l'articulation (sans plate-forme) dans les logements (13) du gabarit en se référant aux instructions correspondantes.

Après avoir relié les bras au gabarit au moyen des axes, soulever la traverse à la distance choisie du châssis du véhicule (c'est-à-dire à la valeur A de montage).

Pour faciliter le positionnement de la traverse, introduire les deux entretoises (1) entre la traverse et le châssis du véhicule, puis à l'aide d'un équipement de levage (un cric par exemple), forcer légèrement vers le haut sous la traverse.

S'assurer également que la traverse est centrée par rapport au véhicule.

Note: Pour une ouverture correcte des trous déterminant le passage des articulations, voir le paragraphe correspondant.



DANGER

- Le hayon doit être fixé de façon sûre.
- Empêcher les mouvements de rotation libre de la traverse.
- Le gabarit doit être fixé à la plate-forme de chargement de façon à pouvoir supporter le poids du hayon.



ATTENTION

L'épaisseur des entretoises (1) ne doit pas être inférieure à 2.4 in.

En positionnant la traverse, vérifier la hauteur maximale à partir du sol de la protection anti-encastrement (voir tableau).

Securing the crosspiece

By using the appropriate tool (14) supplied together with the template, remove the pins (12) from the platform and, by means of these, secure the articulation joints (without the platform) inside the recesses (13) of the template, referring to the relevant instruction sheet.

With the arms pivoted on to the template through the bolts, lift the crosspiece to the required distance from the vehicle frame (i.e. to the installation height A).

To facilitate positioning of the crosspiece, insert two spacers (1) between the crosspiece and the vehicle frame, then using lifting equipment (for example a jack) push upward slightly under the crosspiece.

Check that the crosspiece too is centred with respect to the vehicle.

Note To drill the holes for the articulations see related Chapter.



DANGER

- The tail-lift must be absolutely secure in this raised position.
- Prevent the crosspiece from rotating freely.
- The template should be fastened to the loading platform, so that the weight of the tail-lift can be supported.



ATTENTION

The spacers (1) must not have a thickness less than 2.4 in.

In the adjustment of the crossbar, check the maximum height from the ground of the underrun protection (see chart).

Fijación travesaño

Utilizando la herramienta específica (14), suministrada junto con el gálibo, sacar de la plataforma los pernos (12) de articulación, mediante los mismos fijar las juntas de la articulación (sin la plataforma) dentro de los alojamientos (13) del gálibo haciendo referencia a la hoja de instrucciones relativa.

Con los brazos conectados al patrón mediante pernos, elevar el travesaño a la distancia deseada del bastidor del vehículo (es decir, al valor A de montaje).

Para facilitar el posicionamiento del travesaño, introducir dos distanciadores (1) entre el travesaño y el chasis del vehículo; luego, con un medio de elevación (por ejemplo, un gato) forzar ligeramente hacia arriba por debajo del travesaño.

Comprobar que también el travesaño está centrado con respecto al vehículo.

Nota Para abrir los orificios para las articulaciones véa el párrafo correspondiente.



PELIGRO

- La compuerta debe estar fijada de modo seguro.
- Impedir los movimientos de rotación libre del travesaño.
- El gálibo debe ser fijado al plano de carga de modo de poder sostener el peso de la compuerta.



ATENCIÓN

El espesor de los distanciadores (1) no deberá ser inferior a 2.4 in.

Cuando se coloca el larguero, controlar la altura máxima del suelo de la barra parachoques (véase tabla).

Fissaggio traversa

Utilizzando l'apposito attrezzo (14), consegnato insieme alla dima, prelevare dalla piattaforma i perni (12) di articolazione, tramite gli stessi fissare gli snodi dell'articolazione (priva di piattaforma) entro gli alloggiamenti (13) della dima riferendosi al foglio di istruzioni relativo.

Con i bracci infulcrati alla dima tramite i perni, sollevare la traversa alla distanza voluta dal telaio del veicolo (ovvero alla quota A di montaggio).

Per facilitare il posizionamento della traversa, inserire due distanziali (1) fra la traversa e il telaio del veicolo, quindi con un mezzo di sollevamento (per esempio un cric) forzare leggermente verso l'alto sotto la traversa.

Verificare che anche la traversa sia centrata rispetto al veicolo.

Nota: Per l'apertura dei fori per il passaggio delle articolazioni vedere paragrafo relativo.



PERICOLO

- La sponda deve essere trattenuta in modo sicuro.
- Impedire i movimenti di rotazione libera della traversa.
- La dima deve essere fissata al piano di carico in modo da potere sostenere il peso della sponda.

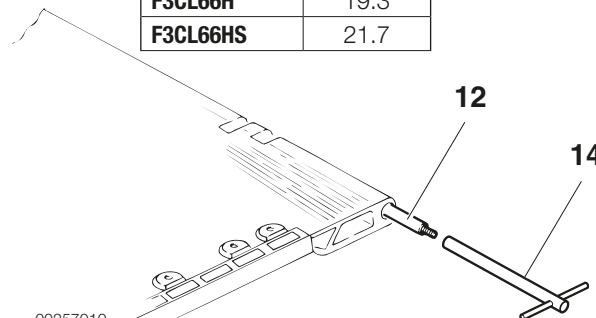


ATTENZIONE

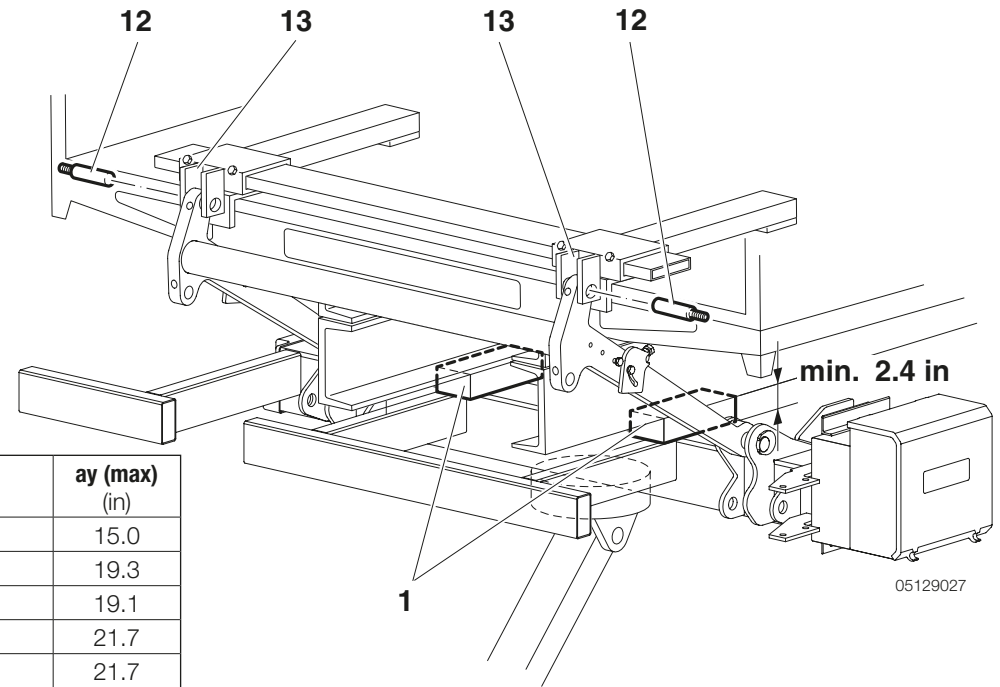
I distanziali (1) non dovranno avere spessore inferiore a 2.4 in.

Nel posizionare la traversa, verificare la quota massima da terra della barra paraincastro (vedi tabella).

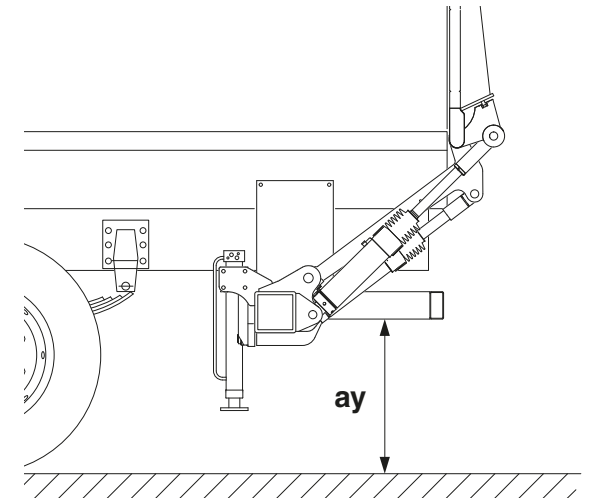
Mod.	ay (max) (in)
F3CL18C	15.0
F3CL18H	19.3
F3CL22C	19.1
F3CL22H	21.7
F3CL22HS	21.7
F3CL38C	18.9
F3CL38H	20.3
F3CL38HS	21.7
F3CL38HL	21.7
F3CL49C	18.9
F3CL49H	20.3
F3CL49HS	21.7
F3CL49HL	21.7
F3CL66H	19.3
F3CL66HS	21.7



00257010



05129027



16c165001

Introduire les plaques (6) dans la traverse, dans la position de montage.

Établir quels trous, parmi ceux présents sur le châssis du véhicule, sont utilisables pour la fixation des plaques et les marquer d'un repère.

Il est rappelé:

- que de nombreux constructeurs ne permettent pas l'exécution de trous supplémentaires sur les châssis des véhicules et recommandent, pour l'installation d'équipements, l'utilisation des trous existants;
- que pour les hayons de 1650, 2200 lb de portée sont requises SIX vis pour la fixation de chaque plaque alors que pour ceux de 3750, 4850 et 6600 lb de portée sont requises HUIT vis;
- que certaines vis peuvent être positionnées sur le contre-châssis du véhicule;
- que l'entraxe des vis doit être minime (comme indiqué sur la figure);
- que si les plaques devaient entraver des parties structurelles du véhicule, il est possible de les raccourcir à condition que soient garanties les cotes minimum de distance entre les trous.

Retirer les plaques, réaliser les trous précédemment marqués à l'aide d'une mèche de $\varnothing 0.6$ in et les protéger par une application de peinture.

Fixer ensuite les plaques au véhicule à l'aide des vis fournies à cet effet et serrer ces dernières à l'aide d'une clé dynamométrique réglée sur 118 lb•ft.



ATTENTION

Les vis fournies par Anteo Spa sont les M14 cl. 10.9. En cas de remplacement utiliser rigoureusement des vis de la même mesure et classe.

Il est absolument indispensable que ces vis soient serrées avec le couple susnommé.



ATTENTION

Respecter scrupuleusement les entraxes minimums de perçage pour ne pas invalider l'homologation de la barre pare-encastrement.

Insert the plates (6) in the crosspiece, in the position in which they will be mounted.

Check which holes, of those already present on the vehicle frame, can be used for mounting the plates and mark them.

However, remember that:

- many manufacturers do not permit the creation of new holes in vehicle frames but advise using the existing holes for fittings.
- for the tail-lifts of 1650, 2200 lb capacity SIX screws are required for each mounting of each plate while for those of 3750, 4850 and 6600 lb EIGHT screws are required;
- some screws may be positioned on the vehicle's counter-frame;
- the screws must have the minimum distances between their centres shown in the figure;
- if the plates should interfere with the structural parts of the vehicle, it is possible to shorten them provided that the minimum distances between the holes are maintained.

Remove the plates, make the holes previously marked using a $\varnothing 0.6$ in drill and apply a protective coat of paint.

Now fix the plates on the vehicle using the screws provided and tighten them with a torque wrench set to 118 lb•ft.



ATTENTION

The screws provided by Anteo SpA are M14 cl. 10.9. In the event of replacement, always use screws of the same size and category without fail.

It is absolutely crucial that these screws are tightened with the afore-mentioned torque.



ATTENTION

Scrupulously comply with the minimum drilling distances between centres in order to not invalidate the type-approval of the rear bumper.

Introducir las placas (6) en el travesaño, en la posición donde se montarán.

Comprobar qué orificios, entre aquellos ya existentes en el chasis del vehículo, se podrán emplear para fijar las placas y marcarlos.

En todo caso se recuerda que:

- muchos Fabricantes no permiten taladrar otros orificios en el chasis de sus vehículos y aconsejan el empleo de los orificios ya existentes en el mismo;
- para las trampillas de 1650, 2200 lb de capacidad se necesitan SEIS tornillos para cada fijación de cada placa mientras que para las de 3750, 4850 y 6600 lb se necesitan OCHO tornillos;
- algunos tornillos podrán posicionarse en el contrachasis del vehículo;
- los tornillos deberán tener las distancias mínimas indicadas en la figura;
- si las placas interfieren con las partes estructurales del vehículo, se pueden acortar siempre y cuando se cumplan las distancias mínimas entre los orificios.

Retirar las placas, taladrar los orificios anteriormente marcados con una broca $\varnothing 0.6$ in y protegerlos mediante barniz. Fijar las placas al vehículo mediante los tornillos suministrados y apretarlos con una llave dinamométrica regulada a 118 lb•ft.



ATENCIÓN

Los tornillos suministrados por Anteo SpA son M (medida) 14 clase 10.9. En caso de sustitución utilizar siempre y sólo tornillos de la misma medida y clase.

Es absolutamente indispensable que dichos tornillos sean apretados con el citado par de ajuste.



ATENCIÓN

Respetar escrupulosamente las distancias entre los ejes mínimos de perforación para no invalidar la homologación de la barra paraensamblaje.

Mod.	n° vis (min) / n° screws (min) / n° tornillos (min) / n° viti (min)	vis / screw / tornillos / Viti	ly (max) (in)	lx (min) (in)	Ly (min) (in)	Lx (min) (in)	S (min) (in)
F3CL 16	6	M14	6.9	5.1	2.2	1.2	2.2
F3CL 18	6	M14	6.9	5.1	2.2	1.2	2.2
F3CL 22	6	M14	9.6	7.5	2.2	1.2	2.2
F3CL 38	8	M14	9.6	7.5	2.2	1.2	2.2
F3CL 49	8	M14	9.6	7.5	2.2	1.2	2.2
F3CL 66	8	M14	9.6	7.5	2.2	1.2	2.3

Inserire le piastre (6) nella traversa, nella posizione in cui andranno montate.

Verificare quali fori, fra quelli già presenti sul telaio del veicolo, saranno utilizzabili per il fissaggio delle piastre e segnarli.

Si ricorda comunque che:

- molte Case Costruttrici non consentono l'esecuzione di ulteriori fori nei telai dei veicoli mentre consigliano per gli allestimenti l'utilizzo dei fori già esistenti;
- per le sponde da 1650, 2200 lb di portata sono richieste SEI viti per ogni fissaggio di ogni piastra mentre per quelle da 3750, 4850 e 6600 lb ne sono richieste OTTO;
- alcune viti potranno essere posizionate sul controtelaio del veicolo;
- le viti dovranno avere gli interassi minimi riportati in figura;
- se le piastre dovessero interferire con le parti strutturali del veicolo, è possibile accorciarle purché vengano garantite le quote minime di distanza fra i fori.

Rimuovere le piastre, praticare i fori precedentemente segnati con punta $\varnothing 0.6$ in e proteggerli con vernice.

Fissare ora le piastre al veicolo per mezzo delle viti fornite e serrare queste ultime con chiave dinamometrica tarata a 118 lb•ft.



ATTENZIONE

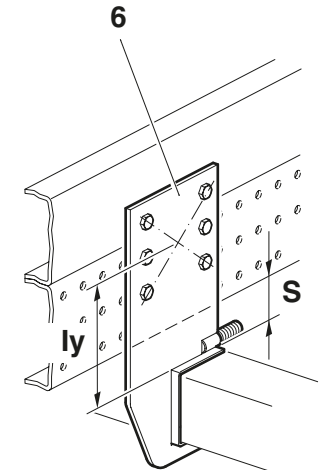
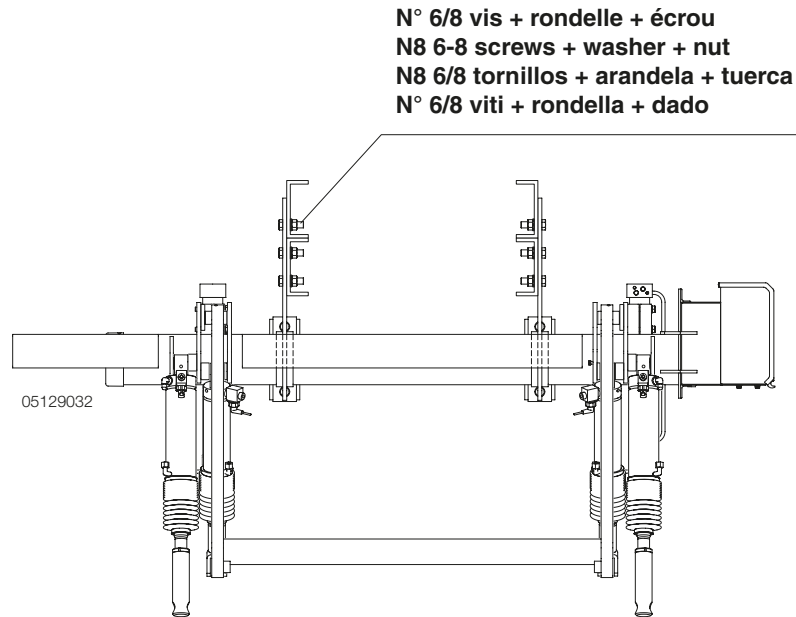
Le viti fornite dall'Anteo SpA sono M14 cl. 10.9. In caso di sostituzione utilizzare sempre e solo viti della stessa misura e classe.

È assolutamente indispensabile che tali viti vengano serrate con la suddetta coppia.



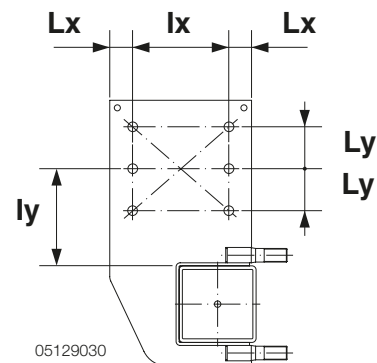
ATTENZIONE

Rispettare scrupolosamente gli interassi minimi di foratura per non invalidare l'omologazione della barra paraincastro.

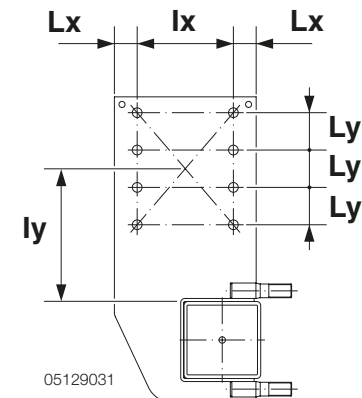


05129029

F3CL 16.../18.../22...



F3CL 38.../49.../66...



Assembler la pince sur les plaques et serrer provisoirement les écrous (1a,1b).



ATTENTION

Les têtes des vis sont arrondies. Veillez à respecter l'orientation indiquée dans la figure.

Retirer les goujons qui relient les bras au gabarit.



DANGER

Pendant cette opération, il faut soutenir les bras du hayon, car une fois les goujons retirés, ils sont libres.

Retirer le gabarit.

La fixation peut être contrôlée en retirant l'axe d'une seule des articulations des bras: les trous de l'articulation doivent restés alignés sur les trous du gabarit.

Baisser manuellement les bras et y relier les vérins de levage à l'aide des goujons précédemment démontés.

Serrez définitivement les écrous (1a, b) avec une clé dynamométrique réglée à la valeur indiquée dans le tableau.

Assemble the clamp on the plates and tighten the nuts provisionally (1a,1b).



ATTENTION

The heads of the screws are rounded off. Beware of the direction, shown in the figure.

Remove the pins which connect the arms to the template.



DANGER

During the operation, prop up the arms of the tail-lift because, once the pins have been extracted, they are disengaged.

Remove the template.

To check that the connection is firm and secure, remove the pin from one arm articulation only: the holes of the articulation must remain lined up with the holes on the template. Manually lower the arms and connect the lifting cylinders by means of the pins previously removed.

Tighten the nuts (1a, 1b) with a torque wrench adjusted to the value indicated in the table.

Componer la mordaza en las placas y apretar provisionalmente las tuercas (1a,1b).



ATENCIÓN

Las cabezas de los tornillos tienen un bisel. Prestar atención a la dirección que se indica en la figura.

Retirar los pernos que conectan los brazos al gálbo.



PELIGRO

Durante la operación sostener los brazos del montacargas pues, una vez retirados los pernos, los mismos quedan libres.

Quitar el gálbo.

Para comprobar que la fijación sea correcta, quitar el perno de una de las articulaciones de los brazos: los orificios de la articulación deben permanecer alineados a los orificios del gálbo. Bajar manualmente los brazos y conectarlos los cilindros de elevación utilizando los pernos desmontados en precedenza.

Apretar definitivamente las tuercas (1a, 1b) con llave dinamométrica calibrada en el valor indicado en la tabla.

MOD.	1a		1b	
	SCREW	lbf•ft	Screw	lbf•ft
F3CL16	M22 x 5,1	221	M22 x 5,1	221
F3CL18	M22 x 5.1	221	M22 x 5.1	221
F3CL22	M22 x 5.1	221	M22 x 5.1	221
F3CL38	M22 x 5.1	221	M22 x 5.1	221
F3CL49	M22 x 5.1	221	M22 x 5.1	221
F3CL66	M27 x 5.9	405	M30 x 5.9	405

Comporre il morsetto nelle piastre e serrare provvisoriamente i dadi (1a,1b).



ATTENZIONE

Le teste delle viti hanno uno smusso. Fare attenzione all'orientamento indicato in figura.

Rimuovere i perni che collegano i bracci alla dima.



PERICOLO

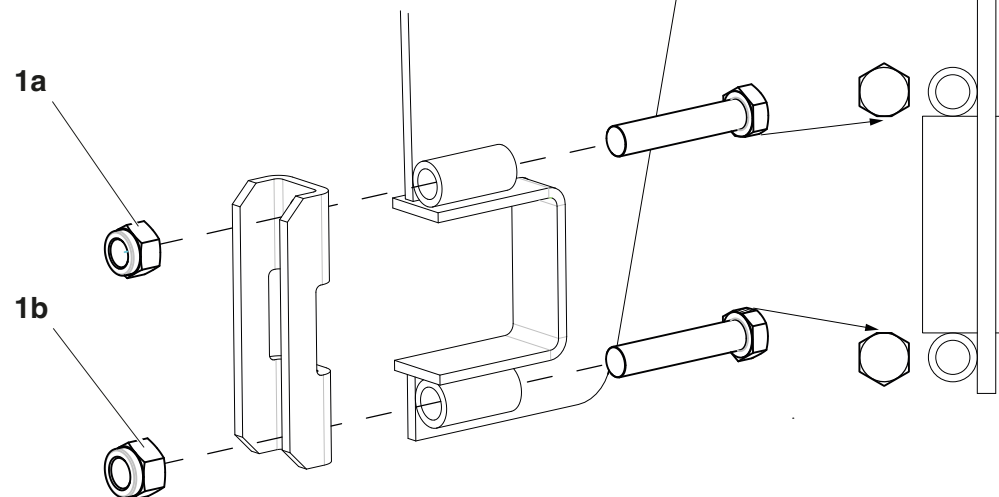
Durante l'operazione sorreggere i bracci della sponda in quanto, una volta sfilati i perni, gli stessi sono liberi.

Rimuovere la dima.

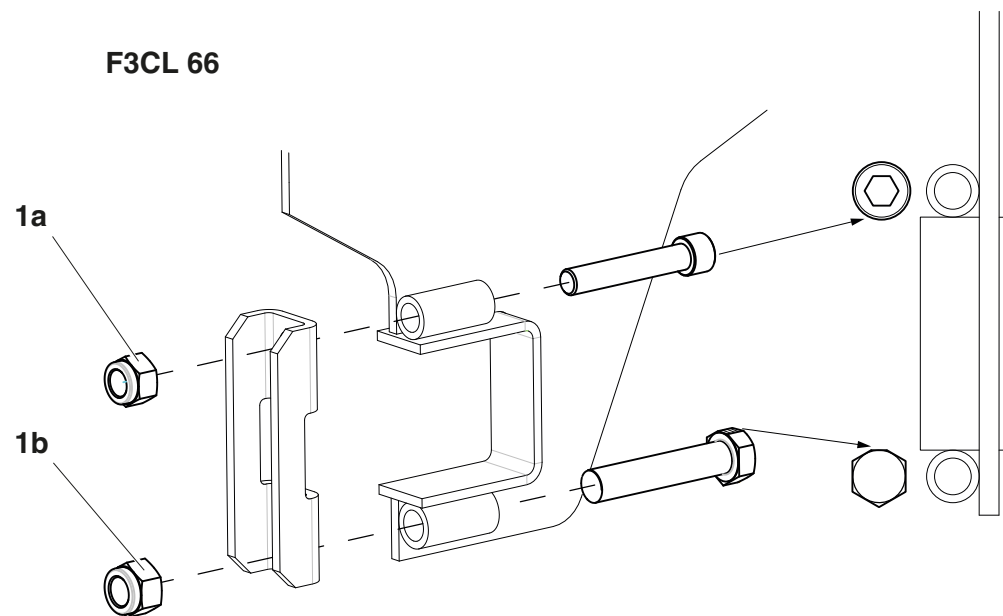
Un buon fissaggio è rilevabile togliendo il perno da una sola delle articolazioni dei bracci: i fori dell'articolazione devono rimanere allineati ai fori della dima.

Abbassare manualmente i bracci e collegarvi i cilindri di sollevamento per mezzo dei perni precedentemente smontati. Serrare definitivamente i dadi (1a,1b) con chiave dinamometrica tarata al valore indicato in tabella.

F3CL 16 / 18 / 22 / 38 / 49



F3CL 66



16c165002

OUVERTURES POUR LE PASSAGE DES ARTICULATIONS

Dans le cas où il est nécessaire de pratiquer les ouvertures (1) sur la traverse postérieure du véhicule pour le passage des articulations et des tiges des vérins de rotation, celles-ci peuvent être directement prévues au moment du montage en plaçant la traverse en position de fixation par rapport au profil inférieur du châssis du véhicule, ou bien elles peuvent être établies de manière théorique en utilisant les tableaux des ouvertures (voir pages suivantes).

A partir des tableaux, en fonction du modèle de hayon élévateur, et en fonction de la valeur (A) (voir page 36÷39), il est possible de déterminer les valeurs (X et Y) qui déterminent le contact entre le bord du véhicule et les bras du hayon (X) et entre le bord du véhicule et les tiges des cylindres de rotation (Y).

Ces valeurs (X et Y), dans le cas où l'on souhaite laisser un espace entre le bord du véhicule et les bras du hayon et entre le bord du véhicule et les vérins de rotation, doivent être diminuées en conséquence.

RECESSES FOR ARTICULATIONS

Should it be necessary to make recesses (1) in the rear cross-member of the vehicle to permit the passage of the articulations and the rotation cylinder rods, these can be determined during installation itself by placing the tail-lift crosspiece in its assembly position in relation to the bottom vehicle frame member; alternatively, they can be determined theoretically using the recess tables (see the following pages).

The tables show, according to the Tail-Lift model and the height (A) (see pages 36÷39 the distances (X and Y) that determine the contact between the tailboard of the vehicle and the arms of the tail-lift (X) and between the tailboard and the rods of the rotation cylinders (Y).

These values (X and Y) should be reduced as appropriate if you wish to leave a certain amount of room between the vehicle tailboard and the tail-lift arms.

APERTURAS PARA EL PASO DE LAS ARTICULACIONES

En el caso que resulte necesario realizar aperturas (1) en el travesaño trasero del vehículo para el paso de las articulaciones y de las astas de los cilindros de rotación, éstas pueden determinarse directamente durante el montaje colocando el travesaño de la compuerta en posición de fijación respecto al perfil inferior del chasis del vehículo o bien pueden ser determinados por vía teórica utilizando las tablas de las aperturas (ver páginas siguientes).

En las tablas, en función del modelo de Compuerta Montacargas, y en función del valor "A" (ver pág. 36÷39) pueden tomarse los valores (X e Y) que determinan el contacto entre el lateral y los brazos de la compuerta (X) y entre el lateral y las astas de los cilindros de rotación (Y). Dichos valores (X e Y) deberán ser disminuidos cuando se desee dejar un cierto espacio entre el lateral del vehículo y los brazos de la compuerta y entre el lateral del vehículo y los cilindros de rotación.

APERTURE PER IL PASSAGGIO DELLE ARTICOLAZIONI

Nel caso si renda necessario praticare le aperture (1) nella traversa posteriore del veicolo per il passaggio delle articolazioni e delle aste dei cilindri rotazione, queste possono essere determinate direttamente al montaggio ponendo la traversa della sponda in posizione di fissaggio rispetto al profilo inferiore del telaio del veicolo oppure possono essere determinate per via teorica utilizzando le tabelle delle aperture (vedi pagine seguenti).

Nelle tabelle, in funzione del modello di Sponda Montacarichi, e in funzione della quota (A) (vedi pag. 36÷39) sono rilevabili le quote (X e Y) che determinano il contatto fra il fascione stesso e i bracci della sponda (X) e fra il fascione e le aste dei cilindri rotazione (Y).

Tali valori (X e Y), qualora si voglia lasciare un certo spazio fra il fascione del veicolo e i bracci della sponda e fra il fascione del veicolo e i cilindri rotazione, vanno diminuiti opportunamente.

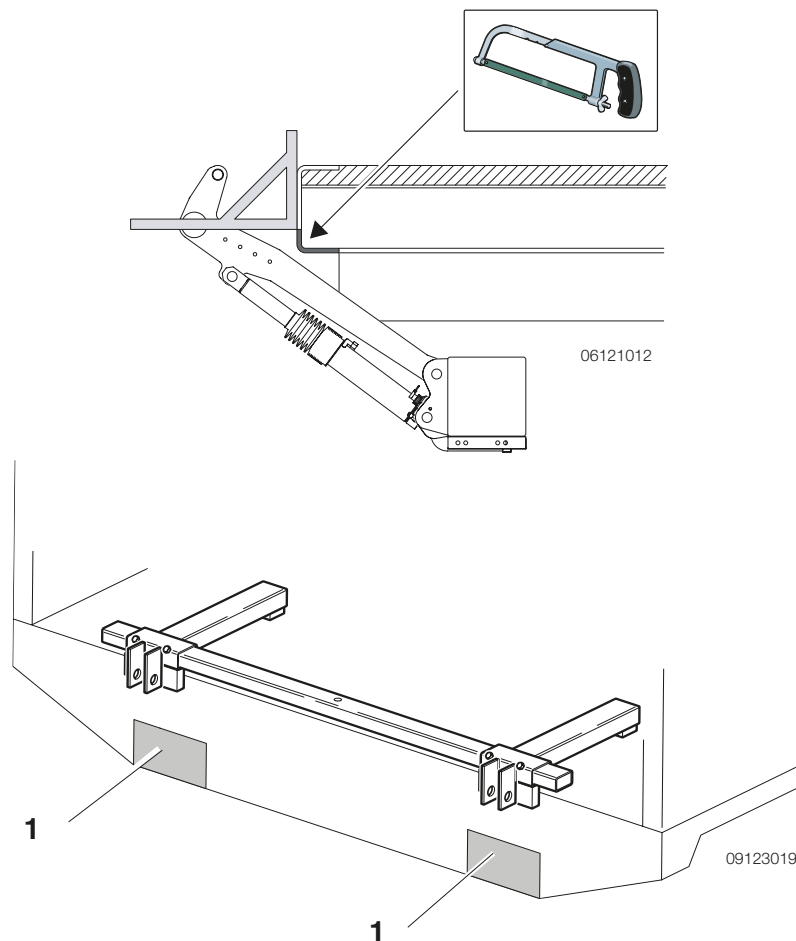
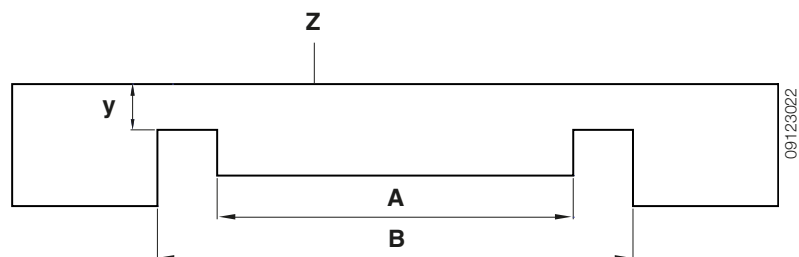


Tableau des ouvertures à pratiquer sur la partie postérieure du véhicule
Tables of recesses to be made in the vehicle's tailboard
Tabla de las aperturas a efectuar en el lateral trasero del vehículo
Tabelle delle aperture da praticare nel fascione posteriore del veicolo



Mod.		A (in)	B (in)	Y (min) (in)
F3CL16C	W44	--	25.8	3.1
F3CL16H	W44	--	25.8	3.2

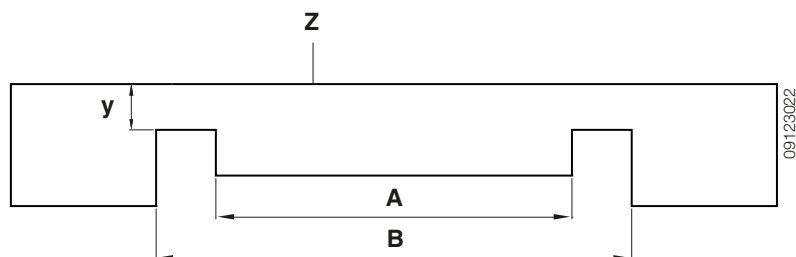
Mod.		A (in)	B (in)	Y (min) (in)
F3CL18C	W123	40.6	56.7	3.1
F3CL18H	W123	40.6	56.7	3.2

Mod.		A (in)	B (in)	Y (min) (in)
F3CL22C	W105	41.3	59.1	3.3
F3CL22H	W105	41.3	59.1	3.3
F3CL22HS	W105	39.4	51.2	3.1

Mod.		A (in)	B (in)	Y (min) (in)
F3CL38C	W123	43.3	62.6	3.1
F3CL38H	W123	43.3	62.6	3.9
F3CL38HS	W123	43.3	62.6	3.5
F3CL38HL	W123	43.3	62.6	3.1
F3CL38H	W152	54.7	74.0	3.9
F3CL38HS	W152	54.7	74.0	3.5

- Les côtes doivent être rapportées du bord (Z) du caisson
- Dimensions refer to edge (Z) of body
- Los valores se consideran desde el borde (Z) del cajón.
- Le quote vanno riferite dal bordo (Z) del cassone

Tableau des ouvertures à pratiquer sur la partie postérieure du véhicule
Tables of recesses to be made in the vehicle's tailboard
Tabla de las aperturas a efectuar en el lateral trasero del vehículo
Tabelle delle aperture da praticare nel fascione posteriore del veicolo



Mod.		A (in)	B (in)	Y (min) (in)
F3CL49C	W123	43.3	62.6	3.1
F3CL49H	W123	43.3	62.6	3.9
F3CL49HS	W123	43.3	62.6	3.5
F3CL49HL	W123	43.3	62.6	3.1
F3CL49H	W152	54.7	74.0	3.9
F3CL49HS	W152	54.7	74.0	3.5

Mod.		A (in)	B (in)	Y (min) (in)
F3CL66H	W125	46.0	62.6	3.1
F3CL66HS	W125	46.0	62.6	3.9

- Les côtes doivent être rapportées du bord (Z) du caisson
- Dimensions refer to edge (Z) of body
- Los valores se consideran desde el borde (Z) del cajón.
- Le quote vanno riferite dal bordo (Z) del cassone

MONTAGE DE LA PLATE-FORME ET DES VERINS DE ROTATION

Pour effectuer le montage de la plate-forme en aluminium, utiliser les axes (18), précédemment démontés de la même plate-forme, qui doivent être positionnés au moyen de l'outil (19), (ce dernier est fourni à la livraison).

Abaissier les bras du hayon, aligner la plate-forme avec l'articulation et actionner l'outil (19) sur l'axe (18), jusqu'à ce que l'attache de l'articulation soit reliée à la plate-forme.

Fixer l'axe (18) avec la vis (21) en appliquant de la Loctite ou la goupille élastique.

Bloquer les bouchons (20) en les encastrant dans la face de la plate-forme

Le montage de la plate-forme en acier s'effectue avec les axes fixés par des fourches et des vis.



ATTENTION

Au moment de l'installation des axes, faire attention à l'alignement des logements sur les articulations, de façon à ne pas endommager la couche de téflon autolubrifiant des douilles.

INSTALLING THE PLATFORM AND ROTATION CYLINDERS

In order to assemble the aluminium platform, use the pins (18) that have been previously disassembled from the platform itself, and position them by using the tool (19) (provided with the original supply).

Lower the arms of the tail-lift, align the platform with the articulation and operate on the bolt (18) with the tool (19) until the joint connector is fastened to the platform.

Secure the pin (18) with screw (21) and Loctite threadlocker or with the spring dowel.

Lock the plugs (20) by fitting them into the platform profile. Steel platforms are installed with bolts secured by forks and screws.



ATTENTION

When introducing the bolts, make sure that the seats are aligned with the articulations so as not to damage the self-lubricating teflon layer in the bushings.

MONTAJE DE LA PLATAFORMA Y DE LOS CILINDROS DE ROTACIÓN

Para realizar el montaje de la plataforma de aluminio se utilizan los pernos (18) desmontados precedentemente de la misma; dichos pernos deben ser colocados usando la relativa herramienta (19) (entregada en el primer suministro). Bajar los brazos de la compuerta, alinear la plataforma con la articulación y utilizar la herramienta (19) para ajustar el perno (18), hasta que la unión del articulación esté en conexión con la plataforma.

Fijar el perno (18) con el tornillo (21) y sellador de roscas loctite o con el pasador elástico.

Bloquear los tapones (20) engastándolos en el perfil de la plataforma.

El montaje de las plataformas de acero se realiza con pernos fijados por horquillas y tornillos.



ATENCIÓN

Durante la introducción de los pernos, prestar atención a la alineación de los alojamientos con las articulaciones para no dañar la capa de teflon autolubrificante de los casquillos.

MONTAGGIO PIATTAFORMA E CILINDRI ROTAZIONE

Per eseguire il montaggio della piattaforma in alluminio si utilizzano i perni (18) precedentemente smontati dalla stessa e devono essere posizionati tramite l'attrezzo (19) (consegnato alla prima fornitura).

Abbassare i bracci della sponda, allineare la piattaforma con l'articolazione e agire con l'attrezzo (19) sul perno (18), fino a quando l'attacco dell'articolazione è in collegamento con la piattaforma.

Fissare il perno (18) con vite (21) e loctite frenafili o con la spina elastica.

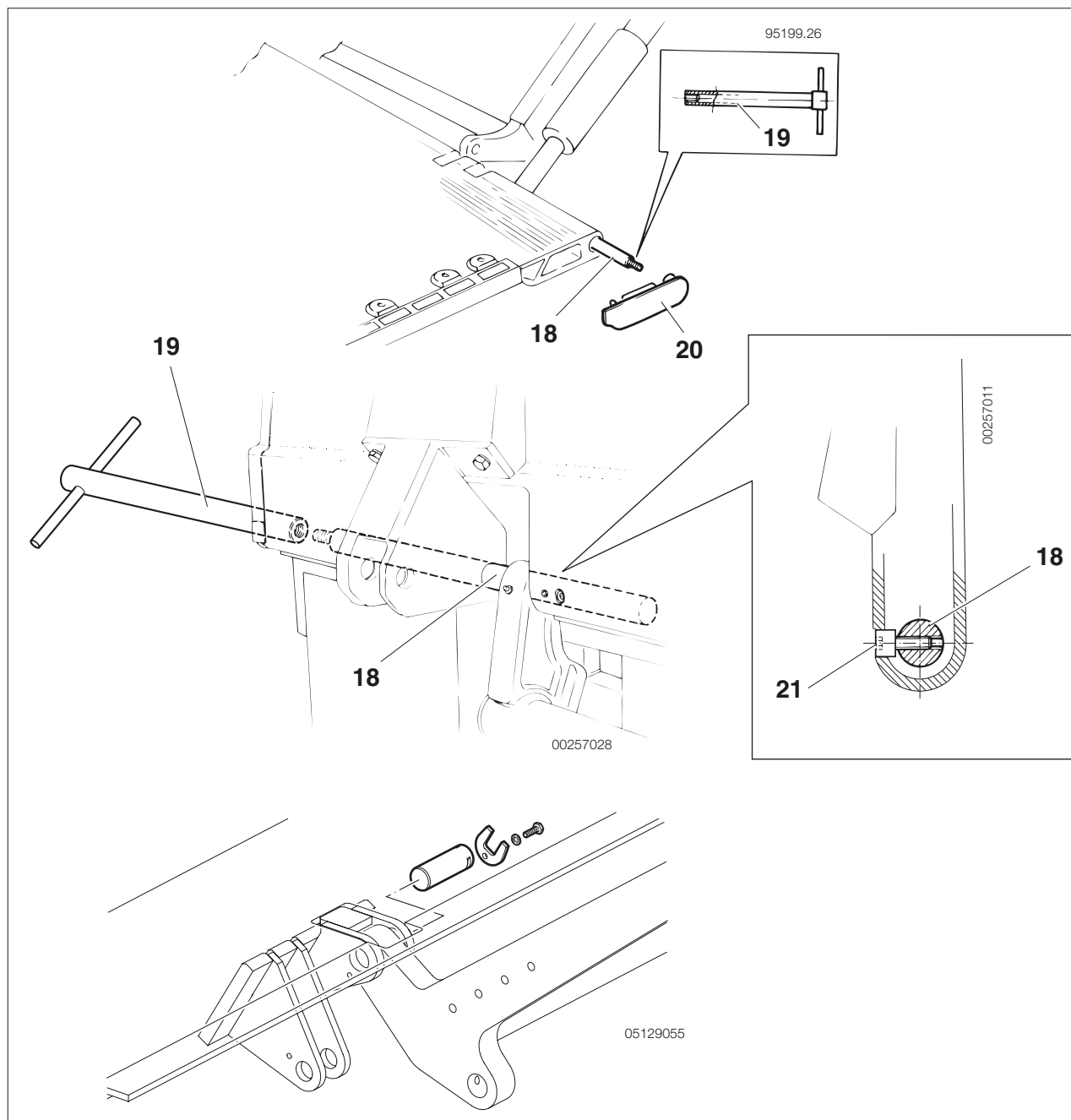
Bloccare i tappi (20) incastrandoli nel profilo del pianale.

Il montaggio delle piattaforme in acciaio avviene con perni fissati da forcelle e viti.



ATTENZIONE

Durante l'inserimento dei perni, fare attenzione all'allineamento delle sedi con le articolazioni, in modo da non danneggiare lo strato di teflon autolubrificante delle boccole.



Fr

Les vérins de rotation doivent être raccordés dans les logements de la plate-forme à l'aide des axes prévus à cet effet et fourni à la livraison.
Bloquer les axes à l'aide des vis (b).

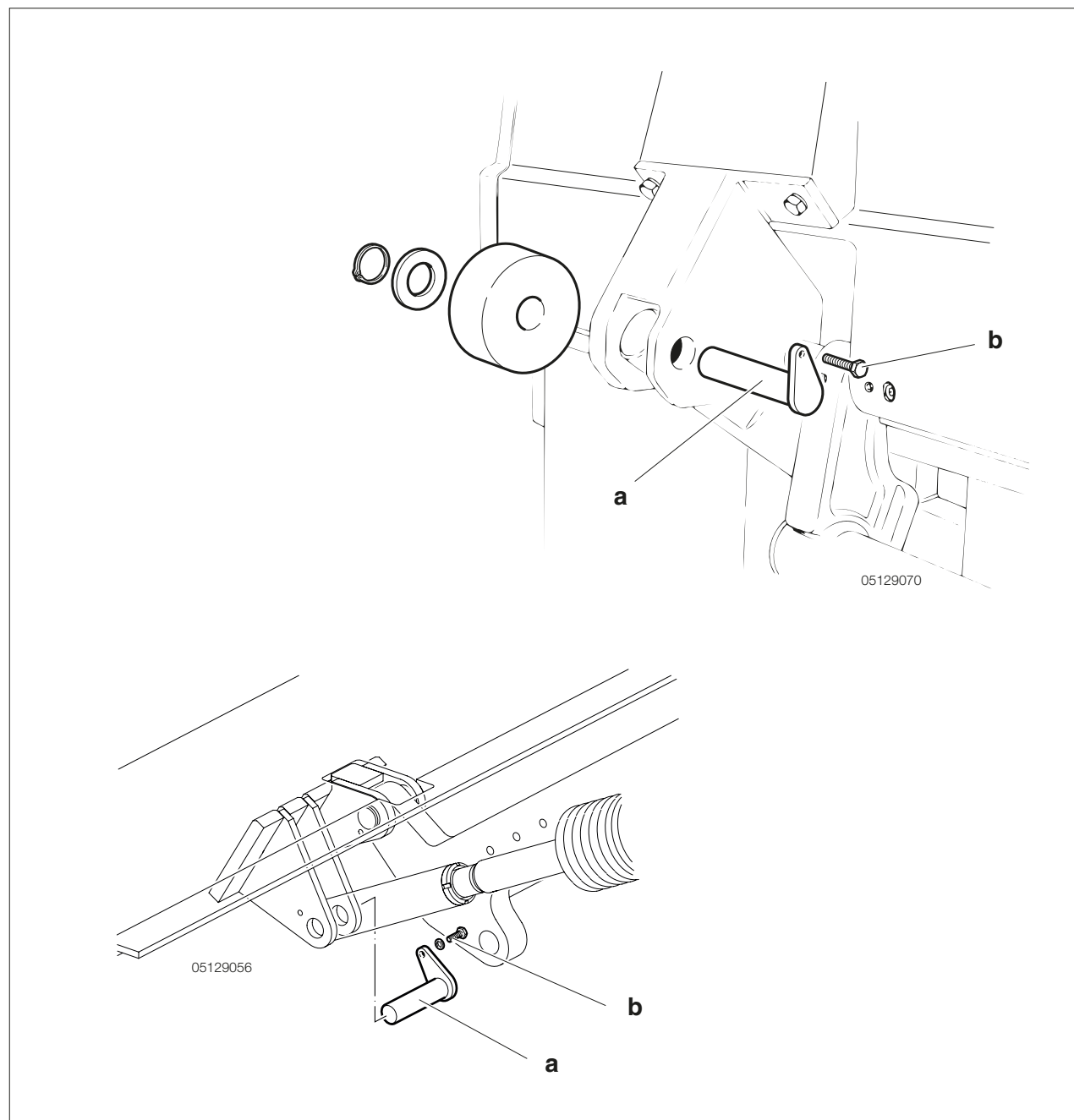
En

The rotation cylinders must be fixed in the seats of the platform using the bolts provided.
Lock the pins using screws (b).

Es

Los cilindros de rotación deben ser conectados en las sedes de la plataforma con los relativos pernos suministrados.
Bloquear los pernos mediante los tornillos (b).

I cilindri rotazione vanno collegati nelle sedi della piattaforma con gli appositi perni forniti.
Bloccare i perni per mezzo delle viti (b).



MONTAGGIO BARRA PARAINCASTRO

Tutte le sponde F3CL sono dotate di barra paraincastro omologata secondo le vigenti leggi.
Rispettare scrupolosamente le indicazioni di seguito riportate per non invalidare l'omologazione.



ATTENZIONE

La a normativa 70/221/CE prevede che:

La larghezza del dispositivo non deve superare in alcun punto quella dell'asse posteriore, misurata ai punti estremi delle ruote, escludendo il rigonfiamento del pneumatico in prossimità del suolo, ne esserle inferiore di oltre 3.9 in su ciascun lato.

Se esistono più assi posteriori, la larghezza da prendere in considerazione è quella dell'asse più largo.

Modello F3CL16 - F3CL18 - F3CL22

Prima di procedere al montaggio, verificare che vi sia la necessità di tagliare i pezzi laterali (1) per adeguare la barra paraincastro alla larghezza del veicolo.
Montare i tappi in plastica (3).

MOUNT THE UNDERRUN PROTECTION

All F3CL tail lifts are provided with an underrun bar compliant with applicable laws.
Carefully follow the directions below as this will invalidate the approval.



ATTENTION

Standard 70/221/EC requires that:

The width of the device must not exceed, in any point whatsoever, that of the rear axis measured at the furthest points of the wheels, not including reinflation of the tyre near the ground. Neither must it be less than over 3.9 in on each side.

If there are two or more rear axes, the width to take into consideration is that of the widest axis.

Model F3CL16 - F3CL18 - F3CL22

Before assembly, check if it is necessary to cut the side pieces (1) to adapt the underrun protection bar to the width of the vehicle.
Assemble the plastic plugs (3).

MONTAJE DE LA BARRA ANTIEMPOTRAMIENTO

Todas las plataformas F3CL están dotadas de barra parachoques homologada según las normas vigentes.
Respetar estrictamente las indicaciones que se muestran a continuación para no invalidar la homologación.



ATENCIÓN

La normativa 70/221/CE establece que:

La anchura del dispositivo no debe superar en ningún punto la del eje trasero, medida en los puntos extremos de las ruedas, con excepción de la parte del neumático abombada en contacto con el suelo, ni ser menor a ella en una medida que supere los 3.9 in por cada lado.

Si hubiera varios ejes traseros, la anchura a tomar en consideración será la del eje más ancho.

Modelo F3CL16 - F3CL18 - F3CL22

Antes de proceder al montaje, comprobar si es necesario cortar los trozos laterales (1) para ajustar la barra antiempotramiento a la anchura del vehículo.
Montar las tapas de plástico (3).

MONTAGGIO BARRA PARAINCASTRO

Tutte le sponde F3CL sono dotate di barra paraincastro omologata secondo le vigenti leggi.
Rispettare scrupolosamente le indicazioni di seguito riportate per non invalidare l'omologazione.



ATTENZIONE

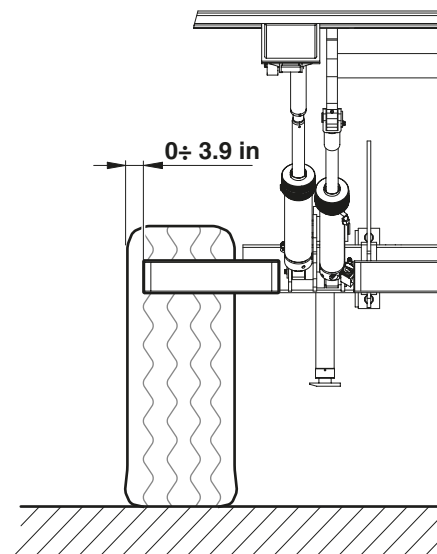
La a normativa 70/221/CE prevede che:

La larghezza del dispositivo non deve superare in alcun punto quella dell'asse posteriore, misurata ai punti estremi delle ruote, escludendo il rigonfiamento del pneumatico in prossimità del suolo, ne esserle inferiore di oltre 3.9 in su ciascun lato.

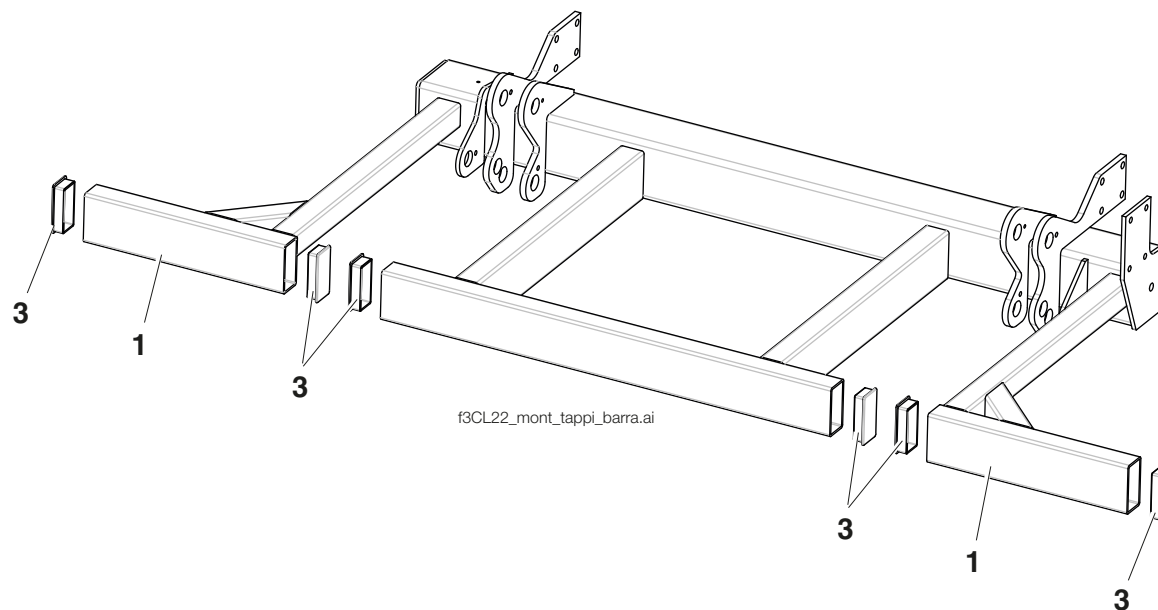
Se esistono più assi posteriori, la larghezza da prendere in considerazione è quella dell'asse più largo.

Modello F3CL16 - F3CL18 - F3CL22

Prima di procedere al montaggio, verificare che vi sia la necessità di tagliare i pezzi laterali (1) per adeguare la barra paraincastro alla larghezza del veicolo.
Montare i tappi in plastica (3).



08063019



f3CL22_mont_tappi_barra.ai

Modèle F3CL38 - F3CL49

Assemblez les deux pièces latérales (1) de la barre anti-encastrement, en prenant soin de l'aligner par rapport à la barre centrale déjà installé à l'usine.

Serrer les vis (2) au couple prescrit à l'aide d'une clé dynamométrique.

Avant de procéder au montage, établir s'il est nécessaire de couper les pièces latérales (1) pour adapter la barre pare-encastrement à la largeur du véhicule.

Monter les bouchons en plastique (a - b).

Model F3CL38 - F3CL49

Assemble the two side pieces (1) the of the underrun protection bar taking care to align them with the central bar already installed at the factory.

Tighten the screws (2) with dynamometric spanner to the required torque.

Before assembly, check if it is necessary to cut the side pieces (1) to adapt the underrun protection bar to the width of the vehicle.

Assemble the plastic plugs (a-b).

Modelo F3CL38 - F3CL49

Montar las dos piezas laterales (1) de la barra parachoques procurando alinearlas con la barra central ya instalada en la fábrica.

Apretar los tornillos (2) con la llave dinamométrica regulada con el par indicado.

Antes de proceder al montaje, comprobar si es necesario cortar los trozos laterales (1) para ajustar la barra antiempo-tratamiento a la anchura del vehículo.

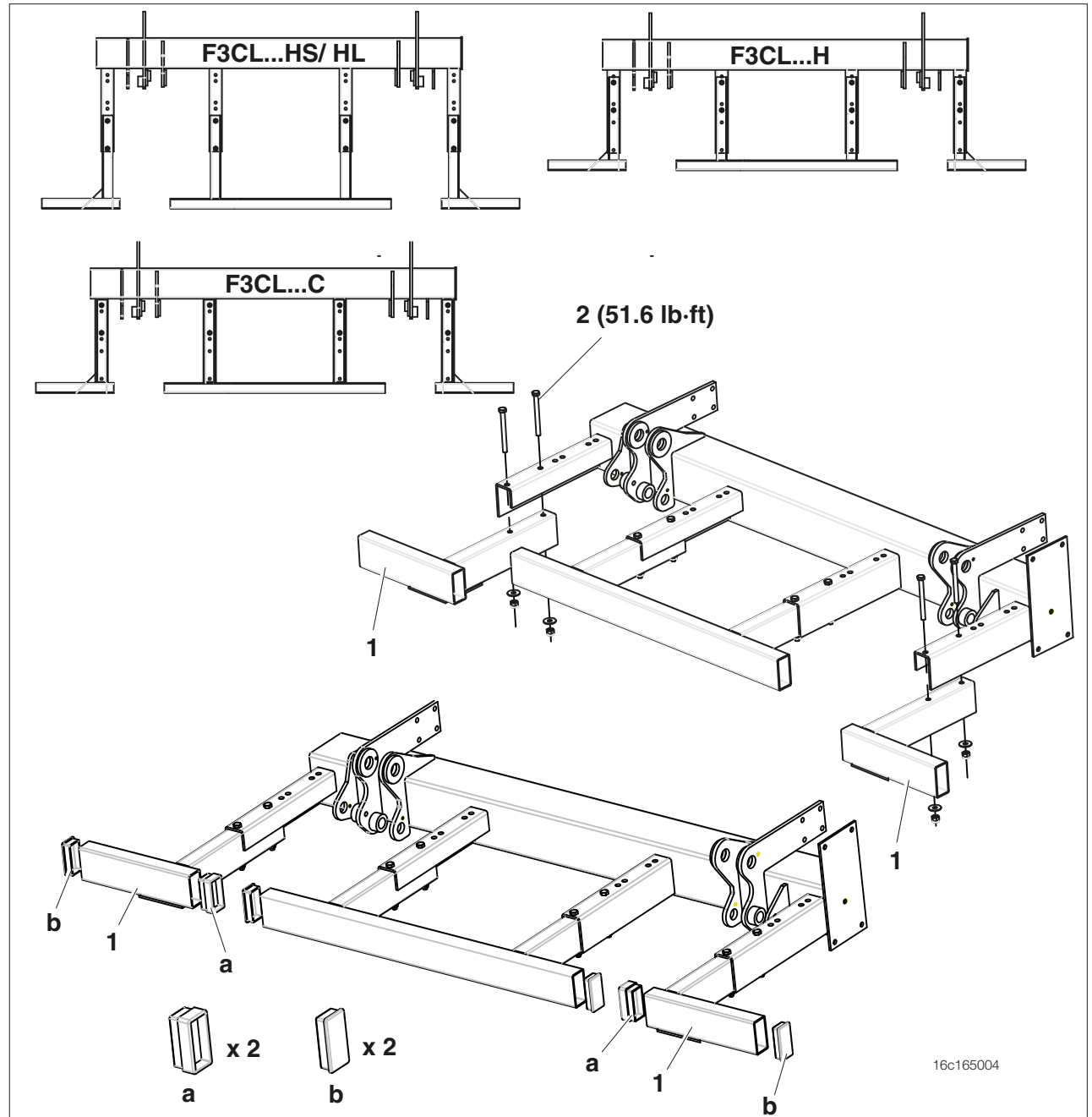
Montar las tapas de plástico (a-b).

Modello F3CL38 - F3CL49

Montare i due pezzi laterali (1) della barra paraincastro avendo cura di allinearli con la barra centrale già installata in fabbrica. Serrare le viti (2) con chiave dinamometrica alla coppia prescritta.

Prima di procedere al montaggio, verificare che vi sia la necessità di tagliare i pezzi laterali (1) per adeguare la barra paraincastro alla larghezza del veicolo.

Montare i tappi in plastica (a - b).



Modèle F3CL66

Monter les deux pièces latérales (1) de la barre pare-encastrement.

Serrer les vis (2) au couple prescrit à l'aide d'une clé dynamométrique.

Avant de procéder au montage, établir s'il est nécessaire de couper les pièces latérales (1) pour adapter la barre pare-encastrement à la largeur du véhicule.

Monter les bouchons en plastique (3).

Model F3CL66

Assemble the two side pieces (1) of the underrun protection bar.

Tighten the screws (2) with dynamometric spanner to the required torque.

Before assembly, check if it is necessary to cut the side pieces (1) to adapt the underrun protection bar to the width of the vehicle.

Assemble the plastic plugs (3).

Modelo F3CL66

Montar las dos piezas laterales (1) de la barra antiempo-tramiento.

Apretar los tornillos (2) con la llave dinamométrica regulada con el par indicado.

Antes de proceder al montaje, comprobar si es necesario cortar los trozos laterales (1) para ajustar la barra antiempo-tratamiento a la anchura del vehículo.

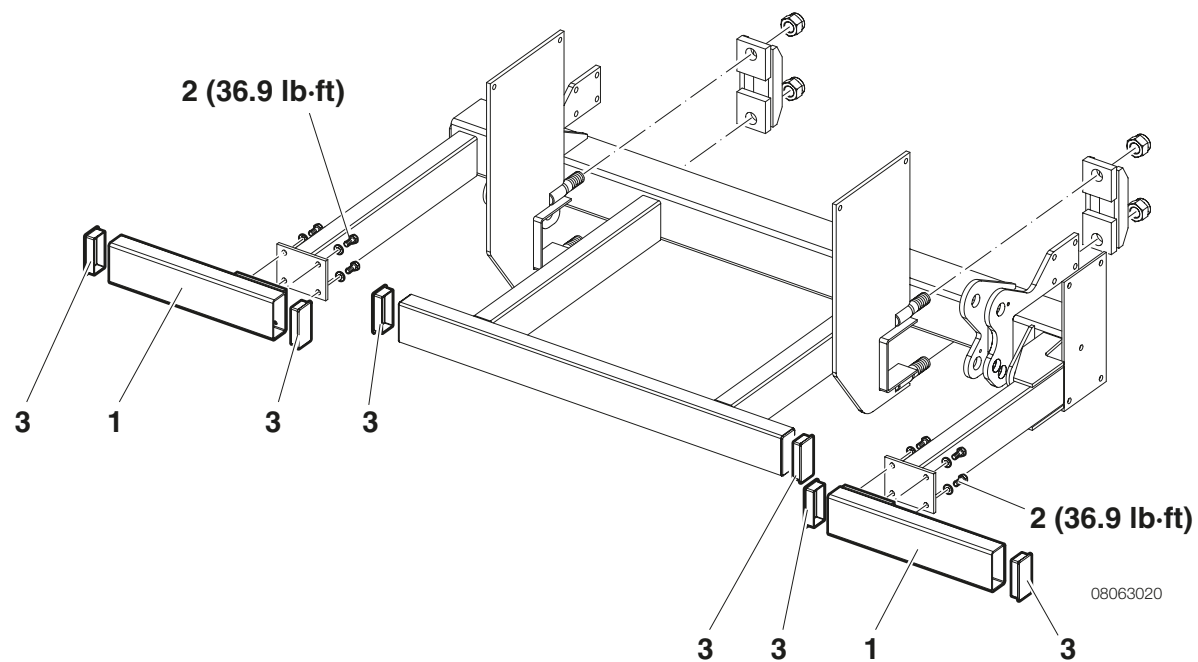
Montar las tapas de plástico (3).

Modello F3CL66

Montare i due pezzi laterali (1) della barra paraincastro.
Serrare le viti (2) con chiave dinamometrica alla coppia prescritta.

Prima di procedere al montaggio, verificare che vi sia la necessità di tagliare i pezzi laterali (1) per adeguare la barra paraincastro alla larghezza del veicolo.

Montare i tappi in plastica (3).



MONTAGE DE LA CONSOLE PRINCIPALE

Fixer la console principale (1) au moyen des brides présentes sur le côté droit du véhicule (côté gauche pour les pays ayant la conduite à gauche) à un longeron suffisamment robuste, et sur la partie postérieure comme indiqué sur la figure.



ATTENTION

La console principale (1) doit être positionnée à environ 10 in de l'extrémité postérieure du véhicule. Ce positionnement évite pour l'opérateur le risque d'écrasement entre la plate-forme et le véhicule durant les manœuvres de fermeture de la plate-forme, tout en maintenant une bonne visibilité de toute la partie postérieure du véhicule.

La console doit par ailleurs être positionnée DANS LES LIMITES du gabarit du véhicule.

Fixer la gaine de raccordement entre la console et l'unité hydraulique à la structure du véhicule au moyen des colliers prévus à cet effet.



ATTENTION

La gaine devra être fixée au véhicule de telle sorte qu'elle ne puisse pas servir de prise et qu'elle ne constitue pas un élément pendante, qui pourrait se trouver en contact aussi bien avec les parties mobiles du véhicule qu'avec la chaussée durant le déplacement.

En présence d'une console principale dotée de fixation sous soutien (option), les principes de positionnement par rapport au véhicule de cette console restent valables. Étant fixée à la barre anti-encastrement, elle peut être placée dans la position voulue sur celle-ci.

Pour garantir la bonne fixation de la console, il est recommandé de bloquer les plaques (b) au tube (c) à l'aide d'un rivet.

INSTALLING THE MAIN CONSOLE

Secure the main console (1), using the brackets provided on the right-hand side of the vehicle (left-hand side for countries with left-hand drive), to the rear of a sufficiently sturdy frame side member, as shown in the figure.



ATTENTION

The main console (1) must be positioned approximately 10 in from the rear of the vehicle. This position eliminates the risk of the operator being crushed between platform and vehicle when closing the platform, while at the same time ensuring that the whole of the back of the vehicle is within his line of sight.

In addition, the console must be positioned WITHIN the vehicle's clearance trim.

Secure the connecting sheath between the console and the hydraulic unit to the structure of the vehicle with clamps.



ATTENTION

The sheath must be attached to the vehicle so as not to leave projections or hanging loops that might interfere with the moving parts of the vehicle or with the road during transit.

If the main console is provided with support clamps (optional), the principles for positioning on the vehicle are still valid. Being the console fixed to the under-run protection, it can be positioned at will on the latter.

To ensure secure fixing of the console it is advisable to lock the plates (b) against the tube (c) using a rivet.

MONTAJE DE LA CONSOLE PRINCIPAL

Fijar al consola principal (1) mediante los estribos presentes en el lado derecho del vehículo (izquierdo para los países con volante a la izquierda) a un larguero suficientemente robusto y en la parte trasera tal y como ilustra la figura.



ATENCIÓN

La consola principal (1) debe colocarse a unos 10 in. de la extremidad trasera del vehículo. Dicha situación evita que el operador pueda ser aplastado entre la plataforma y el vehículo durante las maniobras de la plataforma, conservando de todos modos una buena visibilidad de toda la parte trasera del vehículo.

La consola debe hallarse DENTRO del perfil del vehículo.

Fijar adecuadamente la vaina de conexión entre la consola y la unidad hidráulica a la estructura del vehículo mediante abrazaderas.



ATENCIÓN

La vaina deberá fijarse al vehículo de modo que no se creen sujeciones ni partes colgantes que puedan interferir con las partes móviles del vehículo que con la carretera durante la marcha.

En el caso de consola principal dotada de mordazas de soporte (opcional), los principios de posicionamiento de la misma respecto al vehículo siguen válidos. Al estar fijada a la barra antiempotramiento, podrá posicionarse en la misma según se desee.

Para garantizar una fijación segura de la consola, se aconseja bloquear las placas (b) al tubo (c) mediante un remache.

MONTAGGIO CONSOLE PRINCIPALE

Fissare la console principale (1) per mezzo delle staffe fornite sul lato destro del veicolo (sinistro per i Paesi con guida a sinistra) ad un longherone sufficientemente robusto e nella parte posteriore come illustrato in figura.



ATTENZIONE

La console principale (1) va posizionata a circa 10 in dall'estremità posteriore del veicolo. Questo posizionamento evita per l'operatore il rischio di schiacciamenti fra piattaforma e veicolo durante le manovre di chiusura della piattaforma pur mantenendo una buona visuale di tutta la parte posteriore del veicolo.

La console, inoltre va posizionata DENTRO la sagoma del veicolo.

Fissare adeguatamente la guaina di collegamento fra la console e l'unità idraulica alla struttura del veicolo per mezzo di fascette a strappo.

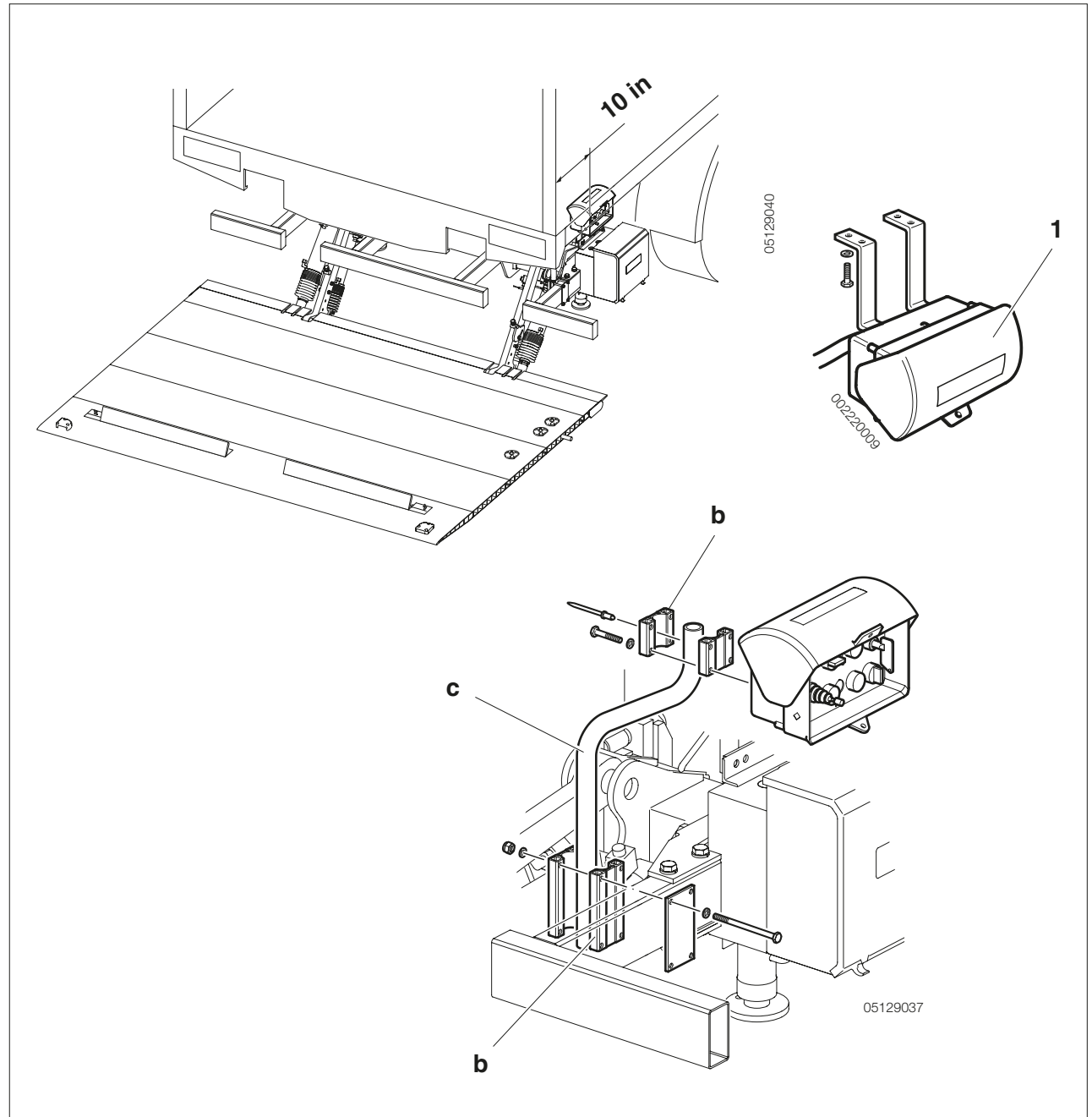


ATTENZIONE

La guaina dovrà essere fissata al veicolo in modo da non creare appigli o parti pendenti che possano interferire sia con le parti mobili del veicolo che con la strada durante la marcia.

In caso di console principale dotata di morsetti di supporto (optional), i principi di posizionamento rispetto al veicolo di tale console rimangono comunque validi. Essendo fissata alla barra parincastro, potrà essere posizionata a piacere sulla stessa.

Per garantire un fissaggio sicuro della console, si consiglia di bloccare le piastre (b) al tubo (c) per mezzo di un rivetto.



BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES



ATTENTION

Pour la réalisation des câblages sur les semi-remorques sont disponibles, sur demande, les prises (mâles et femelles) nécessaires aux différents branchements aussi bien entre batterie et console qu'entre cabine et console.

Connecter le câble positif (1) (rouge) à la borne (b) qui se trouve sur la partie postérieure de la console principale en utilisant la cosse fournie avec trou de 0.3 in. Le contact doit ensuite être protégé par le capuchon en caoutchouc (2) fourni à cet effet qui doit être rempli de graisse et bloqué à l'aide de l'anneau (6) et des vis (7).

Le câble positif (1) doit être couvert sur toute sa longueur par une gaine protectrice appropriée (4) (non fournie) et fixé à la structure du véhicule au moyen de colliers.

Il faut s'assurer de prévenir tout contact avec les arêtes vives qui pourraient endommager le câble. Au cas où il serait nécessaire, utiliser aussi les bagues en caoutchouc de passage. Le câble positif (1) doit être connecté directement au pôle positif de la batterie du véhicule en interposant le fusible de puissance (3) fourni.

Le fusible (3) doit être installé le plus proche possible de la batterie du véhicule et protégé par la gaine (4) thermorétractible fournie qui doit être réchauffée de façon à la faire adhérer au fusible-même.

Le câble de mise à la terre (5) (noir), qui a été fourni déjà câblé à l'intérieur de l'unité de commande électrique, doit être connecté directement au pôle négatif de la batterie du véhicule en utilisant la cosse fournie.



ATTENTION

Les deux câbles d'alimentation du hayon doivent être fixés au véhicule de telle sorte qu'ils ne puissent pas servir de prise et qu'ils ne constituent pas des éléments pendants qui puissent interférer aussi bien avec les parties mobiles du hayon qu'avec des parties mobiles du véhicule ou encore avec le déplacement de ce dernier.

ELECTRIC CONNECTIONS



ATTENTION

For the installation of electrical wiring on semi-trailers, both plugs and sockets are available on request for the various connections between batteries and console and in-cab controls and console.

Connect the (red) positive cable (1) to the terminal (b) provided on the main console rear side by using the supplied eyelet terminal with an 0.3 in eyelet. The contact must then be protected by the rubber cap (2) provided, which is then filled with grease and secured with the ring (6) and screws (7). The positive cable (1) must be covered all along with a suitable protective sheath (4) (not supplied) and fixed to the vehicle structure with clamps.

Be careful to prevent contact with sharp corners not to damage the cable. Use rubber grommets too for through-holes if required.

The positive cable (1) should be directly connected to the positive pole of the vehicle battery, by interposing the supplied power fuse (3).

The fuse (3) should be installed as close to the vehicle battery as possible, protected by the supplied sheath (4) made from heat-shrink material, which should be slightly heated up to made it stick to the fuse.

The supplied (black) grounding cable (5), pre-wired inside the control unit, should be directly connected to the negative pole of the vehicle battery by using the supplied eyelet terminal.



ATTENTION

Both tail-lift power cables should be attached to the vehicle so as not to leave projections or hanging loops which might interfere with any vehicle moving parts or hinder vehicle transit.

CONEXIONES ELÉCTRICAS



ATENCIÓN

Para llevar a cabo los cableados eléctricos sobre los semi-remolques se hallan disponibles, a petición, los enchufes y las tomas necesarias para realizar las conexiones, bien sea entre batería y consola que entre los mandos internos cabina y consola.

Conectar el cable positivo (1) (rojo) al borne (b) que se halla situado en la parte trasera de la consola principal utilizando el terminal con orificio de 0.3 in. El contacto debe protegerse con el capuchón de goma (2) suministrado que deberá llenarse de grasa y bloquearse mediante el anillo (6) y los tornillos (7). El cable positivo (1) deberá estar protegido, por toda su longitud, con una vaina (4) (no suministrada) y fijado a la estructura del vehículo mediante abrazaderas.

Asegurarse de evitar contactos con cantos vivos que podrían dañar el cable. Si resulta necesario, utilizar guías de goma pasa-pared.

El cable positivo (1) debe conectarse directamente al polo positivo de la batería del vehículo e interponer el fusible de potencia (3) suministrado.

El fusible (3) debe instalarse lo más cerca posible de la batería del vehículo y protegerse con una vaina (4) de material termo-retráctil que deberá calentarse ligeramente para que se adhiera al fusible.

El cable de masa (5) (negro), suministrado ya cableado en el interior de la centralita, va conectado directamente al polo negativo de la batería del vehículo utilizando el terminal suministrado.



ATENCIÓN

Ambos cables de alimentación del perfil deben fijarse al vehículo de modo que no se creen sujeciones ni partes colgantes que puedan interferir con las partes móviles del vehículo que con la carretera durante la marcha.

F3CL 16.....	12 V	175 A	F3CL 22.....	12 V	200 A	F3CL 38.....	12 V	225 A	F3CL 49.....	12 V	225 A	F3CL 66.....	12 V	225 A
F3CL 18....	24 V	100 A		24 V	100 A		24 V	175 A		24 V	175 A		24 V	175 A

COLLEGAMENTI ELETTRICI



ATTENZIONE

Per l'esecuzione dei cablaggi elettrici sui semirimorchi sono disponibili, su richiesta, sia le spine che le prese per realizzare i vari collegamenti sia fra batterie e consolle che fra comandi interno cabina e consolle.

Collegare il cavo positivo (1) (rosso) al morsetto (b) situato sul retro della consolle principale utilizzando il capocorda con foro di 0.3 in fornito. Il contatto deve poi essere protetto dalla cuffia in gomma (2) fornita che andrà poi riempita di grasso e bloccata con l'anello (6) e le viti (7).

Il cavo positivo (1) deve essere coperto per tutta la sua lunghezza da una appropriata guaina protettiva (4) (non fornita) e fissato alla struttura del veicolo mediante fascette.

Assicurarsi di evitare contatti con spigoli vivi che potrebbero danneggiare il cavo. Nel caso sia necessario, utilizzare anche gommini passa-parete.

Il cavo positivo (1) va collegato direttamente al polo positivo della batteria del veicolo interponendo il fusibile di potenza (3) fornito.

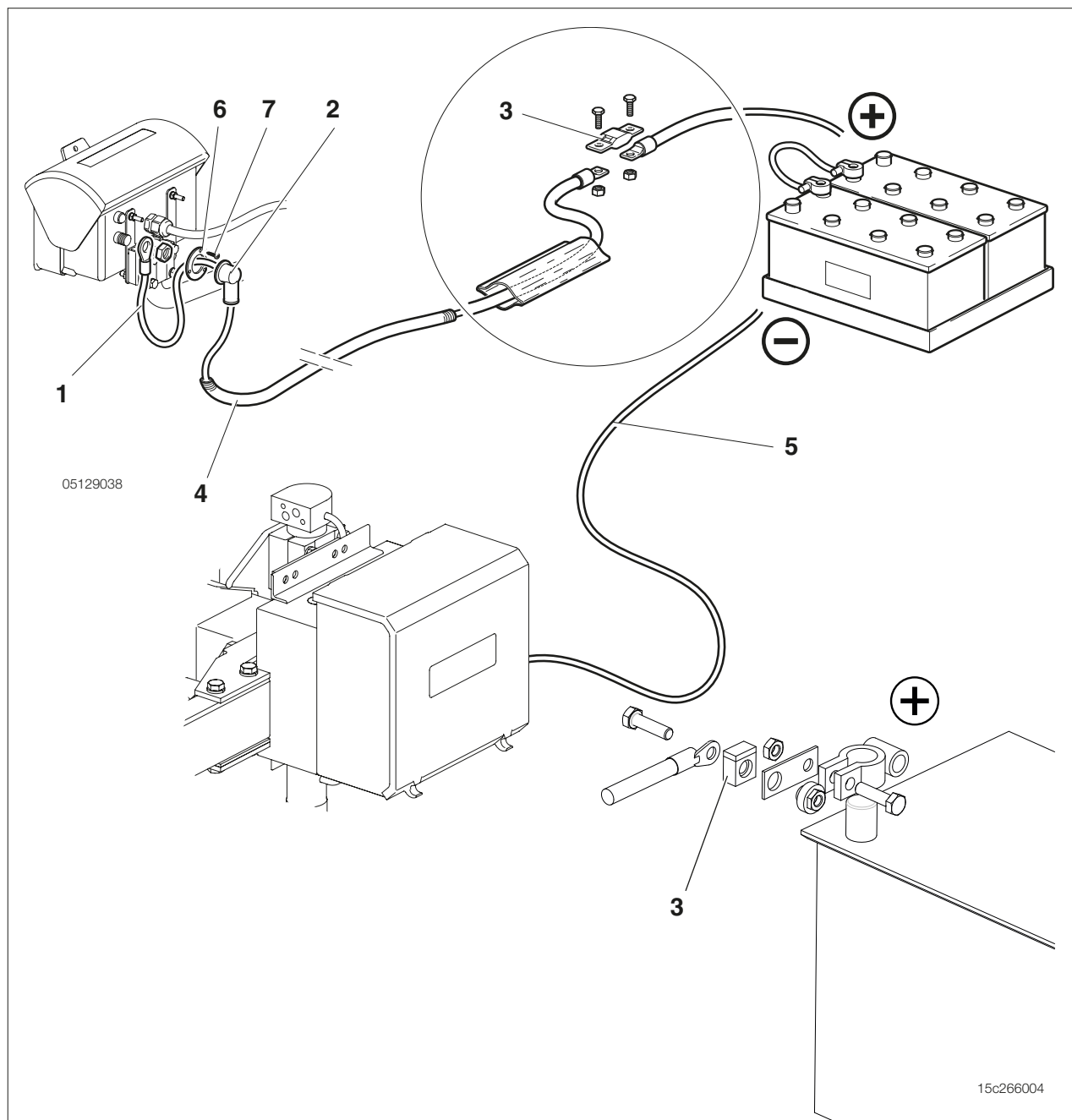
Il fusibile (3) va installato il più vicino possibile alla batteria del veicolo e protetto dalla guaina (4) in materiale termoretraibile fornita che deve essere riscaldata leggermente in modo da farla aderire al fusibile stesso.

Il cavo di massa (5) (nero), fornito già cablato all'interno della centralina, va collegato direttamente al polo negativo della batteria del veicolo utilizzando il capocorda fornito.



ATTENZIONE

Entrambi i cavi di alimentazione della sonda devono essere fissati al veicolo in modo tale da non creare appigli o parti pendenti che possano interferire sia con le parti mobili della sonda che con parti mobili del veicolo o durante la marcia dello stesso.



EXÉCUTION DES BUTÉES MÉCANIQUES

Mettre en route le hayon et aligner la plate-forme avec le plancher du véhicule.

Réaliser un renfort (1) dans la structure du véhicule de telle sorte que les bras du hayon soient en appui sur celui-ci quand la plate-forme est dans la position susmentionnée.

Sur chaque bras, souder éventuellement une cornière métallique (2) de façon à ce que le renfort précédemment créé sur le véhicule s'y appuie.

Entre plate-forme et plateau il devra rester un espace d'environ 0.07÷0.11 in.



NOTE : s'assurer que la cornière N'ENTRAVE PAS la plate-forme quand celle-ci est en position de repli.



ATTENTION

- Les deux butées du hayon doivent atteindre au même moment les deux butées métalliques à peine installées.
- L'exécution erronée ou manquée des arrêts mécaniques peut endommager la plate-forme.

Sur demande, peut être fournie une butée réglable (voir "Exécution des butées mécaniques - Options").

LIMIT STOP EXECUTION

Start the tail-lift and align the platform with the truck floor. Create a reinforcement (1) in the structure of the vehicle so that the arms will rest on it when the platform is in mentioned position.

Eventually, settle on each arm a piece of metal corner (2) so that the reinforcement created on the vehicle rests on it. A space of approximately 0.07÷0.11 in must be left between the platform and the vehicle floor.



NOTE : check that the angle piece does NOT interfere with the folded platform.



ATTENTION

- The two beats of the tail-lift must both reach the limit-stop plates at the same time.
- Failure to arrange or wrong arrangement of the limit stops may damage the platform.

An adjustable beat can be provided on request (see "Limit stop execution - Optionals").

EJECUCIÓN FINALES DE CARRERA MECÁNICOS

Poner en movimiento la compuerta y alinear la plataforma con el plano del vehículo.

Crear un refuerzo (1) en la estructura del vehículo de modo que los brazos de la trampilla se apoyen en él cuando la plataforma se halla en dicha posición.

Si fuera el caso, soldar a cada brazo una pieza metálica angular (2) para que se apoye en ella el refuerzo creado en el vehículo.

Entre la plataforma y la superficie deberá quedar de todos modos un espacio de unos 0.07÷0.11 in.



NOTA : comprobar que la pieza angular NO interfiera con la plataforma replegada.



ATENCIÓN

- los dos puntos de contacto de la compuerta deberán alcanzar contemporáneamente los dos topes metálicos que se acaban de crear.
- No montar o montar erróneamente los topes mecánicos puede dañar la plataforma.

Bajo pedido se sirve un tope regulable (ver "Ejecución finales de carrera mecánicos - Elementos opcionales").

ESECUZIONE FINECORSO MECCANICI

Avviare la sponda e allinearne la piattaforma con il pianale del veicolo.

Creare un rinforzo (1) nella struttura del veicolo in modo che i bracci della sponda vi si appoggino quando la piattaforma è nella suddetta posizione.

Eventualmente saldare in ogni braccio un pezzo di angolare metallico (2) in modo che il rinforzo creato sul veicolo vi si appoggi.

Fra piattaforma e pianale dovrà comunque rimanere uno spazio di circa $0.07 \div 0.11$ in.

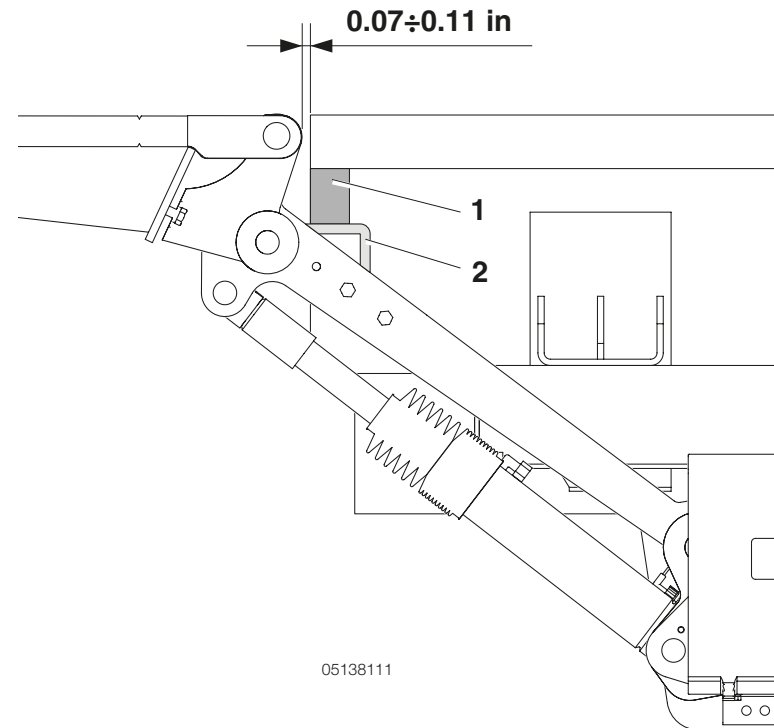
 **NOTA :** verificare che il pezzo di angolare NON interferisca con la piattaforma ripiegata.



ATTENZIONE

- I due riscontri della sponda dovranno raggiungere contemporaneamente le due battute metalliche appena create.
- L'errata o la mancata esecuzione dei fermi può danneggiare la piattaforma.

Su richiesta viene fornito un riscontro regolabile (vedi "Esecuzione finecorsa meccanici - Optionals").



EXÉCUTION DES BUTÉES MÉCANIQUES (EN OPTION)

Mettre en route le hayon et aligner la plate-forme avec le plancher du véhicule.

Positionner la butée (1) de telle sorte que la vis (2) soit en contact avec une partie suffisamment robuste de la structure du véhicule. Marquer la position sur le bras et percer à l'aide d'une mèche de $\varnothing 0.4$ in. Fixer la butée à l'aide de vis et écrou. Entre plate-forme et plateau il devra rester un espace d'environ $0.07 \div 0.11$ in.



ATTENTION

- Les deux butées du hayon doivent atteindre au même moment les deux butées métalliques à peine installées.
- L'exécution erronée ou manquée des arrêts mécaniques peut endommager la plate-forme.

LIMIT STOP EXECUTION (OPTIONAL)

Start the tail-lift and align the platform with the truck floor. Position the beat (1) so that the bolt (2) comes into contact with a sufficiently strong part of the vehicle structure.

Mark the position on the arm and make a hole of $\varnothing 0.4$ in on the spot. Secure the beat with the nut and bolt.

A space of approximately $0.07 \div 0.11$ in must be left between the platform and the vehicle floor.



ATTENTION

- The two beats of the tail-lift must both reach the limit-stop plates at the same time.
- Failure to arrange or wrong arrangement of the limit stops may damage the platform.

EJECUCIÓN FINALES DE CARRERA MECÁNICOS (OPCIONAL)

Poner en movimiento la compuerta y alinear la plataforma con el plano del vehículo.

Posicionar el punto de contacto (1) de manera que el tornillo (2) vaya a tocar una parte suficientemente robusta de la estructura del vehículo. Marcar la posición en el brazo y taladrar con $\varnothing 0.4$ in. Fijar el punto de contacto con tornillo y tuerca.

Entre la plataforma y la superficie deberá quedar de todos modos un espacio de unos $0.07 \div 0.11$ in.



ATENCIÓN

- los dos puntos de contacto de la compuerta deberán alcanzar contemporáneamente los dos topes metálicos que se acaban de crear.
- No montar o montar erróneamente los topes mecánicos puede dañar la plataforma.

ESECUZIONE FINECORSO MECCANICI (OPTIONAL)

Avviare la sponda e allinearne la piattaforma con il pianale del veicolo.

Posizionare il riscontro (1) in modo che la vite (2) venga a toccare una parte sufficientemente robusta della struttura del veicolo.

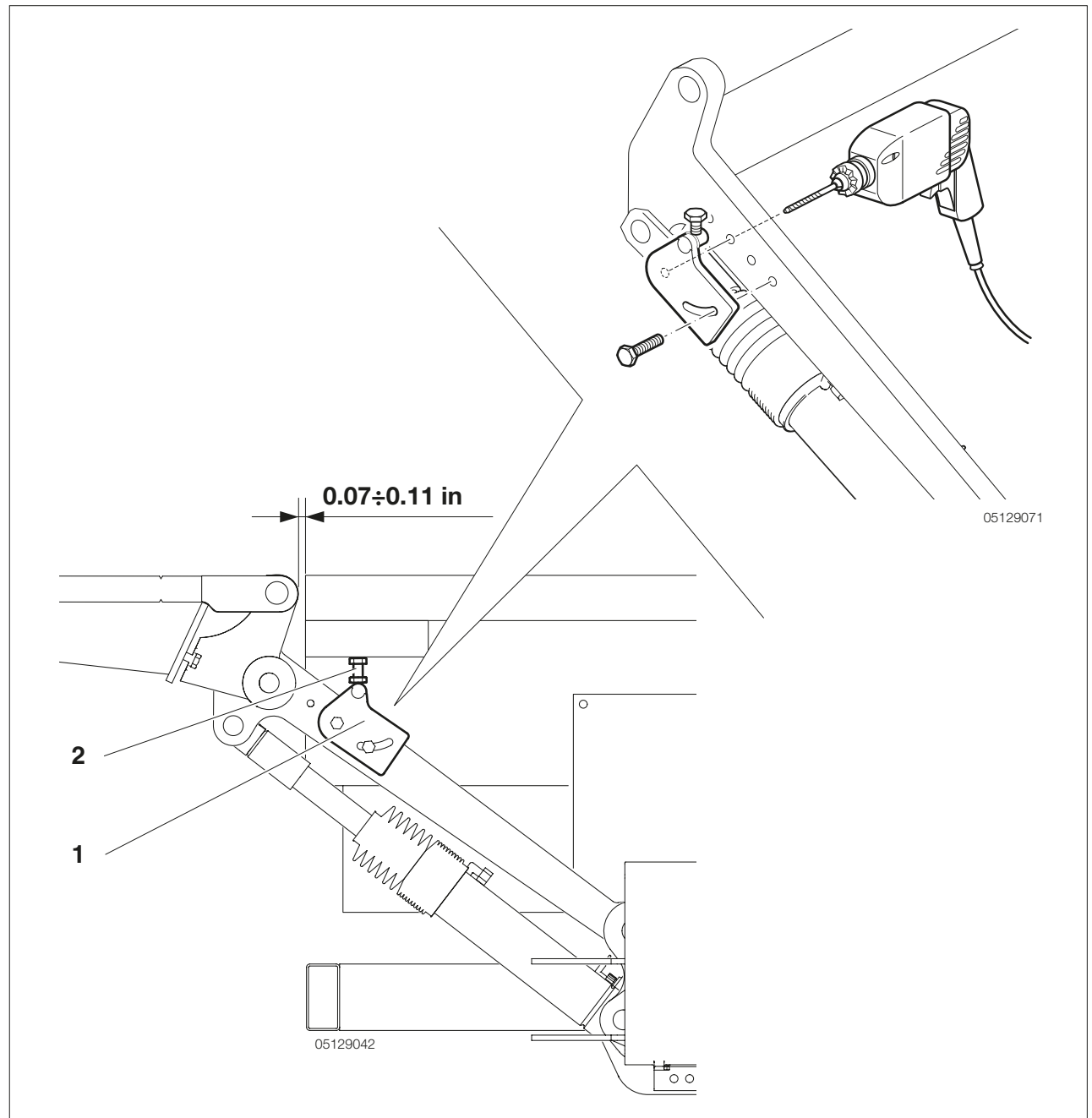
Segnare la posizione sul braccio e forare in opera con $\varnothing 0.4$ in. Fissare il riscontro con vite e dado.

Fra piattaforma e pianale dovrà comunque rimanere uno spazio di circa $0.07 \div 0.11$ in.



ATTENZIONE

- I due riscontri della sponda dovranno raggiungere contemporaneamente le due battute metalliche appena create.
- L'errata o la mancata esecuzione dei fermi può danneggiare la piattaforma.



RÉGLAGE VÉRINS DE ROTATION

Mettre en marche le hayon et déplacer la plate-forme vers le haut en utilisant les commandes prévues à cet effet jusqu'à ce que cette dernière s'appuie complètement sur le caisson du véhicule. Procéder au réglage des vérins de rotation: bloquer la plate-forme comme indiqué sur le dessin, en position de fermeture au moyen de brides et de câbles appropriés.



DANGER

Fixer la plate-forme de manière stable et sûre afin d'éviter tout risque de chute accidentelle du personnel effectuant le montage.

Décrocher les vérins de rotation (1) en sortant les axes (2) des articulations de la plate-forme et les laisser à terre.



DANGER

Effectuer l'opération avec une extrême prudence, en évitant de faire tomber à terre les vérins une fois les axes sortis.

Commander la rotation de la plate-forme vers la haut en utilisant les commandes de la console principale, en contrôlant que les tiges des vérins soient complètement sorties. Desserrer les colliers (3) situés derrière les rallonges réglables (4) des tiges. Soulever les vérins jusqu'à hauteur de l'articulation sur la plate-forme et en dévisser les rallonges (4) jusqu'à ce que les trous (5) soient alignés sur les trous de l'articulation sur la plate-forme. Fixer les vérins de rotation au moyen des axes (2) précédemment démontés. Serrer les colliers (3) en bloquant les tiges et en ayant soin de ne pas endommager la surface chromée. Remonter et bloquer les capuchons en caoutchouc de protection des tiges.



ATTENTION

Faire particulièrement attention à l'alignement des trous des rallonges réglables sur les trous de la base des vérins de rotation, ensuite bloquer le collier (3) et les rallonges (4) avec du loctite 243.

ROTATION CYLINDERS ADJUSTMENT

Start up the tail-lift and rotate the platform upwards, using the appropriate controls, until it is resting against the vehicle body. Adjust rotation cylinders: secure the platform in its "closed" position by means of the appropriate clamps and ropes, as shown in the figure.



DANGER

Block the platform safely and securely to prevent accidental falls that might injure the installation personnel.

Release the rotation cylinders (1) by removing the bolts (2) from the platform articulations, and rest them on the ground.



DANGER

The greatest care must be taken when performing this operation to prevent the cylinders from dropping to the ground once the bolts have been removed.

Rotate the platform upwards using the main console controls, making sure that the rods of the cylinders are in their fully open position. Loosen the ring nuts (3) located behind the adjustable extensions (4) of the rods. Lift the cylinders as far as the corresponding articulation on the platform and unscrew the extensions (4) until the holes (5) are aligned with the corresponding holes in the articulation on the platform (6). Secure the rotation cylinders with the bolts (2) removed previously. Tighten the ring nuts (3) to block the rods, taking care not to damage the chrome. Remount and secure the rubber caps to protect the cylinder rods.



ATTENTION

Take great care when lining up the holes of the adjustable extensions with the holes in the base of the rotation cylinders, then lock the ring nut (3) and extensions (4) with some loctite 243.

REGULACIÓN DE LOS CILINDROS DE ROTACIÓN

Poner en movimiento la compuerta y girar la plataforma hacia arriba utilizando los relativos mandos hasta tener la plataforma completamente apoyada en la caja del vehículo.

Efectuar la regulación de los cilindros de rotación: bloquear la plataforma como se ilustra en la figura en la posición de cierre por medio de bornes y cables adecuados.



PELIGRO

Fijar la plataforma de modo seguro y estable para evitar caídas accidentales sobre el personal encargado del montaje.

Desenganchar los cilindros de rotación (1), sacando los pernos (2) de las articulaciones de la plataforma y colocarlos en el suelo.



PELIGRO

Realizar las operaciones con extrema cautela evitando que los cilindros caigan improvisamente al suelo una vez sacados los pernos.

Mandar la rotación hacia arriba de la plataforma utilizando los relativos mandos de la consola principal, asegurándose que los vástagos de los cilindros estén completamente afuera. Aflojar las abrazaderas (3) ubicadas detrás de los alargadores registrables (4) de los vástagos. Levantar los cilindros hasta la correspondiente articulación sobre la plataforma y aflojar los alargadores (4) hasta tener los orificios (5) alineados con los correspondientes orificios de la articulación sobre la plataforma (6). Fijar los cilindros de rotación con los pernos (2) desmontados precedentemente. Ajustar las abrazaderas (3) bloqueando los vástagos, teniendo cuidado de no dañar la superficie cromada.

Volver a montar y bloquear los capuchones de goma para proteger los vástagos.



ATENCIÓN

Poner extrema atención en la alineación de los orificios de los alargadores registrables con los orificios del fondo de los cilindros de rotación y bloquear la abrazadera (3) y las extensiones (4) con Loctite 243.

REGOLAZIONE CILINDRI ROTAZIONE

Avviare la sponda e ruotare la piattaforma verso l'alto utilizzando gli appositi comandi fino ad avere la piattaforma completamente appoggiata al cassone del veicolo. Eseguire la regolazione dei cilindri rotazione: bloccare la piattaforma come illustrato in figura in posizione di chiusura per mezzo di morsetti e funi adeguate.



PERICOLO

Fissare la piattaforma in modo sicuro e stabile al fine di evitare cadute accidentali sul personale addetto al montaggio.

Sganciare i cilindri rotazione (1), sfilandone i perni (2) dalle articolazioni della piattaforma e adagiarli a terra.



PERICOLO

Eseguire l'operazione con estrema cautela evitando la caduta a terra improvvisa dei cilindri una volta sfilati i perni.

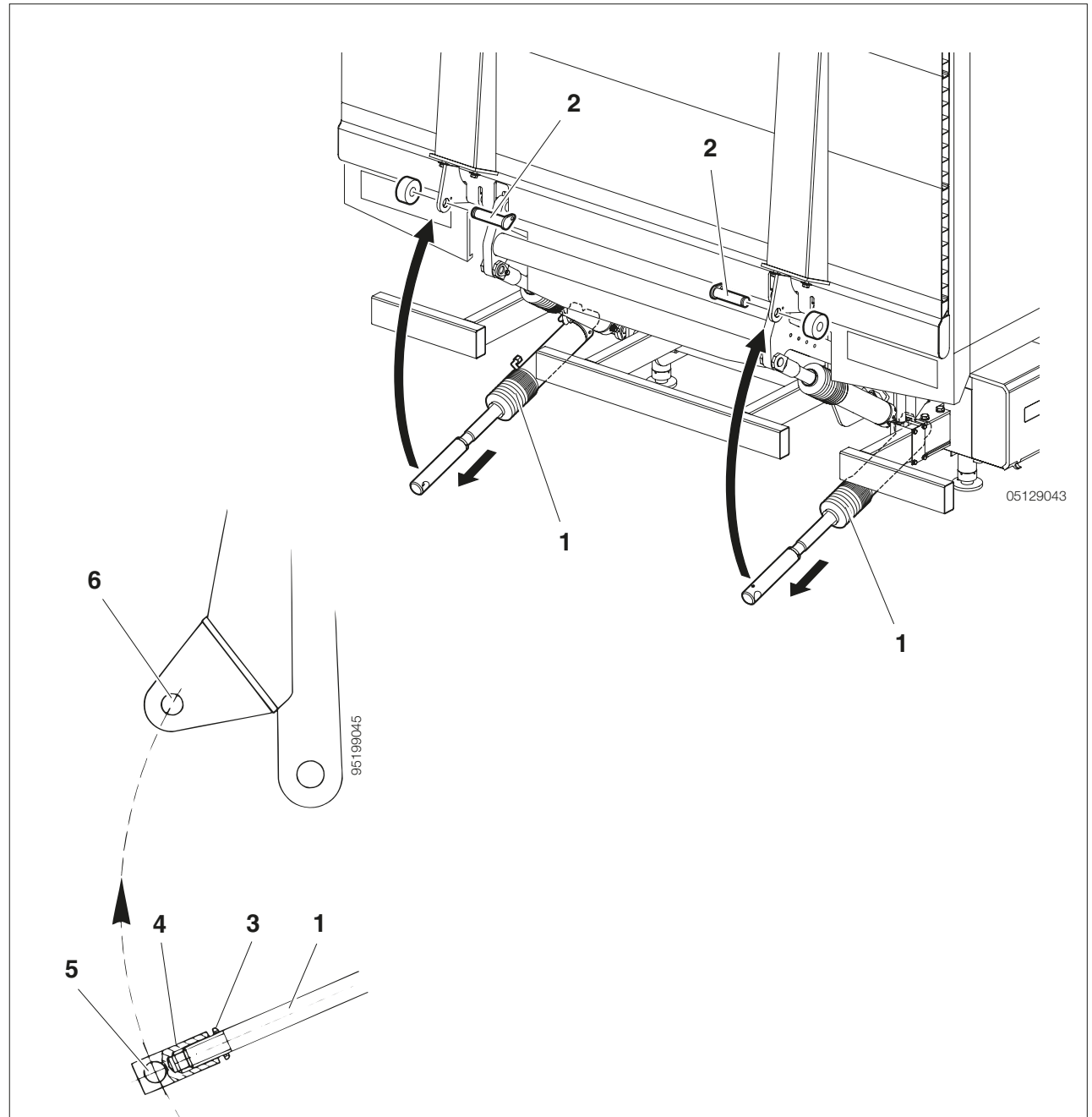
Comandare la rotazione verso l'alto della piattaforma utilizzando gli appositi comandi della consolle principale assicurandosi che gli steli dei relativi cilindri siano fuoriusciti completamente. Allentare le ghiera (3) situate dietro le prolunghe registrabili (4) degli steli. Sollevare i cilindri fino alla corrispondente articolazione sulla piattaforma e svitare le prolunghe (4) fino ad avere i fori (5) allineati ai corrispondenti fori dell'articolazione sulla piattaforma (6).

Fissare i cilindri rotazione per mezzo dei perni (2) precedentemente smontati. Serrare le ghiera (3) bloccando gli steli avendo cura di non danneggiarne la superficie cromata. Rimontare e bloccare le cuffie in gomma per la protezione degli steli.



ATTENZIONE

Curare con estrema attenzione l'allineamento dei fori delle prolunghe registrabili con i fori del fondello dei cilindri rotazione e bloccare le ghiera (3) e le prolunghe (4) con loctite 243.



EXÉCUTION DES BUTÉES POUR PLATEFORMES MUNIES DE CADENAS DE BLOCAGE DE LA PLATEFORME (EN OPTION)

Mettre en marche le hayon et faire pivoter la plate-forme vers le haut en utilisant les commandes prévues à cet effet, jusqu'à ce que cette dernière s'appuie complètement sur le caisson du véhicule.

Dans cette position, procéder au montage de la butée de la fermeture (1) (en présence de cette option): couper et percer une plaque métallique (2) de dimensions appropriées et d'une épaisseur minimum de 0.3 in puis la souder au véhicule sur le trou à hauteur de l'axe de fermeture de la plate-forme.

S'assurer du bon positionnement de la butée en ouvrant et en refermant la plate-forme et en l'accrochant à plusieurs reprises à l'aide du pommeau (1).

STRIKERS FOR TRUCK FLOORS COMPLETE WITH LATCH BOLT (OPTIONAL)

Start up the tail-lift and rotate the platform upwards, using the appropriate controls, until it is resting against the vehicle body. In this position mount the beat of the of the latch (1) (if the latter optional feature is present): cut and drill a hole in a metal plate (2) of suitable size and minimum thickness of 0.3 in then weld it onto the vehicle with the hole corresponding to the locking pin of the platform.

Check the exact positioning of the beat by opening and closing the platform and securing it repeatedly using the knob (1).

EJECUCIÓN DE LOS PUNTOS DE CONTACTO PARA PLANOS DOTADOS DE CERROJO (OPCIONAL)

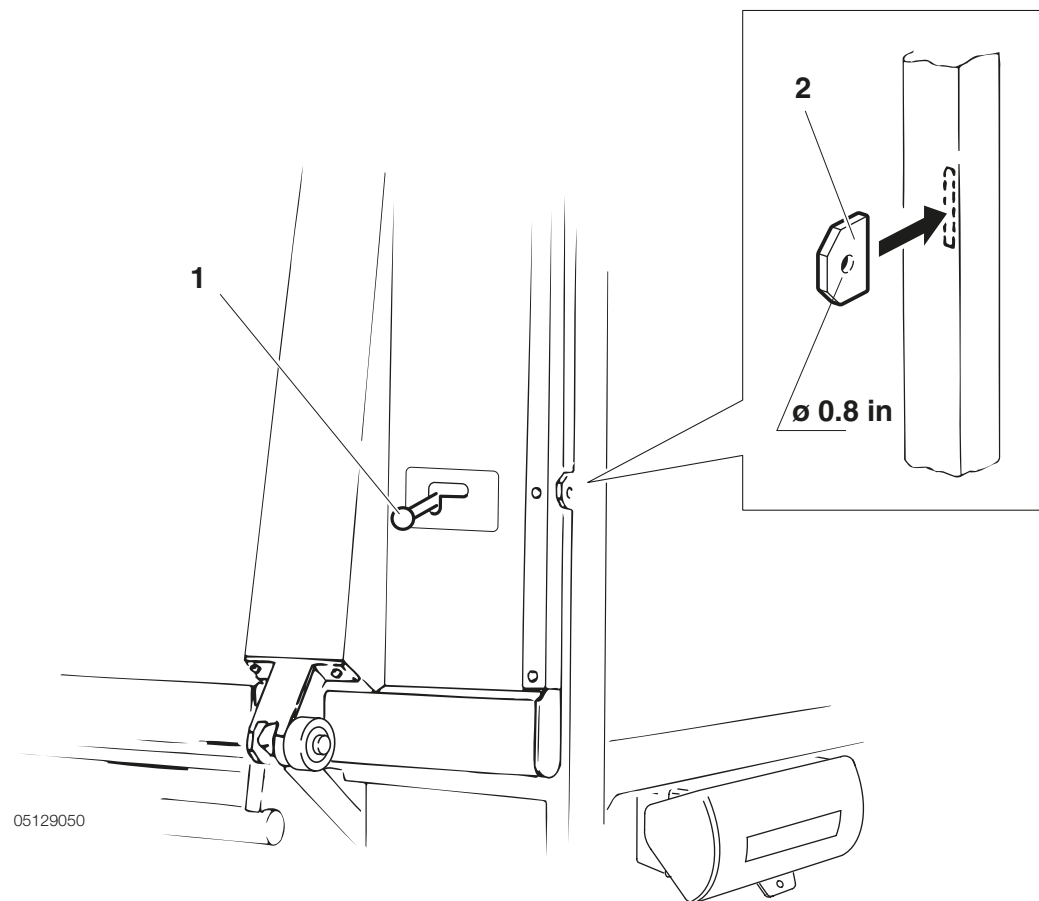
Poner en movimiento la compuerta y girar la plataforma hacia arriba utilizando los relativos mandos hasta tener la plataforma completamente apoyada en la caja del vehículo. En dicha posición realizar el montaje del punto de contacto del cierre (1) (si está presente este último elemento opcional): cortar y taladrar una placa metálica (2) de la medida adecuada y de un espesor mínimo de 8 mm, luego soldarla al vehículo con el orificio en correspondencia del perno de cierre de la plataforma.

Verificar la posición correcta del elemento de contacto abriendo y cerrando la plataforma y enganchándola varias veces mediante el pomo (1).

ESECUZIONE RISCONTRI PER PIANALI DOTATI DI CATENACCIO DI CHIUSURA (OPTIONAL)

Avviare la sponda e ruotare la piattaforma verso l'alto utilizzando gli appositi comandi fino ad avere la piattaforma completamente appoggiata al cassone del veicolo.

In tale posizione eseguire il montaggio del riscontro della chiusura (1) (se presente quest'ultimo optional): tagliare e forare una piastra metallica (2) di misura adeguata e di spessore minimo di 0.3 in quindi saldarla sul veicolo con il foro in corrispondenza al perno di chiusura della piattaforma. Verificare l'esatto posizionamento del riscontro aprendo e richiudendo la piattaforma e agganciandola ripetutamente per mezzo del pomello (1).



RÉGLAGE DISPOSITIF DE BLOCAGE ROTATION

Ce dispositif (capteur au mercure) bloque la fonction de raccord à terre de la plateforme tant que les bras du hayon ne sont pas à une certaine distance de sécurité par rapport au sol.

Le réglage exécuté par ANTEO S.p.A. ne reflète pas toutes les positions du hayon sur les différents véhicules, il faudra donc en vérifier le bon fonctionnement et éventuellement remplacer le capteur de façon correcte.

S'assurer que la plateforme de chargement du véhicule soit la plus basse possible (abaissier la pression des amortisseurs pneumatiques, s'ils sont présents).

Placer deux billots de bois sous les bras du hayon, de façon à ce que la plateforme s'arrête à 3.9÷5.9 in du sol.

Commander la descente du hayon jusqu'à buter les bras sur les billots de bois.

Dévisser la vis (b) du capteur (a) et incliner la pointe vers le haut, en abaissant le capteur du côté du câble électrique.

Pendant qu'un second opérateur continue à actionner les commandes du hayon pour obtenir la descente des bras (et **NON** la rotation de la plateforme) soulever lentement l'interrupteur du côté du câble électrique jusqu'à ce que la plateforme commence à se tourner vers le sol, c'est à dire lorsqu'elle exécute automatiquement le raccord à la terre.

Une fois la position trouvée, revisser la vis (b).

LOCKING ROTATION DEVICE ADJUSTMENT

This device (mercury sensor) locks the ground connection function of the platform until the arms of the tail-lift have reached a preset safety distance from the ground.

The regulation carried out by ANTEO S.p.A. does not reflect all the possible tail-lift positions on the different vehicles; therefore, check that the sensor works correctly and change its position, if necessary.

Make sure that the loading platform of the vehicle is in the lowest possible position (release the pressure of the pneumatic shock-absorbers, if any).

Place two blocks under the arms of the tail-lift, so that the platform is stopped at 3.9÷5.9 in from the ground.

Lower the tail-lift until the arms are resting on the blocks.

Loosen the screw (b) of the sensor (a) and incline the tip upwards, while lowering it on the electric cable side.

While a second operators keeps lowering the arms by use of the tail-lift controls (but **NOT** platform rotation), slowly uplift the switch on the electric cable side until the platform starts rotating towards the ground, i.e. it is automatically performing ground connection.

Once you have found the correct position, tighten the screw (b).

REGULACIÓN DISPOSITIVO DE BLOQUEO ROTACIÓN

Este dispositivo (sensor de mercurio) bloquea la función de racor en el piso de la plataforma hasta que los brazos de la compuerta estén a una cierta distancia de seguridad del piso. La regulación realizada por ANTEO S.p.A. no refleja todas las posiciones de la compuerta en los distintos vehículos; por dicha razón, se deberá verificar su buen funcionamiento y, eventualmente, volver a posicionar correctamente el sensor. Asegurarse de que la plataforma de carga del vehículo esté lo más bajo que sea posible (descargar la presión de los amortiguadores neumáticos, si están presentes).

Posicionar dos cepos de madera debajo de los brazos de la compuerta de manera que la plataforma se detenga a 3.9÷5.9 in. del piso.

Bajar la compuerta hasta apoyar los brazos en los cepos. Aflojar el tornillo (b) del sensor (a) e inclinar la punta hacia arriba, bajándolo del lado del cable eléctrico.

Mientras que otro operador sigue accionando los mandos de la compuerta para obtener la bajada de los brazos (y **NO** la rotación de la plataforma), levantar despacio el interruptor del lado del cable eléctrico hasta que la plataforma empiece a girar hacia el piso, es decir hasta que realice el racor automático en el piso.

Una vez encontrada la posición, apretar el tornillo (b).

REGOLAZIONE DISPOSITIVO DI BLOCCO ROTAZIONE

Questo dispositivo (sensore al mercurio) blocca la funzione di raccordo a terra della piattaforma fino a quando i bracci della sponda non sono ad una certa distanza di sicurezza dal terreno.

La regolazione eseguita da ANTEO S.p.A. non rispecchia tutte le posizioni della sponda sui vari veicoli quindi si dovrà verificare il corretto funzionamento ed eventualmente riposizionare il sensore correttamente.

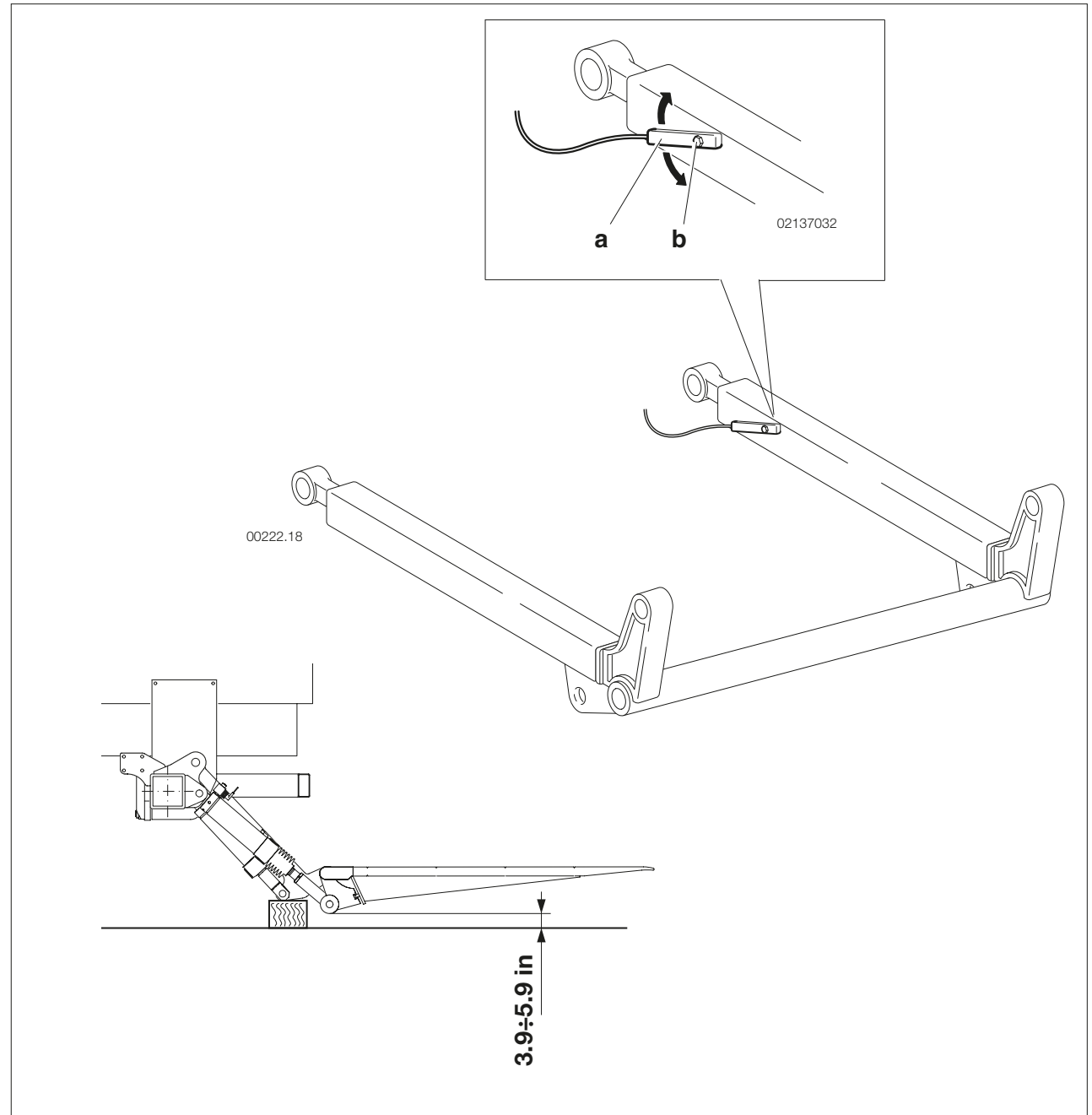
Assicurarsi che il piano di carico del veicolo sia il più basso possibile (scaricare la pressione degli ammortizzatori pneumatici, se presenti).

Posizionare due ceppi di legno sotto i bracci della sponda, in modo che la piattaforma si arresti a 3.9÷5.9 in dal terreno. Comandare la discesa della sponda fino a portare i bracci in appoggio ai ceppi.

Allentare la vite (b) del sensore (a) ed inclinare la punta verso l'alto, abbassandolo dalla parte del cavo elettrico.

Mentre un secondo operatore continua ad azionare i comandi della sponda per ottenerne la discesa dei bracci (**NON** la rotazione della piattaforma) sollevare lentamente l'interruttore dalla parte del cavo elettrico fino a quando la piattaforma inizia a ruotare verso il terreno, ovvero esegue il raccordo automatico a terra.

Trovata la posizione serrare la vite (b).



OPERATIONS FINALES

Dernières retouches

Retoucher toutes les parties vernies qui auraient été endommagées pendant le montage. Utiliser le vernis en dotation en le diluant de manière opportune. Avant de commencer le vernissage nettoyer avec soin la surface à traiter en éliminant la crasse, l'huile, les traces de saleté etc. Appliquer plusieurs couches minces. Laisser sécher pendant environ 15 minutes. On conseille d'appliquer une couche de vernis antirouille avant de vernisser.



ATTENTION

Ne pas appliquer le vernis près d'une flamme ou bien sur des parties incandescentes. Travailler dans des milieux bien aérés. Dans des milieux qui ne sont pas suffisamment aérés des mélanges explosifs peuvent se former. Eviter le contact avec les yeux et la peau. Ne pas fumer pendant l'application.

Graissage

Graisser tous les axes (voir "Points de graissage" dans le Manuel d'utilisation et d'entretien).



DANGER

L'opération doit être effectuée avec l'interrupteur à clef et l'interrupteur (C1) sur la position Off.

FINAL OPERATIONS

Final touch-ups

Touch-up all the parts of the paintwork which may have been damaged during assembly. Use the paint provided, suitably diluted. Before starting to paint carefully clean the surface to paint by removing any welding residue, oil, dirt etc. Apply several thin layers. Let dry for about 15 minutes. We recommend to apply a coat of rust-preventing primer before painting.



ATTENTION

Do not apply paint near flames or to very hot parts. Operate in well-ventilated environments. In not sufficiently ventilated environments, explosive mixtures may form. Avoid contact with eyes and skin. Do not smoke during application.

Greasing

Grease all the bolts (see "lubrication points" in the "Operation and Maintenance Manual").



DANGER

This operation must be performed with both the key-operated switch and the switch (C1) in the OFF position.

OPERACIONES FINALES

Retoques finales

Retocar todas las partes barnizadas eventualmente dañadas durante el montaje.

Utilizar el barniz suministrado, diluyéndolo según las necesidades.

Antes de iniciar a barnizar limpiar esmeradamente la superficie a tratar eliminando restos de soldadura, aceite, suciedad, etc...

Aplicar varias capas finas. Dejar secar durante 15 min.

Se aconseja aplicar una capa de barniz anticorrosivo antes de pintar.



ATENCIÓN

No aplicar el barniz en proximidad de llamas o sobre cuerpos incandescentes.

Realizar las operaciones en ambientes bien ventilados. En lugares con escasa ventilación pueden formarse mezclas explosivas. Evitar el contacto con los ojos y con la piel. No fumar durante la aplicación.

Engrasado

Engrasar todos los pernos (véase “Puntos de engrase” del manual “Uso y Mantenimiento”).



PELIGRO

La operación debe efectuarse con el interruptor de llave desactivado y el interruptor (C1) en pos. OFF.

OPERAZIONI FINALI

Ritocchi finali

Ritoccare tutte le parti verniciate eventualmente danneggiate durante il montaggio.

Utilizzare la vernice fornita, diluendola opportunamente.

Prima di cominciare la verniciatura, pulire accuratamente la superficie da trattare eliminando olio, sporco, ecc ...

Applicare in più strati sottili. Lasciare asciugare per circa 15 minuti.

Si consiglia di applicare un fondo antiruggine prima di procedere alla verniciatura.



ATTENZIONE

Non applicare la vernice in vicinanza di fiamme o su un corpo incandescente.

Operare in ambienti ben arieggiati. In ambienti non sufficientemente ventilati è possibile la formazione di miscele esplosive. Evitare il contatto con gli occhi e con la pelle. Non fumare durante l'applicazione.

Ingrassaggio

Ingrassare tutti i perni (vedere “Punti di ingrassaggio” del manuale “Uso e Manutenzione”).



PERICOLO

L'operazione va eseguita con l'interruttore a chiave disinserito e l'interruttore (C1) in pos. OFF.

Application des plaques

Appliquer les plaques (1) "Interdiction de stationner...." et (2) selon le schéma illustré à la page ci-contre.

La plaquette "Contrôles périodiques" doit être placée près de la console.



ATTENTION

Toutes les plaques doivent être installées de manière bien visible, aussi bien lorsque le hayon est utilisé que lorsqu'il est au repos; en outre elles ne doivent JAMAIS être recouvertes par un composant ou quelque élément du véhicule ou du fourgon (corchets, serrures, toiles, etc.).

Fitting the warning plates and notices

Affix the plates (1) "Do not stand...." and (2) as per the drawing given on the facing page.

The plate "Routine checks" is to be placed next to the console.



ATTENTION

All the notices must be located in a clearly visible position both when the tail-lift is in operation and when in its rest position. The notices **MUST NEVER** be hidden by vehicle components, parts or accessories (hooks, locks, sheets, etc.).

Aplicación tarjetas

Aplicar las chapas (1) "Prohibido parar...." y (2) según el esquema que se muestra en la página de al lado.

La placa "Controles periódicos" debe ser ubicada cerca de la consola.



ATENCIÓN

Todas las tarjetas deben colocarse de manera bien visible, bien sea con la trampilla elevadora en trabajo que en descanso. **NUNCA** deben estar cubiertas por componentes o partes del vehículo o accesorios (ganchos, cerraduras, lonas, etc...)

Applicazione targhette

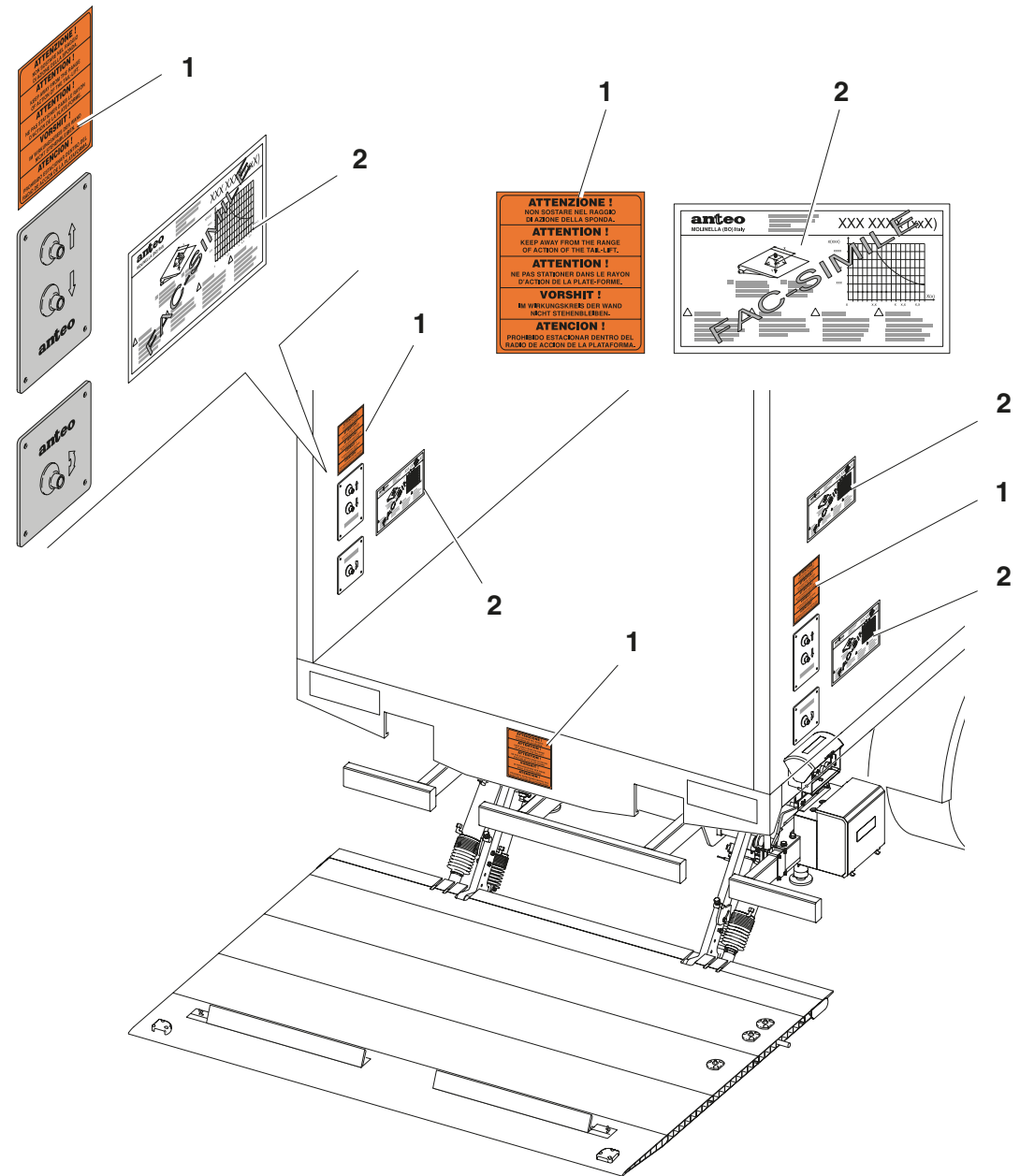
Applicare le targhette (1) “Vietato sostare....” e (2) secondo lo schema illustrato nella pagina a fianco.

La targhetta “Controlli periodici” deve essere posizionata vicino alla consolle.



ATTENZIONE

Tutte le targhette vanno posizionate in maniera ben visibile sia con sponda in lavoro che con sponda a riposo e non devono MAI risultare coperte da componenti o parti del veicolo o della furgonatura (ganci, serrature, teloni, ecc.).



06085003

EN OPTION

Préambule

Tous les connecteurs des options électriques sont branchés aux prises situées sur la carte électrique (1), elle-même située à l'intérieur du groupe hydraulique.

Seul le connecteur des feux de la plate-forme et de la commande au pied doit être branché à une prise libre à l'extérieur du groupe.

Pour réaliser les éventuels branchements, après avoir retiré le couvercle du groupe hydraulique, procéder comme suit:

- démonter complètement la borne (2);
- faire passer le connecteur (3) de l'option à l'intérieur du groupe;
- brancher le connecteur à la prise prévue;



NOTE : il est rappelé que pour faciliter l'opération, il est possible d'extraire la carte électronique (1) en la tirant vers le haut.

- rompre le diaphragme de l'alvéole utilisée sur la garniture (4) en caoutchouc;
- remettre en place la borne (2);
- remettre en place le capot du groupe hydraulique.



ATTENTION

Sur le bloc porte-vanne (5) est présente une prise permettant le contrôle de la pression de service du groupe.

OPTIONALS

Preliminary remarks

All connectors of the electric options are connected to the sockets on the electronic card (1), which is in turn located inside the hydraulic power unit.

Only the connector of the foot control and platform lights is connected to a free socket outside the power unit.

To make any connections after having removed the cover of the hydraulic power unit, the following is necessary:

- completely open the clamp (2);
- pass the connector (3) of the optional feature into the control unit ;
- connect the connector to the specific socket;



NOTE : Remember that to facilitate this operation it is possible to pull out the electronic board (1) by pulling it upwards.

- break the membrane of the hole used on the rubber seal (4);
- re-close the clamp (2);
- replace the cover of the hydraulic control unit .



ATTENTION

A socket is located on the valve housing (5) for checking the operating pressure of the control unit.

DISPOSITIVOS OPCIONALES

Premisa

Todos los conectores de los elementos opcionales eléctricos se conectarán a las tomas ubicadas en la tarjeta electrónica (1) que se encuentra dentro de la unidad hidráulica.

Sólo el conector de las luces de la plataforma y del mando de pie se conectará a una toma libre fuera de la unidad.

Para realizar las conexiones, tras retirar la tapa de la unidad hidráulica, será preciso:

- desarmar totalmente la mordaza (2);
- pasar el conector (3) del elemento opcional dentro de la unidad;
- conectar el conector a la toma específica;



NOTA : Se recuerda que para facilitar la operación se puede sacar la tarjeta electrónica (1) tirando hacia arriba de la misma.

- romper el diafragma del alvéolo empleado en la junta (4) de goma;
- volver a cerrar la mordaza (2);
- volver a poner la tapa de la unidad hidráulica.



ATENCIÓN

En el cuerpo porta-válvula (5) se encuentra una toma para la comprobación de la presión de trabajo de la unidad.

OPTIONALS

Premessa

Tutti i connettori degli optional elettrici sono collegati alle prese situate sulla scheda elettronica (1), a sua volta situata all'interno della centralina idraulica.

Solo il connettore delle luci della piattaforma e del comando a piede va collegato ad una presa libera all'esterno della centralina.

Per eseguire le eventuali connessioni, dopo aver rimosso il coperchio della centralina idraulica, occorrerà:

- scomporre completamente il morsetto (2);
- far passare il connettore (3) dell'optional all'interno della centralina;
- collegare il connettore alla presa specifica;



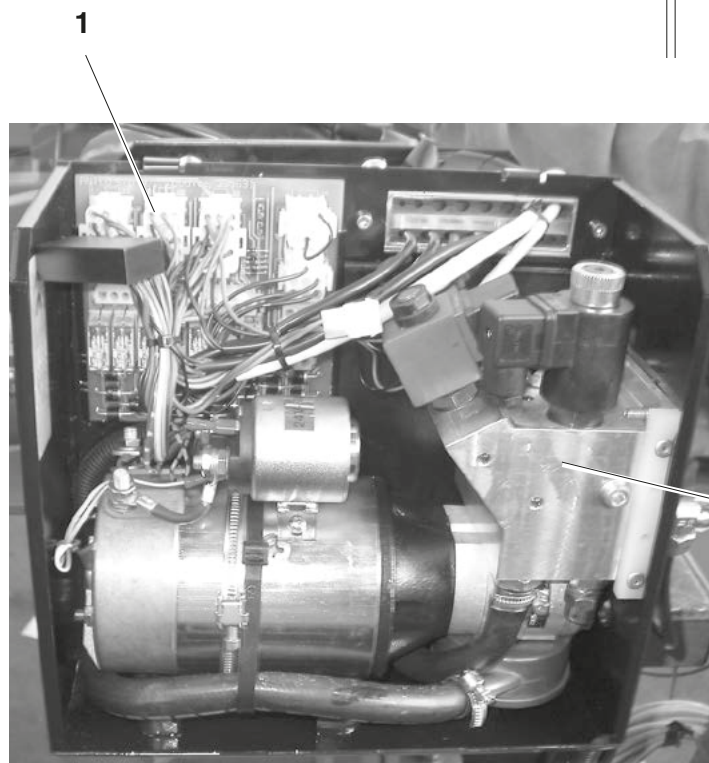
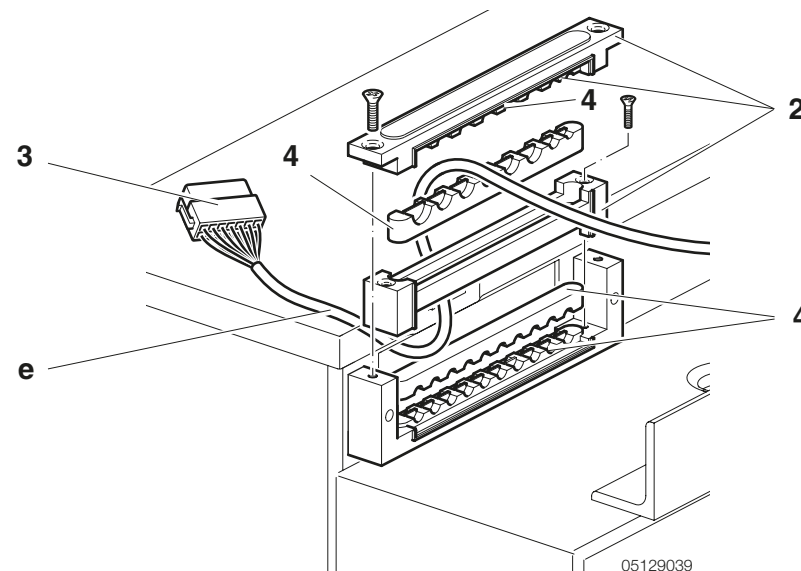
NOTA : Si ricorda che per agevolare l'operazione è possibile sfilare la scheda elettronica (1) tirandola verso l'alto.

- rompere il diaframma dell'alveolo utilizzato sulla guarnizione (4) in gomma;
- richiudere il morsetto (2);
- riposizionare il coperchio della centralina idraulica.



ATTENZIONE

Sul blocchetto portavalvola (5) è situata una presa per la verifica della pressione di lavoro della centralina.



Feux de gabarit sur la plate-forme et/ou commande au pied

Fixer la gaine (e), provenant de la plateforme, le long de la surface interne du bras du hayon, au moyen des colliers fournis, s'assurant que pendant le mouvement du bras la gaine n'entre pas en contact avec les parties du véhicule.



ATTENTION

A hauteur des points d'articulation (zone entre traverse et bras et zone entre bras et plate-forme), veiller à ce que la gaine soit suffisamment détendue pour permettre les mouvements nécessaires.

Brancher le câble provenant de la plate-forme au connecteur libre disponible à l'extérieur du groupe.

Contrôler la position (2 ou 3) du sélecteur (A) qui active la commande au pied, puis appliquer à hauteur de cette même position l'adhésif (b) correspondant à la commande.



NOTE : l'adhésif (a) doit toujours être placé sur la position 1 du sélecteur.

Ne pas oublier qu'à chaque position du sélecteur (A) correspond le branchement à la prise correspondante (J5 ou J6); par exemple, en cas d'utilisation de la prise (J5), l'adhésif de la commande doit être appliqué sur la position 2 du sélecteur; différemment, dans le cas où serait utilisée la prise (J6), l'adhésif doit être placé sur la position 3.

Clearance lights on the platform and/or foot controls

Fix the gaiter (e) coming from the platform along the internal part of the tail lift arm by means of the supplied clamps, making sure that during arm movement, the gaiter does not make contact to any vehicle parts.



ATTENTION

At the articulated points (the area between the crosspiece and the arm and the area between the arm and the platform) leave the protective gaiter sufficiently loose to permit the required movements.

Connect the cable coming from the platform to the free connector on the exterior of the power unit.

Check which position (2 or 3) of the selector (A) enables the foot control, then apply the sticker (b) corresponding to the control.



NOTE : The sticker (a) must always be placed on position 1 of the switch.

Bear in mind that connection with the respective socket (J5 or J6) corresponds with every selector (A) position. If, for example, socket (J5) is used, the control sticker is to be put on position 2 of the selector; vice versa if socket (J6) is used: the sticker is to be put on position 3.

Luces de gálibo en la plataforma y/o mandos de pie

Fijar la vaina (e) proveniente de la plataforma a lo largo de la superficie interna del brazo de la compuerta mediante las abrazaderas suministradas, prestando atención a que durante el movimiento del brazo la vaina no entre en contacto con las partes del vehículo.



ATENCIÓN

En los puntos de articulación (zona entre el travesaño y el brazo y zona entre el brazo y la plataforma), dejar la vaina suficientemente suelta con el fin de permitir los movimientos necesarios.

Conectar el cable procedente de la plataforma al conector libre que se halla fuera de la centralita.

Comprobar qué posición (2 ó 3) del selector (A) habilita el mando de pie; aplicar entonces el adhesivo (b) correspondiente al mando.



NOTA : La etiqueta (a) siempre se colocará en la posición 1 del selector.

Tener en cuenta que a cada posición del selector (A) debe corresponder la conexión a la respectiva toma (J5 o J6); si por ejemplo se emplea la toma (J5), la etiqueta del mando se colocará en la posición 2 del selector, en cambio si se utiliza la toma (J6) la etiqueta se colocará en la posición 3.

Luci di ingombro sulla piattaforma e/o comandi a piede

Fissare la guaina (e) proveniente dalla piattaforma lungo la superficie interna del braccio della sponda per mezzo delle fascette fornite, facendo attenzione che durante il movimento del braccio la guaina non vada in contatto con le parti del veicolo.



ATTENZIONE

Nei punti snodo (zona fra traversa e braccio e zona fra braccio e piattaforma) lasciare la guaina sufficientemente lenta da consentire le movimentazioni richieste.

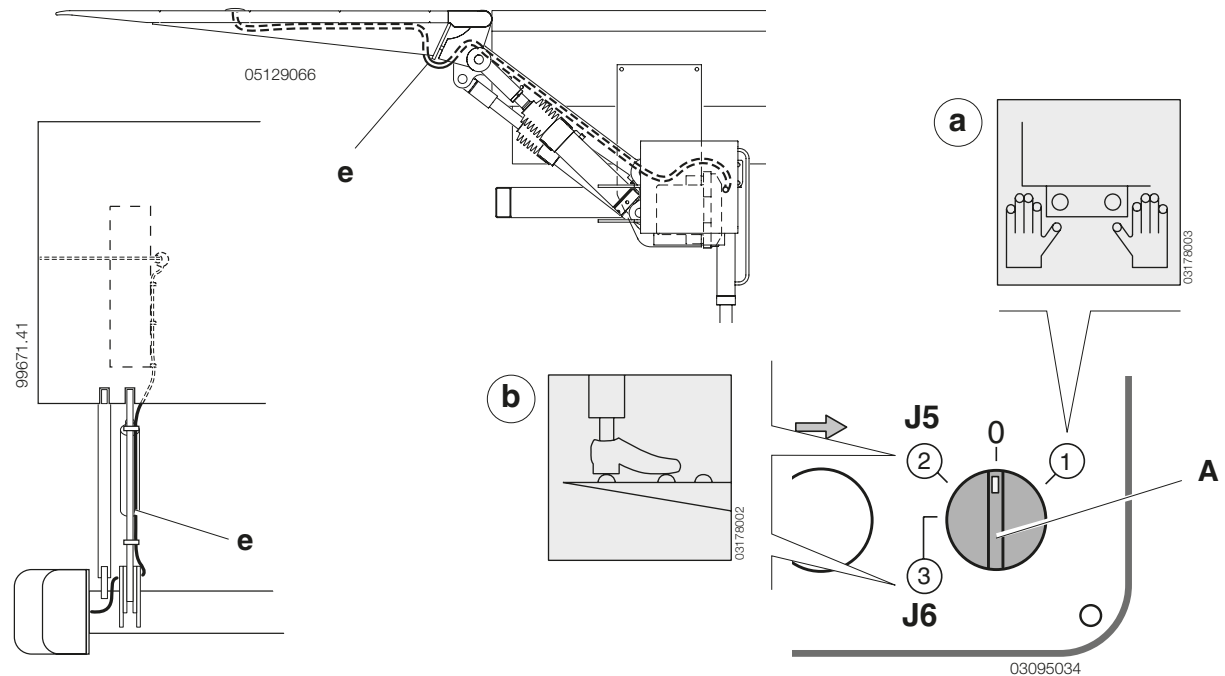
Collegare il cavo proveniente dalla piattaforma al connettore libero disponibile all'esterno della centralina.

Verificare quale posizione (2 o 3) del selettore (A) abilita il comando a piede, quindi applicarvi l'adesivo (b) corrispondente al comando.



NOTA : l'adesivo (a) va sempre posizionato sulla posizione 1 del selettore.

Tenere presente che ad ogni posizione del selettore (A) corrisponde il collegamento alla rispettiva presa (J5 o J6); se ad esempio è utilizzata la presa (J5), l'adesivo del comando andrà collocato sulla posizione 2 del selettore, viceversa se è utilizzata la presa (J6) l'adesivo andrà collocato sulla posizione 3.



Console en cabine

Placer sur le tableau de bord du véhicule, dans une POSITION BIEN VISIBLE POUR LE CONDUCTEUR, la console (1).
Fixer correctement le câble (d) à la structure du véhicule.



ATTENTION

Le câble (d) devra être fixée au véhicule de telle sorte il ne puisse pas servir de prise et qu'il ne constitue pas un élément pendant, qui pourrait se trouver en contact aussi bien avec les parties mobiles du véhicule qu'avec la chaussée durant le déplacement.

Fixer la gaine (e) provenant de la plate-forme, c'est-à-dire de l'interrupteur à mercure, le long de la surface interne du bras du hayon à l'aide des colliers fournis à cet effet, en veillant à ce que lors des mouvements du bras, la gaine n'entre en contact avec aucune partie du véhicule.



ATTENTION

A hauteur des points d'articulation (zone entre traverse et bras et zone entre bras et plate-forme), veiller à ce que la gaine soit suffisamment détendue pour permettre les mouvements nécessaires.

Brancher le connecteur provenant de la prise J7 et celui provenant de la console à la prise J8.

Console in the cabin

Position the console (1) on the vehicle dashboard IN A POSITION CLEARLY VISIBLE FROM THE DRIVER SEAT.
Secure the cable (d) to the vehicle structure adequately.



ATTENTION

The cable (d) must be attached to the vehicle so as not to leave projections or hanging loops that might interfere with the moving parts of the vehicle or with the road during transit.

Secure the protective gaiter (e) coming from the platform, in other words from the mercury switch, along the entire internal surface of the arm of the tail-lift using the clamps provided, making sure that during movement of the arm the protective gaiter does not come into contact with the parts of the vehicle.



ATTENTION

At the articulated points (the area between the crosspiece and the arm and the area between the arm and the platform) leave the protective gaiter sufficiently loose to permit the required movements

Connect the connector coming from socket J7 and the one coming from the console to socket J8.

Consola en la cabina

Posicionar la consola (1) en el salpicadero del vehículo EN POSICIÓN BIEN VISIBLE DESDE EL ASIENTO DEL CONDUCTOR. Fijar el cable (d) a la estructura del vehículo de manera apropiada.



ATENCIÓN

El cable (d) deberá fijarse al vehículo de modo que no se creen agarraderas ni partes colgantes que puedan interferir bien sea con las partes móviles del vehículo que con la carretera durante la marcha. Asimismo, deberá protegerse con una vaina.

Fijar la vaina (e) procedente de la plataforma, es decir del interruptor de mercurio, a lo largo de la superficie interna del brazo de la trampilla elevadora mediante las abrazaderas suministradas, prestando atención a que durante el movimiento del brazo la vaina no entre en contacto con las partes del vehículo.



ATENCIÓN

En los puntos de articulación (zona entre el travesaño y el brazo y zona entre el brazo y la plataforma), dejar la vaina suficientemente suelta con el fin de permitir los movimientos necesarios.

Conectar el conector procedente de la toma J7 y el que viene de la consola a la toma J8.

Consolle in cabina

Collocare sul cruscotto del veicolo e IN POSIZIONE BEN VISIBILE DAL POSTO GUIDA la consolle (1).

Fissare adeguatamente il cavo (d) alla struttura del veicolo.



ATTENZIONE

Il cavo (d) dovrà essere fissato al veicolo in modo da non creare appigli o parti pendenti che possano interferire sia con le parti mobili del veicolo che con la strada durante la marcia.

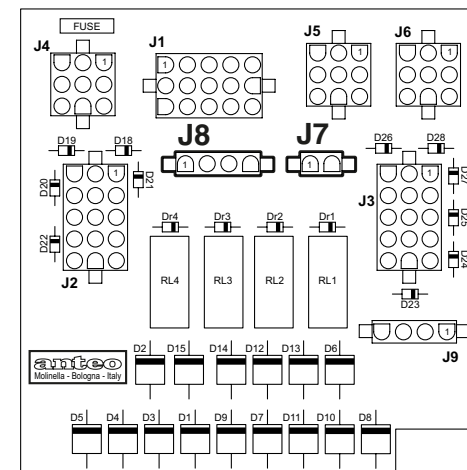
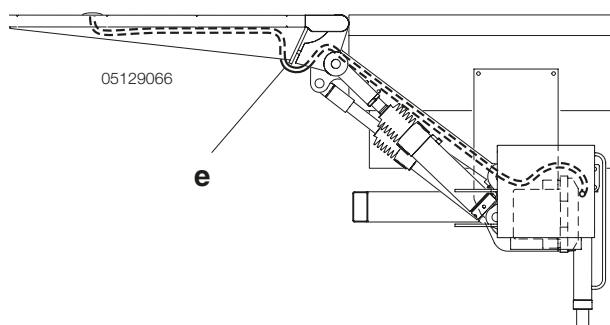
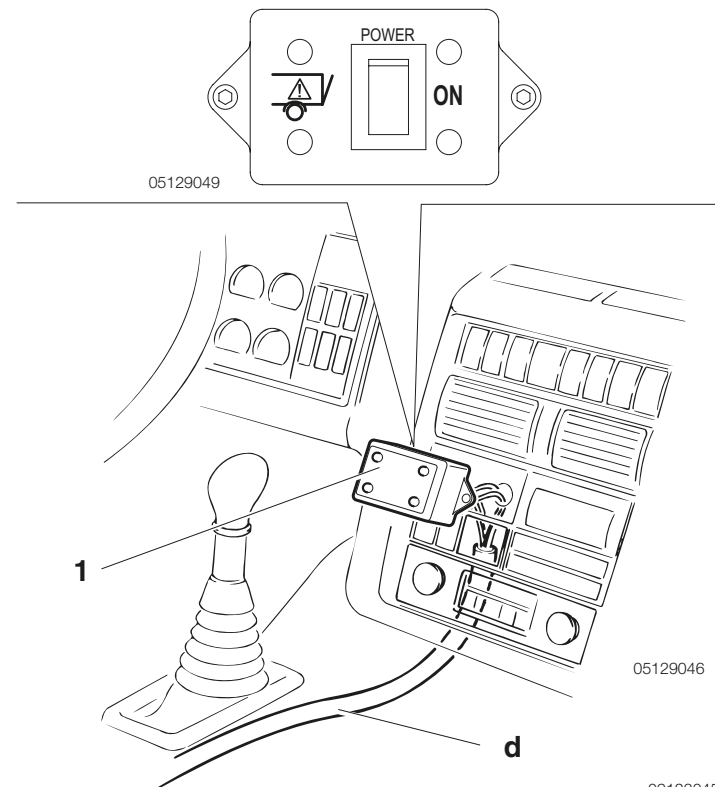
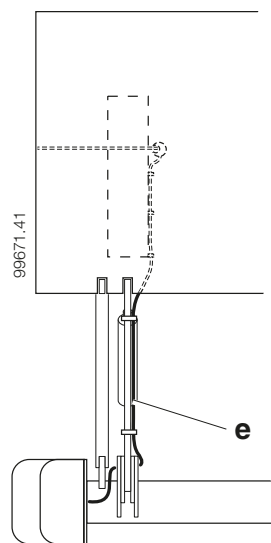
Fissare la guaina (e) proveniente dalla piattaforma, ovvero dall'interruttore a mercurio, lungo la superficie interna del braccio della sponda per mezzo delle fascette fornite, facendo attenzione che durante il movimento del braccio la guaina non vada in contatto con le parti del veicolo.



ATTENZIONE

Nei punti snodo (zona fra traversa e braccio e zona fra braccio e piattaforma) lasciare la guaina sufficientemente lenta da consentire le movimentazioni richieste.

Collegare il connettore proveniente dalla presa J7 e quello proveniente dalla consolle alla presa J8.



Commande auxiliaire interne au fourgon

Le boîtier de commande (1) doit être installé à l'intérieur du fourgon du véhicule et sur le même côté de la console principale.

Le câble en spirale (2) raccordé au boîtier de commande, doit être suffisamment long pour permettre à l'opérateur de se saisir de celui-ci tout en étant sur la plate-forme dans la position indiquée par la plaque (3) durant les manœuvres.

Il est conseillé de faire passer, si possible, le câble à l'intérieur d'un des montants tubulaires du fourgon ou tout au moins de le positionner de telle sorte qu'il soit suffisamment protégé. Positionner le support (5) du groupe de commande à un endroit protégé à l'intérieur du véhicule.

Au niveau du passage à travers les parois métalliques, protéger toujours les câbles électriques à l'aide de bagues en caoutchouc. Prévoir un dispositif de rangement pour le boîtier de commande lorsqu'il n'est pas utilisé.

Pour son branchement électrique, procéder comme indiqué au chapitre «Commande au pied».

Pour cette commande, appliquer l'adhésif (a).



NOTE : quand le groupe de commande est doté de COMMANDE DE ROTATION, au dos du support (5) doit être appliqué l'aimant permettant d'utiliser la commande.

Pupitre de commande ultraplat

Le pupitre de commande ultraplat (4) doit être encastré dans une paroi du véhicule, à l'extérieur ou à l'intérieur de ce dernier. Tout le bord de contact du pupitre de commande avec la paroi du véhicule doit être scellé avec du silicone.

Pour son branchement électrique, procéder comme indiqué au chapitre «Commande au pied».

Pour cette commande, appliquer l'adhésif (b).

Dans le cas où le groupe de commande est doté de COMMANDE DE ROTATION, le panneau inférieur (a) doit être positionné à au moins 5.9 in du panneau supérieur.

Auxiliary control inside vehicle

The panel (1) should be positioned inside the vehicle on the same side as the main console.

The spiral cable (2) connected to the push-button panel must be long enough to allow the operator to hold the panel while standing on the platform in the position shown by the relevant notice (3) during normal operations.

If possible, feed the cable inside one of the tubular sections of the vehicle or position it in such a way that it is sufficiently protected. Always protect all the electric cables with rubber grommets where they pass through holes in steel walls.

Position the support (5) of the button panel in a sheltered location inside the vehicle.

Make a bracket on which to hang the push-button panel when it is not in use.

For its electrical connection proceed as explained in the paragraph "Foot controls".

For this control apply the sticker (a).



NOTE : when the button panel is provided with a ROTATION COMMAND, behind the support (5) the MAGNET must be applied to make the command operative.

Ultra-flat push-button panel

The ultra-flat push-button panel should be set into a wall of the vehicle externally or internally.

The edges of the push-button panel in contact with the wall of the vehicle must be sealed with silicone.

The electrical connections should be done following the same criteria of the movable push-button panel.

For its electrical connection proceed as explained in the paragraph "Foot controls".

For this control apply the sticker (b).

If the button panel is provided with a ROTATION command, the lower panel (a) must be positioned AT LEAST 5.9 in from the top panel.

Mando auxiliar interno furgón

La botonera (1) debe conectarse en el interior del furgón del vehículo en el mismo lado que la consola principal.

El cable espiral (2) conectado a la botonera debe dejarse suficientemente largo como para permitir que el operador pueda tomar la botonera estando en la plataforma en la posición indicada por la tarjeta (3) durante las operaciones normales de movimentación.

Si resulta posible, se aconseja hacer pasar el cable por el interior de uno de los tubos accesorios o por lo menos colocarlo en un lugar suficientemente protegido. Proteger siempre todos los cables eléctricos con gomas pasa-pared en correspondencia con los cruces de paredes metálicas.

Posicionar el soporte (5) del tablero de pulsadores en un lugar protegido en el interior del vehículo.

Crear un estribo sobre el cual colgar la botonera cuando no se utiliza.

Para su conexión eléctrica proceder tal como se explica en el párrafo "Mando de pie".

Para este mando aplicar la etiqueta (a).



NOTA : si el tablero de pulsadores está dotado de MANDO DE ROTACIÓN, detrás del soporte (5) deberá aplicarse el MAGNETO que permite que el mando sea operativo.

Botonera ultrachata

La botonera ultrachata se debe encastrar en una pared del vehículo, en su parte exterior o interior.

Todo el borde de contacto de la botonera con la pared del vehículo debe ser sellado con silicona.

Las conexiones eléctricas se deben llevar a cabo con el mismo principio que el de la botonera móvil.

Para su conexión eléctrica proceder tal como se explica en el párrafo "Mando de pie".

Para este mando aplicar la etiqueta (b).

Si el tablero de pulsadores está dotado del mando de ROTACIÓN, el panel inferior (a) deberá posicionarse a NO MENOS de 5.9 in del superior.

Comando ausiliario interno furgone

La pulsantiera (1) va posizionata all'interno della furgonatura del veicolo e sullo stesso lato della consolle principale.

Il cavo spiralato (2) collegato alla pulsantiera deve essere lasciato sufficientemente lungo da consentire all'operatore di impugnare la pulsantiera stessa stando sulla piattaforma nella posizione indicata dall'apposita targhetta (3) durante le normali operazioni di movimentazione.

Si consiglia, se possibile, di fare passare il cavo all'interno di uno dei tubolari costituenti la furgonatura o almeno di posizionarlo in modo sufficientemente riparato. Proteggere sempre tutti i cavi elettrici con gommini passaparete in corrispondenza degli attraversamenti di pareti metalliche.

Posizionare il supporto (5) della pulsantiera in un luogo riparato all'interno del veicolo.

Creare una staffa alla quale appendere la pulsantiera quando non viene utilizzata.

Per il suo collegamento elettrico procedere come spiegato nel paragrafo "Comando a piede".

Per questo comando applicare l'adesivo (a).



NOTA : quando la pulsantiera è dotata di COMANDO ROTAZIONE, dietro il supporto (5) si dovrà applicare il MAGNETE che rende il comando operativo.

Pulsantiera ultrapiatta

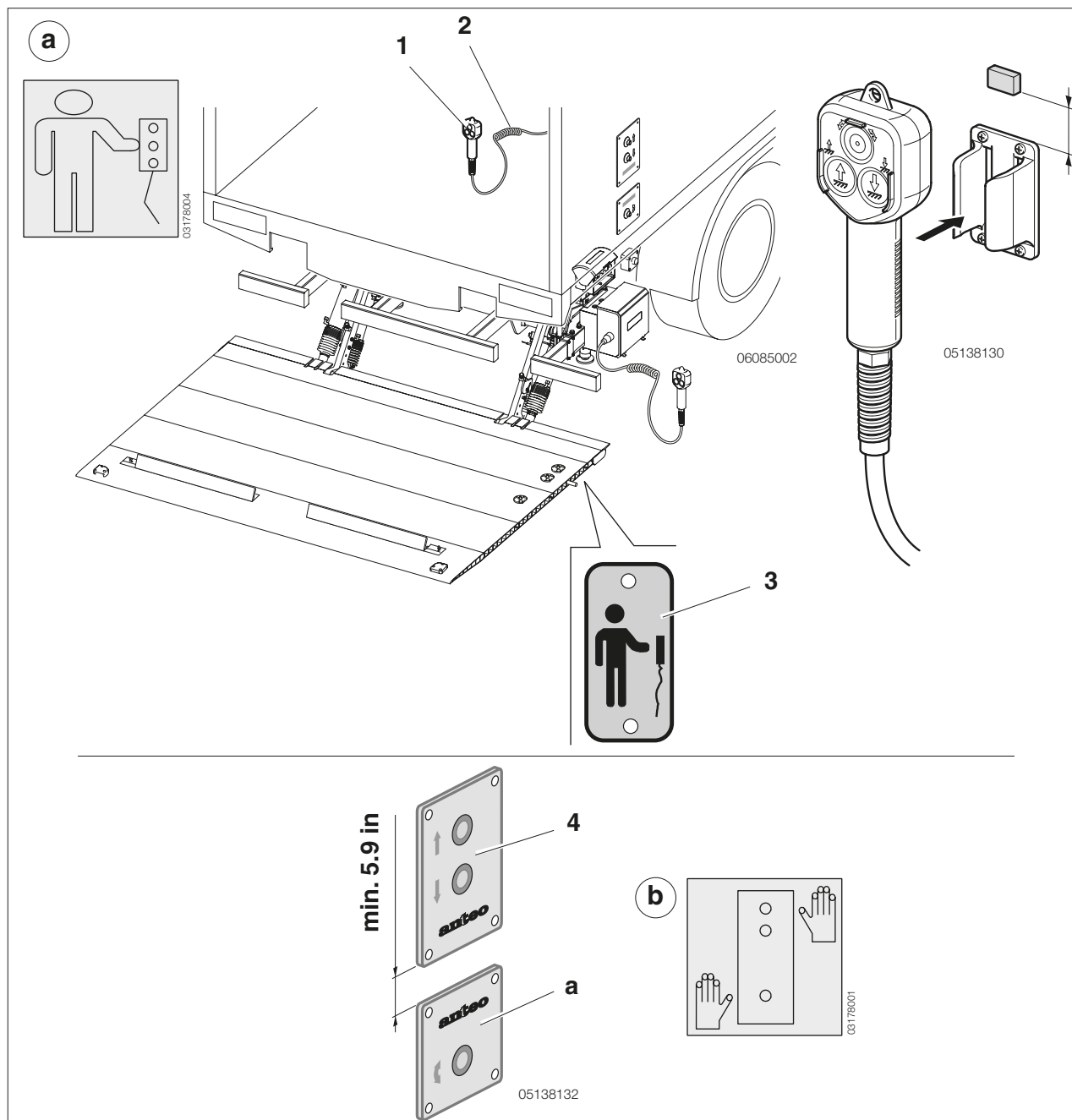
La pulsantiera ultrapiatta (4) va incassata in una parete del veicolo esternamente o internamente allo stesso.

Tutto il bordo di contatto della pulsantiera con la parete del veicolo deve essere sigillato con silicone.

Per il suo collegamento elettrico procedere come spiegato nel paragrafo "Comando a piede".

Per questo comando applicare l'adesivo (b).

Nel caso la pulsantiera sia dotata del comando di ROTAZIONE, il pannello inferiore (a) dovrà essere posizionato a NON MENO di 5.9 in da quello superiore.



Panneau de sélection des commandes

Le panneau (1) de sélection des commandes doit être fixé au véhicule à proximité des commandes principales, dans une position protégée et en deçà du gabarit du véhicule.

Il doit être pourvu des adhésifs nécessaires à hauteur des commandes installées (commande radio, boutons de commande, etc.).

Il doit être branché à l'intérieur du groupe hydraulique dans le respect du schéma électrique spécifique figurant dans le chapitre correspondant.

Control selection button panel

The control selection button panel (1) must be fixed to the vehicle near the main controls, in a protected position inside the shell of the vehicle.

It must be accompanied by the appropriate stickers, corresponding to the controls installed (radio-control, button panel, etc...).

It must be connected inside the hydraulic control unit following the electrical diagram shown in the relevant chapter.

Tablero de pulsadores de selección de los mandos

El tablero de pulsadores (1) de selección de los mandos se fijará al vehículo cerca de los mandos principales, en una posición protegida y dentro del perfil del vehículo.

Deberá llevar las etiquetas apropiadas correspondientes a los mandos instalados (radiomando, panel de mandos, etc...).

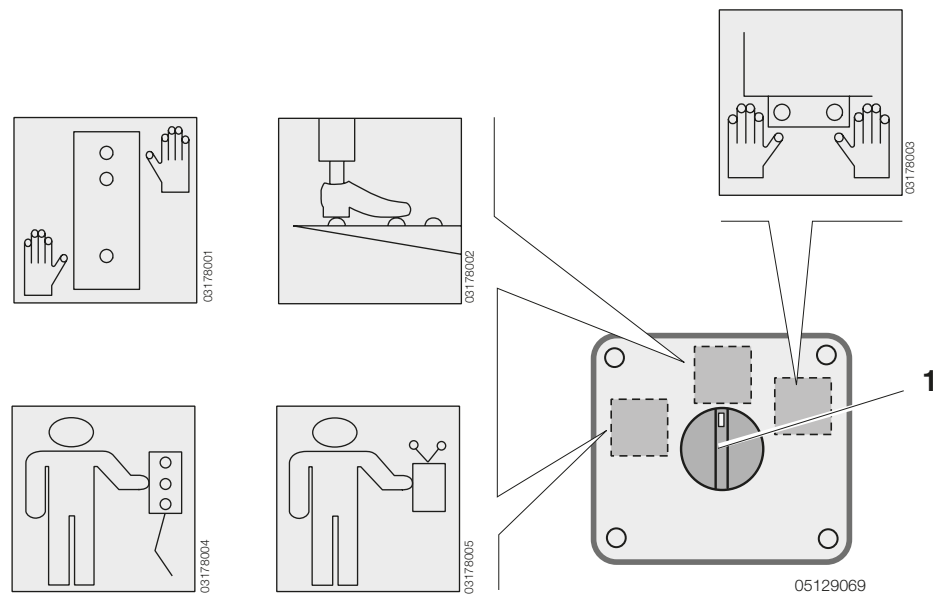
Deberá conectarse dentro de la unidad hidráulica según el esquema eléctrico específico recogido en el capítulo apropiado.

Pulsantiera di selezione comandi

La pulsantiera (1) di selezione comandi va fissata al veicolo nei pressi dei comandi principali, in una posizione protetta ed all'interno della sagoma del veicolo stesso.

Deve essere corredata degli opportuni adesivi corrispondenti ai comandi installati (radiocomando, pulsantiera, ecc...).

Deve essere collegata all'interno della centralina idraulica secondo lo schema elettrico specifico riportato nell'apposito capitolo.



Radiocommande

Lorsque le hayon est équipé de radiocommande, l'on devra positionner le récepteur (1).

Il faudra fixer le récepteur (1) à la structure du véhicule dans une position qui puisse le protéger contre les chocs et de la projection du matériel des pneus.

Pour son branchement électrique, procéder comme indiqué au chapitre «Commande au pied».

Pour cette commande, appliquer l'adhésif (a).

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Récepteur :

FM/FSK SUPERHETERODINA 433.920 MHz.

Sensibilité de réception :

-105 dBm AVEC DÉVIATION 25 KHz

Bande passante : 200KHz.

Atténuation des signaux hors bande : 50 dB.

Alimentation : 12 Vcc / 24 Vcc.

Absorption :

- 30 mA au repos ;

- 190 mA (24 Vcc) avec une fonction activée (sans charge).

Sorties : MARCHÉ/ARRÊT à relais 12 A - 30 Vcc.

Nombre de sorties : 6

Température de fonctionnement : -4 ÷ +158°F.

Radio control

If the tail-lift is equipped with radio control, the receiver has to be installed (1).

The receiver (1) has to be installed in such a position of the vehicle as to protect them from crashes and from materials projected by tyres.

For its electrical connection proceed as explained in the paragraph "Foot controls".

For this control apply the sticker (a).

TECHNICAL CHARACTERISTICS

Receiver:

433.920 MHz SUPERHETERODYNE FM/FSK

Reception sensitivity:

- 105 dBm with 25 KHz SWING

Pass band: 200 KHz.

Attenuation of out-of-band signals: 50 dB.

Power supply: 12 Vdc / 24 Vdc.

Power consumption:

- 30 mA when idle;

- 190 mA (24 Vdc) with function activated (without load).

Outputs: ON/OFF to 12 A - 30 Vdc relay.

Number of outputs: 6

Temperature working range: -4 ÷ +158°F.

Radiomando

Si la compuerta está dotada de radiomando, hay que emplazar el receptor (1). El receptor (1) se debe fijar a la estructura del vehículo en una posición protegida contra choques y contra el material que pueden proyectar los neumáticos.

Para su conexión eléctrica proceder tal como se explica en el párrafo "Mando de pie".

Para este mando aplicar la etiqueta (a).

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Receptor:

FM/FSK SUPERHETERODINA 433.920 MHz.

Sensibilidad de recepción:

- 105 dBm CON DESVIACIÓN 25 KHz

Banda pasante: 200KHz.

Atenuación señales fuera de banda: 50 dB.

Alimentación: 12 Vdc / 24 Vdc.

Consumo:

- 30 mA en reposo;

- 190 mA (24 Vdc) con una función activada (sin carga).

Salidas: ON/OFF a relé 12 A - 30 Vdc.

Número salidas: 6

Temperatura de funcionamiento: -4 ÷ +158°F.

Radiocomando

Qualora la sponda sia fornita del radiocomando, si dovrà procedere al posizionamento del ricevitore (1).

Il ricevitore (1) andrà fissato alla struttura del veicolo in posizione protetta da urti e dalla proiezione di materiale dai pneumatici.

Per il suo collegamento elettrico procedere come spiegato nel paragrafo "Comando a piede".

Per questo comando applicare l'adesivo (a).

CARATTERISTICHE TECNICHE

Ricevitore:

FM/FSK SUPERHETERODINA 433.920 MHz.

Sensibilità di ricezione:

- 105 dBm CON DEVIAZIONE 25 KHz

Banda passante: 200KHz.

Attenuazione segnali fuori banda: 50 dB.

Alimentazione: 12 Vdc / 24 Vdc.

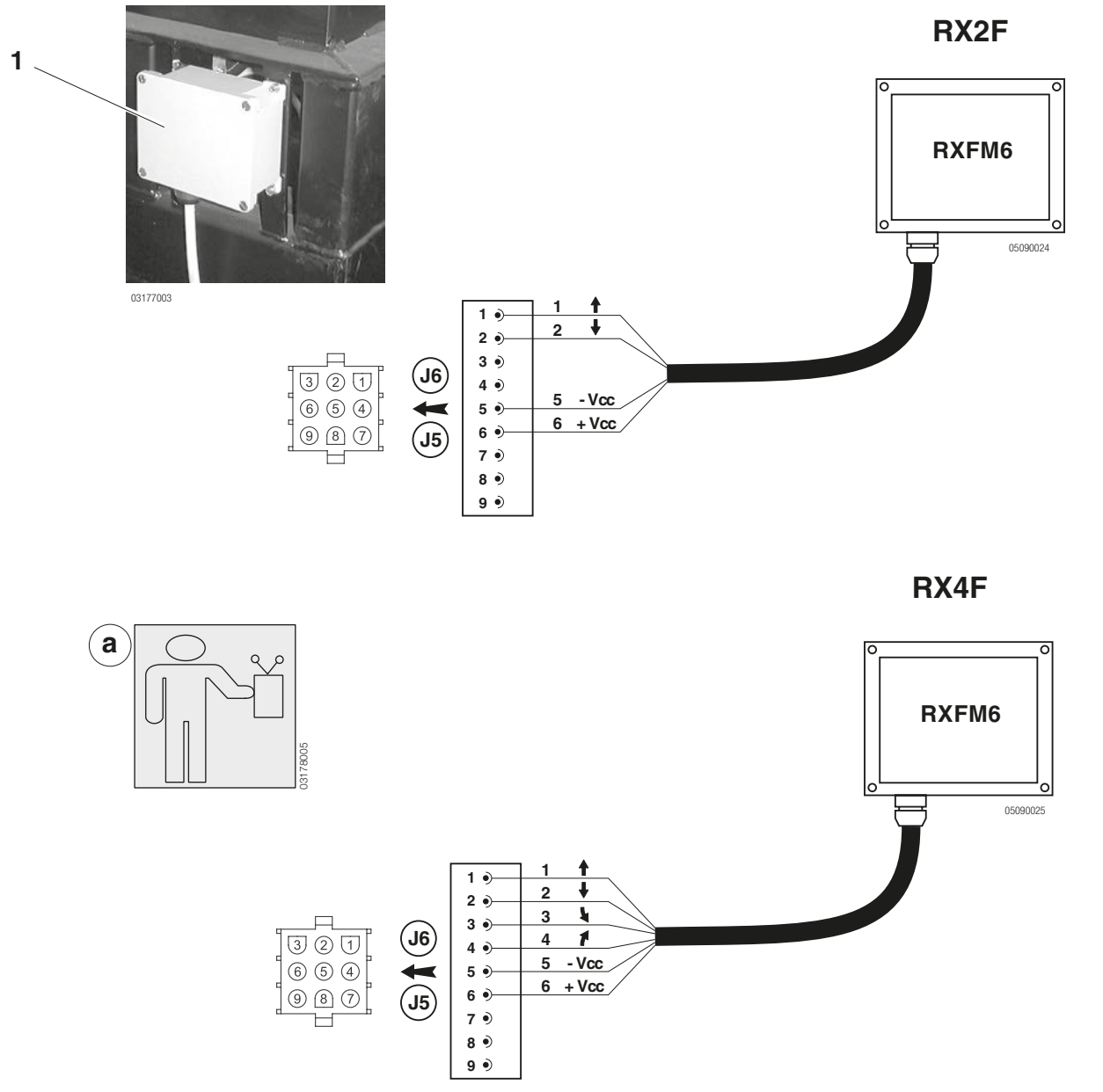
Consumo:

- 30 mA a riposo;
- 190 mA (24 Vdc) con una funzione attivata (senza carico).

Uscite: ON/OFF a relè 12 A – 30 Vdc.

Numero uscite: 6

Temperatura di funzionamento: -4 ÷ +158°F.



INTRODUCTION DES CODES DES ÉMETTEURS

Chaque émetteur est caractérisé par un codage différent. Le code généré est formé par un code client et un code personnel de l'émetteur. il est nécessaire que l'unité de commande saisisse les codes des émetteurs, **car ne seront exécuté que les commandes provenant d'émetteurs «reconnus»**.

Pour saisir un nouveau émetteur :

- enlever le couvercle du récepteur ;
- mettre le récepteur en fonction (en appuyant sur la touche ON jusqu'à l'émission d'un bip) ;
- appuyer sur la touche rouge se trouvant sur la carte principale et, en même temps, appuyer sur une touche fonction de l'émetteur ; la DEL verte commence à clignoter indiquant ainsi que l'émetteur a été reconnu.

Après la fin de la procédure : le couvercle du récepteur peut être fermé.

 **NOTE :** le récepteur peut saisir 16 émetteurs différents au maximum ; en introduisant encore un autre code (17°), ceci substituera le premier qui a été saisi et ainsi de suite.

Le cas échéant, tous les codes saisis peuvent être effacés (par exemple en cas de perte d'un émetteur) : procéder comme il est indiqué :

- enlever le couvercle du récepteur ;
- appuyer sur la touche rouge pendant au moins 10 secondes sans utiliser aucune radiocommande ; la DEL verte clignote signalant ainsi que la mémoire a été effacée.

Il est nécessaire qu'un au moins émetteur soit saisi pour que l'unité de commande soit en état de service.

État d'arrêt

Le récepteur est équipé d'une activation d'arrêt à radiofréquence (depuis l'émetteur). La condition d'arrêt est signalée par l'allumage intermittent de la DEL rouge « E » et, si prévue, de la DEL rouge externe fixe. De plus, dans cette condition la sortie d'ARRÊT est activée.

Avec le système d'arrêt, aucune sortie ne sera présente sur les connecteurs. Pour quitter l'état d'arrêt il faut «remettre à zéro» le récepteur en coupant l'alimentation pendant au moins 10 sec.

INSERTION OF TRANSMITTER CODES

Every transmitter has a different code. The generated code consists of a customer code and the personal code of the transmitter. It is necessary to arrange for acquisition of the transmitter codes by the main unit, **as only commands coming from "recognised" transmitters are carried out**.

To acquire the code of a new transmitter:

- remove the cover of the receiver;
- switch on the transmitter (press the ON key until a bleep is heard);
- press the red key on the main board and, at the same time, press a function key on the transmitter; the green LED will start flashing, showing that recognition of the transmitter has taken place.

When the procedure is finished, you can put the cover back on the receiver.

 **NOTE :** the receiver can acquire a maximum of 16 different transmitters. If a further code (no.17) is inserted, this will replace the first code that was acquired, and so on.

In case of need (for example following the loss of a transmitter) it is possible to cancel all the acquired codes. Proceed as follows:

- remove the cover of the receiver;
- press the red key for at least 10 seconds without using radio controls: the green LED will flash, showing that the memory has been cleared out.

The acquisition of at least one transmitter is necessary in order to make the receiver operational.

Shutdown status

When necessary all functions can be shut down using the special red STOP key. This has priority over all other keys, so the stop command can be given even when other functions are on.

When the stop function is activated the transmitter emits a series of stop commands, signals the function by means of brief acoustic signals, and switches itself off. To reset the transmitter carry out the procedure for turning it on.

INTRODUCCIÓN CÓDIGOS TRANSMISORES

Cada transmisor está señalado con una codificación diferente. El código generado está formado por un código cliente y un código personal del transmisor: es necesario proceder a la adquisición de los códigos transmisores por parte de la centralita, **pues se pueden ejecutar sólo los mandos provenientes de transmisores "reconocidos"**.

Para adquirir un nuevo transmisor:

- quitar la tapa del receptor;
- encender el transmisor (apretar la tecla ON hasta que suene la señal acústica);
- pulsar la tecla roja colocada en la tarjeta principal y, al mismo tiempo, apretar una tecla función del transmisor; el led verde inicia a destellar indicando que el transmisor ha sido reconocido.

Terminado el procedimiento: se puede cerrar la tapa del receptor.

 **NOTA :** el receptor puede incorporar un máximo de 16 transmisores diferentes, la introducción de otro código (17°) sustituirá el primero incorporado y así sucesivamente.

En caso de necesidad es posible cancelar todos los códigos adquiridos (por ejemplo, luego de la pérdida de un transmisor): proceder de la siguiente manera:

- quitar la tapa del receptor;
- apretar la tecla roja durante por lo menos 10 segundos sin utilizar radiomandos; el led verde destella indicando que la memoria ha sido cancelada.

Es necesaria la adquisición de por lo menos un transmisor para que la centralita sea operativa.

Estado de parada

El receptor dispone de una activación de parada a radiofrecuencia (del transmisor). La condición de parada se señala mediante el encendido intermitente del led rojo 'E' y, donde previsto, del led rojo externo de luz fija. Además, en esta condición se activa la salida de STOP.

Con el sistema parado, no habrá ninguna salida de los conectores. Para salir del estado de parada, es necesario "reiniciar" el receptor quitando la alimentación durante por lo menos 10 seg.

INSERIMENTO CODICI TRASMETTITORI

Ogni trasmettitore è contraddistinto da una diversa codifica. Il codice generato è formato da un codice cliente ed un codice personale del trasmettitore: è necessario provvedere all'acquisizione dei codici trasmettitori da parte della centralina in quanto **solo i comandi provenienti da trasmettitori "riconosciuti" vengono eseguiti.**

Per acquisire un nuovo trasmettitore:

- togliere il coperchio del ricevitore;
- accendere il trasmettitore (pressione del tasto ON sino al beep);
- premere il tasto rosso posizionato sulla scheda principale e, contemporaneamente, pigiare un tasto funzione del trasmettitore; il led verde inizia a lampeggiare segnalando l'avvenuto riconoscimento del trasmettitore.

A procedura terminata: si può richiudere il coperchio del ricevitore.

 **NOTA :** il ricevitore può acquisire un massimo di 16 trasmettitori diversi, l'inserimento di un ulteriore codice (17°) andrà a sostituire il primo acquisito e così via.

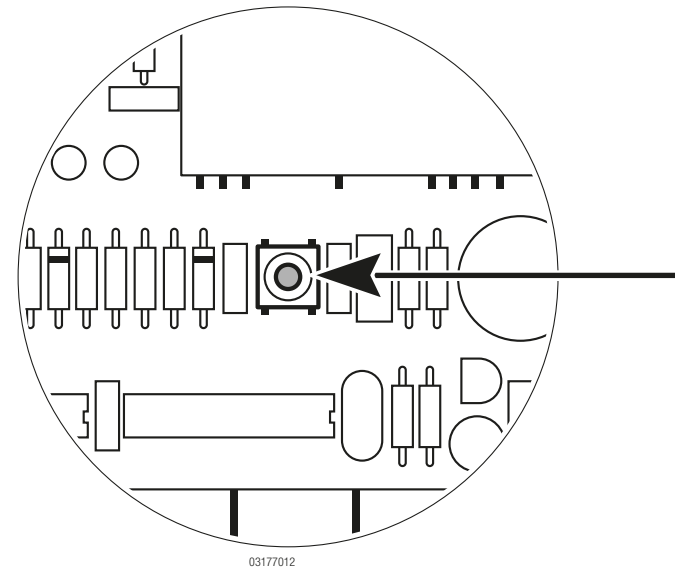
In caso di necessità è possibile cancellare tutti i codici acquisiti (per esempio a seguito della perdita di un trasmettitore): procedere come indicato:

- togliere il coperchio del ricevitore;
- pigiare il tasto rosso per almeno 10 secondi senza utilizzare radiocomandi; il led verde lampeggia indicando che la memoria è stata cancellata.

E' necessaria l'acquisizione di almeno un trasmettitore per rendere operativa la centralina.

Stato di arresto

Il ricevitore dispone di un'attivazione di arresto a radiofrequenza (dal trasmettitore). La condizione di arresto è segnalata dall'accensione intermittente del led rosso 'E' e, ove previsto, del led rosso esterno a luce fissa. Inoltre in questa condizione è attivata l'uscita di STOP. Con il sistema in arresto, nessun'uscita sarà presente sui connettori. Per uscire dallo stato di arresto è necessario "resettare" il ricevitore togliendo l'alimentazione per almeno 10 sec.



03177012

Capteur plate-forme

Chaque hayon Anteo est équipé d'un capteur (ou minirupteur) qui est activé lors de la marche du véhicule, si la plate-forme s'écarte de manière spontanée de sa position de repos. Le signal généré par le capteur (ou microrupteur) (A) doit être utilisé pour alerter le conducteur, par un dispositif approprié d'avertissement (une lampe ou un buzzer) installé dans la cabine de pilotage, pour lui signaler que la plate-forme ne se trouve pas à la bonne position de repos. L'installateur doit veiller au branchement électrique et à la mise en œuvre de l'avertisseur. Alternativement, Antaeus peut fournir un dispositif innovant sans fil, alimenté par batterie qui vous permet d'avoir un détecteur de qui va garder sous surveillance la position de la plate-forme. Le dispositif ANTEO SMART SAFE (voir "Anteo smart safe" ci-après), sans aucune installation supplémentaire, permet d'avertir le conducteur dans la cabine que la plate-forme ne se trouve pas dans sa position de repos correcte.

Exemple de connexion:

- 1 - Capteur
- 2 - Avertisseur
- 3 - Fusible

Platform sensor

Each Anteo tail lift is equipped with a sensor (or switch), which is activated during vehicle operation, if the platform departs spontaneously from its resting position. The signal generated by the sensor (or switch) (A) must be used to warn the driver via a special horn (a light or buzzer) installed in the cabin, warning that the platform is not in its proper rest position. The installation technician must provide for the connection and the implementation of the alarm. Alternatively, Anteo can provide for an innovative wireless battery powered device, which allows to have an alarm device in the cabin, which constantly keeps the position of the platform monitored. The ANTEO SMART SAFE device (see "Anteo smart safe" below), without any additional installation, allows to warn the driver in the cabin that the platform is not in its proper rest position.

Example of connection

- 1 - sensor
- 2 - horn
- 3 - fuse

Sensor plataforma

Cada trampilla elevadora Anteo está dotada de un sensor (o microinterruptor) que se activa, durante la marcha del vehículo, si la plataforma se aleja de manera espontánea de su posición de reposo. La señal generada por el sensor (o microinterruptor) (A) se debe usar para señalar al conductor, mediante un avisador adecuado (una luz o un timbre eléctrico) instalado en la cabina de conducción, que la plataforma no se encuentra en su correcta posición de reposo. Será responsabilidad del instalador proveer a la conexión y a la realización del avisador. Como alternativa, Anteo puede suministrar un innovador dispositivo wireless alimentado por baterías que permite tener en la cabina un indicador que controlará constantemente la posición de la plataforma. El dispositivo ANTEO SMART SAFE (véase "Anteo smart safe" a continuación), sin ninguna instalación adicional, permite señalar al conductor en cabina que la plataforma no se encuentra en su correcta posición de reposo.

Ejemplo de conexión

- 1 - sensor
- 2 - avisador
- 3 - fusible

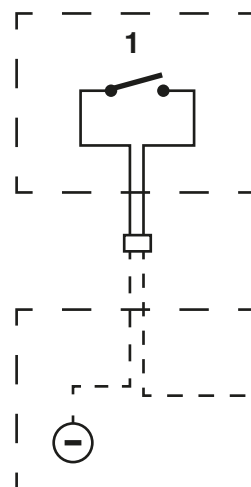
Sensore piattaforma

Ogni sponda caricatrice Anteo è dotata di un sensore (o microinterruttore) che si attiva, durante la marcia del veicolo, se la piattaforma si discosta in modo spontaneo dalla sua posizione di riposo. Il segnale generato dal sensore (o microinterruttore) (A) deve essere utilizzato per avvertire il conducente, mediante un apposito avvisatore (una luce o un cicalino) installato nella cabina di guida, che la piattaforma non si trova nella sua corretta posizione di riposo. Sarà cura dell'installatore provvedere al collegamento e alla realizzazione dell'avvisatore. In alternativa, Anteo può fornire un innovativo dispositivo wireless alimentato a batteria che permette di avere in cabina un segnalatore che manterrà costantemente monitorata la posizione del pianale. Il dispositivo ANTEO SMART SAFE (vedi "Anteo smart safe" di seguito), senza nessuna installazione aggiuntiva, consente di avvertire il conducente in cabina che la piattaforma non si trova nella sua corretta posizione di riposo.

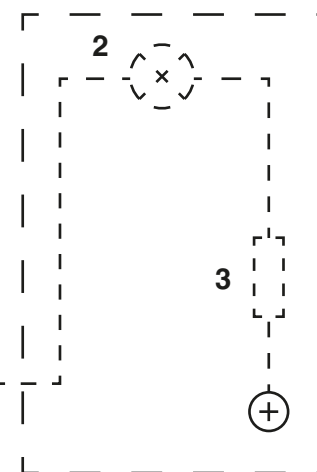
Esempio di collegamento:

- 1 - Sensore
- 2 - Avvisatore
- 3 - Fusibile

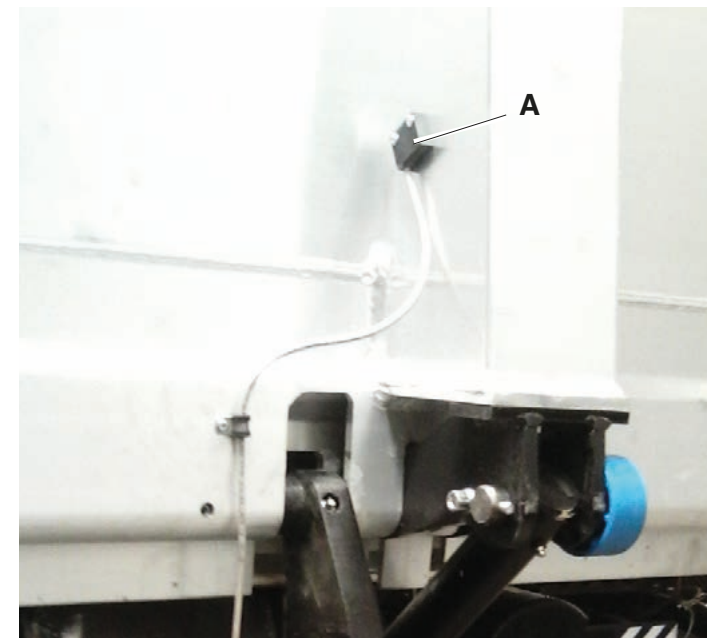
Plate-forme / Platform Plataforma / Piattaforma



Cabine véhicule / Vehicle cabin Cabina vehículo / Cabina Veicolo



Boîtier central / Control Unit Circuito de control / Centralina



Anteo Smart Safe

ANTEO SMART SAFE est un système de sécurité qui permet de détecter si au cours du déplacement du véhicule la plate-forme se déplace de sa position de fermeture, en avertissant le conducteur du danger détecté via une LED lumineuse.

ANTEO SMART SAFE est un dispositif à fréquence radio, fonctionnant sur batterie, et se compose d'un émetteur placé sur la plate-forme de chargement et un récepteur à installer à l'intérieur de la cabine du véhicule.

Caractéristiques techniques

Dimensions : 3.4 x 1.9 x 1 (L x P x H) in

Poids : 0.11 lb (sans piles)

Alimentation : 2 piles AA 1,5 Volt

Température de fonctionnement: -5 ÷ 140 °F

Fréquence de fonctionnement : 433 Mhz

Montage des batteries



REMARQUE : exécutez cette opération à proximité du hayon où se trouve l'émetteur.

Dévissez la vis et retirez le couvercle pour accéder au compartiment de la batterie. Insérez les piles en respectant la polarité. Fermez le couvercle et serrez la vis de blocage sans utiliser de force excessive.

Fixation du récepteur au pare-brise



REMARQUE : positionnez le dispositif sur le pare-brise pour qu'il soit bien visible à partir du poste de conduite.

Nettoyez soigneusement l'intérieur du pare-brise avec un chiffon propre imbibé d'alcool.

Retirez la pellicule protectrice de la bande adhésive.

Placez le support et exercez une pression uniforme et intense pendant quelques secondes sur toute la surface du support.

Signification de l'indication lumineuse L.E.D.

- lumière éteinte - plate-forme en position correcte
- 1 simple clignotement par seconde - la plate-forme n'est pas correctement positionnée
- 3 clignotements par seconde - absence de signal de l'émetteur
- 4 clignotements par seconde - batterie à plat.



Anteo Smart Safe

ANTEO SMART SAFE is a security system that allows to detect whether during the movement of the vehicle the platform moves from its closed position, alerting the driver of danger detected by means of a bright LED.

ANTEO SMART SAFE is a radio frequency device, battery-operated, and consists of a transmitter placed on the tail-lift and a receiver to be installed inside the vehicle cabin.

Technical data

dimension: 3.4 x 1.9 x 1 (L x P x H) in

Weight: 0.11 lbr (w/out batteries)

Power supply: 2 batteries AA 1,5 Volt

Working temperature: -5 ÷ 140 °F

Working frequency: 433 Mhz

Fitting the batteries



NOTE : do this near the tail-lift where the transmitter is located.

Unscrew the screw and remove the cover to access the battery compartment.

Insert the batteries matching the polarity. Close the cover and tighten the locking screw without using excessive force.

Fixing the receiver to the wind shield



NOTE : Place the device on the windshield in a visible position from the driver's seat. Clean the inside of the windshield with a clean cloth soaked in alcohol.

Remove the protective backing from the adhesive backing.

Place the support and exert a uniform pressure for a few seconds on the entire surface of the support.

Meaning of the indication light I.E.D.

- Light off - in the correct position platform.
- 1 single flashing per second - platform not properly positioned.
- 3 flashes per second - lack of signal from the transmitter.
- 4 flashes per second - low battery.



Anteo Smart Safe

ANTEO SMART SAFE es un sistema de seguridad que permite detectar si durante el movimiento del vehículo la plataforma se desplaza de su posición de cierre, informando al conductor sobre el peligro detectado mediante un LED luminoso.

ANTEO SMART SAFE es un dispositivo de radiofrecuencia que funciona con baterías y está constituido por un transmisor colocado en la trampilla elevadora y por un receptor que se va a instalar en el interior de la cabina del vehículo.

Características técnicas

Dimensiones: 3.4 x 1.9 x 1 (L x P x H) in

Peso: 0.11 lbr (sin baterías)

Alimentación: 2 baterías tipo AA de 1,5 Volt

Temperatura de funcionamiento: de -5 ÷ 140 °F

Frecuencia de funcionamiento: 433 Mhz



Montaje de las baterías

NOTA : realizar esta operación cerca de la trampilla elevadora donde está situado el transmisor.

Desatornillar el tornillo de cierre y quitar la tapa para acceder al compartimiento de las baterías. Introducir las baterías respetando la polaridad indicada. Cerrar la tapa y apretar el tornillo de cierre sin forzar excesivamente.

Fijación del receptor al parabrisas

NOTA : colocar el dispositivo en el parabrisas en una posición bien visible desde el puesto del conductor.

Limpiar bien todo el parabrisas con un paño limpio y embebido en alcohol. Quitar película de protección de la parte trasera del soporte adhesivo. Colocar el soporte y realizar por algunos segundos una presión uniforme y enérgica en toda la superficie del soporte.

Significado da la indicación luminosa L.E.D.

- Luz apagada - plataforma en posición correcta.
- 1 solo parpadeo al segundo - plataforma no colocada correctamente.
- 3 parpadeos al segundo - falta de señal del transmisor.
- 4 parpadeos al segundo - batería descargada.

Anteo Smart Safe

ANTEO SMART SAFE è un sistema di sicurezza che consente di rilevare se durante il movimento del veicolo la piattaforma si sposta dalla sua posizione di chiusura, avvisando il conducente del pericolo rilevato mediante un LED luminoso.

ANTEO SMART SAFE è un dispositivo a radiofrequenza funzionante a batteria e costituito da un trasmettitore collocato sulla sponda caricatrice e da un ricevitore da installare all'interno della cabina del veicolo.

Caratteristiche tecniche

Dimensioni: 3.4 x 1.9 x 1 (L x P x H) in

Peso: 0.11 lbr (senza batterie)

Alimentazione: 2 batterie tipo AA da 1,5 Volt

Temperatura d'esercizio: da - 5÷ 140 °F

Frequenza di esercizio: 433 Mhz



Montaggio delle batterie

NOTA : eseguire questa operazione nei pressi della sponda caricatrice dove è situato il trasmettitore.

Svitare la vite di chiusura e rimuovere il coperchio per accedere al vano batterie. Inserire le batterie rispettando la polarità indicata. Richiudere il coperchio e serrare la vite di chiusura senza forzare eccessivamente.

Fissaggio del ricevitore al parabrezza

NOTA : posizionare il dispositivo sul parabrezza in una posizione ben visibile dal posto di guida.

Pulire bene l'interno del parabrezza con un panno pulito e imbevuto di alcool. Asportare la pellicola protettiva dal retro del supporto adesivo. Collocare il supporto ed esercitare per alcuni secondi una pressione uniforme e decisa su tutta la superficie del supporto.

Significato dell'indicazione luminosa L.E.D.

- luce spenta - piattaforma in posizione corretta
- 1 singolo lampeggio al secondo - piattaforma non posizionata correttamente
- 3 lampeggi al secondo - mancanza di segnale dal trasmettitore
- 4 lampeggi al secondo - batteria scarica

Montage support feux

Positionnez les brides (1) supportant les feux sur les barres latérales, comme l'illustre la Fig. Marquez la position des 4 trous de fixation et percez avec un diamètre de 0.2 in. Fixez chaque support à la barre anti-encastrément à l'aide des rivets fournis (2).

Headlights support assembly

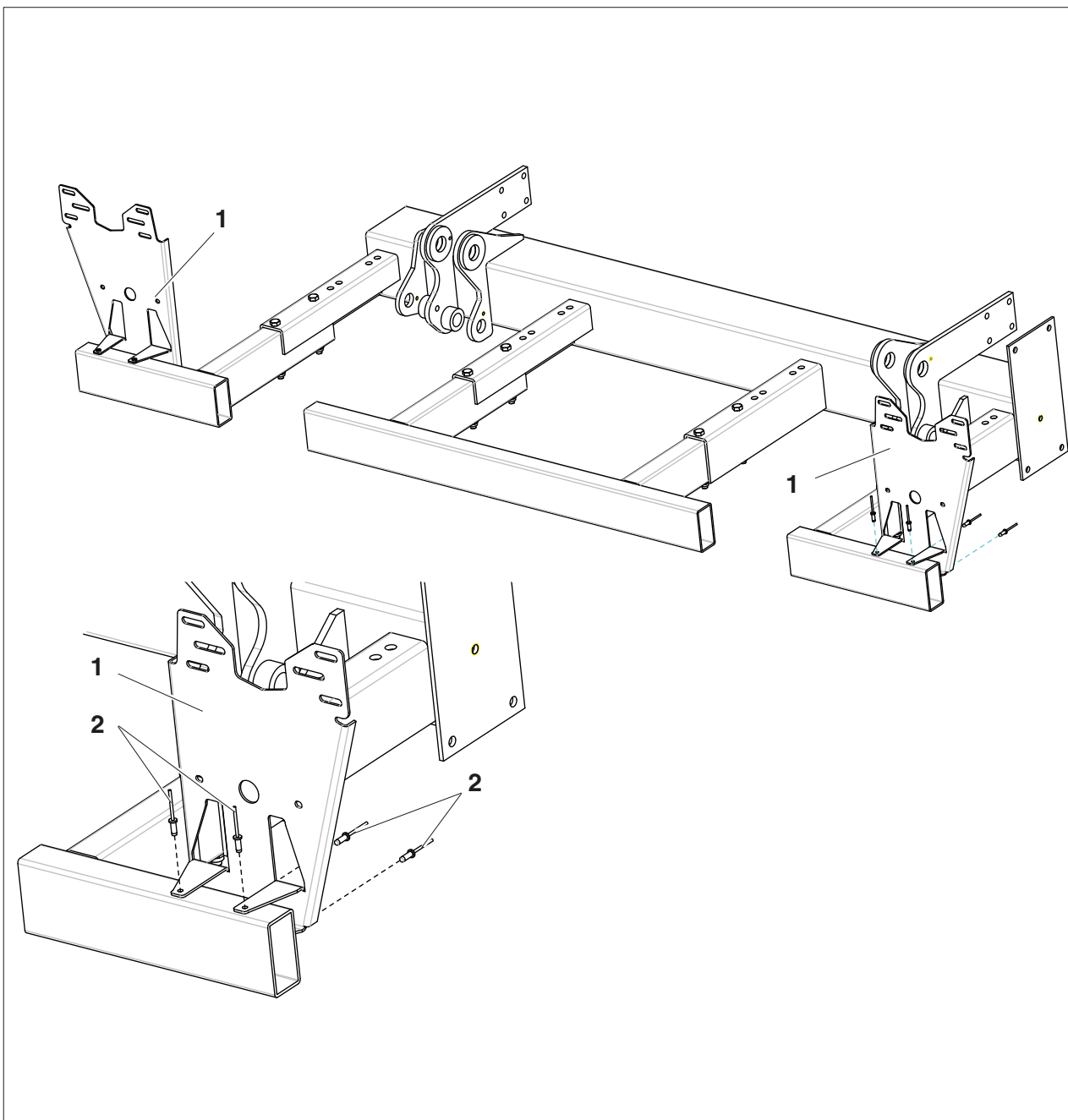
Position the brackets (1) supporting the headlights on the side bars as shown in the figure. Mark the position of the 4 fixing holes and drill with a 0.2 in-diameter bit. Secure each bracket to the underrun protection bar by using the rivets provided (2).

Montaje soportes finales

Colocar los estribos (1) finales de soporte en las barras laterales como se muestra en la figura. Marcar la posición de los 4 agujeros de fijación y perforar con punta de 0.2 in de diámetro. Fijar cada estribo a la barra parachoques usando los roblones suministrados (2).

Montaggio supporto fanali

Posizionare le staffe (1) di supporto fanali sulle barre laterali come mostrato in figura. Marcare la posizione dei 4 fori di fissaggio e forare con punta diametro 0.2 in. Fissare ogni staffa alla barra paraincastro utilizzando i rivetti forniti (2).



Pieds stabilisateurs

Démonter les deux fixations (1) et mettre en place à hauteur de ces dernières les stabilisateurs (2).

Serrer les vis (3) des fixations à une hauteur telle qu'avec le pied en position de repos, la hauteur minimum au sol du véhicule ne soit pas abaissée.

Procéder aux raccordements hydrauliques comme indiqué sans oublier:

- que le vérin doté des électrovannes doit être positionné près du groupe hydraulique;
- que les raccords à utiliser pour le raccordement au groupe hydraulique sont marqués des poinçons «7» et «9»;
- que les tuyaux entre les vérins doivent être bloqués à l'aide de collier à arrachage à la traverse du hayon.

Brancher les fiches (4) à la bobine (5).

Commander quelques actionnements au pied pour s'assurer des bons branchements électriques et des bons raccordements hydrauliques, et pour évacuer l'air éventuellement présent dans le circuit.

Stabiliser feet

Dismantle both clamps (1) and insert the stabilisers into them (2).

Tighten the screws (3) of the clamps fixing their position at a height so as not to reduce the minimum height of the vehicle from the ground with the foot at rest.

Make the hydraulic connections as illustrated remembering that:

- the cylinder with solenoid valves must be positioned near the hydraulic control unit ;
- the fittings to be used for connection to the hydraulic control unit are punched "7" and "9";
- the tubes between the cylinders are secured with rip ties to the crosspiece of the tail-lift.

Connect the plugs (4) to the coil (5).

Carry out some movements with the foot to check the electrical and hydraulic connections made and to flush out any air in the system.

Pies estabilizadores

Desmontar ambas mordazas (1) e introducir los estabilizadores (2).

Apretar los tornillos (3) de las mordazas fijando la posición en altura cuidando que no baje, con el pie en reposo, la altura mínima del vehículo desde el suelo.

Realizar las conexiones hidráulicas tal como se indica sin olvidar que:

- el cilindro dotado de electroválvulas debe posicionarse cerca de la unidad hidráulica;
- los racores a emplear para la conexión con la unidad hidráulica están marcados "7" y "9";
- los tubos entre los cilindros se fijan al travesaño de la trampilla elevadora mediante abrazaderas.

Conectar los enchufes (4) a la bobina (5).

Realizar algunos movimientos con los pies tanto para comprobar las conexiones eléctricas e hidráulicas realizadas como para purgar el aire que estuviera presente en el sistema.

Piedi stabilizzatori

Smontare entrambi i morsetti (1) ed inserirvi gli stabilizzatori (2).

Serrare le viti (3) dei morsetti fissandone la posizione in altezza in modo da non abbassare, con piede a riposo, l'altezza minima del veicolo da terra.

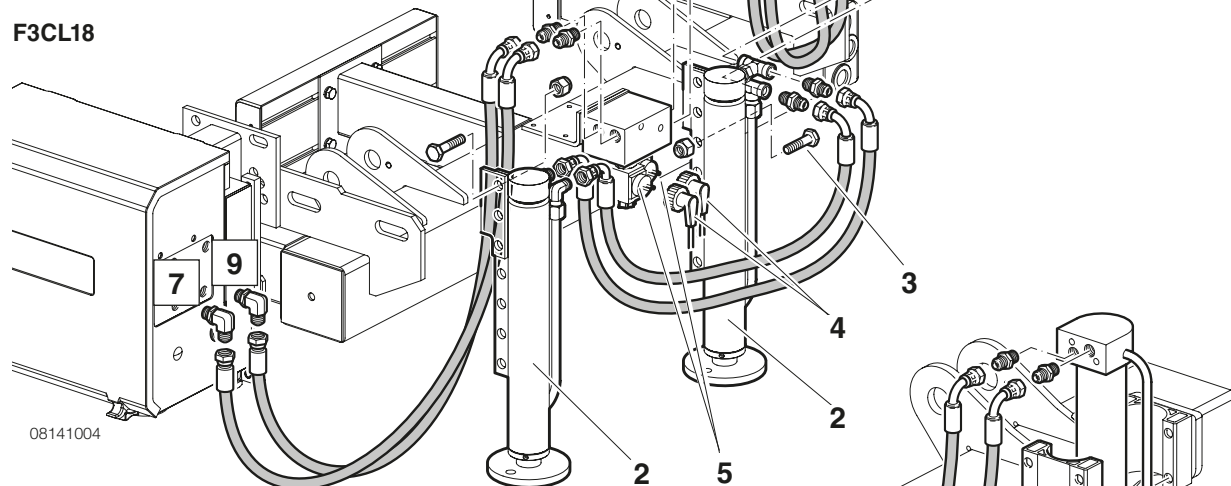
Eseguire i collegamenti idraulici come illustrato ricordando che:

- il cilindro dotato delle elettrovalvole deve essere posizionato vicino alla centralina idraulica;
- i raccordi da utilizzare per il collegamento alla centralina idraulica sono punzonati "7" e "9";
- i tubi fra i cilindri vanno bloccati con fascette a strappo alla traversa della sponda.

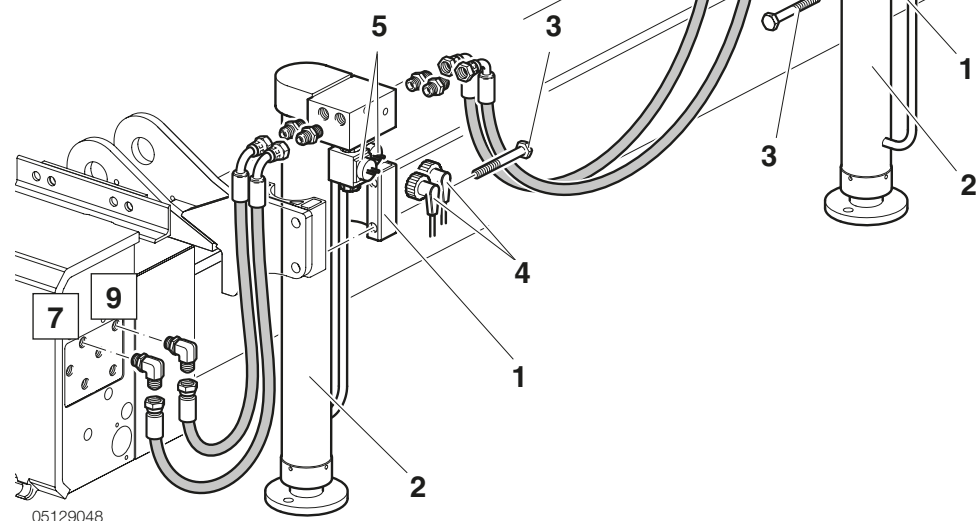
Collegare le spine (4) alla bobina (5).

Eseguire alcuni movimenti con i piedi sia per verificare i collegamenti elettrici ed idraulici eseguiti sia per spurgare l'eventuale aria presente nell'impianto.

F3CL18



**F3CL22
F3CL38
F3CL49
F3CL66**



KIT-GARNITURES

Le kit-garnitures comprend les garnitures verticales (1), horizontale supérieure (2), horizontale inférieure (3), et la gouttière (4).



ATTENTION

- La gouttière (4) doit rester à 0.4 in du bord de la plateforme quand celle-ci est fermé;
- la garniture horizontale inférieure (3) et son profilé doivent rester au niveau du plateau;
- TOUTES LES GARNITURES DOIVENT ETRE REM-PLACEES TOUS LES DEUX ANS.

SEAL STRIP KIT

The seal strip kit includes the vertical gaskets (1), the upper horizontal gasket (2), the lower horizontal gasket (3), and gutter (4).



ATTENTION

- Gutter (4) shall be kept at 0.4 in from platform edge when closed;
- the horizontal lower gasket (3) and the corresponding section shall be flush with the truck floor;
- ALL GASKETS ARE TO BE REPLACED EVERY TWO YEARS.

KIT GUARNICIONES

El kit guarniciones incluye las guarniciones verticales (1), horizontal superior (2), horizontal inferior (3) y la gotera (4).



ATENCIÓN

- La gotera (4) debe quedar a 0.4 in. del borde de la plataforma cuando esta última está cerrada;
- La guarnición horizontal inferior (3) y el perfil deben quedar a ras con la superficie del vehículo;
- TODAS LAS JUNTAS DEBEN SUSTITUIRSE CADA DOS AÑOS.

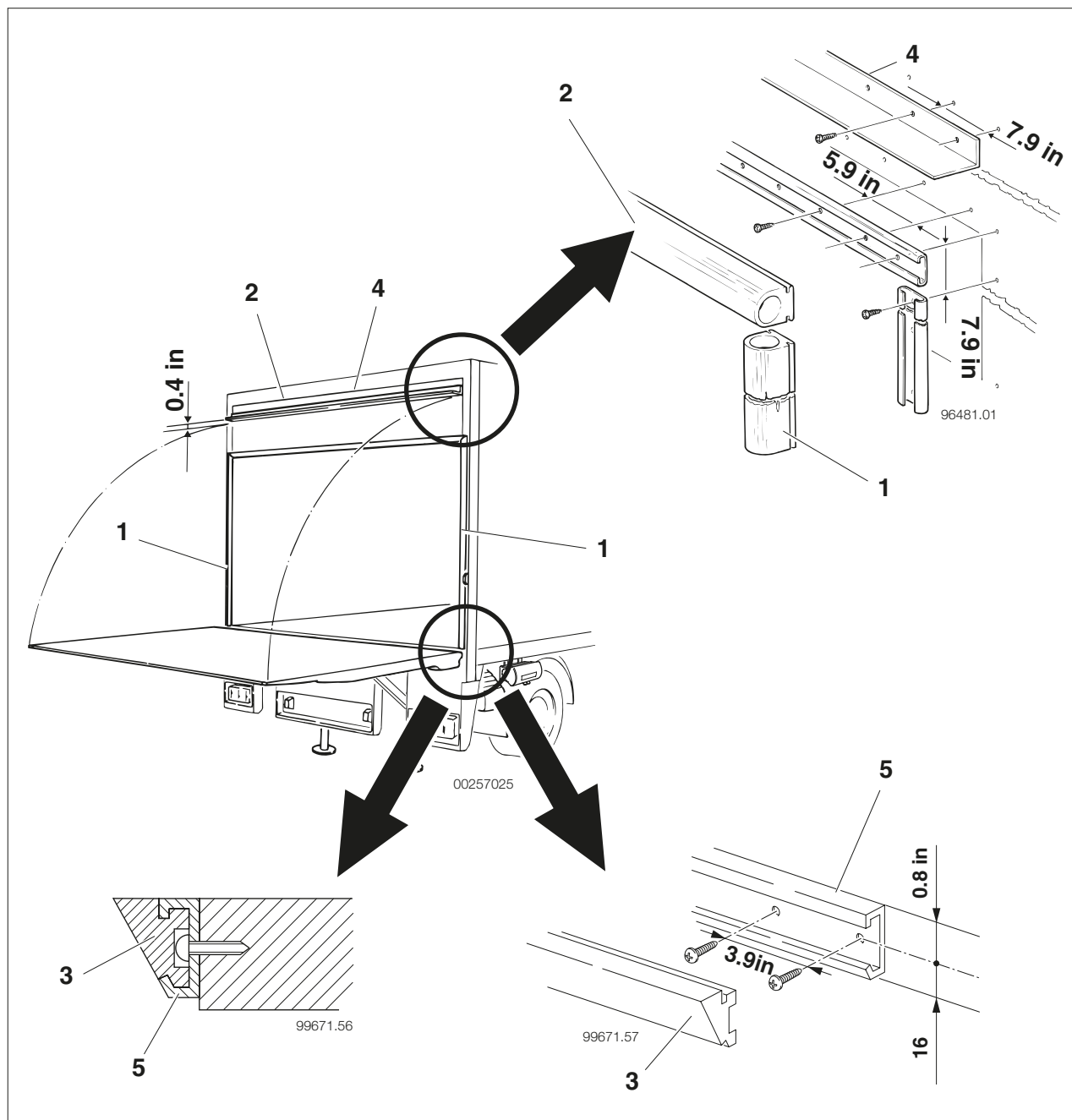
KIT GUARNIZIONI

Il kit guarnizioni comprende le guarnizioni verticali (1), orizzontale superiore (2) e orizzontale inferiore (3) nonché la grondaia (4).



ATTENZIONE

- La grondaia (4) deve rimanere a 0.4 in dal bordo della piattaforma quando quest'ultima è chiusa;
- la guarnizione orizzontale inferiore (3) ed il relativo profilato devono rimanere a filo con il pianale del veicolo;
- **TUTTE LE GUARNIZIONI VANNO SOSTITUITE OGNI DUE ANNI.**



MISE EN SERVICE

Une fois terminé le montage, afin de pouvoir délivrer le sigle CE et la Déclaration de Conformité, il sera nécessaire de procéder à certains contrôles:

- effectuer un contrôle visuel de toute la plate-forme afin de relever les éventuels oublis ou erreurs de montage, ainsi que les éventuelles interférences avec les composants du véhicule.
- vérifier que de chaque point du poste de commande, les plaques d'indication de charge maximale autorisée ainsi que celles relatives à la sécurité (Interdiction de stationner, etc.) soient parfaitement visibles.
- ouvrir légèrement la plate-forme et vérifier que la lampe-témoin en cabine s'allume;
- positionner la plate-forme à mi-course entre le sol et le plan de charge du véhicule, placer ensuite une charge égale à 125% de la charge nominale admise sur le centre de gravité correspondant et vérifier, après le tassement initial, qu'au bout de 15 minutes ne se soient pas produites de descentes verticales supérieures à 0,6 in, qu'il n'y ait pas de variations d'inclinaison supérieures à 2°;
- placer une charge normale (pour la capacité du hayon) sur la plate-forme, effectuer ensuite toutes les manœuvres possibles, d'une position permettant d'en vérifier la régularité.
- vérifier, avec la plate-forme déchargée, que les mouvements s'effectuent à vitesse normale (vitesse de fermeture max. = 10°/sec., vitesse de montée/descente max. = 5.9 in/sec.);
- vérifier que le hayon ne soit pas en mesure de soulever de terre une charge de 20% supérieure à la charge nominale.

Tous les essais ainsi que les documents qui s'y rapportent, devront être insérés dans le Fascicule Technique de l'installateur.

COMMISSIONING THE TAIL-LIFT

On completion of installation, and in order to issue the CE mark and the Declaration of Compliance, a number of checks must be carried out:

- visually inspect the whole platform to make sure you have not overlooked anything, that the tail-lift has been installed CORRECTLY and that it does not interfere with the vehicle components at any point.
- check that the permitted maximum load plates and the safety notices ("Do not halt..." etc.) are clearly visible from each control station.
- open the platform a short way and check that the indicator light in the cab come on.
- position the platform halfway between the ground and the vehicle's loading floor, and then place on it a weight equal to 125% of the permitted rated load on the corresponding centre of gravity. After initial adjustment under the load, check that after 15 minutes there are no vertical descents greater than 0.6 in, the angle of inclination of the platform has not altered by more than 2°, that there is no permanent deformation in the structures;
- position a normal load (for the tail-lift's rated capacity) on the platform and then check that all the possible movements in this condition are performed regularly;
- check, with no load on the platform, that the movements are performed at the prescribed speeds (max closing speed = 10°/sec, max up/down speed = 5.9 in/sec);
- check that the tail-lift is not able to lift off the ground a load more than 20% heavier than the rated load.

All the tests performed, together with the test reports, must be included in the Installer's Technical Booklet.

PUESTA EN SERVICIO

Tras haber completado el montaje, con el fin de poder otorgar la marca CE y la Declaración de Conformidad, deberán efectuarse los siguientes controles:

- controlar visualmente toda la plataforma para detectar posibles olvidos o incongruencias respecto al montaje CORRECTO así como posibles interferencias con los componentes del vehículo
- Comprobar que desde todos los lugares de mando puedan verse las tarjetas que indican la carga máxima permitida y las tarjetas relativas a la seguridad (Prohibido estacionar...)
- abrir apenas la plataforma y verificar que se encienda la luz indicadora en la cabina;
- Colocar la plataforma a mitad de camino entre el terreno y la superficie de carga del vehículo. Colocar encima un peso igual al 125% de la carga nominal admitido sobre el baricentro correspondiente y controlar transcurridos 15 min. no hay descensos verticales superiores a 0,6 in, que no existan variaciones de inclinación superiores a 2° ni deformaciones permanentes en las estructuras;
- Colocar una carga normal (para la capacidad de la compuerta) sobre la plataforma. Hacer que efectúe todos los movimientos posibles en dicha condición controlando que los movimientos sean correctos;
- Controlar, con la plataforma descargada, que los movimientos se efectúen a las velocidades reglamentarias (velocidad de cierre máx=10°/seg., velocidad de subida/bajada máx=5.9 in/seg.);
- Comprobar que la compuerta no sea capaz de elevar del suelo una carga superior al 20% del nominal.

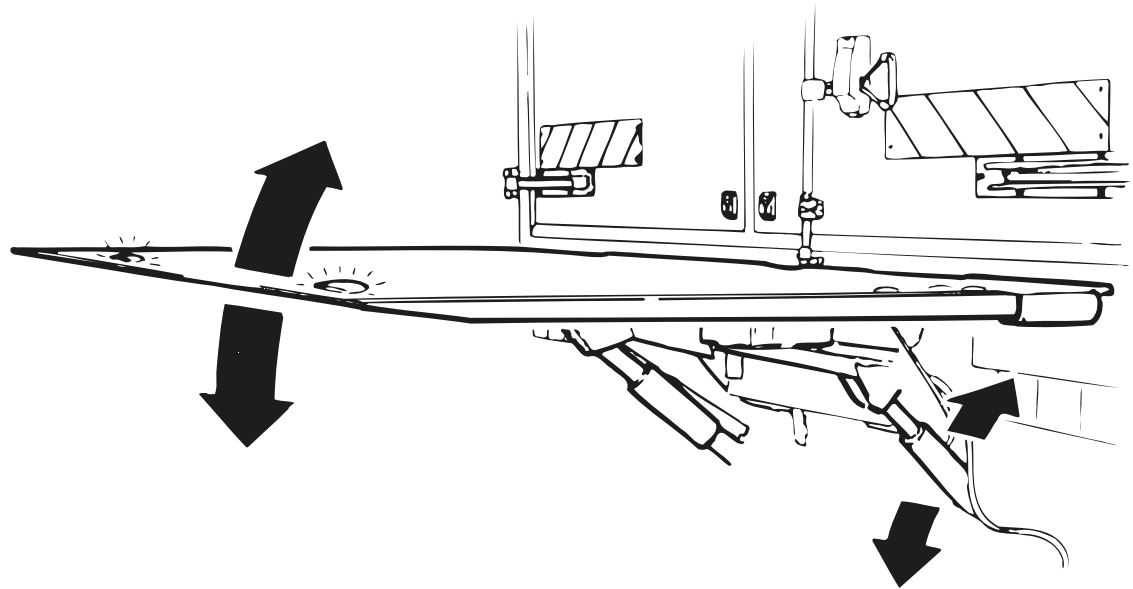
Todas las pruebas efectuadas y su relación, deberán ser incluidas en el Fascículo Técnico del Instalador.

MESSA IN SERVIZIO

Completato il montaggio, al fine di poter rilasciare sia il marchio CE che la Dichiarazione di Conformità, si dovrà procedere all'esecuzione di alcune verifiche:

- verificare visivamente tutta la piattaforma al fine di rilevare eventuali dimenticanze o incongruenze rispetto ad un montaggio CORRETTO nonché ad eventuali interferenze con i componenti del veicolo.
- verificare che da ogni posto di comando siano visibili sia le targhette di indicazioni del carico massimo consentito che le targhette relative alla sicurezza (Vietato sostare....)
- aprire leggermente la piattaforma e verificare che si accenda la spia in cabina;
- posizionare la piattaforma a metà strada fra il terreno e il piano di carico del veicolo, quindi posizionarvi sopra un peso pari al 125% del carico nominale ammesso sul corrispondente baricentro, e verificare, dopo l'assestamento iniziale che trascorsi 15 minuti non si abbiano discese verticali superiori a 0.6 in, che non vi siano variazioni di inclinazione superiori a 2°, che non vi siano deformazioni permanenti alle strutture;
- posizionare un carico normale (per la portata della sponda) sulla piattaforma quindi farle eseguire tutte le movimentazioni possibili in tale condizione verificandone la regolarità dei movimenti;
- verificare, con piattaforma scarica, che le movimentazioni avvengano alle velocità regolamentari (velocità di chiusura max=10°/sec., velocità di salita/discesa max=5.9 in/sec.)
- verificare che la sponda non sia in grado di sollevare da terra un carico superiore del 20% a quello nominale.

Tutte le prove eseguite e il loro rapporto, andranno inseriti nel Fascicolo Tecnico dell'installatore.



95199.83

APPENDICE

APPENDIX

APENDICE

APPENDICE

TABLEAU DE SERRAGE DES VIS

SCREW TIGHTENING TABLE

TABLA DE APRIETE DE LOS TORNILLOS

TABELLA DI SERRAGGIO DELLE VITI

Toutes les vis doivent toujours être serrées avec la clé dynamométrique.

Un serrage excessif peut endommager les vis, alors que un serrage insuffisant pourrait limiter leur fonctionnalité.

Chaque vis, en fonction de son diamètre et de sa classe, a une valeur spécifique pour le réglage de la clé dynamométrique.

Dans le cas de plusieurs vis pour un même élément (par exemple, cercle de rotation, plaques, motoréducteurs) il est nécessaire de serrer celles diamétralement opposées deux par deux.

Ci-contre le tableau avec les valeurs à utiliser, sauf indications contraires dans les différentes sections du présent manuel.

Dans le cas d'une série de vis lubrifiées la valeur à considérer correspond à 60% de la valeur du couple de serrage, alors que dans le cas de vis non lubrifiées elle correspond à 70% de la valeur indiquée dans le tableau.

All the screws are to always be tightened with the torque wrench.

Excess tightening of the screws may damage them, while insufficient tightening would keep them from working.

Based on their diameter and class, each screw has its specific value for calibrating the torque wrench.

In the event there are several screws for the same component (e.g. fifth wheel, plates, gearmotors), they have to be tightened two by two diametrically opposite.

You will find at the side the table with the values to be used if not otherwise specified in the various sections of this manual.

If there is a set of lubricated screws, 60% of the tightening torque value is to be taken, whereas if the screws are not lubricated, 70% of the value shown in the table is to be taken.

Todos los tornillos van apretados siempre con la llave dinamométrica.

Si se aprietan excesivamente los tornillos pueden dañarse, mientras que si se aprietan flojo esto impediría la funcionalidad de los mismos.

Cada tornillo, en base a su diámetro y a su clase tiene su valor específico para la calibración de la llave dinamométrica.

En el caso de más de un tornillo para un mismo componente (ej. pivote, placas, motorreductor) es necesario apretarlos de dos en dos diametralmente opuestos.

Al lado se muestra la tabla con los valores a utilizar si no se especifica algo diferente en las diversas secciones del presente manual.

Si nos encontramos en presencia de una serie de tornillos lubricados ha de tomarse el 60% del valor del par de apriete, mientras que si nos encontramos en presencia de tornillos no lubricados ha de tomarse el 70% del valor indicado en la tabla.

Tutte le viti vanno serrate sempre con la chiave dinamometrica.

Un serraggio eccessivo delle viti le può danneggiare, mentre un serraggio troppo lasco ne precluderebbe la funzionalità.

Ogni vite, in base al diametro e alla classe ha il suo valore specifico per la taratura della chiave dinamometrica.

In caso di più viti per uno stesso componente (es. ralla, piastre, motoriduttori) occorre serrarle a due a due diametralmente opposte.

Di fianco la tabella con i valori da utilizzare se non diversamente specificato nelle varie sezioni del presente manuale.

Se siamo in presenza di una serie di viti lubrificate va assunto il 60% del valore della coppia di serraggio, mentre se ci troviamo in presenza di viti non lubrificate va assunto il 70% del valore riportato in tabella.

IMPERIAL - Grade 5 bolts, allow a torque variance of $\pm 5\%$ either way
IMPERIALE - Bulloni di grado 5, consentono una variazione di coppia di $\pm 5\%$ in entrambi i casi

Bolt size	Thread	lb.ft	Nm
1/4 inch	NC	6	8
1/4 inch	NF	7	10
5/16 inch	NC	12	16
5/16 inch	NF	13	17
3/8 inch	NC	25	32
3/8 inch	NF	28	37
7/16 inch	NC	37	48
7/16 inch	NF	45	60
1/2 inch	NC	54	71
1/2 inch	NF	65	90
9/16 inch	NC	70	95
9/16 inch	NF	85	115
5/8 inch	NC	108	145
5/8 inch	NF	130	175
3/4 inch	NC	185	250
3/4 inch	NF	220	300
7/8 inch	NC	310	422
7/8 inch	NF	360	490
1 inch	NC	440	595
1 inch	NF	518	700

IMPERIAL - Grade 8 bolts, allow a torque variance of $\pm 5\%$ either way
IMPERIALE - Bulloni di grado 8, consentono una variazione di coppia di $\pm 5\%$ in entrambi i casi

Bolt size	Thread	lb.ft	Nm
1/4 inch	NC	8	11
1/4 inch	NF	11	13
5/16 inch	NC	16	21
5/16 inch	NF	17	24
3/8 inch	NC	33	44
3/8 inch	NF	37	50
7/16 inch	NC	48	65
7/16 inch	NF	59	80
1/2 inch	NC	73	100
1/2 inch	NF	88	120
9/16 inch	NC	95	130
9/16 inch	NF	112	152
5/8 inch	NC	142	193
5/8 inch	NF	173	235
3/4 inch	NC	245	332
3/4 inch	NF	295	400
7/8 inch	NC	415	563
7/8 inch	NF	480	650
1 inch	NC	585	795
1 inch	NF	690	930

Metric Bolts - Table of Standard Torques ($\pm 5\%$ Nm)
Bulloni metrici - Tabella coppie standard ($\pm 5\%$ Nm)

Bolt size	Thread	lb.ft	Nm
M5	6	9	10
M6	10	15	18
M8	25	35	45
M10	50	75	85
M12	85	130	150
M14	140	205	240
M16	215	315	370
M20	435	620	725
M24	750	1070	1255

**SCHEMAS HYDRAULIQUE ET ELECTRIQUE
HYDRAULIC AND ELECTRICAL DIAGRAMS
ESQUEMAS HIDRÁULICOS Y ELÉCTRICOS
SCHEMI IDRAULICO ED ELETTRICO**

Fr**Légende des couleurs des câbles électriques**

B	NOIR
R	ROUGE
V	VIOLET
Y	JAUNE
W	BLANC
Gr	GRIS
Gn	VERT
Bl	BLEU
Br	MARRON
O	ORANGE
RB	ROUGE/NOIR
GrB	GRIS/NOIR
YGr	JAUNE/GRIS
VW	VIOLET/BLANC
VB	VIOLET/NOIR
BIR	BLEU/ROUGE
WR	BLANC/ROUGE
BrW	MARRON/BLANC
BIW	BLEU/BLANC
RY	ROUGE/JAUNE
RGn	ROUGE/VERT

En**Electric color cables legend**

B	BLACK
R	RED
V	VIOLET
Y	YELLOW
W	WHITE
Gr	GREY
Gn	GREEN
Bl	BLUE
Br	BROWN
O	ORANGE
RB	RED/BLACK
GrB	GREY/BLACK
YGr	YELLOW/GREY
VW	VIOLET/WHITE
VB	VIOLET/BLACK
BIR	BLUE/RED
WR	WHITE/RED
BrW	BROWN/WHITE
BIW	BLUE/WHIT
RY	RED/YELLOW
RGn	RED/GREEN

Es**Leyenda colores cables eléctricos**

B	NEGRO
R	ROJO
V	VIOLETA
Y	AMARILLO
W	BLANCO
Gr	GRIS
Gn	VERDE
Bl	AZUL OSCURO
Br	MARRÓN
O	NARANJA
RB	ROJO/NEGRO
GrB	GRIS/NEGRO
YGr	AMARILLO/GRIS
VW	VIOLETA/BLANCO
VB	VIOLETA/NEGRO
BIR	AZUL/ROJO
WR	BLANCO/ROJO
BrW	MARRÓN/BLANCO
BIW	AZUL/BLANCO
RY	ROJO/AMARILLO
RGn	ROJO/VERDE

It**Legenda colori cavi elettrici**

B	NERO
R	ROSSO
V	VIOLA
Y	GIALLO
W	BIANCO
Gr	GRIGIO
Gn	VERDE
Bl	BLU
Br	MARRONE
O	ARANCIO
RB	ROSSO/NERO
GrB	GRIGIO/NERO
YGr	GIALLO/GRIGIO
VW	VIOLA/BIANCO
VB	VIOLA/NERO
BIR	BLU/ROSSO
WR	BIANCO/ROSSO
BrW	MARRONE/BIANCO
BIW	BLU/BIANCO
RY	ROSSO/GIALLO
RGn	ROSSO/VERDE

Schéma hydraulique

M	MOTEUR ELECTRIQUE
P	POMPE A HUILE
F	FILTRE ASPIRATION
S	RESERVOIR D'HUILE
VM1	VANNE DE PRESSION MAX. PRINCIPALE
VR1	VANNE DE RETENUE
VM2	VANNE DE PRESSION MAX. ROTATION VERS LE BAS
EVR	ÉLECTROVANNE ROTATION
EVBS	ÉLECTROVANNE BLOCAGE LEVAGE
VFS	VANNE REGULATRICE FLUX DESCENTE
VFR	ÉLECTROVANNE REGULATRICE FLUX ROTATION VERS LE BAS
MC	VERIN COMPENSATEUR
EVSS	ÉLECTROVANNE SECURITE ELEVATION
EVSR	ÉLECTROVANNE SECURITE ROTATION
MS	VERIN ELEVATION
MR	VERIN ROTATION

Options

BVST	BLOCAGE VANNES STABILISATEURS
VR3	VANNE DE RETENUE
EVUST	ELECTROVANNE SORTIE STABILISATEURS
EVRST	ELECTROVANNE RETOUR STABILISATEURS
MST	VERIN STABILISATEUR

Hydraulic diagram

M	ELECTRICAL MOTOR
P	OIL PUMP
F	SUCTION FILTER
S	OIL TANK
VM1	MAIN MAXIMUM PRESSURE VALVE
VR1	NONRETURN VALVE
VM2	DOWNWARD ROTATION MAXIMUM PRESSURE VALVE
EVR	ROTATION SOLENOID VALVE
EVBS	LIFTING LOCK SOLENOID VALVE
VFS	LOWERING FLOW CONTROL VALVE
VFR	DOWNWARD ROTATION FLOW CONTROL VALVE
MC	COMPENSATOR JACK
EVSS	LIFTING SAFETY SOLENOID VALVE
EVSR	ROTATION SAFETY SOLENOID VALVE
MS	LIFTING JACK
MR	ROTATION JACK

OPTIONAL

BVST	STABILISER VALVE LOCK
VR3	NONRETURN VALVE
EVUST	STABILISER EXTENSION SOLENOID VALVE
EVRST	STABILISER RETRACTION SOLENOID VALVE
MST	STABILISER JACK

Esquema hidráulico

M	MOTOR ELÉCTRICO
P	BOMBA ACEITE
F	FILTRO ASPIRACIÓN
S	DEPÓSITO ACEITE
VM1	VÁLVULA PRESIÓN MÁX. PRINCIPAL
VR1	VÁLVULA DE RETENCIÓN
VM2	VÁLVULA PRESIÓN MÁX. ROTACIÓN HACIA ABAJO
EVR	ELECTROVÁLVULA DE ROTACIÓN
EVBS	ELECTROVÁLVULA DE BLOQUEO DE ELEVACIÓN
VFS	VÁLVULA REGULADORA DEL FLUJO DE DESCENSO
VFR	ELECTROVÁLVULA REGULADORA DEL FLUJO DE ROTACIÓN HACIA ABAJO
MC	GATO DE COMPENSACIÓN
EVSS	ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ELEVACIÓN
EVSR	ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ROTACIÓN
MS	GATO DE ELEVACIÓN
MR	GATO DE ROTACIÓN

OPCIONAL

BVST	BLOQUEO VÁLVULAS ESTABILIZADORES
VR3	VÁLVULA DE RETENCIÓN
EVUST	ELECTROVÁLVULA SALIDA ESTABILIZADORES
EVRST	ELECTROVÁLVULA ENTRADA ESTABILIZADORES
MST	GATO ESTABILIZADOR

Schema idraulico

M	MOTORE ELETTRICO
P	POMPA OLIO
F	FILTRO ASPIRAZIONE
S	SERBATOIO OLIO
VM1	VALVOLA DI MAX PRESSIONE PRINCIPALE
VR1	VALVOLA DI RITEGNO
VM2	VALVOLA DI MAX PRESSIONE ROTAZIONE IN BASSO
EVR	ELETTROVALVOLA ROTAZIONE
EVBS	ELETTROVALVOLA BLOCCO SOLLEVAMENTO
VFS	VALVOLA REGOLATRICE FLUSSO DISCESA
VFR	ELETTROVALVOLA REGOLATRICE FLUSSO ROTAZIONE IN BASSO
MC	MARTINETTO COMPENSATORE
EVSS	ELETTROVALVOLA SICUREZZA SOLLEVAMENTO
EVSR	ELETTROVALVOLA SICUREZZA ROTAZIONE
MS	MARTINETTO SOLLEVAMENTO
MR	MARTINETTO ROTAZIONE

Optional

BVST	BLOCCO VALVOLE STABILIZZATORI
VR3	VALVOLA DI RITEGNO
EVUST	ELETTROVALVOLA USCITA STABILIZZATORI
EVRST	ELETTROVALVOLA RIENTRO STABILIZZATORI
MST	MARTINETTO STABILIZZATORE

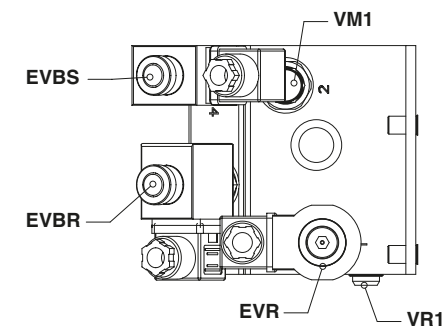
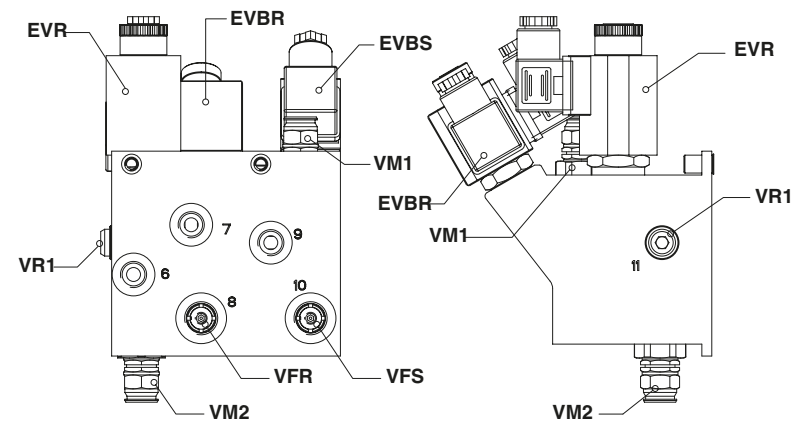
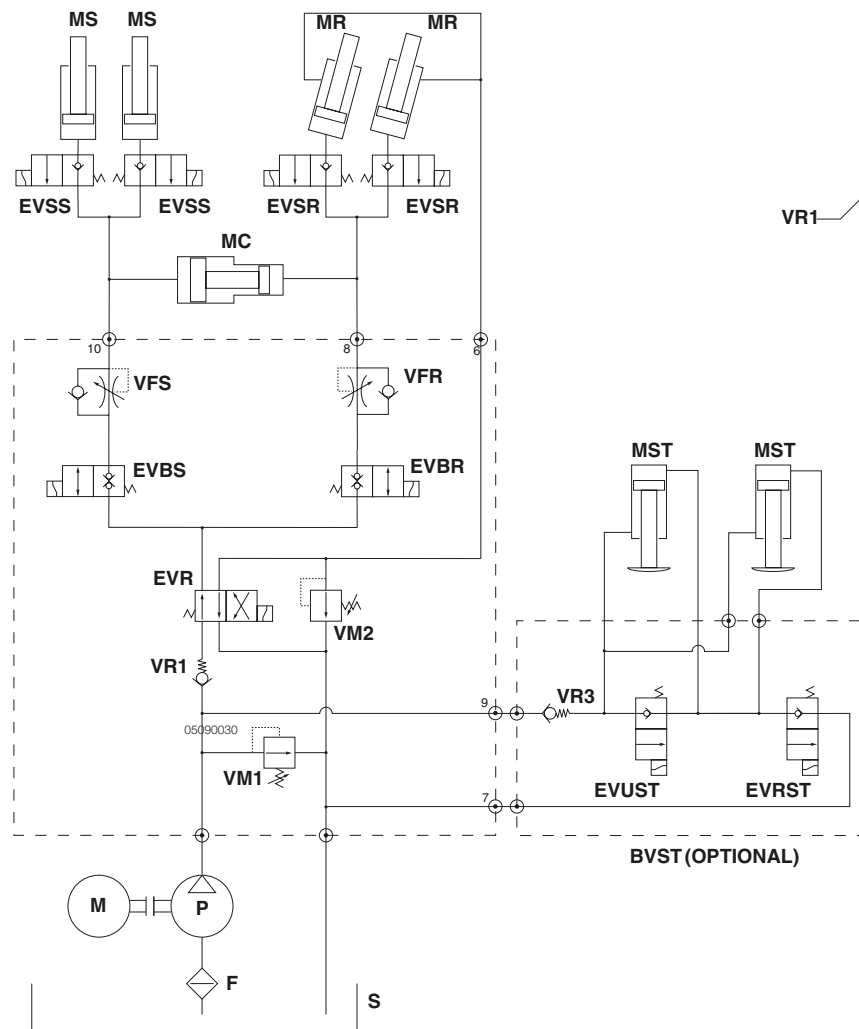


Schéma hydraulique F3CL18 S - F3CL22 S

M	MOTEUR ELECTRIQUE
P	POMPE A HUILE
F	FILTRE ASPIRATION
S	RESERVOIR D'HUILE
VM1	VANNE DE PRESSION MAX. PRINCIPALE
VR1	VANNE DE RETENUE
VFS	VANNE REGULATRICE FLUX DESCENTE
VF	SOUPAPE RÉGULATRICE DE DÉBIT
MC	VERIN COMPENSATEUR
EVSS	ÉLECTROVANNE SECURITE ELEVATION
EVSR	ÉLECTROVANNE SECURITE ROTATION
MS	VERIN ELEVATION
MR	VERIN ROTATION
EVS	ÉLECTROVANNE D'EVACUATION

Options

BVST	BLOCAGE VANNES STABILISATEURS
VR3	VANNE DE RETENUE
EVUST	ELECTROVANNE SORTIE STABILISATEURS
EVRST	ELECTROVANNE RETOUR STABILISATEURS
MST	VERIN STABILISATEUR

Hydraulic diagram F3CL18 S - F3CL22 S

M	ELECTRICAL MOTOR
P	OIL PUMP
F	SUCTION FILTER
S	OIL TANK
VM1	MAIN MAXIMUM PRESSURE VALVE
VR1	NONRETURN VALVE
VM2	DOWNWARD ROTATION MAXIMUM PRESSURE VALVE
EVR	ROTATION SOLENOID VALVE
EVBS	LIFTING LOCK SOLENOID VALVE
VFS	LOWERING FLOW CONTROL VALVE
VF	FLOW ADJUSTMENT VALVE
MC	COMPENSATOR JACK
EVSS	LIFTING SAFETY SOLENOID VALVE
EVSR	ROTATION SAFETY SOLENOID VALVE
MS	LIFTING JACK
MR	ROTATION JACK
EVSD	DISCHARGE SOLENOID VALVE

OPTIONAL

BVST	STABILISER VALVE LOCK
VR3	NONRETURN VALVE
EVUST	STABILISER EXTENSION SOLENOID VALVE
EVRST	STABILISER RETRACTION SOLENOID VALVE
MST	STABILISER JACK

Esquema hidráulico F3CL18 S - F3CL22 S

M	MOTOR ELÉCTRICO
P	BOMBA ACEITE
F	FILTRO ASPIRACIÓN
S	DEPÓSITO ACEITE
VM1	VÁLVULA PRESIÓN MÁX. PRINCIPAL
VR1	VÁLVULA DE RETENCIÓN
VM2	VÁLVULA PRESIÓN MÁX. ROTACIÓN HACIA ABAJO
EVR	ELECTROVÁLVULA DE ROTACIÓN
EVBS	ELECTROVÁLVULA DE BLOQUEO DE ELEVACIÓN
VFS	VÁLVULA REGULADORA DEL FLUJO DE DESCENSO
VFR	ELECTROVÁLVULA REGULADORA DEL FLUJO DE ROTACIÓN HACIA ABAJO
MC	GATO DE COMPENSACIÓN
EVSS	ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ELEVACIÓN
EVSR	ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ROTACIÓN
MS	GATO DE ELEVACIÓN
MR	GATO DE ROTACIÓN
EVSE	ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA

OPCIONAL

BVST	BLOQUEO VÁLVULAS ESTABILIZADORES
VR3	VÁLVULA DE RETENCIÓN
EVUST	ELECTROVÁLVULA SALIDA ESTABILIZADORES
EVRST	ELECTROVÁLVULA ENTRADA ESTABILIZADORES
MST	GATO ESTABILIZADOR

Schema idraulico F3CL18 S - F3CL22 S

M	MOTORE ELETTRICO
P	POMPA OLIO
F	FILTRO ASPIRAZIONE
S	SERBATOIO OLIO
VM1	VALVOLA DI MAX PRESSIONE PRINCIPALE
VR1	VALVOLA DI RITEGNO
VFS	VALVOLA REGOLATRICE FLUSSO DISCESA
VF	VALVOLA REGOLATRICE FLUSSO
MC	MARTINETTO COMPENSATORE
EVSS	ELETTROVALVOLA SICUREZZA SOLLEVAMENTO
EVSR	ELETTROVALVOLA SICUREZZA ROTAZIONE
MS	MARTINETTO SOLLEVAMENTO
MR	MARTINETTO ROTAZIONE
EVS	ELETTROVALVOLA DI SCARICO

Optional

BVST	BLOCCO VALVOLE STABILIZZATORI
VR3	VALVOLA DI RITEGNO
EVUST	ELETTROVALVOLA USCITA STABILIZZATORI
EVRST	ELETTROVALVOLA RIENTRO STABILIZZATORI
MST	MARTINETTO STABILIZZATORE



Schéma électrique général

BATT	BATTERIE VEHICULE
CP	COMMANDE AU PIED
EVBR	ÉLECTROVANNE BLOCAGE ROTATION
EVBS	ÉLECTROVANNE BLOCAGE ÉLEVATION
EVR	ÉLECTROVANNE DE ROTATION
EVSR	ÉLECTROVANNE SÉCURITÉ ROTATION
EVSS	ÉLECTROVANNE SÉCURITÉ ÉLEVATION
FUSE	FUSIBLES
M	MOTEUR ELECTRIQUE
P2F	PUPITRE DE COMMANDE 2 FONCTIONS
P4F	PUPITRE DE COMMANDE 4 FONCTIONS
PEX	PUPITRE DE COMMANDE ULTRAPLAT
QCB	TABLEAU DE COMMANDE HAYON
RM	RELAIS MOTEUR
SIN	CAPTEUR D'INCLINAISON
STM	CAPTEUR THERMIQUE MOTEUR
LP	LUMIÈRES À DEL CLIGNOTANTES (L1, L2)
INT	CENTRALE CLIGNOTANTE

General electrical diagram

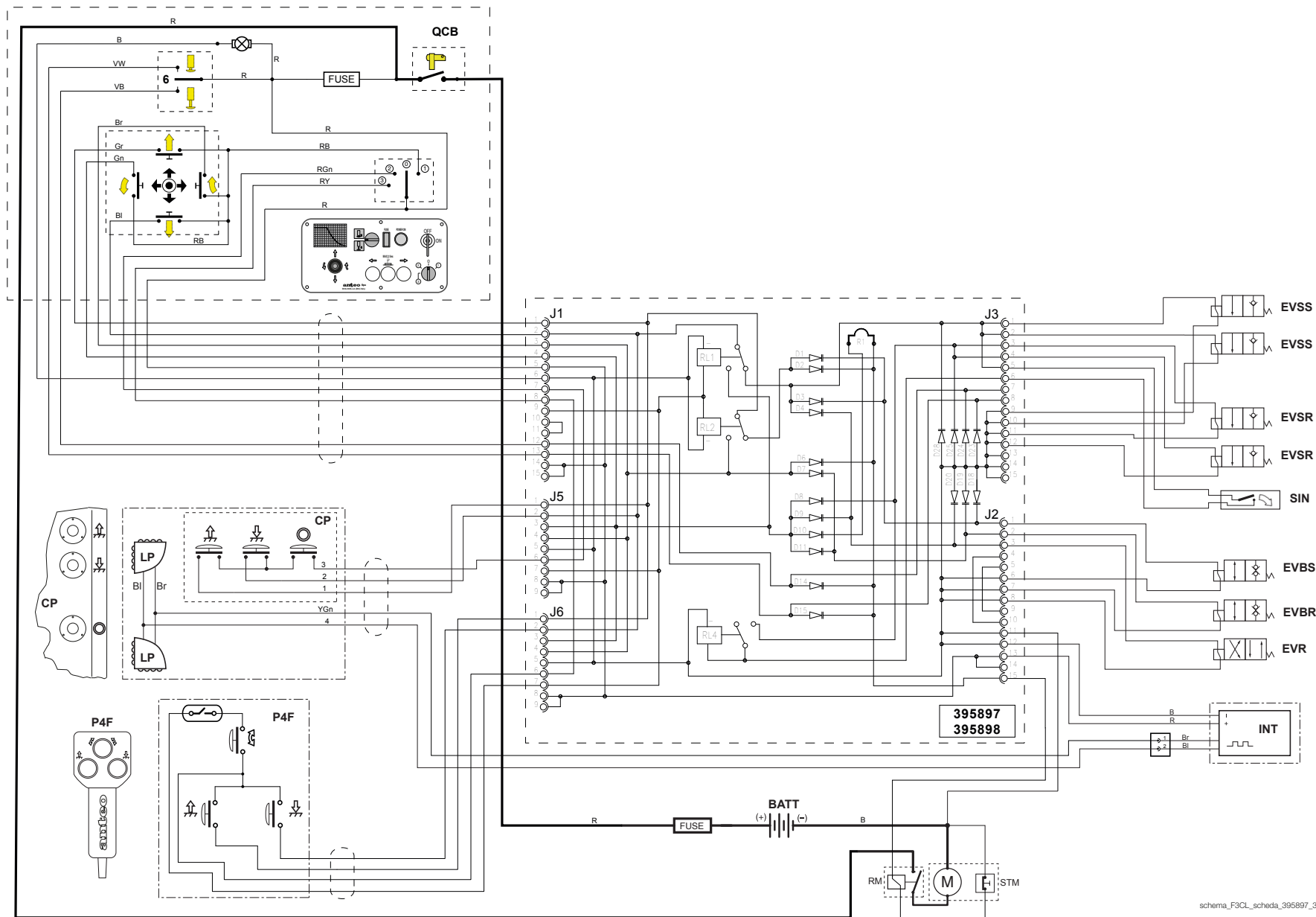
BATT	VEHICLE BATTERY
CP	FOOT PEDAL CONTROL
EVBR	ROTATION LOCK SOLENOID VALVE
EVBS	LIFTING LOCK SOLENOID VALVE
EVR	ROTATION SOLENOID VALVE
EVRST	STABILISER RETRACTION SOLENOID VALVE
EVSR	ROTATION SAFETY SOLENOID VALVE
EVSS	LIFTING SAFETY SOLENOID VALVE
FUSE	FUSES
INC	SWITCH IN THE CAB
M	ELECTRIC MOTOR
P2F	2 FUNCTION BUTTON PANEL
P4F	4 FUNCTION BUTTON PANEL
PEX	ULTRA-FLAT PUSH-BUTTON
QCB	CANTILEVER LIFT CONTROL PANEL
RM	MOTOR RELAY
SIN	INCLINATION SENSOR
STM	MOTOR THERMAL SENSOR
LP	L.E.D. BLINKING LIGHTS (L1, L2)
INT	FLASHER RELAY UNIT

Esquema eléctrico genérico

BATT	BATERÍA DEL VEHÍCULO
CP	MANDO DE PIE
EVBR	ELECTROVÁLVULA DE BLOQUEO DE ROTACIÓN
EVBS	ELECTROVÁLVULA DE BLOQUEO DE ELEVACIÓN
EVR	ELECTROVÁLVULA DE ROTACIÓN
EVRST	ELECTROVÁLVULA ENTRADA ESTABILIZADORES
EVSR	ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ROTACIÓN
EVSS	ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ELEVACIÓN
FUSE	FUSIBLES
INC	INTERRUPTOR EN LA CABINA
M	MOTOR ELÉCTRICO
P2F	TABLERO DE PULSADORES DE 2 FUNCIONES
P4F	TABLERO DE PULSADORES DE 4 FUNCIONES
PEX	TABLERO DE PULSADORES EXTRAPLANO
QCB	PANEL DE MANDOS BARANDA
RM	RELÉ MOTOR
SIN	SENSOR DE INCLINACIÓN
STM	SENSOR TÉRMICO MOTOR
LP	LUCES L.E.D. DESTELLANTES (L1, L2)
INT	INTERMITENCIA

Schema elettrico generico

BATT	BATTERIA VEICOLO
CP	COMANDO PIEDE
EVBR	ELETTROVALVOLA BLOCCO ROTAZIONE
EVBS	ELETTROVALVOLA BLOCCO SOLLEVAMENTO
EVR	ELETTROVALVOLA DI ROTAZIONE
EVSR	ELETTROVALVOLA SICUREZZA ROTAZIONE
EVSS	ELETTROVALVOLA SICUREZZA SOLLEVAMENTO
FUSE	FUSIBILI
M	MOTORE ELETTRICO
P2F	PULSANTIERA 2 FUNZIONI
P4F	PULSANTIERA 4 FUNZIONI
PEX	PULSANTIERA EXTRAPIATTA
QCB	QUADRO COMANDI BATTUTA
RM	RELÉ MOTORE
SIN	SENSORE DI INCLINAZIONE
STM	SENSORE TERMICO MOTORE
LP	LUCI L.E.D. LAMPEGGIANTI (L1, L2)
INT	INTERMITTENZA



schema_F3CL_scheda_395897_395898.ai

Schéma électrique
F3CL18 S - F3CL22 S

BATT	BATTERIE VEHICULE
CP	COMMANDE AU PIED
EVRST	ELECTROVANNE RETOUR STABILISATEURS
EVS	ÉLECTROVANNE D'EVACUATION
EVSR	ÉLECTROVANNE SÉCURITÉ ROTATION
EVSS	ÉLECTROVANNE SÉCURITÉ ÉLÉVATION
EVUST	ELECTROVANNE SORTIE STABILISATEURS
FUSE	FUSIBLES
M	MOTEUR ELECTRIQUE
QCB	TABEAU DE COMMANDE HAYON
RM	RELAIS MOTEUR
SIN	CAPTEUR D'INCLINAISON
STM	CAPTEUR THERMIQUE MOTEUR
P4F	PUPITRE DE COMMANDE 4 FONCTIONS
LP	LUMIÈRES À DEL CLIGNOTANTES (L1, L2)
INT	CENTRALE CLIGNOTANTE

General electrical diagram
F3CL18 S - F3CL22 S

BATT	VEHICLE BATTERY
CP	FOOT PEDAL CONTROL
EVBR	ROTATION LOCK SOLENOID VALVE
EVBS	LIFTING LOCK SOLENOID VALVE
EVR	ROTATION SOLENOID VALVE
EVRST	STABILISER RETRACTION SOLENOID VALVE
EVS	DISCHARGE SOLENOID VALVE
EVSR	ROTATION SAFETY SOLENOID VALVE
EVSS	LIFTING SAFETY SOLENOID VALVE
FUSE	FUSES
M	ELECTRIC MOTOR
P2F	2 FUNCTION BUTTON PANEL
P4F	4 FUNCTION BUTTON PANEL
PEX	ULTRA-FLAT PUSH-BUTTON
QCB	CANTILEVER LIFT CONTROL PANEL
RM	MOTOR RELAY
SIN	INCLINATION SENSOR
STM	MOTOR THERMAL SENSOR
LP	L.E.D. BLINKING LIGHTS (L1, L2)
INT	FLASHER RELAY UNIT

Esquema eléctrico genérico
F3CL18 S - F3CL22 S

BATT	BATERÍA DEL VEHÍCULO
CP	MANDO DE PIE
EVBR	ELECTROVÁLVULA DE BLOQUEO DE ROTACIÓN
EVBS	ELECTROVÁLVULA DE BLOQUEO DE ELEVACIÓN
EVR	ELECTROVÁLVULA DE ROTACIÓN
EVRST	ELECTROVÁLVULA ENTRADA ESTABILIZADORES
EVS	ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA
EVSR	ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ROTACIÓN
EVSS	ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ELEVACIÓN
FUSE	FUSIBLES
M	MOTOR ELÉCTRICO
P2F	TABLERO DE PULSADORES DE 2 FUNCIONES
P4F	TABLERO DE PULSADORES DE 4 FUNCIONES
PEX	TABLERO DE PULSADORES EXTRAPLANO
QCB	PANEL DE MANDOS BARANDA
RM	RELÉ MOTOR
SIN	SENSOR DE INCLINACIÓN
STM	SENSOR TÉRMICO MOTOR
LP	LUCES L.E.D. DESTELLANTES (L1, L2)
INT	INTERMITENCIA

Schema elettrico
F3CL18 S - F3CL22 S

BATT	BATTERIA VEICOLO
CP	COMANDO PIEDE
EVRST	ELETTROVALVOLA RIENTRO STABILIZZATORI
EVS	ELETTROVALVOLA DI SCARICO
EVSR	ELETTROVALVOLA SICUREZZA ROTAZIONE
EVSS	ELETTROVALVOLA SICUREZZA SOLLEVAMENTO
EVUST	ELETTROVALVOLA USCITA STABILIZZATORI
FUSE	FUSIBILI
M	MOTORE ELETTRICO
QCB	QUADRO COMANDI BATTUTA
RM	RELÉ MOTORE
SIN	SENSORE DI INCLINAZIONE
STM	SENSORE TERMICO MOTORE
P4F	PULSANTIERA 4 FUNZIONI
LP	LUCI L.E.D. LAMPEGGIANTI (L1, L2)
INT	INTERMITTENZA

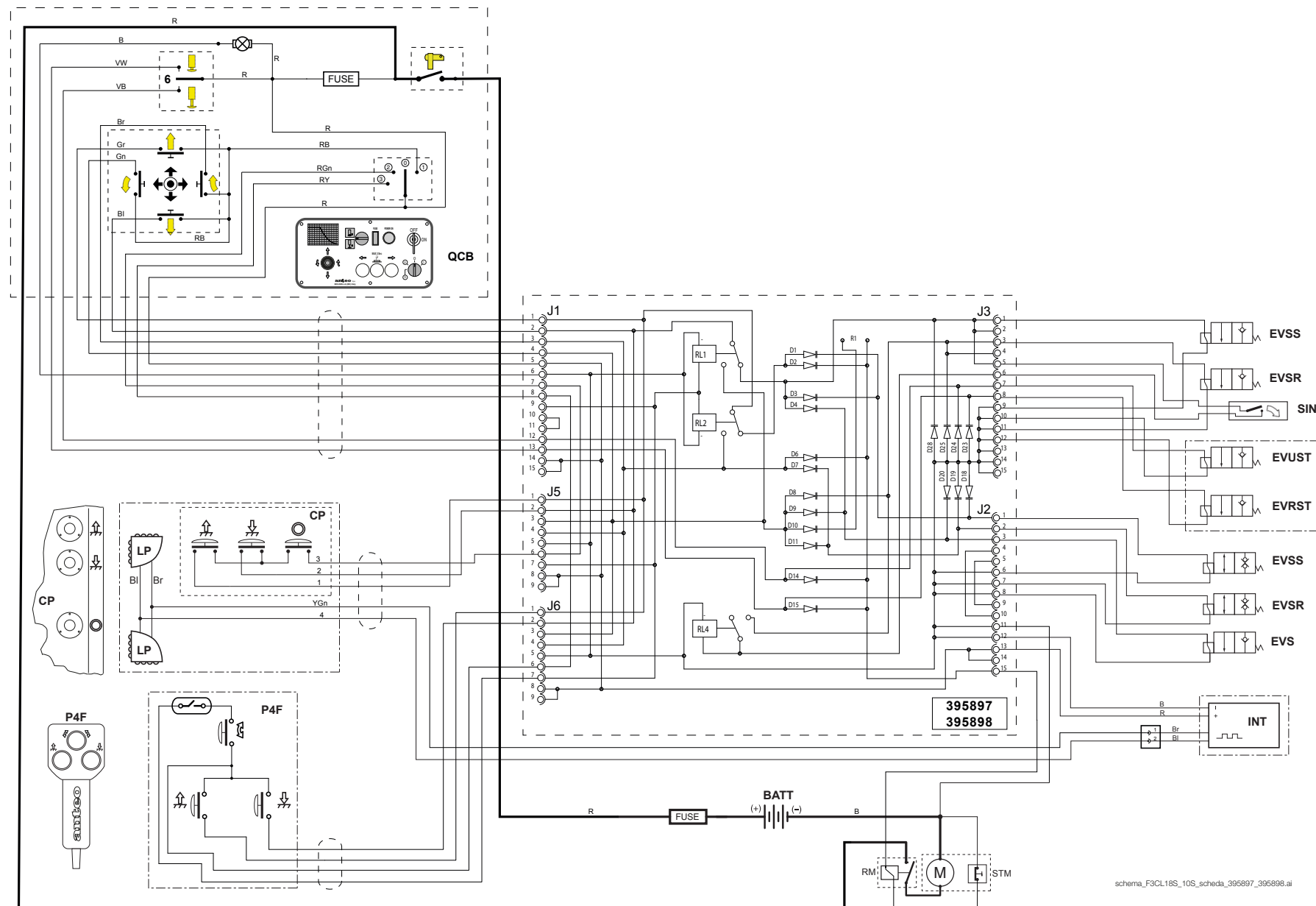


Schéma électrique avec boîte à boutons ultra-plate

BATT	BATTERIE VEHICULE
CP	COMMANDE AU PIED
EVBR	ÉLECTROVANNE BLOCAGE ROTATION
EVBS	ÉLECTROVANNE BLOCAGE ÉLEVATION
EVR	ÉLECTROVANNE DE ROTATION
EVSR	ÉLECTROVANNE SÉCURITÉ ROTATION
EVSS	ÉLECTROVANNE SÉCURITÉ ÉLEVATION
FUSE	FUSIBLES
M	MOTEUR ELECTRIQUE
PEX4	PUPITRE DE COMMANDE ULTRAPLAT 4 FONCTIONS
RM	RELAIS MOTEUR
SIN	CAPTEUR D'INCLINAISON
STM	CAPTEUR THERMIQUE MOTEUR
LP	LUMIÈRES À DEL CLIGNOTANTES (L1, L2)
SEL	SELECTEUR COMMANDES
RS	RELAIS COUPE-BATTERIE
INT	CENTRALE CLIGNOTANTE

Wiring diagram with ultra-flat button panel

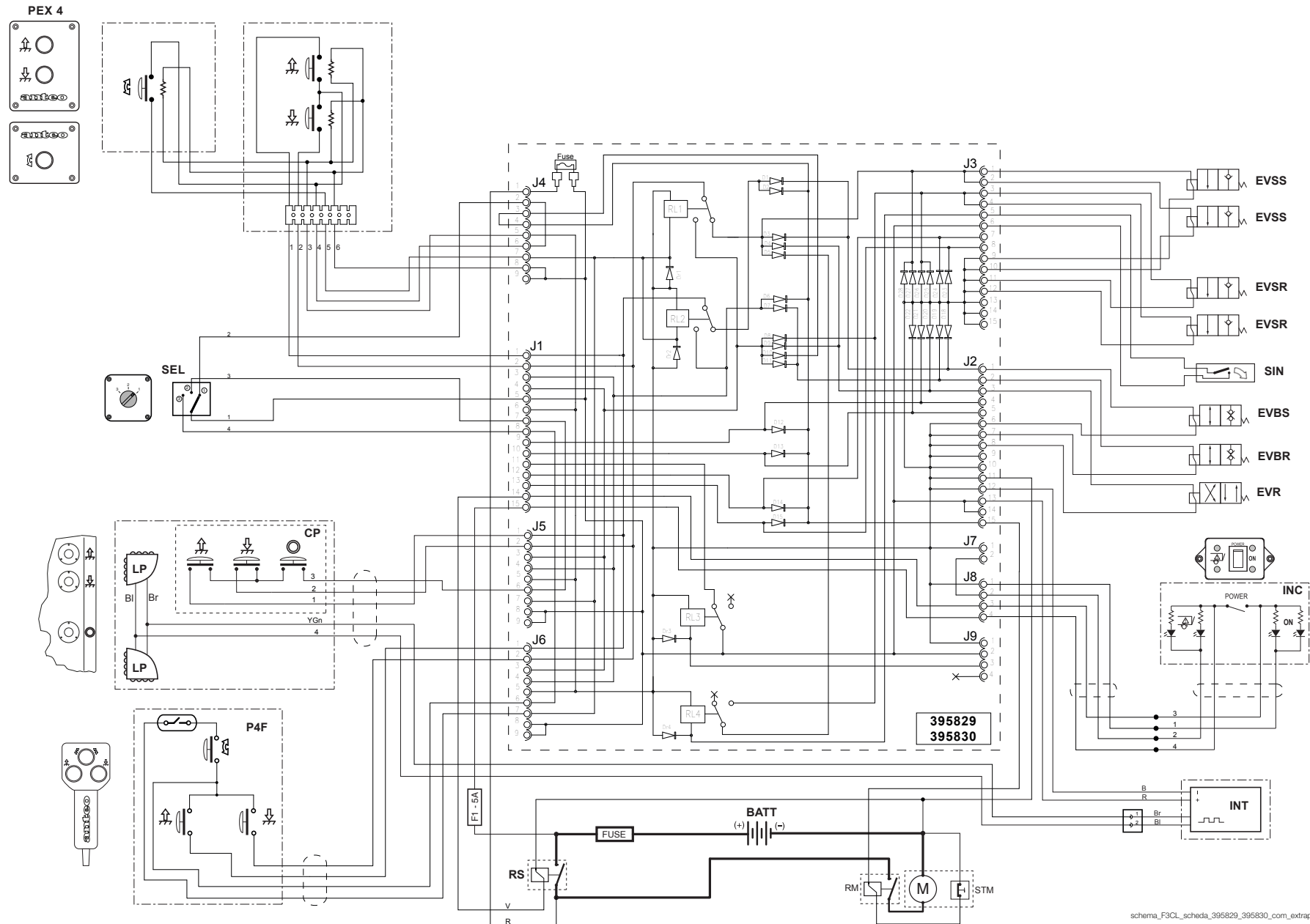
BATT	VEHICLE BATTERY
CP	FOOT PEDAL CONTROL
EVBR	ROTATION LOCK SOLENOID VALVE
EVBS	LIFTING LOCK SOLENOID VALVE
EVR	ROTATION SOLENOID VALVE
EVSR	ROTATION SAFETY SOLENOID VALVE
EVSS	LIFTING SAFETY SOLENOID VALVE
FUSE	FUSES
M	ELECTRIC MOTOR
P2F	2 FUNCTION BUTTON PANEL
P4F	4 FUNCTION BUTTON PANEL
PEX4	4-FUNCTION ULTRA-FLAT PUSH- BUTTON PANEL
QCB	CANTILEVER LIFT CONTROL PANEL
RM	MOTOR RELAY
SIN	INCLINATION SENSOR
STM	MOTOR THERMAL SENSOR
LP	L.E.D. BLINKING LIGHTS (L1, L2)
SEL	CONTROL SELECTION SWITCH
RS	BATTERY CUT-OFF SWITCH RELAY
INT	FLASHER RELAY UNIT

Esquema eléctrico con botonera extraplana

BATT	BATERÍA DEL VEHÍCULO
CP	MANDO DE PIE
EVBR	ELECTROVÁLVULA DE BLOQUEO DE ROTACIÓN
EVBS	ELECTROVÁLVULA DE BLOQUEO DE ELEVACIÓN
EVR	ELECTROVÁLVULA DE ROTACIÓN
EVSR	ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ROTACIÓN
EVSS	ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ELEVACIÓN
FUSE	FUSIBLES
M	MOTOR ELÉCTRICO
P2F	TABLERO DE PULSADORES DE 2 FUNCIONES
P4F	TABLERO DE PULSADORES DE 4 FUNCIONES
PEX4	TABLERO DE PULSADORES EXTRAPLANO 4 FUNCIONES
QCB	PANEL DE MANDOS BARANDA
RM	RELÉ MOTOR
SIN	SENSOR DE INCLINACIÓN
STM	SENSOR TÉRMICO MOTOR
LP	LUCES L.E.D. DESTELLANTES
SEL	SELECTOR DE MANDOS
RS	RELÉ REMUEVE BATERÍAS (L1, L2)
INT	INTERMITENCIA

Schema elettrico con pulsantiera extrapiatta

BATT	BATTERIA VEICOLO
CP	COMANDO PIEDE
EVBR	ELETTROVALVOLA BLOCCO ROTAZIONE
EVBS	ELETTROVALVOLA BLOCCO SOLLEVAMENTO
EVR	ELETTROVALVOLA DI ROTAZIONE
EVSR	ELETTROVALVOLA SICUREZZA ROTAZIONE
EVSS	ELETTROVALVOLA SICUREZZA SOLLEVAMENTO
FUSE	FUSIBILI
M	MOTORE ELETTRICO
PEX4	PULSANTIERA EXTRAPIATTA 4 FUNZIONI
RM	RELÉ MOTORE
SIN	SENSORE DI INCLINAZIONE
STM	SENSORE TERMICO MOTORE
LP	LUCI L.E.D. LAMPEGGIANTI (L1, L2)
SEL	SELETTORE COMANDI
RS	RELÉ STACCABATTERIA
INT	INTERMITTENZA



schema_F3CL_scheda_395829_395830_com_extrapiatto.ai

Schéma électrique avec coupe-batterie

BATT	BATTERIE VEHICULE
CP	COMMANDE AU PIED
EVBR	ÉLECTROVANNE BLOCAGE ROTATION
EVBS	ÉLECTROVANNE BLOCAGE ÉLEVATION
EVR	ÉLECTROVANNE DE ROTATION
EVSR	ÉLECTROVANNE SÉCURITÉ ROTATION
EVSS	ÉLECTROVANNE SÉCURITÉ ÉLEVATION
FUSE	FUSIBLES
M	MOTEUR ELECTRIQUE
QCB	TABEAU DE COMMANDE HAYON
RM	RELAIS MOTEUR
SIN	CAPTEUR D'INCLINAISON
STM	CAPTEUR THERMIQUE MOTEUR
LP	LUMIÈRES À DEL CLIGNOTANTES (L1, L2)
RS	RELAIS COUPE-BATTERIE
INT	CENTRALE CLIGNOTANTE

Wiring diagram with electric battery cut-off switch

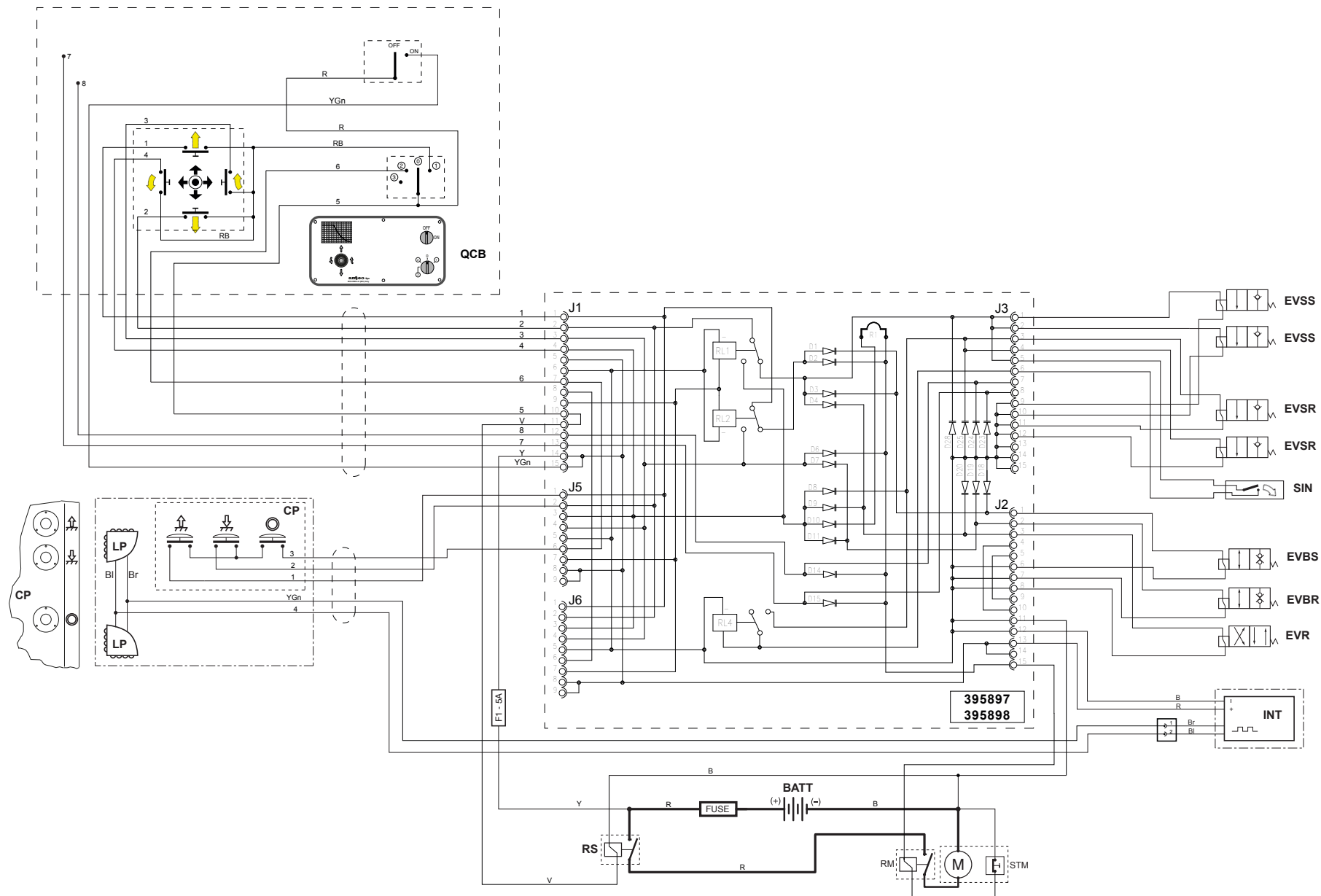
BATT	VEHICLE BATTERY
CP	FOOT PEDAL CONTROL
EVBR	ROTATION LOCK SOLENOID VALVE
EVBS	LIFTING LOCK SOLENOID VALVE
EVR	ROTATION SOLENOID VALVE
EVSR	ROTATION SAFETY SOLENOID VALVE
EVSS	LIFTING SAFETY SOLENOID VALVE
FUSE	FUSES
M	ELECTRIC MOTOR
QCB	CANTILEVER LIFT CONTROL PANEL
RM	MOTOR RELAY
SIN	INCLINATION SENSOR
STM	MOTOR THERMAL SENSOR
LP	L.E.D. BLINKING LIGHTS (L1, L2)
SEL	CONTROL SELECTION SWITCH
RS	BATTERY CUT-OFF SWITCH RELAY
INT	FLASHER RELAY UNIT

Esquema eléctrico con remueve baterías eléctrico

BATT	BATERÍA DEL VEHÍCULO
CP	MANDO DE PIE
EVBR	ELECTROVÁLVULA DE BLOQUEO DE ROTACIÓN
EVBS	ELECTROVÁLVULA DE BLOQUEO DE ELEVACIÓN
EVR	ELECTROVÁLVULA DE ROTACIÓN
EVSR	ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ROTACIÓN
EVSS	ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ELEVACIÓN
FUSE	FUSIBLES
M	MOTOR ELÉCTRICO
QCB	PANEL DE MANDOS BARANDA
RM	RELÉ MOTOR
SIN	SENSOR DE INCLINACIÓN
STM	SENSOR TÉRMICO MOTOR
LP	LUCES L.E.D. DESTELLANTES
SEL	SELECTOR DE MANDOS
RS	RELÉ REMUEVE BATERÍAS (L1, L2)
INT	INTERMITENCIA

Schema elettrico con staccabatteria elettrico

BATT	BATTERIA VEICOLO
CP	COMANDO PIEDE
EVBR	ELETTROVALVOLA BLOCCO ROTAZIONE
EVBS	ELETTROVALVOLA BLOCCO SOLLEVAMENTO
EVR	ELETTROVALVOLA DI ROTAZIONE
EVSR	ELETTROVALVOLA SICUREZZA ROTAZIONE
EVSS	ELETTROVALVOLA SICUREZZA SOLLEVAMENTO
FUSE	FUSIBILI
M	MOTORE ELETTRICO
QCB	QUADRO COMANDI BATTUTA
RM	RELÉ MOTORE
SIN	SENSORE DI INCLINAZIONE
STM	SENSORE TERMICO MOTORE
LP	LUCI L.E.D. LAMPEGGIANTI (L1, L2)
RS	RELÈ STACCABATTERIA
INT	INTERMITTENZA



schema_F3CL_scheda_395897_395898_IP65_staccabatt_elettrico.ai



ANTEO S.P.A.
Via Efren Nobili, 68/70
40062 Molinella (Bologna)
ITALY

Tel. +39 051 6906611
Fax +39 051 6906604

<http://www.anteo.com>

e-mail: anteo@anteo.com